

# GRAMÁTICA ARAUCANA

COMPUESTA

POR

Fray Félix José de Augusta,

Misionero Apostólico Capuchino

DE LA PROVINCIA DE BAVIERA



VALDIVIA

IMPRESA CENTRAL, J. LAMPERT

1903.



Al

Muy Reverendo Padre

Fray Benno de Munich,

Provincial de la Orden Capuchina en Baviera,

dedica la presente obra

en homenaje de adhesión y gratitud

El Autor.



Al Sr. D.<sup>o</sup> José  
González Albareda, con un  
afectuoso saludo por su feliz  
llegada al Patrio suelo.

Fray Nicolás de Castiglioni  
Capuchino

Santiago 12 de Febrero  
de 1904.



## Prefacio.

La presente obra ha sido escrita por orden del **M. R. P. Burcardo M. de Röttingen**, Prefecto Apostólico de las Misiones Capuchinas de la Araucanía, y tiene por objeto iniciar en el aprendizaje del idioma *mapuche* á los Misioneros que se ocupan en la conversión de los indios.

Existen, á la verdad, varias gramáticas antiguas, entre las cuales sobresalen el «Arte y Gramática General de la lengua que corre en todo el Reino de Chile, con un vocabulario y confesonario», compuestos por el P. Luis de Valdivia S. J. en el año de 1606; el «Chilidñu sive Tractatus linguæ chilensis», escrito por el P. Bernardo Havestadt S. J. en el año de 1777, y el «Arte de la lengua general del Reino de Chile», arreglado por el P. Andrés Febres S. J. en el año de 1764; sin embargo, por más venerables y eruditas que sean estas obras, es punto menos que imposible adquirir por ellas un conocimiento práctico del idioma indígena.

En primer lugar, aquellos estudios no corresponden por su antigüedad al desarrollo que ha alcanzado posteriormente el idioma, ni á los cambios introducidos en las palabras por obra del tiempo, de los nuevos hábitos y de otras múltiples causas.

Además, las reglas se exponen en ellas con tal concisión y laconismo, que no alcanzan á dar una idea exacta de la verdadera índole y de la construcción genuina de la lengua, del todo diferente de las lenguas europeas. Hacen falta también allí los ejemplos que comprueben é ilustren las reglas, y si bien es verdad que Havestadt trae una variada y rica

colección de ellos, no siempre confirman la regla, antes ofrecen nuevas dificultades.

Además, los gramáticos han basado sus estudios del araucano sobre la construcción latina; lo que no han podido hacer sin violentar la índole de aquel idioma. Por eso hemos abandonado ese método, y ni siquiera hemos adoptado la terminología latina para la denominación de los tiempos y demás formas gramaticales. La reputada obra del famoso gramático venezolano, Dn. Andrés Bello, nos ha servido para ello, y en lo que ella no nos ha bastado, nos hemos servido de expresiones de nuestra propia invención.

Lo más arduo en el estudio del idioma *mapuche*, consiste, como se verá en su lugar, en las transiciones y partículas intercalares, y la aplicación de las primeras á los diversos modos del verbo y á sus derivados, constituye una de las dificultades serias de aquella lengua, siendo pocos los que al acometer tan ingrato estudio, no dejen el libro de la mano.

Con el objeto de facilitar el aprendizaje de materia tan complicada, hemos creído conveniente iniciar paulatinamente al lector en el conocimiento de esas transiciones, tratando separadamente de cada uno de los modos del verbo y de sus derivados, y explicando en seguida su empleo, primero por medio de ejemplos sin transición y después con aplicación de ella.

Las llamadas «partículas intercalares», que se encuentran aglomeradas en algunos párrafos de las gramáticas antiguas, se hallan en la nuestra tratadas separadamente con el objeto de explicar más detenidamente su significado.

Se ha añadido al fin del texto un esquema general de esas partículas, en el cual se les clasifica y se fija su respectiva colocación. Hemos eliminado además algunas que figuraban en las antiguas gramáticas, y las hemos colocado entre los verbos compuestos.

Entre los ejemplos que se citan al fin de cada tratado, se encontrarán formas gramaticales que ya suponen el conocimiento de reglas que todavía no han sido apuntadas; pero

hemos obviado esta irregularidad, que no hemos podido evitar del todo, remitiendo al lector á los pasajes donde esas reglas se hallan expuestas.

Podíamos haber escogido ejemplos más sencillos; pero en nuestro empeño de fundar las reglas que aquí consignamos en las observaciones detenidas y prolijas que hemos hecho del lenguaje que usan los indios de estas regiones, hemos sacrificado en parte la lógica y claridad del método á la originalidad de la obra y al deseo de ofrecer un texto que responda á la naturaleza del idioma. Creemos que un trabajo de esta índole se recomienda más por la acertada selección de principios y reglas, hijos del estudio y del examen, que por el despliegue del ingenio y por un excesivo lujo de método y erudición.

Hemos añadido al texto unas pocas lecturas en *mapuche*, que nos servirán de ensayo para un tomo separado de ellas, que, con el título de «Narraciones y Cuentos», daremos á luz si lo permiten nuestros recursos.

Los tipos que nos han servido para representar ciertos sonidos propios de la lengua, son casi los mismos de que hace uso en sus «Estudios Araucanos» el renombrado lingüista y Profesor de Estado, Dr. Dn. Rodolfo Lenz, con quien nos consultamos antes de decidirnos á adoptar esos caracteres. Talvez esos signos son deficientes; pero hemos debido contentarnos con ellos por la gran dificultad de obtener una fundición de tipos especiales. Fácil es criticar á este respecto, pero difícil acertar.

La é muda, siguiendo al Dr. Lenz, la hemos representado por una «e» invertida.

Se hace casi indispensable el uso de este signo para la debida pronunciación de ciertas palabras compuestas exclusivamente de consonantes, como p. ej. *mætræmn* (1) y de otras en que se siguen inmediatamente un gran número de ellas, como v. gr. *l-aŋæmæñmaŋen* (2).

En las palabras que tienen sonido de «f» hemos hecho

(1) llamé

(2) (me) mataron p. ej. á mi hermano

uso de esta misma letra, y nunca de la «v», que se halla empleada en otras gramáticas.

El idioma que enseñamos es el que se habla entre los ríos Cautín, Toltén y Maniyu; sólo en las transiciones hemos hecho mención de formas usadas en otras regiones, y las cuales, á nuestro juicio, deben ser conocidas de quienes aspiran á poseer, medianamente siquiera, la interesante lengua de nuestros aborígenes.

No hemos hecho estudios detenidos sobre los dialectos indígenas; pero por el contacto que hemos tenido con indios de distintas comarcas, algunas de ellas bastante lejanas entre sí, creemos poder afirmar que las diferencias de esos dialectos se reducen sólo á la diversa pronunciación de algunos sonidos consonantes, al cambio de ciertas letras y á alguna alteración en el significado de varias palabras y en la formación de las transiciones.

Nuestra Gramática va acompañada de un vocabulario español-araucano, que es el mismo de la Gramática de Febres, con pocas variantes en el texto castellano, pero con notables diferencias en el araucano; en otro vocabulario araucano-español, que ponemos á continuación, damos lugar preferente á los verbos simples más usados de la lengua araucana.

Finalmente, confesamos que hace apenas siete años que hemos venido de Baviera, y que durante este tiempo sólo hemos vivido entre la gente sencilla é ignorante de los campos ó en medio de los araucanos, razón por la cual no poseemos el castellano con la perfección que sería menester para la elaboración de una obra gramatical; pero gracias á la eficaz cooperación del Sr. Pbo. Dn. Francisco J. Cavada, que benévola-mente se encargó de ayudarnos en la redacción del texto castellano, hemos podido dar cima á nuestra penosa tarea. El lector juzgará si hemos llenado siquiera en parte nuestro objeto.

Es fácil prever que el idioma indígena apenas se hablará en Chile de aquí á unos cien años; la interesante y heroica raza araucana está ya por desaparecer. Comerciantes y colonos sin conciencia, á semejanza de los primitivos conquista-

dores, la han explotado con la crueldad y perfidia de que es capaz la codicia humana. El derecho del más fuerte impera allí sin contrapeso, burlándose de la justicia y de las leyes del País.

El indio ha perdido ya casi todas sus posesiones, parte por sus propios vicios, parte por culpa de sus explotadores ó por ley de conquista.

La poligamia, que les está concedida por las leyes, la venta de doncellas, el abigeato, la embriaguez, la indolencia de una gran parte de ellos, han sido el eterno escollo de las empresas llevadas á cabo para civilizarlos. Es verdad que la obra de las Misiones arrebató á la perdición un gran número de ellos; pero mientras se les mire como una raza réproba, destinada al exterminio, como seres abyectos, indignos de la protección de las leyes, mantendrán siempre un odio latente y siniestro hacia sus conquistadores, y rehusarán cobijarse á la sombra de una civilización que así los hiere y los despoja.

Si las leyes del País, al mismo tiempo de reprimir con mano de hierro sus vicios, les permitiesen mayor acceso á los beneficios de la vida libre y civilizada, si autoridades serias y concienzudas se encargasen de hacer cumplir esas leyes y de secundar la obra de los Misioneros, distribuyendo entre ellos derecho y justicia, pronto se formarían de esos restos dispersos, que un día hicieron temblar al león de España, ciudadanos laboriosos y cristianos, dispuestos á defender con el valor tradicional de su raza, la Patria que los acogió en su seno y les dió leyes y buenas costumbres.

¡Ojalá que el modesto trabajo que hemos emprendido logre despertar en el corazón de los hijos de nuestra Patria adoptiva, algún interés por esta raza, próxima á desaparecer para siempre, y encienda en ellos el deseo de ayudar á los Misioneros Capuchinos en la obra apostólica á que vienen consagrando sus mejores energías desde hace más de cincuenta años!

Valdivia, en la fiesta del Doctor Seráfico San Buenaventura de 1903

EL AUTOR.



# INDICE

Prefacio

## I. PARTE.

	Página
La pronunciación . . . . .	1
§ 1 Letras . . . . .	1
§ 2 Pronunciación de las letras que se distinguen del castellano . . . . .	1—2
§ 3 Sonidos que suelen sustituirse . . . . .	2
Del acento . . . . .	2—4
Lección I. El verbo <i>nien</i> tener, y el pronombre personal . . . . .	5—7
Lección II. <i>ŋen</i> ser, estar con, tener en el sentido de «estar con» . . . . .	8—9
Lección III. El pronombre posesivo . . . . .	10—13
Lección IV. Sustantivo . . . . .	14—17
Lección V. Adjetivo . . . . .	18—21
Lección VI. El sustantivo modificado por un complemento ordinario con la preposición «de» (Genitivo) . . . . .	22—24
Lección VII. Verbo . . . . .	25—27
Lección VIII. Paradigma. Voz activa . . . . .	28—32
Lección IX. Numerales . . . . .	33—39
Lección X. Las partículas intercalares <i>ke, le, lewe, we</i> . . . . .	40—43
Lección XI. Los tiempos secundarios . . . . .	44—45
Lección XII. El pronombre demostrativo . . . . .	46—49
Lección XIII. Interrogación . . . . .	50—57
Lección XIV. La voz pasiva . . . . .	58—62
Lección XV. Sujeto de la voz pasiva . . . . .	63—65
Lección XVI. Transiciones del verbo en modo indicativo. Transición primera . . . . .	66—70
Lección XVII. Transición segunda . . . . .	71—75

	Página
Lección XVIII. Transición tercera . . . . .	76—80
Lección XIX. Transición cuarta . . . . .	81—83
Lección XX. Transición quinta . . . . .	84—86
Lección XXI. Pronombres y numerales inde- terminados . . . . .	87—89
Lección XXII. Partícula « <i>tu</i> » iterativa y « <i>ka</i> » continuativa . . . . .	90—94
Lección XXIII. Partículas de movimiento . . . . .	95—102
Lección XXIV. Adverbios y expresiones ad- verbiales. Adverbios de lugar . . . . .	103—105
Lección XXV. Adverbios de tiempo . . . . .	105—109
Lección XXVI. Adverbios de cantidad . . . . .	110—114
Lección XXVII. Adverbios de negación y a- firmación, de orden y de restricción . . . . .	115—117
Lección XXVIII. Adverbios del modo . . . . .	118—120
Lección XXIX. Algunos adverbios expresados por partículas intercalares, <i>rume</i> , <i>pra</i> , <i>we</i> . . . . .	121—124
Lección XXX. Notas sobre el uso del Dual y Plural del pronombre personal . . . . .	125—127
Lección XXXI. Preposiciones . . . . .	128—133
Lección XXXII. Preposiciones (Continuación)	134—137
Lección XXXIII. Poder, saber, querer, princi- piar á, cesar de, dar fin á, con un infinitivo . . . . .	138—140
Lección XXXIV. Modo condicional . . . . .	141—144
Lección XXXV. Reglas sobre el uso del con- dicional y de sus tiempos. . . . .	145—149
Lección XXXVI. Las transiciones aplicadas al condicional . . . . .	150—158
Lección XXXVII. Modo imperativo (forma afirmativa). . . . .	159—161
Lección XXXVIII. Aplicación de las reglas de transición al imperativo afirmativo . . . . .	162—165
Lección XXXIX. Imperativo negativo . . . . .	166—168
Lección XL. Infinitivo . . . . .	169—171
Lección XLI. Funciones del infinitivo . . . . .	172—179

	<u>Página</u>
Lección XLII. El infinitivo con transición . . . . .	180—181
Lección XLIII. El participio terminado en «lu» . . . . .	182—185
Lección XLIV. Reglas generales sobre el participio acabado en «lu» . . . . .	186—188
Lección XLV. Indicaciones especiales para el uso del participio en «lu» . . . . .	189—195
Lección XLVI. El participio acabado en «el» . . . . .	196—197
Lección XLVII. Participio en «el» de los verbos neutros, y de los verbos transitivos de 1. <sup>a</sup> clase en su forma de voz pasiva . . . . .	198—201
Lección XLVIII. Participios en «el» de forma activa de los transitivos sin pronombre posesivo . . . . .	202—203
Lección XLIX. Los participios en «el» de forma activa de los transitivos precedidos del pronombre posesivo, y participio en «el» de forma pasiva de los transitivos de 2. <sup>a</sup> clase, precedido del posesivo . . . . .	204—208
Lección L. Las transiciones del participio en «el» . . . . .	209—214
Lección LI. El gerundio de intención acabado en «am» . . . . .	215—216
Lección LII. Gerundio en «üm» . . . . .	217—219
Lección LIII. Gerundio en «üm» ( <i>péyüm</i> y <i>móyüm</i> ). . . . .	220—224
Lección LIV. Adjetivo verbal . . . . .	225—227
Lección LV. El optativo. . . . .	228—230
Lección LVI. Conjunciones . . . . .	231—235
Lección LVII. Interjecciones . . . . .	236—238
Lección LVIII. Partículas de adorno . . . . .	239—240

## II. PARTE.

Lección I. Formación de los sustantivos . . . . .	243—250
Lección II. Parentesco, afinidad, amistad y salutación . . . . .	251—256

	Página
Lección III. Formación de los adjetivos . . .	257—258
Lección IV. Verbalización . . . . .	259—260
Lección V. Verbos compuestos de dos diferen- tes verbos. I. Verbos compuestos de la misma raíz . . . . .	261—265
Lección VI. Continuación . . . . .	266—274
Lección VII. II. Compuestos del mismo an- tecedente . . . . .	275—277
Lección VIII. Significado de los verbos de raíz duplicada y de los acabados en « <i>kan- tun</i> » . . . . .	278—281
Lección IX. Las modificaciones del sustantivo	282—284
Lección X. Modificaciones que toman los pro- nombres y adjetivos. . . . .	285 286
Lección XI. Las modificaciones del verbo . .	287—293
Lección XII. Verbos neutros y transitivos de de 1. <sup>a</sup> clase . . . . .	294—299
Lección XIII. Estudios sobre la traducción de las preposiciones castellanas . . .	300—309
Lección XIV. Propositiones independientes .	310—313
Lección XV. Construcción del verbo <i>pin</i> (y <i>pen</i> )	314—317
Lección XVI. Construcción del verbo « <i>trokin</i> me parece que. . . .» . . . . .	318—323
Lección XVII. Algunas advertencias sobre co- locación de las partes de la oración	324—
Lección XVIII. Las partículas <i>lle</i> , <i>rke</i> , ( <i>rka</i> ), <i>pe</i>	325—329
Lección XIX. Orden de las partículas inter- calares . . . . .	330—331

## III. PARTE.

Lectura . . . . .	335—340
-------------------	---------

## IV. PARTE.

Breve diccionario castellano araucano . . .	345—362
Pequeño diccionario araucano castellano . .	363—403
Erratas . . . . .	404—408

# I. Parte.

## LA PRONUNCIACIÓN.

### § 1

#### Letras

<i>a,</i>	<i>ch,</i>	<i>d,</i>	<i>e,</i>	<i>ə,</i>	<i>f,</i>	<i>ŋ,</i>	<i>l,</i>
<i>k,</i>	<i>l,</i>	<i>t,</i>	<i>ll,</i>	<i>m,</i>	<i>n,</i>	<i>n',</i>	<i>ñ,</i>
<i>o,</i>	<i>p,</i>	<i>q,</i>	<i>r,</i>	<i>s,</i>	<i>sh,</i>	<i>t,</i>	<i>tr,</i>
	<i>u,</i>	<i>w,</i>	<i>ü,</i>	<i>(v),</i>	<i>y.</i>		

### § 2

#### Pronunciación de las letras que se distinguen del castellano.

- d* — sonido intermedio entre la «d» y «z» castellana;  
v. gr.: *ad*.
- ə* — muy breve, algo más fuerte que la «e» muda del francés, que no hacemos aparecer en las terminaciones del verbo; v. gr.: *pəd*.
- ŋ* — la «ng» alemana ó la «n» castellana en banco, blanco;  
v. gr.: *aŋe*.
- k* — en vez de «ca, co, cu, que, qui»: *ka, ko, ku, ke, ki*  
y *kə, kũ*.
- t* — «l» pronunciada empeliendo la punta de la lengua hacia los dientes casi cerrados; v. gr.: *l'an*, morir.
- ll* — la lengua por su parte ancha toca el paladar; v. gr.: *fill*.
- n'* — «n» pronunciada con la misma posición de la lengua que «l»; v. gr.: *n'amun*.

- ñ* — la lengua por su parte ancha toca el paladar; v. gr.: *iñ*.
- q* — es la «*ü*», escrita de este modo por su semejanza con una «*g*» mal pronunciada, en palabras como *naq*, *leq*.
- r* — muy suave, poco perceptible; v. gr.: *ruka*.
- sh* — «*j*» francesa en «*jeune*», «*sch*» alemana, pero más suave; v. gr.: *kushe*.
- tr* — la punta de la lengua se aprieta contra el paladar en la raíz de los dientes superiores, y se retira en seguida con violencia, formándose un sonido de «*ch*» muy fuerte, semejante al que cierta gente vulgar da p. ej. á la combinación «*tri*» en «*trigo*»; v. gr.: *traru*.
- w* — como «*hu*» en «*hueso*»; v. gr.: *wé*.
- ü* — la «*ü*» alemana ó la «*u*» francesa en «*une*» se forma detras de los dientes entre la lengua y el paladar, cuidando de mantener la lengua algo retirada y de no tocar con el extremo de ella en ninguna parte; v. gr.: *ül*.
- v* — bilabial con aspiración, en algunos parajes usada en lugar de «*f*».

## § 3

## Sonidos que suelen sustituirse.

- |     |            |                       |
|-----|------------|-----------------------|
| 1.º | <i>o</i> , | <i>u</i>              |
| 2.º | <i>ə</i> , | <i>ü</i>              |
| 3.º | <i>d</i> , | <i>sh</i> , <i>r</i>  |
| 4.º | <i>t</i> , | <i>ch</i> , <i>tr</i> |

## DEL ACENTO

Primeramente se puede establecer una regla general que tenga valor para toda clase de palabras:

Si la palabra de más de una sílaba termina en consonante ó en uno de los diptongos «*ai*, «*au*, «*ei*, «*eu*, «*iu*, «*ou*, «*ui*, «*üi*», lleva el acento sobre la última sílaba; v. g.: *umdq*,

el sueño; *n'amún*, el pié; *chawái*, el aro; *küdü*, el trabajo.

Mas si la palabra de más de una sílaba termina en vocal, se acentúa la penúltima sílaba; v. gr.: *küre*, la esposa; *ántü*, el sol, el día; *mawída*, la montaña (bosque); *kúra*, la piedra.

#### Excepciones :

1.º—Las disílabas acabadas en vocal, cuya primera sílaba tiene la media vocal «ə», son agudas; v. gr.: *pəllí*, el alma; *pəl'ü*, la mosca; pero «*dənu*, el asunto», es grave.

2.º—Las disílabas, cuya última sílaba tiene la media vocal «ə», tienen dos acentos (spondaeus); v. gr.: *fótəm*, el hijo; *máməll*, el palo.

3.º—Las sílabas terminales *we*, *wi*, *wa* no son acentuadas, tampoco la sílaba *we* en *wedá*, malo; v. gr.: *chállwa*, el pez, *kül'wi*, poroto (pero «*amúi*, anduvo»).

4.º—La sílaba terminal «*wen*» tampoco lleva acento; dígase: «*pəñiwən*, *fótəmwən*, *káñewən*», dándoles el acento que les corresponde sin dicha sílaba terminal.

5.º—Los sustantivos compuestos de dos sustantivos llevan el acento donde corresponde al primer sustantivo, pero con más frecuencia se traslada á la sílaba terminal del primer sustantivo; v. gr.: *fodüchallwa*, la espina de pescado; *kállé-kalle*, cierta planta con flor blanca.

#### Reglas especiales sobre la acentuación del verbo.

1.º—Los verbos simples llevan en la primera persona de singular de cualquier tiempo y modo el acento sobre aquella sílaba á la que corresponde segun la regla principal, luego se dice: «*akún*, llegué; *akulán*, no llegué; *akufún*, (yo) había llegado; *akulaián*, no llegaré», porque terminan en consonante; mas en primera persona de condicional se dice: «*akúli*, si llego; *akufúli*, si llegase», porque termina en vocal. En la conjugación el acento permanece sobre la misma vocal que lo lleva en primera persona; por eso se dice: «*akúimi*, llegaste; *akúin*, llegamos; *akuláin*, no llegamos, etc.»



Solamente en modo condicional la primera persona de plural es aguda; v. gr.: *akulíñ*, si llegamos.

ADVERTENCIA: Algunos verbos parecen terminar en dos consonantes; v. gr.: *kūpaln*, traje; *eln*, puse; *wəln*, dí; *fentenn*, soy tan grande; *kutrann*, enfermé; mas en verdad se pronuncia «ə» entre estas dos consonantes, y sobre esta ə descansa el acento, con excepción de aquellos cuya raíz se compone de más de una sílaba; los cuales en 1.<sup>a</sup> y 3.<sup>a</sup> persona de singular (afirmativo) de la forma primitiva son graves; en las demás personas empero siguen la regla general; v. gr.: «*kutrán*n enfermé, *kutráni* enfermó», pero «*kutraní*mi enfermaste; *kutrán*le si enferma, pero: «*kutranlíñ* si enfermamos».

Por lo demás dicha «ə» á veces se elide en la conjugación, á veces reaparece.

2.º—Los verbos compuestos de dos verbos tienen dos acentos, el principal sobre el primer verbo (comunmente sobre su última sílaba), y el acento secundario sobre la sílaba á la cual corresponde conforme á las reglas especiales de la acentuación de los verbos; v. gr.: *trandánaqí*, *wətrúntəkúíñ*, *ñūmdáñūmañéi*, *deumádeumdí*.

3.º—Los verbos que van con partículas interpuestas tienen tambien dos acentos, el primario sobre la raíz verbal, el secundario donde lo exigen las reglas expuestas; v. gr.: *yépdí*, *yépaláimi*.

#### INFLUJO DE LAS PREPOSICIONES SOBRE LA ACENTUACIÓN DE SU TÉRMINO.

La preposición «*meu*» que se pospone á su término, atrae el acento del término hacia la última sílaba; v. gr.: *ruká meu* en la casa. A veces lo hacen tambien *ənu* y *pəle*.

Ciertas cuasi-preposiciones forman con su término al cual preceden, una sola palabra, y llevan el acento sobre la última sílaba, mientras su término carece de acento, como en los enclíticos (v. gr.: *dámelo*); p. ej.: *indrúka* junto á la casa, *wentéruka* (*meu*) encima de la casa, *minchéruka* (*meu*) debajo de la casa.

## LECCIÓN I.

### El verbo *nien* tener, poseer, y el pronombre personal.

Singular	{	<i>(Iñche)</i> <i>nién</i> <i>(eimi)</i> <i>niéimi</i> <i>(fei)</i> <i>niéi</i>	(yo) tengo (tú) tienes (él) tiene
Dual	{	<i>(iñchiu)</i> <i>niéiyu</i> <i>(eimu)</i> <i>niéimu</i> <i>(feyənu)</i> <i>niéiñu</i>	(nosotros dos) tenemos (vosotros dos) teneis (ellos dos) tienen
Plural	{	<i>(iñchiñ)</i> <i>niéiñ</i> <i>(eimn)</i> <i>niéimn</i> <i>(feyənn)</i> <i>niéiñn</i>	(nosotros) tenemos (vosotros) teneis (ellos) tienen

#### Reglas:

1.º—El infinitivo de este verbo es *nien* tener; *nie* es su raíz, *n* la terminación de la primera persona de singular y del infinitivo. La primera persona de singular de cualquier tiempo es á la vez infinitivo del tiempo respectivo.

2.º—La raíz no admite ninguna variación. Quítese la raíz *nie* y quedarán las terminaciones; éstas son iguales para todos los tiempos del modo indicativo, y son las siguientes:

Singular	Dual	Plural
1.ª persona — <i>n</i>	— <i>iyu</i>	— <i>iñ</i>
2.ª persona — <i>imi</i>	— <i>imu</i>	— <i>imn</i>
3.ª persona — <i>i</i>	— <i>iñu</i>	— <i>iñn</i>

3.º—Los pronombres personales son los siguientes:

	2.ª persona	3.ª persona
Sing. <i>iñche</i> yo	<i>eimi</i> tú	<i>fei</i> él
Dual <i>iñchiú</i> nosotros dos	<i>eimu</i> vosotros dos	<i>feyənu</i> ellos dos
Plur. <i>iñchiñ</i> nosotros	<i>eimn</i> vosotros	<i>feyənn</i> ellos.

*Fei* ó *fey* no es propiamente personal, sino demostrativo; *eŋu* significa dos de 3.<sup>a</sup> persona, *eŋn* más de dos.

4.º—Compárense las terminaciones del verbo con los pronombres respectivos:

Singular	Dual	Plural
<i>iñche</i> — <i>n</i>	<i>iñchiu</i> — <i>iyu</i>	<i>iñchiñ</i> — <i>iñ</i>
<i>eimi</i> — <i>imi</i>	<i>eimu</i> — <i>imu</i>	<i>eimn</i> — <i>imn</i>
<i>fei</i> — <i>i</i>	<i>feyeŋu</i> — <i>iŋu</i>	<i>feyeŋn</i> — <i>iŋn</i>

### Vocablos.

<i>Chau</i> , padre	<i>trewa</i> , perro	<i>füchá</i> , grande, viejo (de hombres)
<i>ñuke</i> , madre	<i>üñəm</i> , pájaro	<i>pichi</i> , pequeño, chico
<i>peñi</i> , hermano (del hermano)	<i>chumpiru</i> , sombrero	<i>pichin</i> , poco
<i>lamŋen</i> , hermana y her- mano (de la hermana)	<i>chillka</i> , carta, libro	<i>tuntēn</i> } cuántos?
<i>kawellu</i> , caballo	<i>ruka</i> , casa	<i>mufü</i> } cuántos?
	<i>kofke</i> , pan	<i>kiñe</i> , uno; <i>epu</i> , dos.
	<i>wé</i> , nuevo	

ADVERTENCIA: El adjetivo se coloca inmediatamente antes del sustantivo.

### Ejercicios.

<i>Iñche nien kiñe kawellu, eimi nieimi kiñe trewa.</i>	Yo tengo un caballo, tú tienes un perro.
<i>Nieimi plata?</i>	¿Tienes plata?
<i>Nieñ kawellu.</i>	Tenemos caballos.
<i>Nieimn chumpiru?</i>	¿Teneis sombrero?
<i>Fei niei kiñe füchá chumpiru.</i>	El tiene un sombrero grande.
<i>Nieimu pichin kofke?</i>	¿Teneis (los dos) (un) poco (de) pan?
<i>Iñchiñ nieñ kiñe pichi üñəm, eimn nieimn kiñe pichi trewa.</i>	Nosotros tenemos un pajarito, voso- tros teneis un perrito.
<i>Nieimu lamŋen?</i>	¿Teneis (dos) hermana?
<i>Nieiyu kiñe lamŋen.</i>	Tenemos (dos) una hermana.
<i>Pichi ruka nieiŋn.</i>	Tienen casa pequeña.
<i>Wé chumpiru niei.</i>	Tiene un sombrero nuevo.
<i>Iñche nien kiñe pichi chumpiru, Anchon niei kiñe füchá chumpiru</i>	Yo tengo un sombrero chico, An- tonio tiene un sombrero grande.

<i>Iñche nien kiñe pichi kawellu ka kiñe fúchá kawellu.</i>	Yo tengo un caballo chico y un caballo grande.
<i>Nieimu kofke? Niciyu.</i>	¿Teneis pan (dos)? Tenemos.
<i>Nieimn tréwa?</i>	¿Teneis perro?
<i>Epu trewa nieiñ ka epu wé kawellu.</i>	Dos perros tenemos y dos caballos nuevos.
<i>Nieiñ wé ruka?</i>	¿Tienen casa nueva?
<i>Mufü kawellu nieimi?</i>	¿Cuántos caballos tienes?
<i>Iñche nien epu kawellu, Francisco niei kiñe kawellu mten.</i>	Yo tengo dos caballos, Francisco tiene solamente un caballo.
<i>Mufü lamñen nieimi, María?</i>	¿Cuántos hermanos tienes, María?
<i>Nien epu lamñen.</i>	Tengo dos hermanos.
<i>Tunten peñi nieimi eimi, Karlos?</i>	¿Cuántos hermanos tú, Carlos?
<i>Iñche nien kiñe peñi ka kiñe lamñen nien.</i>	Yo tengo un hermano y una hermana (tengo).
<i>Karlos ka Anchon nieiñu kofke.</i>	Carlos y Antonio tienen pan.

LECCIÓN II.

*Ñen* ser, estar con, tener en el sentido de „estar con”.

Conjugación.

Sing.	{	<i>ñen</i>	soy
		<i>ñéimi</i>	eres
		<i>ñéi</i>	es
Dual	{	<i>ñéiyu</i>	somos (dos)
		<i>ñéimu</i>	sois «
		<i>ñéiñu</i>	son «
Plur.	{	<i>ñéiñ</i>	somos
		<i>ñéimn</i>	sois
		<i>ñéiñu</i>	son.

Vocablos.

<i>Wentru</i> , hombre	<i>fətá</i> , marido
<i>domo</i> , mujer	<i>kure</i> , esposa
<i>mapu</i> , país, tierra, terreno	<i>kamisha</i> , camisa
<i>che</i> , gente, persona	<i>makuñ</i> , manta(de los hombres)
<i>mapuche</i> , gente del país, indígena	<i>tralca</i> , trueno, escopeta, rifle
<i>weche</i> { hombre joven	<i>pañilwe</i> , fierro
<i>wewentru</i> {	<i>küme</i> , bueno
<i>pichiweche</i> , niño	<i>wedá</i> , malo
<i>kuñifal</i> , pobre desvalido	<i>lūq</i> , blanco
<i>kompañ</i> , compañero	<i>kurü</i> , negro
<i>n'amun</i> , pié, pata	<i>karü</i> , verde, crudo
<i>loñko</i> , cabeza, jefe, cacique	<i>korü</i> , jūgo, caldo, savia
<i>kuq</i> , mano	<i>mälen</i> , estar
<i>kūla</i> , tres;	<i>meli</i> , cuatro

Ejercicio con el verbo *nen*, el cual siempre sigue al predicado.*Wewentru neiimi.**Kesukristo Dios nei.**Eimi wentru neiimi, iñche domo nen.**Eimi pichi weche neiimi, iñche fũchã wentru nen.**Kuñifal neiyu.**Eimn mapuche neimn, iñchiu alemán neiyu.**Lũq domo nei.**Kũme wentru neiimi eimi?**Kawellu neiimi?**Kompañ neiimi?**Nien chau, ka nien ñuke, ka nien epu peñi ka kiñe lamnen.**Kure neiimi?**Kure nen.**Tunten kure neiimi?**Epu kurenen.**Fotaneimi?**Fotayen mai.**Ñam epu n'amun nei, kawellu meli n'amun nei.**Kamisha neiimi? Kamishayen.**Wé makuñ nei.**Kiñe ruka nei.**Tralka neimu?**Tralka neiyu.**Nieimn tralka? Nieiñ tralka.**Mufũ tralka nieimn?*

Eres hombre joven.

J. Cr. es Dios.

Tú eres hombre, yo soy mujer.

Tú eres niño, yo soy hombre grande (viejo).

Somos pobres.

Vosotros sois indígenas, nosotros (dos) somos alemanes.

Es mujer blanca (hermosa).

¿Eres hombre bueno tú?

¿Estás con caballo?

¿Estás con compañero?

Tengo padre, tengo madre, y tengo dos hermanos y una hermana.

¿Estás con esposa? Tienes mujer?

¿Eres casado?

Soy casado.

¿Cuántas esposas tienes?

Tengo dos esposas.

¿Estás con marido? Eres casada?

Sí, soy casada.

(Los) pájaros tienen dos patas, (los) caballos tienen cuatro patas.

¿Estás con camisa? Estoy con camisa.

Está con manta nueva.

Se dice de una mujer, si su marido tiene más de una.

¿Estais con escopeta (los dos).

Estamos con escopeta.

¿Teneis (poseeis) escopeta? Tenemos escopeta.

¿Cuántas escopetas teneis?



## LECCIÓN III.

### 1.º El pronombre posesivo.

1. <sup>a</sup> persona	2. <sup>a</sup> persona	3. <sup>a</sup> persona
Sing: <i>ñi</i> , mío	<i>mi</i> , tuyo	<i>ñi</i> , suyo
Dual: <i>yu</i> , nuestro (de dos)	<i>mu</i> , vuestro (de dos)	<i>ñi-ɛɲu</i> suyo de dos
Plur: <i>iñ</i> , nuestro	<i>mn</i> , vuestro	<i>ñi-ɛɲn</i> suyo de ellos.

#### Reglas.

- 1.º Los pronombres son invariables.
- 2.º *Ñi* significa «mío» y «suyo». Lo que debe hacerse para evitar ambigüedades, se dirá más adelante;
- 3.º Estos pronombres son muy usados junto con la sílaba *ta*, que es puramente de adorno, y así dicen:

<i>tañi</i>	<i>tami</i>	<i>tañi</i>
<i>tayu</i>	<i>tamu</i>	<i>tañi-ɛɲu</i>
<i>taiñ</i>	<i>tamn</i>	<i>tañi-ɛɲn</i> .

4.º *Ñi-ɛɲu* } El guión está en lugar del sustantivo,  
*ñi-ɛɲn* } modificado por el pronombre; *ɛɲu* y *ɛɲn*  
 pueden suprimirse cuando no haya duda sobre la persona á que se refieren; v. gr.:

*Ñi ruka ɛɲu*, la casa de ellos (dual). *Ñi ruka ɛɲn*, la casa de ellos (plural).

5.º Si el posesivo es acentuado, esto es, si dos posesivos se oponen, ó si el *ñi* dejara en duda si es de 1.<sup>a</sup> ó de 3.<sup>a</sup> persona (1), se aplican además del posesivo los personales respectivos, los cuales ó preceden al posesivo con ó sin *ta*,

---

(1) En este caso la transición, de la que se hablará más adelante, quita toda ambigüedad.

ó le siguen. En 3.<sup>a</sup> persona tómesese *fei* ó el sustantivo mismo, representado por el posesivo; v. gr.:

<i>Iñchi ñi chau</i>	<i>eimi mi chau</i>	<i>fei ñi chau</i>
<i>inche tañi chau</i>	<i>eimi tami chau</i>	<i>fei tañi chau</i>
<i>ñi chau iñche</i>	<i>mi chau eimi</i>	<i>(ñi chau ta tafei)</i>
<i>tañi chau iñche</i>	<i>tami chau eimi</i>	

6.º Preguntando por el dueño de una persona ó cosa, se contesta no con el pronombre posesivo, sino con el personal respectivo ó con el sustantivo correspondiente en caso nominativo; p. ej.:

{ ¿De quién es este libro? Es el mío.  
*Inei ñi lifro tafa? Iñche.* Verbalmente:  
 { Quién su libro éste? Yo. —

{ ¿De quién es este libro? De Antonio.  
*Inei ñi lifro tafa? Anchon.* Verbalmente:  
 { Quién su libro éste? Antonio.

## 2º. Verbo *malen*, estar y *eln*, poner.

Sing.	{ <i>Malen</i> estoy	<i>eln</i> (propiamente <i>elən</i> ) puse
	{ <i>maleimi</i> estás	<i>elimi</i> pusiste
	{ <i>malei</i> está	<i>eli</i> puso
Dual.	{ <i>maleiyu</i> estamos (los dos)	<i>eltyu</i> pusimos (los dos)
	{ <i>maleimu</i> estais «	<i>elimu</i> pusisteis «
	{ <i>maleiñu</i> están «	<i>elñu</i> pusieron «
Plur.	{ <i>maleiñ</i> estamos	<i>elñ</i> pusimos
	{ <i>maleimn</i> estais	<i>elimn</i> pusisteis
	{ <i>maleiñn</i> están	<i>elñn</i> pusieron

### Regla.

Para todos los verbos hay una sola conjugación sin excepciones.

Conjúguense, pues, los verbos siguientes:

*Kutrann*, (-*kutránən*), enfermé



<i>nemen,</i>	fuí (verbo: ir)
<i>füchan,</i>	soy grande, alto, viejo.
<i>pichin,</i>	soy chico, poco.
<i>pin,</i>	dije.

Advertencia: Los verbos cuya raíz termina en *i*, contraen esta *i* con la de la terminación en *i* v. gr.: *Pin, pimi, pi* etc.

### Vocablos.

<i>Lifro,</i> libro	<i>mal'en,</i> domo	<i>malal,</i> cerco, corral
<i>waka,</i> vaca	<i>achawall,</i> gallina, gallo	<i>kon'a,</i> mozo, moceton
<i>manshun,</i> buey	<i>alka</i>	} gallo <i>waria</i> } pueblo, ciudad
<i>takun,</i> vestido	<i>alka achawall</i>	
<i>ofisha,</i> oveja	<i>kura,</i> piedra	<i>pod,</i> sus. barro y adj.
<i>mamall,</i> leña, palo,	<i>kuram,</i> huevo	sucio
árbol	<i>kuram achawall,</i>	<i>podnen,</i> ser ó estar
<i>cheu,</i> donde	huevo de gallina	sucio
		<i>fau, aquí,</i>

*Meu* (= *mu - mo*), en, de, á, para, por, se pospone á su término.

### Ejercicios.

<i>Ni ruka pichí.</i>	Mi casa (ó su casa) es chica.
<i>Iñche ñi ruka pichí, eimí mi ruka füchai.</i>	Mi casa es chica, la tuya es grande.
<i>Cheu mälei tamn mapu?</i>	¿Dónde está vuestro país (tierra)?
<i>Fau mälei taiñ mapu.</i>	Aquí está nuestra tierra.
<i>Cheu mäleiñ?</i>	¿Dónde estamos?
<i>Cheu mälei mi chau? Ruká meu mälei.</i>	¿Dónde está tu padre? En casa está.
<i>Iñchiñ taiñ Chau Wenu mapu meu ta mäleimi.</i>	Padre nuestro, (que) estás en los cielos.
<i>Tayu chau kutrani.</i>	Nuestro (dual) padre enfermó.
<i>Tayu ñuke ñemei waria meu.</i>	Nuestra (dual) madre fué al pueblo.
<i>Tamn chau kutrani, tamn ñuke mälei mawida meu.</i>	Vuestro padre enfermó, vuestra madre está en la montaña.
<i>Iñche ñi chau niei kiñe kon'a, eimu mu chau niei küla kon'a.</i>	Mi padre tiene un mozo, el vuestro (dual) tiene tres mozos.
<i>Fau mälei iñ ofisha.</i>	Aquí está nuestra oveja (ó vuestras ovejas).
<i>Malal meu nieiñ taiñ manshun.</i>	En el corral tenemos nuestros bueyes.

<i>Mu lifro podpei.</i>	Vuestro (dual) libro está manchado.
<i>Ñi lifro məlei mesa meu.</i>	Mi libro está en la mesa.
<i>Tañi pichi ofisha kutrani.</i>	Mi corderito está enfermo.
<i>Tamn manshun məlei mawida meu.</i>	Vuestro buey está en la montaña.
<i>Podpei ñi takun epu.</i>	Su (dual) vestido está sucio.
<i>Kutrání ñi ñuke yeɲn (1).</i>	Su (plur.) madre está enferma.
<i>Fei ñi ñuke kutráni, iñche ñi ñu-</i>	La madre de él está enferma, la
<i>ke ɲemei waria meu, eimi ta-</i>	la mía fué al pueblo, la tuya es-
<i>mi ñuke məlei ruka meu.</i>	tá en casa.
<i>Cheu məleimu? Fau məleiyu.</i>	¿Dónde estáis? Aquí estamos.
<i>Cheu məlei eimn tamn ruka? Iñ-</i>	¿Dónde está vuestra casa? Nuestra
<i>chiñ taiñ ruka məlei waria meu.</i>	casa está en la ciudad.
<i>Cheu nieimn ofisha? Malal meu</i>	¿Dónde teneis las ovejas? En el
<i>məlei iñ ofisha.</i>	corral están nuestras ovejas.

---

(1) yeɲn = epn; la «y» se antepone por eufonía.



## LECCIÓN IV.

### Sustantivo.

#### a.) Artículo.

Para el singular no hay artículo definido, en el plural puede, á nuestro juicio, considerarse como tal la partícula *pu*. El sustantivo significa de suyo:

1.º Todos los individuos de una clase; v. gr.: *Mapuche ñi ruka pichikei*, Mapuche su casa es chica, lo cual equivale á «las casas de los indígenas son chicas».

2.º Un individuo determinado de una clase; v. gr.: *Kom pun wanküi trewa*. Toda la noche ladró el perro, esto es: el perro de la casa.

3.º Cualquier objeto indeterminado; v. gr.: *Eluen kofke*. Dame pan.

Sin embargo en el segundo caso usan ahora frecuentemente del pronombre demostrativo *feichi* y en el sur, de *chi*, que parece ser artículo definido; v. gr.: *Feichi mesa*, esta mesa; en el sur: *chi mesa*, la mesa.

De lo anterior se desprende que este lenguaje no necesita artículo indefinido; sin embargo á veces se pone el numeral *kiñe*, uno, una; v. gr.:

*Kiñe kawellu*

Un caballo

*Kiñe rayen*

Una flor

*Kiñe pichi weche*

Un niño.

#### b). Género.

En los sustantivos que expresan seres inanimados no hay ninguna distinción de género; en los que expresan seres animados puede éste ser indicado anteponiéndoles ciertos sustan-

tivos cuyo sexo es determinado por su significado; v. gr.: *wentru*, hombre, macho; *domo*, mujer, hembra; *alka*, macho de los pájaros y ciertos cuadrúpedos.

La madre llama á sus hijos *pəñeñ*, hijo ó hija, y dice: «*Nien epu pəñeñ*, tengo dos hijos», sean hijos ó hijas ó de sexo diverso. Para expresar el sexo debe decir: «*Nien kiñe domo pəñeñ ka kiñe wentru pəñeñ*, tengo una hija y un hijo.

El padre dice: «*Nien epu yall*» ó «*epu yall ñen*, tengo dos engendrados», y distingue *foṭəm*, hijo y *ñawe*, hija.

*ḡərü* es el zorro ó la zorra, *domo ḡərü* la zorra; *trapial* el león ó la leona, *wentru trapial* el león, *domo trapial* la leona.

*Auka* es la yegua, *kawellu* el caballo ó también yegua y caballo.

*Ofisha* es animal ovejuno, sea macho ó hembra, el carnero solo es *kaniru* ó *alka ofisha*. *Waka* es el vacuno, *toro* significa siempre el macho.

*Achawall* es gallina ó gallo, y dicen: «*Achawall dəṇui*, el gallo cantó». Para distinguir el sexo llaman el gallo *alka* ó *alka achawall*, y á la gallina que ya tiene cría *kushé achawall*, significando *kushe* mujer vieja.

A veces á las cosas suaves anteponen *domo*, mujer, y á las ásperas *wentru*, hombre, y así dicen: *domo kal*, la lana suave y *wentru kal*, la lana gruesa; *wentru tripantu*, año duro y despacible, *domo tripantu*, un año suave y benigno.

### c). Número.

1.º Los números del sustantivo son tres, pues á más del singular y plural hay el dual para señalar dos personas ó cosas.

Señal del plural es *pu* que se antepone al sustantivo y representa el artículo definido; señal del dual es *epu*, dos; v. gr.: *Pu wentru*, los hombres; *pu domo*, las mujeres; *pu soldáo*, los soldados; *pu wəṇel'en*, las estrellas; *pu kulliñ*,

los animales; *ñi epu ñé*, mis (dos) ojos; *ñi epu kuq*, mis (dos) manos.

2.º Sin embargo el *pu* de plural se usa sólo para personas y seres animados y por excepción se usa también para cosas; antepuesto á las cosas, *pu* significa comunmente «el interior de la cosa, dentro de la cosa; v. gr.:

«*Pu ruka*» no es «las casas», sino el interior de la casa ó dentro de la casa; *pu piuke* - el interior del corazón; *pu kütral* - dentro del fuego, *pu ko* - dentro del agua; *pu pütra* - el interior del vientre ó dentro del vientre.

3.º Si se quiere expresar el plural de las cosas ó también de personas, se puede emplear uno de los numerales indefinidos que expresan pluralidad; v. gr.:

*Fill ruka*, (todas) las casas; *kiñeke ruka*, algunas casas, etc.

4.º Los nombres adjetivos tienen plural partitivo, y éste se forma agregando á dichos nombres la partícula *ke*; v. gr.:

<i>Küme</i>	bueno,	<i>wedá</i>	malo,	<i>kurü</i>	negro
<i>küméke</i>	buenos,	<i>wedake</i>	malos,	<i>kurüke</i>	negros.

Cualquier sustantivo, precedido por esta clase de adjetivos pluralizados, debe ser considerado como plural; v. gr.:

<i>Kümeke kawellu</i>	<i>wedake che</i>	<i>kurüke kawellu</i>
buenos caballos,	hombres malos, gente mala,	caballos negros.

Si el sustantivo modificado por un adjetivo en plural tiene el artículo definido en castellano, y este mismo sustantivo significa seres animados, se pone también *pu*, y se coloca antes del adjetivo ó del sustantivo:

*Pu pichike che* ó *pichike pu che*, los chicos;  
*pu füchake kafallero* ó *füchake pu kafallero*, los grandes caballeros.

5.º Hay también otro modo de expresar pluralidad en el sujeto ó complemento directo ó indirecto, y es, interponiendo la partícula *ye* en el verbo respectivo, acerca de lo cual se hablará más adelante.

6.º En los vocativos de número plural usan á veces del *pu*; v. gr.:

*A pu wén* (apócope de *wentru*) ¡oh hombres!

*A pu peñi* ¡oh hermanos!

Pero si son de número dual, se sirven de *epe*; v. gr.:

*Epe peñi*! hermanos!

Con más frecuencia agregan al vocativo de plural *enn*, y al de dual *enu*, con ó sin el *pu* de plural:

*Amuchi mái, pu papay enn*, ó *papay enn*!

Me voy, pues, señoras!

*Kümeleimn, pu wén?*

¿Estais buenos, hombres?



## LECCIÓN V.

### Adjetivo.

1.º El idioma araucano no parece muy abundante en adjetivos, ni posee producciones poéticas ó de prosa suntuosa, en que los poetas nos suelen encantar con la abundancia de bellísimos epítetos; será acaso porque no los conocemos hasta ahora, ó porque la hermosura de la dicción consiste en la aplicación acertada de las partículas que interponen en el verbo; pero la verdad es que los diccionarios ofrecen muy escaso surtido en nombres adjetivos.

Los adjetivos tienen su posición antes del sustantivo; ellos tienen plural partitivo, agregándosele la partícula *ke*, como se ha dicho arriba, y así gozan de la propiedad de pluralizar el sustantivo que modifican.

También admite el idioma aglomeración de adjetivos que se anteponen todos al sustantivo sin unirse por la conjunción *ka*, y.

Además de los adjetivos propiamente dichos tienen muchos adjetivos verbales, y hasta los gerundios se pueden adjetivar, cambiándose su terminación del modo que se explica en su lugar.

2.º Como el sustantivo no tiene artículo, el adjetivo no puede de por sí hacer las funciones de sustantivo; el modo de sustantivar los adjetivos se explicará más adelante.

3.º Los adjetivos, y ciertos sustantivos se verbalizan tomando la terminación del verbo; p. ej.:

*Kūme*, bueno; *kūmen*, ser bueno; *Pun*, la noche; *pun't*, es de noche.

## Vocablos (adjetivos).

<i>Lif</i> , limpio	<i>werá</i> , malo, mucho
<i>Liuken</i> , limpio (del agua)	<i>wé</i> } nuevo
<i>läq</i> , blanco	<i>weñma</i> } nuevo
<i>chod</i> , amarillo	<i>wintu</i> } viejo (de cosas
<i>kelü</i> , colorado, rojo	<i>mancha</i> } y animales)
<i>karü</i> , verde, crudo	<i>kushe</i> , mujer vieja, viejo (de mujeres, cosas y animales)
<i>kurü</i> , negro	
<i>kolü</i> , café (color)	<i>träf</i> , ligero, despierto
<i>kallfü</i> , azul	<i>nor</i> , derecho
<i>wif</i> , largo, derecho, sano	<i>ñanel</i> , formal, serio
<i>ayüfal</i> , amable, deseable, interesante	<i>wentru</i> , lo del hombre
<i>pichipra</i> , bajo	<i>domo</i> , lo de la mujer
<i>al-üpra</i> } alto	<i>chofü</i> , perezoso
<i>fuchapra</i> } alto	<i>piwan</i> , secarse (la ropa) y seco
<i>fücharume</i> } ancho,	<i>kufün</i> , caliente, más que tibio
<i>fücharupa</i> } grueso,	
<i>pichirume</i> } angosto,	<i>yush</i> , liso
<i>pichirupa</i> } delgado,	<i>motriñ</i> , engordado
<i>wadkün</i> , hervir y hervido	<i>motri</i> , gordo
<i>ayün</i> , amar y amado (adj. verbo.)	<i>ñoi</i> , necio, tonto
<i>aré</i> , cálido, muy caliente	<i>ñom</i> , amansado, manso
<i>are</i> , calor, ardor, fiebre	<i>kochi</i> , dulce
<i>kofiñ</i> , caldeado	<i>kotrü</i> , salado, agrio
<i>kəchan</i> , lavar y lavado	<i>kuñifal</i> , pobre, huérfano, desvalido
<i>man</i> , derecho (lado)	<i>trür</i> , perfecto
<i>wele</i> , izquierdo	<i>afmau</i> , fiel
<i>küme</i> , bueno	<i>wedwed</i> , loco, travieso, desobediente
<i>wedá</i> } malo	<i>añkùn</i> , secarse y seco, árido
<i>weshá</i> }	

## Otros vocablos.

*Wən*, boca, abertura | *məpù*, ala



*l'awen'*, remedio (yerba)  
*kallfü* *l'awen'*, sulfato de  
 cobre

*eluen*, dame  
*küpalelen*, tráeme  
*rəpü*, camino  
*l'afken'*, mar  
*kuyüm*, arena  
*ñamn*, perderse, perecer  
*in*, comer y comí  
*kuq*, mano  
*lipaŋ*, brazo  
*peł*, cuello

*ül'men*, el noble  
*ad*, color, exterior, forma,  
 costumbre

*l'éufü*, río  
*wen'üi*, amigo  
*trapi*, ají  
*aŋe*, rostro  
*kaiñe*, enemigo  
*təkün*, meter dentro, po-  
 nerse un vestido  
*weiñon plata*, plata sencilla  
*mari*, diez.

### Ejercicio.

*Təfachi ünəm kelü n'amun' nei ka*  
*ñi məpü meu niei kelü.*

*Nietmi kallfü l'awen'? tañi pu a-*  
*chawall kutrani.*

*Təfachi ül'men niei kúmeke ka-*  
*wellu.*

*Afrika meu məlei kurü che.*

*Füchá chumpiru nei.*

*İñeche ñi rosa kelü ad nei, eimi*  
*tami rosa lüq nei.*

*Eluen chod kuram.*

*Küpalelen aré ko.*

*L'éufü meu məlei kochi ko, welu*  
*l'afken' niei kotrü ko.*

*Pod rəpü meu rupayu.*

*İñeche nien kiñe afmau wen'üi.*

*Werá kuyüm məlei playa meu.*

*Karlos wedwed pichi weche nei.*

*Füchake waria meu alülei kuñi-*  
*falke pu che.*

*Eluen wé kofke.*

*Cheu nieimi tami wé chumpiru?*

*Nielan wé chumpiru.*

*Küpalelen kiñe pichirume farilla.*

*Ayünke pu peñi!*

Este pájaro tiene patas coloradas.  
 y en sus alas tiene colorado.

¿Tienes sulfato de cobre? mis ga-  
 llinas están enfermas.

Este noble tiene buenos caballos.

En Africa hay gente negra.

Está con sombrero grande.

Mi rosa es de color rojo, la tuya  
 es blanca.

Dame yema de huevo.

Tráeme agua muy caliente.

En los rios hay agua dulce, pero  
 el mar tiene agua salada.

En un camino sucio pasamos.

Tengo un amigo fiel.

Mucha, mucha arena hay en la pla-  
 ya.

Carlos es un muchacho travieso.

En las ciudades grandes son mu-  
 chos los pobres.

Dame pan nuevo.

¿Dónde tienes tu sombrero nuevo?

No tengo sombrero nuevo.

Tráeme una varilla delgada.

Queridos hermanos!

- Pichipra malal meu rumei tañi kurū kawellu.* En un cerco bajo pasó mi caballo negro.
- Eluen kelū cinta.* Dame una cinta colorada.
- Nieipn motriñke waka.* Tienen vacas gordas.
- Kūpalelen lif ko, pod ko kūmelai.* Tráeme agua limpia, agua sucia no es buena (no sirve).
- Taiñ pu Padre kolū takun ñei, pu Kura kurū takun ñei.* Nuestros Padres tienen vestidos de color café, los Curas llevan vestidos negros.
- Nieimn kiñe mancha kawellu ka meli wé kawellu.* Teneis un caballo viejo y cuatro (caballos) nuevos.
- Ñami tañi kiñe mancha auka ka tañi kiñe ñom kawellu.* Perdióse una de mis yeguas viejas y cuatro de mis caballos amansados.
- Kūpalelen re kochike manshana, tami kotrūke manshana eimi kidu iaimi.* Tráeme solamente manzanas dulces, tus agrias comerás tú mismo.
- Man kuq meu nien kiñe karū manshana, wele kuq meu nien epu kochi pera.* En la mano derecha tengo una manzana verde, en la izquierda tengo dos peras dulces.
- Ñoi pichi weche ñei Anchon.* Antonio es un niño necio.
- Wadkūn ko meu takuimi lawen?* ¿En agua hervida echaste el remedio?
- Eluen weiñon plata.* Dame sencillo.
- Kūpalelen lūq papel ka kelū tinta.* Tráeme papel blanco y tinta colorada.
- Eluen epu chaucha karū trapí ka kiñe mari centafo kofke.* Dame (por) dos chauchas ají verde y (por) un diez (centavos) pan.

## LECCIÓN VI.

### El sustantivo modificado por un complemento ordinario con la preposición „de” (Genitivo)

1.º—Si el sustantivo modificativo denota posesión ó pertenencia respecto del modificado, como en las frases: la casa del padre, el libro de Pedro, la hija de esta mujer etc., en este caso usan del posesivo de la tercera persona «ñi, su» de una manera que españolizada dice:

Padre su casa <i>chau (ta) ñi ruka</i>	ó	su casa padre <i>ñi ruka (ta) chau</i>
Pedro su libro <i>Pedro (ta) ñi lifro</i>	ó	su libro Pedro <i>ñi lifro ta Pedro</i>
esta mujer su hija <i>tafachi domo ñi pañeñ</i>	ó	su hija esta mujer <i>ñi pañeñ tafachi domo</i>
mujer su capa <i>domo che <sup>(1)</sup> ñi ikalla</i>	ó	su capa mujer <i>ñi ikalla domo che</i>

2.º—Si el sustantivo modificativo señala una cosa, p. ej. las olas del mar, no usan del posesivo por lo regular, sino que juntan los dos sustantivos inmediatamente de manera que la parte precede al todo, el material de que una cosa está hecha, á la cosa misma; v. gr.:

La oreja del caballo, *pilún kawellu*; el pié de la mesa, *n'amún mesa*; las olas del mar, *reu l'afken*; los nombres de las mujeres, *üi domo*; los nombres de los hombres, *üi wentru*; la oreja del cántaro, *pilún metawe*; las hojas del

---

(1) mujer gente; alemán: Weibslcut ó Weibsperson.

árbol, *tapəl maməll*; el pico de los pájaros, *wən· üñəm*; la cabeza del clavo, *loŋko kəlafo*; la punta de los dedos, *we-chun traŋəllkuq*; la escalera de la casa, *pəráprawe ruka*; el reloj de oro, *milla reloċ* ú *oro reloċ*; el freno de plata, *plata piriña*; el rastrillo de fierro, *pañilwe rastrawe*; la oreja de su oveja, *ñi pilun ofisha*.

Pero el continente precede al contenido; v. gr.:

La gente de las ciudades, *waria che*; los animales de la pampa, *lelfün kulliñ*; una botella de cerveza, *kiñe fotella cerveza*; un saco de trigo, *kiñe saku kachilla*; una canasta de murtas, *kiñe külko üñü*.

3.º—Si el sustantivo modificativo no representa el todo del modificado ni el material ni el contenido, ó, si lo indica, viene modificado el mismo por un pronombre ó adjetivo ú otro complemento con la preposición «de», toman otra vez la construcción con el posesivo *ñi*; v. gr.:

El largo del río, *l'eufü ñi wif*; el ancho de la casa, *ruka ñi fentérupan*; la altura de la torre, *torre ñi fentépralen*; la dulzura del azúcar, *ashukar ñi kochiñen*; el valor del trigo, *kachilla ñi fentéfalin*; la oreja del caballo de mi vecino, *tañi karukatu ñi kawellu fei tañi pilun*.

4.º—A veces el sustantivo modificado expresa un influjo sobre el modificativo, en este caso se juntan los dos sin más:

El dueño de la casa, *ñen· ruka*

el dueño del terreno, *ñen· mapu*

el dueño de la hija (=el padre ú otro en cuyo poder está,  
*ñen· ñawe*

la dueña del hijo ó de la hija (=la madre), *ñen· pañeñ*

el dueño del muerto, *ñen· l'á*

el jefe de la tropa, *ñidol tropa* (1)

el jefe del país, *ñidol mapu*

el dueño del duelo (=el doliente), *ñen· lladkün*.

(1) Léase «tropa» como en castellano.

ADVERTENCIA: a.) Las madres, *nen'ke pu pəñeñ*.

b.) «El cadáver de Francisco» no es *Francisco ñi lá*, porque esto significaría «el muerto de que es dueño Francisco», sino que se ha de traducir «*lá Francisco*».

c.) En composiciones como «*wentru pəñeñ, domo pəñeñ*» no son sustantivos *wentru* ó *domo*, sino adjetivos modificativos de *pəñeñ*.

---



## LECCIÓN VII.

### Verbo.

1.<sup>o</sup>—El verbo en el idioma araucano tiene cuatro tiempos primarios y cuatro secundarios. Los tiempos primarios son:

- I. El tiempo presente y pretérito, que constituye la forma primitiva del verbo.
- II. El tiempo copretérito.
- III. El tiempo futuro.
- IV. El tiempo pospretérito.

Los tiempos secundarios son:

- I. El tiempo ante-presente.
- II. El tiempo ante-copretérito.
- III. El tiempo ante-futuro.
- IV. El tiempo ante-pospretérito.

#### Significado de los tiempos simples.

I. La forma primitiva:

El tiempo presente y pretérito se llama «forma primitiva» del verbo, porque de ella se forman los demás tiempos, interponiéndose ciertas partículas, que luego se mencionarán.

ADVERTENCIA: No nos hemos atrevido á llamarlo ni tiempo presente ni pretérito, porque parece prescindir del tiempo; sin embargo, para no entrar en sutilezas, establecemos la regla siguiente:

- a.) En los verbos que significan algún movimiento, la forma primitiva representa el pretérito y antepresente del castellano, y
- b.) en los que no denotan movimiento alguno el presente castellano.

El araucano no atiende casi al tiempo presente, sabiendo que es fugaz, sino que mira el fin de la acción, por si se verificó en el

pretérito ó se verificará en el futuro. Por tanto no dice: «llego», sino ó «llegué» ó «llegaré»; no dice: «¿A dónde vas?», sino ó: «¿A dónde fuiste?» ó «¿A dónde irás?» — Y, como todo estado envuelve del suyo la idea de presente, los verbos que lo significan representan de por sí el presente; v. gr.: *anülen*, estoy sentado.

## II. El tiempo copretérito:

- a) concuerda con el copretérito del castellano,
- b) es el pretérito de los verbos de estado y cualidad,
- c) equivale al ante-copretérito,
- d) se junta con ciertos adverbios; v. gr.: *epe*, casi;
- e) á veces se usa por el pospretérito.

## III. El tiempo futuro

concuerda con el del castellano, sólo que se usa también por el presente siempre que la acción del verbo termina en el tiempo futuro, aunque haya tomado principio en el pretérito; v. gr.: *Cheu amuaimi?* A dónde vas? (verbalmente: ¿A dónde irás?)

## IV. El tiempo pospretérito:

- a) concuerda con el del castellano,
- b) reemplaza el verbo haber, seguido de la preposición «de» y un infinitivo, si «haber» está en pretérito ó copretérito en proposiciones dependientes.
- c) equivale al ante-pospretérito.

### Significado de los tiempos secundarios.

Se explica en su lugar.

2.<sup>o</sup>—El verbo araucano tiene tres números: singular, dual y plural. El singular denota la acción de un sujeto, el dual, la de dos y el plural, la de más de dos. Sin embargo muchas veces ponen el verbo en singular, aunque el sujeto sea plural ó dual; lo que hacen siempre que el sujeto no es persona.

3.<sup>o</sup>—El verbo araucano tiene cuatro modos, á saber: «in-

dicativo, condicional, imperativo y optativo», y cuatro derivados verbales, á saber: «infinitivo, participio, gerundio y adjetivo verbal.

El verbo se hace negativo interponiéndole una de las partículas *la*, *ki*, *no* (= *nu*),

*la* para el indicativo,

*ki* para el imperativo,

*no* para los demás modos y los derivados verbales.

4.º—Formación de los tiempos primarios del modo indicativo:

I. La forma primitiva no necesita interposición de partículas, pero para la negación se interpone «*la*» entre la raíz y la terminación; v. gr.: *akun*, llegué; *akulan*, no llegué.

II. El tiempo copretérito se forma interponiéndose «*fu*» (neg. *lafu*) entre la raíz y la terminación de la forma primitiva; v. gr.: *akufun*, llegaba; *akulafun*, no llegaba.

III. El tiempo futuro se forma interponiéndose «*a*» en la forma primitiva, negativamente «*laa*» ó mejor «*laia*» (la *i* es de adorno); v. gr.: *akuan*, llegaré; *akulaian*, no llegaré.

IV. El tiempo pospretérito se forma interponiéndose «*afu*» en la forma primitiva, negativamente «*laafu*» ó mejor «*laiafu*» (la *i* es también de adorno); v. gr.: *akuafun*, llegaría; *akulaiafun*, no llegaría.

ADVERTENCIA: Si la raíz del verbo termina en «*a*», v. gr.: *tripan*, salí, el futuro sería «*tripaan*» y el pospretérito «*tripaafun*», pero por la eufonía se interpone mejor la «*i*» entre las dos «*a*», diciéndose «*tripaian*, *tripaiafun*».





## LECCIÓN VIII.

### Paradigma.

#### Voz activa.

#### I. Forma primitiva

	Afirmativo:	Negativo:
<i>Sing.</i>	{ akún <i>llegué, he llegado</i> { akúimi <i>llegaste</i> { akúi <i>llegó</i>	{ akulán <i>no llegué, no he llegado</i> { akuláimi <i>no llegaste</i> { akulái <i>no llegó</i>
<i>Dual</i>	{ akúiyu <i>llegamos (dos)</i> { akúimu <i>llegasteis »</i> { akúiyu <i>llegaron »</i>	{ akuláiyu <i>no llegamos (dos)</i> { akuláimu <i>no llegasteis »</i> { akuláiyu <i>no llegaron »</i>
<i>Plur.</i>	{ akúíñ <i>llegamos</i> { akúimn <i>llegasteis</i> { akúiyñ <i>llegaron</i>	{ akuláíñ <i>no llegamos</i> { akuláimn <i>no llegasteis</i> { akuláiyñ <i>no llegaron</i>

#### II. Copretérito (y Ante-copretérito).

<i>Sing.</i>	{ akufún <i>llegaba, había llegado</i> { akufúimi <i>llegabas</i> { akufúi <i>llegaba</i>	{ akulafún <i>no llegaba, etc.</i> { akulafúimi <i>no llegabas</i> { akulafúi <i>no llegaba</i>
<i>Dual</i>	{ akufúiyu <i>llegábamos (dos)</i> { akufúimu <i>llegabais »</i> { akufúiyu <i>llegaban »</i>	{ akulafúiyu <i>no llegábamos (dos)</i> { akulafúimu <i>no llegabais »</i> { akulafúiyu <i>no llegaban »</i>
<i>Plur.</i>	{ akufúíñ <i>llegábamos</i> { akufúimn <i>llegabais</i> { akufúiyñ <i>llegaban</i>	{ akulafúíñ <i>no llegábamos</i> { akulafúimn <i>no llegabais</i> { akulafúiyñ <i>no llegaban</i>

## III. Futuro.

	(Afirmativo)		(Negativo)
<i>Sing.</i>	{ akuán <i>llegaré</i> akuáimi <i>llegarás</i> akuái <i>llegará</i>		{ akulaián <i>no llegaré</i> akulaiáimi <i>no llegarás</i> akulaiái <i>no llegará</i>
<i>Dual</i>	{ akuái <sup>yu</sup> <i>llegaremos (dos)</i> akuái <sup>imu</sup> <i>llegaréis »</i> akuái <sup>ñu</sup> <i>llegarán »</i>		{ akulaiái <sup>yu</sup> <i>no llegaremos (dos)</i> akulaiái <sup>imu</sup> <i>no llegaréis »</i> akulaiái <sup>ñu</sup> <i>no llegarán »</i>
<i>Plur.</i>	{ akuáiñ <i>llegaremos</i> akuái <sup>mn</sup> <i>llegaréis</i> akuái <sup>ñn</sup> <i>llegarán</i>		{ akulaiáiñ <i>no llegaremos</i> akulaiái <sup>mn</sup> <i>no llegaréis</i> akulaiái <sup>ñn</sup> <i>no llegarán</i>

## IV. Pospretérito (y Ante-pospretérito)

<i>Sing.</i>	{ akuafún <i>llegaría, habría llegado</i> akuafúimi <i>llegarías</i> akuafúi <i>llegaría</i>		{ akulaiafún <i>no llegaría</i> akulaiafúimi <i>no llegarías</i> akulaiafúi <i>no llegaría</i>
<i>Dual</i>	{ akuafúi <sup>yu</sup> <i>llegaríamos (dos)</i> akuafúi <sup>imu</sup> <i>llegaríais »</i> akuafúi <sup>ñu</sup> <i>llegarían »</i>		{ akulaiafúi <sup>yu</sup> <i>no llegaríamos (dos)</i> akulaiafúi <sup>imu</sup> <i>no llegaríais »</i> akulaiafúi <sup>ñu</sup> <i>no llegarían »</i>
<i>Plur.</i>	{ akuafuiñ <i>llegaríamos</i> akuafúi <sup>mn</sup> <i>llegaríais</i> akuafúi <sup>ñn</sup> <i>llegarían</i>		{ akulaiafúiñ <i>no llegaríamos</i> akulaiafúi <sup>mn</sup> <i>no llegaríais</i> akulaiafúi <sup>ñn</sup> <i>no llegarían</i>

Ejemplo de un verbo cuya raíz termina en «a».

*Tripán*, salir

I. Forma prim.	II. Copretérito	III. Futuro	IV. Pospretérito
Afirm. <i>tripán</i>	<i>tripafún</i>	<i>tripaián</i>	<i>tripaiafún</i>
Negat. <i>tripalán</i>	<i>tripalafún</i>	<i>tripalaián</i>	<i>tripalaiafún.</i>

Ejemplos de verbos cuya raíz termina en consonante.

Afirm. <i>konn</i> , entré	<i>konfún</i>	<i>konán</i>	<i>konafún</i>
Negat. <i>konlán</i>	<i>konlafún</i>	<i>konlaián</i>	<i>konlaiafún.</i>

I. Forma prim.	II. Copretérito	III. Futuro	IV. Pospretérito
Afirm. <i>l'aṇəmn</i> , maté	<i>l'aṇəmfún</i>	<i>l'aṇəmán</i>	<i>l'aṇəmafún</i>
Negat. <i>l'aṇəmlán</i>	<i>l'aṇəmlafún</i>	<i>l'aṇəmlaidn</i>	<i>l'aṇəmlaiafún</i>
Afirm. <i>lefn</i> , corrió	<i>leffún</i>	<i>lefán</i>	<i>lefafún</i>
Negat. <i>leflán</i>	<i>leflafún</i>	<i>leflaidn</i>	<i>leflaiafún</i>

---

**Vocablos.**

*amun*, andar, ir  
*amutun*, irse  
*kūpan* } venir  
*ṇepan* }  
*ṇemen*, ir  
*yen*, llevar  
*yemen*, ir á traer  
*yepan*, venir á llevar  
*rumen*, pasar (allá)  
*rupan*, pasar (acá)  
*lefn*, correr  
*umaqn*, dormir  
*umautun*, dormirse  
*pəran*, subir n.  
*naqn*, bajar n.  
*puun*, alcanzar á llegar  
*tripan*, salir  
*konn*, entrar  
*pin*, decir  
*dəṇun*, hablar  
*felen*, ser así  
*femn*, hacer así y hacer  
*deuman*, hacer  
*kūmen*, ser bueno  
*anūn*, sentarse  
*anūlen*, estar sentado  
*l'an*, morir y la muerte  
*kiñe l'a*, un muerto

*pen*, ver, encontrar  
*peshan* } hallar cosa perdida  
*pedan* } por otro, la cosa  
hallada  
*witran*, tirar (carga), levantarla  
*witralen*, estar en pié  
*lefn*, quemarse  
*ləpəmn*, encender, quemar  
*rukan*, hacerse una casa  
*l'aṇəmn*, matar  
*kūdaun*, trabajar  
*ayūn*, amar  
*kimn*, saber  
*afn*, acabarse, concluirse  
*apəmn*, acabar con algo  
*entun* (nentun), sacar  
*kintun*, buscar y la vista  
*fachantū*, hoy  
*wūle*, mañana  
*epuwe*, pasado mañana  
*kuiſi*, hace mucho tiempo  
*welu*, pero  
*epe*, casi  
*məten*, solamente, no más  
*kom*, todo, entero  
*ṇənam*, en vano  
*dəṇu*, asunto, novedad, cosa

wéshakélu, cosa, objeto

fentren } tanto, mucho  
fenten }

kárukatu, vecino

aukan, guerra y rebelarse

lelfün, pampa

ñé, kurálné, ojo

fitrun, humo

kütral, fuego

iaqel, comida

chadi, sal

awantan, aguantar

lloftun, acechar, sorprender

kulpan, tener culpa y ofender

ñañün, sentir hambre,

el hambre

wiwiñ, sentir sed

añil, añil

chanchu }  
shañwe } chancho

tue, tierra

tue mapu, nuestra tierra.

### Ejercicio 1.

Iñche amulaian, Domingo amuai.—Fachantü ñemeñu waria meu, wüle küpatuainu fau.—Epuwe l'añemaiñ kiñte chanchu.—Nieñ fentren chanchu, waka nielaiñ.—Kuifi niefuiñ waka, welu feola (*ahora*) ñelai, kom afi.—Epe l'afun ñañün meu.—Ñemeaimn karukatu meu.—Cheu amuaimu? L'afken meu amuaiyu.—Aflai ai aukan tue mapu meu.—Afi dñu.—Kutran (*enfermedad*) meu kom afi tañi achawáll.—Feichi pichi che kom apömi ñi iaqel.—Aflai pülku (*chicha*), petu (*todavía*) mölei.—Kutranlaimi? Kutranlan.—Təfachi (*éste, ésta*) karü manshana ilaiaimi; kutranafuimi, l'aiafuimi.—Ian möten, l'alaiian.—Ñemelaiaimu waria meu, ñelai chadi, kom afi; ñenam ñemeafuimu.—Fachantü tripai fapor (*vapor*).—Petu tripalai, wüle tripai ai.—Epe tripafui fapor.—Tripaiian fau, masiau (*mucho, demasiado*) mölei fitrun kütral, awantalan, kutranafui ñi kurálné.—Ian kofke.—Iaiian, ñañülan.—Iaiaiñ.—Iafuiyu, welu ñañülayu, rəf (*de veras*) ñañülayu.—Rupai kiñte domo.—Epu pichi malen rupaiñu.—Deuma (*ya*) rupaiñ weshá rəpü meu; feola re (*solamente*) möleai kume rəpü möten.—Rumeaiñ mawida meu, lelfün meu kümelai; masiau mölei ko.—Rumelaiaimu mawida meu, mölei trapial, lelfün meu rumeaimu.—Cheu rumei (*pasa*) rəpü? Iñche amuan Waikipañ meu.—Antüpañ ñi ñawe kutrani.—Nó, felelai, Antüpañ ñi ñawe kutranlai; fei tañi epu kure kutrani.—Cheu amuaimn? Wária meu. Mölei dñu? Ñelai dñu.—Mölei duam (*urgencia*)?—Yemeaiñ chadi, ketran, kofke, añil kafei (*también*) yemeaiñ.—Kanshai (*se cansó*) mi kawellu? Nó, kanshalai, petu kanshalai.

### Ejercicio 2.

No vino.—Vendrían, pero no tienen tiempo (*relen, tengo tiempo*).

—Antonio murió.—Ignacio morirá.—Mi buey no murió.—Adán y (epu) Eva murieron.—Todos los (kom) hombres morirán.—Casi (me) morí (copretér.) de susto (llükan meu).—No os sentasteis.—No se habían sentado.—Te sentarás.—Hallé dos espuelas.—Hallaron (dos) plata en el camino.—No hallaréis (pen) amigo.—Vosotros iréis al pueblo, nosotros (dos) iremos á la montaña.—Se quemó mi casa.—Se quemó mi boca.—Trabajaréis.—Dormiré mañana.—No duerme el chiquillo (pichi che).—No duermen los chiquillos.—No se han dormido mis chiquillos.—Moriréis.—No murieron.—Casi murieron de hambre.—Mi padre estaba sentado en una silla (silla), mi madre estaba sentada en el suelo (püllli).—Me haré (una) casa.—Ya (deuma) se han hecho (una) casa.—Todavía no han venido (los dos).—Francisco é (epu) Ignacio irán al pueblo.—Hoy llegaron de Valdivia, mañana otra vez (ka) se irán á Valdivia.—Mañana mataremos dos chanchos y (ka) una yegua.—Poco rato (pichiñma) estuvieron sentados, luego (müchhai möten) se fueron (amukatun).—Os sentaréis (dos) en el suelo.—Nosotros (dos) nos sentaremos en el banquillo (pichi wañku meu).—Casi no salisteis.—¿No te has dormido aún?—Se durmieron (los dos).—No se fueron.—El vapor partiría (tripan), pero no hay agua(ko) en la barra (farra).—¿Ya se fueron mis dos amigos (wenüi)?—Todavía no se han ido.—No hallaste (pen) sombrero en la ciudad.—Vosotros subiréis al cerro (wiñkul).—Nosotros nos apareamos aquí (naqkawellun, apearse).—Así (fempechi) se quemaría la casa.—Iriamos á Tolten (Toltren), pero no tenemos caballo.—Matarían el chanco, pero no saben.

(Mientras se ignoren las terminaciones del imperativo tradúzcase éste por el futuro).

*Ven mañana.*

Wüle küpaiaimi.

*Vé al pueblo, trae sal.*

Ųemeaimi waria meu, yemeaimi chadi.

*Siéntate, hijito.*

Anüaimi, an'ai (es sólo de adorno) fochəm.

*Sentaos, hombres.*

Anüaimn, pu wén.

*Anda ligero, hijito*

Lef amuaimi, an'ai fochəm.

## LECCIÓN IX.

### Numerales.

#### A. Cardinales.

1 kiñe	30 kũla mari
2 epu	40 meli mari
3 kũla	50 kechu mari
4 meli	60 kayu mari
5 kechu	70 reqle mari
6 kayu	80 pura mari
7 reqle, reqle	90 ailla mari
8 pura	100 pataka ó kiñe pataka
9 ailla	101 pataka ka kiñe
10 mari ó kiñe mari	102 pataka ka epu
11 mari kiñe ó kiñe mari kiñe	112 pataka kiñe mari epu
12 mari epu	195 pataka ailla mari kechu
13 mari kũla	200 epu pataka
14 mari meli	300 kũla pataka
15 mari kechu	400 meli pataka
16 mari kayu	500 kechu pataka
17 mari reqle	900 ailla pataka
18 mari pura	1000 waraᅇka ó kiñe waraᅇka
19 mari ailla	2000 epu waraᅇka
20 epu mari	10000 kiñe mari waraᅇka
21 epu mari kiñe	20000 epu mari waraᅇka
22 epu mari epu	100000 pataka waraᅇka
23 epu mari kũla	900000 ailla pataka waraᅇka
24 epu mari meli	1000000 millon ó kiñe millon

526 kechu pataka epu mari kayu.

6638 kayu waraᅇka kayu pataka kũla mari pura.

24621 epu mari meli waraᅇka, kayu pataka epu mari kiñe.

2702315 epu millon, reqle pataka ka epu waraᅇka, kũla pataka kiñe mari kechu.

La composición de los números es tan fácil que no requiere explicación. El sustantivo acompañado de un numeral no necesita signo de plural.

### B. Ordinales.

El	1.º	<i>kiñeñelu kiñelelu, wānen, wāneñelu, wānelelu</i>
»	2.º	<i>epuñelu, epulelu, inan, inañelu</i>
»	3.º	<i>kūlañelu, kūlalelu</i>
»	4.º	<i>melñelu, melilelu</i>
»	5.º	<i>kechuñelu</i>
»	6.º	<i>kayuñelu</i>
»	10.º	<i>marñelu</i>
»	11.º	<i>mari kiñe ñelu</i>
»	12.º	<i>mari epu ñelu</i>
»	33.º	<i>kūla mari kūlañelu.</i>

Reglas:

1.º Se forman los ordinales agregando al numeral cardinal, *ñelu*, que es el participio del verbo *ñen*, ó *lelu*.

Aunque la lengua tenga numerales ordinales, parece que no se usan con frecuencia, excepto *wānen* é *inan*.

2.º Las formas en *ñelu* y *lelu* son participios y se posponen al sustantivo; sustituyéndose *lu* por *chi* se adjetivan, entonces se le anteponen.

Carles tercero,	<i>kūlañechi Karlos</i>
Carlos quinto,	<i>kechuñechi Karlos</i>
Fernando primero,	<i>wānen Fernando</i>
Capítulo primero,	<i>wānen kapitulo</i>
Lección doce,	<i>leccion mari epu ó mari epu-ñelu, ó mari epuñechi lección.</i>

### C. Partitivos.

*Rañiñ* }  
*llaq* } medio, la mitad.

*Rañiñ apoi*, está medio lleno; *kiñe rañiñ kofke*, medio pan; *kiñe rañiñ tripantu*, medio año. *Kiñe tripantu ka llaq*, año y medio; *kiñe küyen ka llaq*, mes y medio. *Rañiñrañin*, *lláqillaq*, primero una mitad, después otra.

Nota: Los indios no conocen las fracciones; pero parece que no habría inconveniente en adoptar las denominaciones que á continuación se expresan, ya que se asimilan al genio y á la índole del idioma.

$\frac{1}{3}$  *küla wadkanpeli ñi kiñe wadkan*, esto es: lá cosa dividida en tres partes una de sus partes, ó al revés: *ñi kiñe wadkan ta küla wadkanpeli*.

$\frac{2}{3}$  *küla wadkanpeli ñi epu wadkan* ó *ñi epu wadkan ta küla wadkanpeli*.

*Eluen ñi epu wadkan ta küla wadkanpечи fara tafachi pañu*.  
 Dame dos tercios (de vara) de este paño.

#### D. Distributivos.

Se hacen distributivos los cardinales agregándoles la partícula *ke*.

Sendos, *kiñeke*, *kiñekiñe*.

Cada dos años, *epuke tripantu*.

Cada tres días, *küllake antü*.

#### E. Colectivos.

*Kine mür*, un par; *kiñe mür maikoño*, un par de tórtolas; *mürkalen*, *mürkechi*, *üidq*, ambos sust.

Otros se forman añadiendo «*ñentu*» al cardinal respectivo; v. gr.:

*Marñentu*, una docena; *fillñentu*, todos sust..

#### F. Múltiplos.

Doble, *epu fenten* (=dos tanto); triple, *küla fenten*; el cuádruplo, *meli fenten*; el céntuplo, *pataka fenten*.

«Una vez, dos veces, etc.» se puede expresar de varias maneras:

1.º por el cardinal respectivo, agregándole la partícula *chi*; v. gr.: *kiñechi*, una vez; *epuchi*, dos veces; *marichi*, diez veces;



2.º traduciendo «vez», que es «*naq, rupa, rütu*, (mita en algunas regiones), y así dicen: *kiñe naq, kiñe rupa, kùla naq, kùla rupa, meli rütu*.

Algunas veces, *kiñéke rupa (naq)*; á veces, *kiñeké meu*; cada vez, *fillke rupa*.

En frases como «dos veces más», no se expresa el sustantivo «veces», y así dicen: *epu fenten, kùla fenten* (verbalm.: dos tanto, tres tanto), y transformando *fenten* en el verbo *fentenn*, ser tan grande, ó ser tanto, dicen: *Epu fenteni*, es dos veces más grande; *mari fenteni*, es diez veces más grande.

NOTA: Del modo siguiente comprenden bien la multiplicación de los números:

3 veces 4 son doce *kùla naq meli—mariepu*  
*kùla naq meli ta mariepu*  
*kùla naq meli mariepu ñei.*

La división se expresa de la manera siguiente:

24: 6=4; 24 tiene seis 4 veces

*epu mari meli ñei cayu meli naq ó meli naq kayu ñei.*

33: 4=8 y resta 1.

*kùla mari kùla pura naq meliñei, kiñewei*: esto es: sobra uno.

*Mølewei, ñewei* quiere decir «sobra» ó «falta»; v. gr.: *meli mølewei*, sobran ó faltan cuatro, ó se forma verbo del numeral y se le interpone la partícula *we*, y así resulta: *kinewei*, sobra uno; *epuwei*, sobran dos, etc.

Para completar este breve método de operar con los números, adaptado á la capacidad de los indígenas, añádese aquí la adición y sustracción:

4 | léase: *meli ka kùla-reqle* ó *reqle ñei* ó *reqlei*; *reqle ka ailla-mari*  
 3 | *kayu*.—En lugar de «*ka,y*», se puede decir también *yom*, que  
 9 | corresponde á «más» en castellano.

16 |

9 | léase: *ailla meu tripayüm kayu mølewei kùla*.  
 - 6 | de nueve al salir seis sobran tres.

- 3 |

### Determinaciones de tiempo.

1.º Para decir: «El doce de Enero fuí á Valdivia» se expresan:

*Mari epu antü konchi Enero küyen meu ñemen Val-*

*divia*, que es como decir «á doce días entrado el mes de Enero fuí á Valdivia.

El 20 de Mayo de 1892, *epu mari antü konchi Mayo küyen meu kiñe waraŋka pura pataka ailla mari epu tripantu meu* (tripantu = año).

Si se quiere añadir «después del nacimiento de N. S. J. Cr.», se habrá de decir: *ñi llegmom taiñ Señor Kesukristo*.—Si la fecha cae antes del nacimiento de N. S. J. Cr., se dirá del modo siguiente:

La capital de Roma fué fundada el año 753 antes del nacimiento de N. S. J. Cr.—*Roma ñidolwaria elñeuyei reŋle pataka kechu mari küla tripantu (meu) petu tañi lleqnon taiñ Señor Kesukristo*.

«¿Qué fecha tenemos hoy?» dígase en castellano de la manera siguiente:

¿Cuántos días anda el mes?

*Mufü (-tunten) antü (meu) amui küyen?*; y sigue la contestacion:

Estamos á seis del mes—*kayu antü meu amui küyen*.

En tres días se acabará el mes de Junio y entrará el mes de Julio.

*Küla antü meu afai Junio küyen, ká konai Julio küyen*.

2.º Para preguntar por las horas del día, se expresan como sigue:

*Tunté antü ñei?* ¿Qué horas son? (verbalm.: ¿cuánto sol es?)

*Tuntéprai antü?* ¿Cuán alto subió el sol?

*Tunté antü akuimi?* ¿A qué horas llegaste? (verbalm.: cuánto sol llegaste?).

Y el indio que no tiene idea de reloj, contestará determinando el tiempo por la altura del sol:

*Wün·man (meu)*, en el alba,

*tripapachi antü meu*, al salir el sol,

*maleu antü meu*, en el tiempo, en que el sol sube hasta el segundo cuadrante del medio círculo,

*witraprachi antü (meu)*, al pasar el sol el segundo cuadrante, al levantarse alto el sol;

*witray antü* } á medio día;  
*rañi antü (meu)* }

*kälün antü (meu)*, al inclinarse el sol (hasta el tercer cuadrante);

*naqn antü (meu)*, al bajar el sol (pasando por el último cuadrante);

*konn* (ó *konchi*) *antü meu*, al entrar el sol.

Algunos indios ya conocen el uso del reloj y preguntan: «*Chem hora pe* (ó *pei*)? Qué horas (serán)?»

Se contesta: «*Kiñe horai*, es la una; *küla horai*, son las tres», dando forma de verbo al sustantivo «*hora*».

A qué hora del día moriría? *Tunté antü l'apei*?

A las 8 A. M., *pura hora meu petu rañiantünon*.

A las 3 P. M., *küla hora meu rupan rañi antü meu*.

A las 10 de la noche, *mari hora meu, petu rañipun non*.

NOTA: Todas estas indicaciones del tiempo se pueden expresar de varias maneras y sufren también una modificación según signifiquen tiempo futuro ó pasado. Otras determinaciones del tiempo se encontrarán entre los adverbios de tiempo.

3.º Preguntando por la edad de una persona se dice:

*Mufü* ó *tuntent tripantu ñeimi* (ó *nieimi*)? ¿Cuántos años tienes?

*Mufü* ó *tuntent tripantu ñei* (ó *niei*) *ta tafei*? ¿Cuántos años tiene ése?,

y se contesta:

*Mari tripantu ñen* ó *nien*, soy de diez años, tengo diez años.

¿*Mufü küyen niei* (*niepei*) *tami pãñeñ*? ¿Cuántos meses tiene (tendrá) tu hijo?,

y contestan:

*Kiñe küyen ñei*, un mes tiene.

*Petu trafmalai küyen*; todavía no ha cumplido mes.

*Petu trafmalai tripantu*, todavía no ha cumplido año.

También se puede dar forma de verbo á los sustantivos, *tripantu* ó *küyen* y decir: *Mari tripantui*, tiene diez años; *küla küyen i*, tiene tres meses.

Ejercicio.

*Melike tripantu mälei año bisiesto.*

*Mürkälän amuleaimn.*

*Meli rupa kiñeke antü pütuaimi tãfachi l'awen.*

*Re külake kuchara pütuaimi tãfachi l'awen.*

*Kiñe küyen re külake, epuke antü l'ai tañi pu yall.*

*Deuma mari kiñe horai? Petu nó.*

*Tañi peñi l'ai ñi küla tripantulen.*

*Fachi antü meli antü meu amui Afril küyen.*

Cada cuatro años hay año bisiesto.

Iréis de dos en dos.

Cuatro veces cada día tomarás este remedio.

Siempre tomarás tres cucharadas de este remedio.

En un mes murieron mis hijos, siguiéndose uno del otro sólo dos ó tres días.

¿Ya son las once? Todavía nó.

Mi hermano murió á los tres años de su edad.

Hoy estamos á cuatro de Abril.

---

Nien küla yall, kiñe fotëm ka epu ñawe.—Tañi malle (*tio paterno*) niei mari kayu pesu (*pesos*).—Ñaməmn (*he perdido*) mari kechu real.—Ñillan (*he comprado*) küla mari kiñe caja.—Kimimi, chem horapei?—Tunté antü puwaimi Temuko meu? Naqn antü puwan.—Tunten antü meu amui küyen? Küla mari kiñe antü, deuma afi küyen.—Aferkei (*ørke se interpone porque la frase expresa una percepcion hecha*) küyen; feimeu, chem küyen konai kai? Agosto küyen.—Nieñ mari mari kechu waka, ka epu pataka ailla mari reqle ofisha ka nieñ, ka nieñ küla fuchake chanchu, ka epu mari kiñe pichike chanchu.—Tuntén pəñeñ niei tami achawall? Mari niei möten, epu l'ai.—Saturno piñechí (*llamado*) wañəl'en wallpaiaukei (*gira al rededor de*) antü meu küla mari tripantu meu, Júpiter epu tripantu meu, tañi tue mapu küla pataka kayu mari kechu antü meu ka kayu hora meu.

## LECCIÓN X.

### Las partículas intercalares *ke, le, lewe, we.*

#### 1.º Forma de duración del verbo.

La partícula *ke* interpuesta en la forma primitiva del verbo entre raíz y terminación significa duración de la acción ó del estado en el tiempo presente, aunque dicha forma primitiva signifique de por sí tiempo pretérito; interpuesta en el copretérito la significa en tiempo copretérito, y á veces figura también en el futuro:

*Küdaun*, trabajé; *küdauken*, estoy trabajando, trabajo; *küdaukelan*, no trabajo; *küdaukelafun*, no estaba trabajando; *küdaukean*, estaré trabajando; *küdaukelaian*, no estaré trabajando.

No rara vez se halla la partícula *ka* interpuesta en lugar de *ke* con la misma función.

#### Ejemplos:

*Allkän*, oí; *allkäken*, oigo, estoy oyendo.—*Küpaimi*, vioniste; *küpaकेimi*, vienes siempre; *fill antü küpakefuimi kufi*, antes solías venir todos los días.—*In* (ó *ipen*), comí; *iken kofke*, estoy comiendo pan; *ikefuin*, solían comer; *ikelafuin*, no solían comer.—*Koil'atuimi*, mentiste; *koil'atukeimi*, mientes, estás mintiendo, sueles mentir.—*ŋemen Misa meu*, fuí á Misa; *fill Domingo amuken Misa meu*, todos los Domingos voy á Misa.—*Tañi chau ketrakei*, *tañi ñuke fùukei*, mi padre está barbechando, mi madre está hilando, mi padre barbecha, mi madre hila.—*Dəŋukelai*, no habla, no está hablando. no suele hablar.—*Dəŋulai*, no habló.—*Trewa wankukei*, el perro ladra.—*Achawall dəŋui*, el

gallo cantó; *petu dənukei achawall*, todavía canta el gallo; *Rupai kutran*, el dolor ha pasado; *rupakei kutran*, el dolor va pasando.—*Kallfũñ neqai*, Callfũñ negó; *kiñeke wiñka kom neqakei*, algunos extrangeros lo niegan todo.—*Leufũ witrukei*, los ríos corren.—*Chumkeimi fau?* ¿Qué estás haciendo aquí?—*Chumkelan*, no hago nada —*Kurũfil kullikelai ñi defe*, Curũfil no paga sus deudas; *wəddá wentru ñei*, es hombre malo; *weñekei*, roba; *kũdaukelai*, no trabaja; *illkukei*, se enoja; *kewakei*, pelea; *pleitukei*, tiene pleitos.

## 2.º Forma de estado del verbo.

1.º Donde en castellano se halla el verbo «estar» construido con un participio, como estar herido, sentado, acostado, ó donde se junta el verbo «estar» con un adjetivo predicado, p. ej. estar triste, ó con adverbio, p. ej. estar arriba, ó con preposición con su término, p. ej. estar á orillas, ó hasta con gerundio, p. ej. estar trabajando, en la lengua araucana se hace verbo principal el participio que depende de «estar», y se interpone en él la partícula *le* ó *kəle*, al paso que los adjetivos, adverbios ó términos de preposiciones se convierten en verbos con interposición de las mismas partículas.

2.º Se emplea *le* para raíces acabadas en vocal; v. gr.: *amun*, *amulen*, y *kəle* para raíces acabadas en consonante y diptongo; v. gr.: *konn*, *konkəlen*; *kũdaun*, *kũdaukəlen*.

3.º El significado de la forma primitiva es comunmente el de presente; su forma de copretérito tiene el significado de copretérito, pretérito y ante-copretérito.

4.º Para conocer la diferencia que hay entre *le* (*kəle*) y la partícula *kə* en su aplicación, servirá el ejemplo siguiente:

<i>Kudun</i> ,	me acosté
<i>kuduken</i> ,	me estoy acostando
<i>kudulen</i> ,	estoy acostado
<i>kuduleken</i> ,	siempre estoy acostado.

## Ejemplos.

*Malen*, estar; *felen*, ser ó estar así.

*anün*, sentarse  
*küdaun*, trabajar

*ñollin*, emborracharse y la crápula  
*uyün*, írsele la cabeza á uno,  
aturdirse, marearse

*amun*, andar, ir

*rakiduamn*, pensar

*kümen*, ser bueno  
*witran*, n., ponerse en pié  
*adkintun*, mirar á lo lejos

*konn*, entrar  
*umautun*, dormirse  
*umaqn*, dormir  
*watron*, quebrar ó quebrarse  
*wadkän* (*washkän*), hervir

*üin*, arder

*lafn*, quemarse

*katrün*, cortar  
*kechan*, arrear  
*wenu*, arriba  
*minche*, debajo  
*kurü*, negro  
*kelü*, rojo  
*kiñe*, uno  
*kiñeke*, algunos

*anülen*, estar sentado  
*küdaukälen*, estar con tra-  
bajo, trabajando

*ñöllilen*, estar ebrio  
*uyülen*, estar aturdido ma-  
reado

*amulen*, estar en marcha,  
movimiento, seguir adelan-  
te, el progreso; *amulei re-  
lok*, *karreta*, el reloj, la  
carreta anda

*rakiduamkälen*, estar pensa-  
tivo

*kümeden*, estar bueno  
*witralen*, estar en pié  
*adkintulen*, estar mirando á  
lo lejos

*könkälen*, estar adentro  
*umautulen*, estarse dormido  
*umaqkälen*, estar durmiendo  
*watrolen*, estar quebrado  
*wadkülen* (*washkülen*), es-  
tar hervido

*üikälen*, estar encendido,  
prendido, ardiendo

*lafkälen*, estar en llamas,  
prendido, encendido

*katrülen*, estar cortado

*kechalen*, estar en piño

*wenulen*, estar arriba

*minchelen*, estar debajo

*kurülen*, estar ó ser negro

*kelülen*, estar rojo

*kiñelei*, hay uno

*kiñekelei*, hay quienes

<i>ka</i> , otro	<i>kalei</i> , es otra cosa
<i>kakelu</i> , otros	<i>kakelulei</i> , hay otros que
<i>üpal</i> , la margen, las orillas	<i>üpalkälen</i> , estar á orillas
<i>furi</i> , atrás	<i>furilen</i> , estar atrás
<i>kidu</i> , solo	<i>kidulen</i> , estar solo.

3.º **Quedar, resultar con predicado, sobrar y semejantes.**

Para expresarlos se transforma en verbo el predicado, y en este verbo se interpone *lewe* ó *kälewe*, según las reglas que se han explicado en el tratado de *le (käle)*:

Kanshaläwen miaumom komantü. *He quedado cansado por haber caminado todo el día.*

Mari soldáu allfülewei. *Diez soldados han salido heridos.*

Tracción eléktrika katrülewei. *La tracción eléctrica ha quedado interrumpida.*

Kalewei ñi dəpun chafo meu. *Por la tos ha quedado alterada mi voz.*

Kurülewei ñi aņe antü meu. *Le ha quedado negra la cara por el sol.*

Kidulewen. *He quedado solo.*

Kiñelewei məten. *Ha quedado uno no más.*

Kutrankälewen fentren taņi ke-waņemom. *He quedado enferma por haberseme pegado tanto.*

Kona waria trufkenkälewei. *Toda la ciudad ha quedado reducida á cenizas.*

La partícula *lewe* expresa una modificación en el estado del verbo, proveniente de una causa cualquiera, que obra sobre él; v. gr.: *Kishulen*, estoy solo, pero: *kishulewen*, me he quedado solo, (á causa de haber muerto mis parientes etc).

Si se junta *we* con números ó sustantivos verbalizados y modificados los últimos por un numeral, expresa que estos números faltan ó sobran; v. gr.:

*Epuwei käyen*; *feimeu küpatuai*. *Faltan dos meses, entonces vendrá otra vez.*

*Külawei kuram*. *Sobran dos huevos (los demás ya los tengo vendidos).*



## LECCIÓN XI.

### Los tiempos secundarios.

1.º—Las formas de los tiempos simples del verbo desempeñan también las funciones de los tiempos compuestos del castellano:

*L'ai*, murió y ha muerto

*l'afui*, moría y había muerto

*l'aiai*, morirá, habrá muerto y ha de morir

*l'aiafui*, moriría, habría muerto y había de morir.

2.º—Interponiéndose la partícula *uye* en las formas de los tiempos simples, se da á estas formas un significado de anterioridad, que corresponde en parte al de los tiempos compuestos en castellano:

Afirm.

*L'aueyi*, murió (tiempo há)

*l'aueyfui*, había muerto (tiempo há)

*l'aueyan*, habré muerto (tiempo há)

*l'aueyafun*, habría muerto (tiempo há).

Negat.

*l'auyelai*

*l'auyelafui*

*l'auyelaian*

*l'auyelaiafun.*

3.º—Además tiene el idioma indígena un participio pretérito muy usado que se forma sustituyéndose la *n* terminal de la primera persona de la forma primitiva por la partícula *uma*. Dicho participio significa que el sujeto ejecutó antes una acción que ya no hace, y juntándose dicho participio con los tiempos simples del verbo *nen* fórmanse los tiempos secundarios:

*Küdáuumanen*, he trabajado

*küdáuumanefun*, había trabajado

*küdáuumanean*, habré trabajado

*küdáuumanefun*, habría trabajado.

Nótase que *l'áuma* significa «uno que había muerto y que ya no lo está (por haber resucitado; v. gr. N. S. J. Cr.)», asimismo «*wad-kúuma ko*» (derivado de *wadhün*, hervir) es agua que había hervido y ya no lo está.

4.º—Finalmente pueden suplirse el ante-presente y el ante-copretérito interponiéndose en las formas simples la partícula *lewe*, como se ha explicado en la lección anterior; v. gr.: *Kanshalewen kúdaumom kom antü*, me he cansado por haber trabajado todo el día.

5.º—En castellano se combina á veces el verbo «tener» con el participio adjetivo en lugar del auxiliar «haber» con el participio sustantivo; v. gr.: tengo, tuve, tendré, tenía, tendría escrita la carta.

En este caso en el araucano no se emplea el participio, sino que se junta inmediatamente la raíz del verbo con el verbo «nien, tener», del modo siguiente; v. gr.:

*Wirin*, escribir

*Wirinien* tañi chillka, tengo escrita mi carta

*wiriniefun* » » , tenía » » »

*wiriniean* » » , tendré » » »

*wirinieafun* » » , tendría » » »

*Wəln*, dar, vender. *Wəlnien tañi manshun*; tengo vendido mi buey.

*Pin*, decir. *Pinien*, tengo dicho, prometido.

*Kimn*, saber, aprender. *Kimnien tañi lección*, tengo aprendida mi lección.



## LECCIÓN XII.

### El pronombre demostrativo.

I. <i>Tafá</i> , éste, ( <i>ta tafa</i> ) ( <i>fa</i> , éste) <i>tafai</i> , ése ( <i>ta tafei</i> ) <i>fei</i> , ése, eso, ello, lo <i>tié</i> } <i>ayé</i> } aquél	II. <i>Tafachi</i> ( <i>tachi</i> ) <i>fachi</i> <i>tafeichi</i> = <i>tichi</i> ó <i>ti</i> <i>feichi</i> <i>tiechi</i> <i>ayechi</i>	III. <i>Fei</i> ( <i>ta</i> ) <i>tafa</i> <i>fei</i> ( <i>ta</i> ) <i>tafei</i> <i>fei ti</i> — <i>fei tié</i> —
---	--	---

Se han puesto los pronombres demostrativos en tres columnas.

1.<sup>o</sup>—Las formas de la columna I se emplean como sustantivos; v. gr.: *akulai tafa* (*ta tafa*), no llegó éste. *Tafa ñi chumpiru* ó *ñi chumpiru tafa* (*ta tafa*), el sombrero de éste.

*Fa* se usa únicamente con preposiciones; v. gr.: *fápale*, acá.

*Fei* es más usado que *tafei*; reproduce ó anuncia conceptos ó proposiciones; v. gr.: *Cheu malei Karlos? Fei kimlan iñche*. ¿Dónde está Carlos? No lo sé yo.

Los mismos demostrativos, pospuestos á un sustantivo, desempeñan también las funciones de adjetivos; v. gr.: *Chumpiru tafa*, este sombrero.

En número dual añaden la partícula *enu*, p. ej. *tafa enu*, estos dos, y en plural *enn*, p. ej. *tafa enn* (ó *yenn* por eufonía), éstos. A veces emplean en plural *pu* y *enn*, p. ej. *pu tafa enn*, éstos.

Suele escribirse *feyenn* en lugar de *fei enn*, y *tieyenn* en lugar de *tié enn*. En el último caso la «y» se interpone para evitar la cacofonía.

2.º—La columna II indica las formas adjetivas de estos mismos demostrativos. Ellas preceden al sustantivo que modifican; v. gr.: *tafachi kafallero*, este caballero; *tafachi pu kafallero*, estos caballeros. En plural no pueden tomar *ke*.

*Tachi*, *tichi* y *ti* son formas secundarias de *tafachi*, respectivamente de *tafeichi*; v. gr.: *tachi mawən*; esta lluvia; *tichi domo*, esa mujer; *ti kushe*, esta vieja.

Excepcionalmente emplean también estas formas adjetivas como sustantivos.

3.º—«*Fei*» antepuesto á los demostrativos, como se ve en la columna III, los refuerza dándoles el significado de «este mismo, etc.»; v. gr.: *fei tafa weñei*, éste mismo robó; *fei tafachi takun*, este mismo vestido.

#### Vocablos.

<i>Illkun</i> , enojarse	<i>werken</i> , mensajero y mensaje
<i>cheun</i> , darse tono (verbalmente hacerse gente)	<i>werkün</i> , enviar alguna cosa ó persona
<i>pewun</i> , verse mutuamente	<i>fentren</i> , tanto, mucho
<i>weñen</i> , hurtar	<i>chem</i> , ¿qué cosa?
<i>wañkün</i> , ladrar	<i>pälli</i> , alma
<i>inan</i> , seguir	<i>kushépalli</i> , la anciana (literalmente: alma de vieja)
<i>takun</i> , echar (adentro), ponerse (cosa de ropa)	<i>püllü</i> , suelo
<i>kümentun</i> , hallar buena alguna cosa (gustarle á uno)	<i>pəl'ü</i> , mosca
<i>mai</i> , sí, pues	<i>antü</i> , sol, día
<i>koil'atun</i> , mentir	<i>küyen'</i> , luna, mes
<i>kürəf</i> , viento	<i>wañal'en</i> , estrella
	<i>pun'</i> , noche
	<i>iaqel</i> , comida

#### Ejercicios.

Təfa kimlai.  
İñiche kimlan təfa.  
İllkui təfa.  
Cheui ta təfəi.

*Este no sabe.*  
*Yo no sé esto.*  
*Se enojó éste.*  
*Se hizo gente ése (literalmente traducido).*

Fei piken mai fachi antü tayu pe- wun meu, an'ai peñi! (1)	<i>Eso lo digo, pues este día, que nos vemos, hermanos!</i>
Fei afi.	<i>Eso se acabó.</i>
Fei weñepeí.	<i>Ese, parece, (2) ha robado.</i>
Fei pi Antonio.	<i>Lo dijo Antonio.</i>
Fei pilai.	<i>No lo dijo.</i>
Fei (=feichi pu che) mai ta kuida- tunien. (1)	<i>Esos, pues, los tengo bajo mi cuidado.</i>
Fei (=feichi dəpu) mai kimelen.	<i>Eso enseñámelo.</i>
Afril küyen' akui tichi werken.	<i>En el mes de Abril llegó (ese) dicho mensajero.</i>
Fei mai kom kümelei tañi pu loŋko. (1)	<i>Así (fei), pues, todos están buenos mis caciques.</i>
Tami fotəm ñi takun pe nó kam təfa. (3)	<i>¿No es éste talvez el vestido de tu hijo?</i>
Káféi. Eimi kafei.	<i>También.—Tú también.</i>
Təfachi ruka meu fentren weda dəpu məlei.	<i>En esta casa hay tantas cosas malas (como brujeías)</i>
Təfa íñché ñi chumpiru.	<i>Este (es) mi sombrero.</i>
Təfachi wentru wenefe ñei.	<i>Este hombre es ladrón.</i>
Feichi trewa waŋküi kom pun'.	<i>Este perro ladró toda la noche.</i>
Tiechi wiŋkul meu məlei tañi ruka.	<i>En aquel cerro está mi casa.</i>
Təfa ñi küpan. (4)	<i>Este (es) su venir (=aquí viene).</i>
Tié ñi küpan. (4)	<i>Aquel (es) su venir (=allí viene).</i>
Təfa ñi məlen. (4)	<i>Este (es) mi estar (=aquí estoy).</i>
Tié ñi məlen. (4)	<i>Aquel (es) su estar (=allí está).</i>
Tié ñi amun. (4)	<i>Aquel (es) su andar (=allí anda).</i>
Təfa ñi küparken. (4)	<i>Aquí viene (dicho en el momento de la percepción, por eso rke interpuesto).</i>
Təfachi rəpü meu amulaiaimi, tie- chi rəpü inaiaimi.	<i>Por este camino no irás, aquel camino seguirás.</i>
Təfachi pichi che kutrani.	<i>Este chiquillo está enfermo.</i>
Ayechi ruka meu məlei tañi chau.	<i>En aquella casa está mi padre.</i>
Kümentulan təfachi iáqel.	<i>No me gusta este guisado (ver- balm.: no hallo bueno.)</i>
Fei tié məlei ɳá. (5).	<i>Allá mismo está (donde estás buscando.)</i>
Fei təfa pe mi lifro?	<i>¿(Es) éste tu libro?</i>

(1) Expresión tomada de sus parlamentos.

(2) «parece» es la partícula «pe» interpuesta.

(3) «pe nó kam» se explicará en la lección siguiente.

(4) Este modo de hablar es muy usado.

(5) ɳa es partícula exornativa, sobre ella recae el acento de toda la oración.

Fei ta tafei ñi lifro. }	¿(Es) este mismo talvez tu libro?
Fei ñi lifro ta tafei. }	
Eimi tami dəpu ta tafei.	Cosa tuya (es) esa (=á tí te toca).
Fei təfachi wentru femí.	Este hombre lo hizo.
Trewa newentu ikei, fei ta üpaɲn.	El perro come con fuerza (=con ansia), ello es (lo que se lla- ma) «üpaɲn».

## Advertencia:

*Fcille mai.* Eso (es) pues (*lle* es partícula confirmativa.)

*Feyərke mai.* ¡Ah! así es pues (dicen contestando al que refiere algo, para expresar su sorpresa, su agrado, su asentimiento).

*Fey amá?* ¿Ese (es)? (manera de preguntar empleada cuando ya es conocida la contestación). Se responderá:

*Fei ɲa ti.* Ese mismo (es).

## LECCIÓN XIII.

### Interrogación.

#### I. Partículas interrogativas.

Las maneras de expresar las interrogaciones son diferentes:  
1.º preguntan sin partículas interrogativas, dando á la oración el tono de interrogación; v. gr.:

*Kümelkalekaimi, peñi?* ¿Sigues bueno, hermano?—*Aku-lai Padre?* ¿No llegó el Padre?

2.º con partículas interrogativas; tales son:

a.) *kai*.

b.) *cam, kamta, am, amta, anta, ama, anchi*; negativamente cuando no hay verbo: *nó kam, nó ama, nó anchi* etc.

c.) *pe*, (negativamente: *pe nó*), *nepei*, y *pe* interpuesto al verbo.

d.) *chei, chi*.

a.)

*Kai* hace las funciones de la conjunción «y» en frases como éstas:

Kose kai?	¿Y José?
Kimniekafimi tami wen'üi kai?	¿Y conoces todavía á tu amigo?
Pichi feikølepelaiafui kai?	¿Y no bastaría eso medianamente?
Feola akufel kai? Akufel mai.	¿Y llegaste ahora? Sí, pues, llegué.

b.)

Más usada que la anterior es la partícula *kam*; no tiene traducción en castellano, en latin le corresponde «*ne*», y eo-

mo éste se pospone. *Kam* es además la partícula disyuntiva «ó», pero en preguntas que no son disyuntivas no tiene ese significado.

*Kamta* es el mismo *kam* junto con la partícula exornativa *ta*. Las demás partículas de este grupo son, parece, transformaciones de *kam* y de *kamta*, que talvez tienen sus indicaciones particulares ó cuyo uso es dictado por leyes de la eufonía que ignoramos.

*Anchi* es *kam chi*, y lo dicen cuando se les hace presente alguna cosa, de la cual ya principian á acordarse. *Fei anchi?* ¡Ah! ¿eso es?

### Ejemplos.

Illkuimi kam? Illkulan.	¿Te enojaste? No me enojé.
Llufüñei kam tafachi l'eufü.	¿Es hondo este río?
Fei pilayu ama?	¿No te lo he dicho?
«Kälükönüñe», pillelayu kam? Rupa- pachi ka.	«Hazte un lado», ¿no te lo dije?
Tafachi trewa amta wánküwánkünei kom pun'?	Quiero pasar!
Amukaimi amá Troltren mu ná?	¿Este perro ladró toda la noche?
Amukan ñati ó amukan ka.	¿Siempre fuiste á Tolten? Sí, siem- pre fuí. (1)
Eimi mi chumpiru kam tafei.	¿(Es) ése el sombrero tuyo?
Fei nó kam? Feille mai. (2)	¿No (es) ése (ó eso)? Ese (es).

c.)

*Pe*, negativamente *pe nó*, es dubitativo; cuando hay verbo, comunmente se interpone en él, y entonces la negación es «*la*» (*pela*) interpuesto.

*ñepai* es *ñei* (verbo *ñen*) con interposición de *pe*.

*Pe* (en preguntas) imprime al verbo el sentido de duda ó probabilidad, y el significado temporal del verbo así formado equivale al futuro y al pospretérito, cuando éstos se emplean respectivamente por el presente y por el pretérito.

(1) «Siempre—sin embargo, con todo» es expresado por la interposición de la partícula *ka* en el verbo. «*Ka*» confirma; «*ña*» y «*ñati*» son exornativos.

(2) *lle* es confirmativo.



## Ejemplos.

Ashno tripapei fala?	¿Por descuido saldría la bala?
Eimi rupaimi? Iñche rupalan, Kaku- kelu pe nó?	¿Tú pasaste? Yo no pasé, ¿no se- rían otros?
Ka wentru pe nó, ùlkantukei?	¿No será otro hombre el que está cantando?
Fei tafa pe mi lifro?	¿Será éste tu libro?
Feichí mo walloiauperkei mai fei- chi rëpu?	¿Por esta parte pues, el camino hace muchas vueltas?
Yaf mari tri pantu mu pe mafeui Konfirmación? Felelai, doi fá- pele.	¿Más de diez años hará que hu- bo Confirmación? No es así, más acá (=hace menos tiempo).

d.)

*Chei* ó *chi* preguntando quiere decir «talvez»; junto con *pe* interpuesto en el verbo resulta muy clara la forma de interrogación, y es preciso á veces usarla, sobre todo con los ignorantes que difícilmente distinguen entre pregunta y afirmación, especialmente en discursos sobre materias que no les son familiares:

¿*Fetanepi chei tafachi domo?* ¿Es casada por ventura esta mujer?

## Pronombres interrogativos.

<i>Inei</i> sust., quién?; <i>inei enn</i> , quiénes?	<i>Mufu</i> adj., cuántos
<i>chem</i> sust., qué cosa?; adj.; cuál?	<i>tuntun</i> } sust. y adj.,
<i>tuchi</i> } sust. y adj., cuál?	<i>(chuntun)</i> } cuánto,
<i>chuchi</i> }	cuántos.

Estos pronombres y numerales se emplean con ó sin aplicación de las partículas interrogativas susodichas, aunque el uso de éstas da mayor expresión á las preguntas.

## Ejercicios.

Inei akui?	¿Quién llegó?
Inei kam akui?	¿Quién llegó?
Inei ñemeai waria meu?	¿Quién irá al pueblo?

Inei femí?	¿Quién lo ha hecho?
Inei kam mælei táfachi ruka meu?	¿Quién está en esta casa?
Inei meu konaimi?	¿Donde quién entrarás?
Inei kam fei pí?	¿Quién lo dijo?
Inei meu küpaimi?	¿De casa de quién viniste?
Inei ñi kuchillo kam tæfa? Iñche.	¿Quién su cuchillo éste? Yo! (=¿De quién es este cuchillo? Es el mio.)
Inei ñi ruka tæfa? Waikipill.	¿Quién su casa ésta? Waikipill. (=¿De quién es esta casa? De Waikipill.)
Inei meu küdaukeimi? Kiñe wip- ka meu.	¿Donde quién trabajas? Donde un gringo.
Inei antá femeimo?	¿Quién te lo hizo?
Chem pí?	¿Qué dijo?
Chem pipeaichi tami chau? Chem pilaiai.	¿Qué dirá tu padre? No dirá nada.
Chem wentru kam tæfa? Küme wentrupei.	¿Qué hombre es éste? Es un hom- bre bueno.
Chem kam ta allküimi?	¿Qué cosa oíste?
Chem nütram allküimi?	¿Qué cuento oíste?
Chem dæpu mælei ?	¿Qué novedad hay?
Chem duam ñeimi? }	¿Qué urgencia tienes?
Chem duam ñeimi? }	
Chem wenupei fachantü?	¿Qué tiempo hace hoy?
Chem kümen ñei?	¿Qué gusto tiene?
Tuchi lifro meu chillkatuan am?	¿En cuál libro leeré?
Tuchi rapü meu amuan?	¿Por cuál camino iré?
Tuchi ruka meu kam mælei feichi kutran domo?	¿En cuál casa está la mujer en- ferma?
Tuchi kam tami chau ñi ruka?	¿Cuál (es) la casa de tu padre?
Tuchi kam tami chau?	¿Cuál (es) tu padre?
Tañi meli ñawe meu, tuchi ayüimi?	Entre mis cuatro hijas ¿a cuál amas?
Tuchi manshana eimi kümentu- keimi?	¿Cuál manzana hallas buena tú? (¿Cuál te gusta?)
Tuchi ñi küpan?	¿Cuál (es) su venir? (=¿Dónde viene?)
Tunten kullimi?	¿Cuánto pagaste?
Tunten kullíñ ñeimi?	¿Cuántos animales tienes?
Tunten antü meu puwimi Valdi- via meu?	¿En cuántos días llegaste a Val- divia?
Tunten meu akutuaimi?	¿En cuánto tiempo estarás de vuelta?

Tunten falí tami kawellu?  
 Tunten Dios mælei? }  
 Mufü Dios mælepei? }  
 Mufü lifro niepeimi?  
 Mufü yall ñeimi?

¿Cuánto valió tu caballo?  
 ¿Cuántos dioses hay?  
 ¿Cuántos libros tendrás?  
 ¿Cuántos hijos tienes?

**IV. Adverbios interrogativos,  
 Pronombres interrogativos que sirven  
 de término á una preposición.**

*Cheu*, dónde? á dónde?  
*Cheu meu*, de dónde?  
*Tunten meu* } cuándo?  
*Chumal* }  
*Tunteñma*, por cuánto tiempo?  
*Tunten antü meu*, en cuántos  
 días?  
*Tunté antü*, á qué hora?  
*Chumal*, para qué?

*Chumñechi*, cómo?, (chum, có-  
 mo?)  
*Chumñelu* } por qué?  
*Chem meu* }  
*Chem ñi fəla*, por causa de  
 qué?  
*Inei ñi fəla* } por causa de  
 } quién? en lugar,  
 } en representa-  
*Inei ñi duam* } ción, en nombre  
 } de quién?  
*Chem ñi duam*, por causa  
 de qué?

**Ejemplos.**

Chumñelu kam femími?  
 Chumñelu kam ikelaimi?  
 Chem meu kam küdaukelaimi?  
 Chem meu kam lladküleimi?  
 Chumal kam küpatuimi?  
 Inei ñi fəla mælei pu sacerdote?

Chem ñi fəla küpalaimi?  
 Chumñechi kam rumean fau?  
 Chem meu kam fentreñmameimi?  
 Cheu kam mælei Kolüñ piñelu?  
 Cheu piñei tami mapu?

Cheu tuwimi (1.)?

¿Por qué lo hiciste?  
 ¿Por qué no comes?  
 ¿Por qué no trabajas?  
 ¿Por qué estás triste?  
 ¿Para qué viniste otra vez?  
 ¿En lugar de quién están los sa-  
 cerdotes?  
 ¿Por cuál motivo no viniste?  
 ¿Cómo pasaré aquí?  
 ¿Por qué has tardado tanto?  
 ¿Dónde está uno que se llama Kolin?  
 ¿Cómo (literalm.: dónde) se llama  
 tu terreno?  
 ¿De dónde has salido? A dónde  
 perteneces?

(1) *tuun*, proceder.

Chum pepeí kuchillo?  
 Cheu antá miaukeimi?  
 Cheu amta ñemekeimi?  
 Cheu amualu (1) eimu ña?

¿Cómo encontró un cuchillo?  
 ¿Dónde paseas?  
 ¿A dónde vas?  
 ¿A dónde vais los dos?

### V. Verbos interrogativos.

*Chumn*, qué hacer?  
*tuntenn*, ser cuánto? cuán grande?  
*tuntépran* } ser cuán alto?  
*tuntépralen* }  
*tuntétremn*, ser cuán crecido?  
*tunteñman*, tardar cuánto tiempo?  
*tunteñmamen*, (ir a) tardar cuánto tiempo?

*tuntérumen*, } ser cuán grueso,  
*tuntérumelen* } ancho?  
*tuntérupan* }  
*tuntérupalen* }  
*chemwennen*, cómo ser pariente?  
*mufülen* } ser } qué tantos?  
*mufüñen* } haber }

### Ejemplos.

Chumkeimi? Chumkelan.  
 Tuntérumepei chei tefachi katrün mamöll?  
 Tuntépralei tefachi fuchá mawida?  
 Tuntétremi tami fotəm ña? Fentétremi.  
 Tuntérumei Kallekalle leufü?

Chumaimi? faltai mi kawellu.  
 Chumafun? deuma faltai.  
 Chumneafui? deuma faltai.  
 Tunteñmameaimi?  
 Chemwen ñimu (2) ña?  
 Tunteni tami kachilla?  
 Mufülei Dios?  
 Mufüñei tami kure? }  
 Mufüñen kure ñeimi? }

¿Qué estás haciendo? No hago nada.  
 ¿Cuánta circunferencia tendrá este palo cortado?  
 ¿Qué altura tiene este monte alto?  
 ¿Cuán crecido es tu hijo? Tan crecido es.  
 ¿Que anchura tiene el río Calle-Calle?  
 ¿Qué harás? falta tu caballo.  
 ¿Qué he de hacer (yo)? ya falta.  
 ¿Qué se ha de hacer? ya falta.  
 ¿Cuánto tiempo tardarás?  
 ¿De qué modo sois parientes?  
 ¿Cuánto es tu trigo?  
 ¿Cuántos dioses hay?  
 ¿Cuántas mujeres tienes?

(1) *amualu* es participio futuro.

(2) *ñeimu*.

## VI. Frases interrogativas cortas.

<i>Ineipeichi mai?</i>	} kimlan	¿Quién será pues?	} No sé.
<i>Tuchipeichi mai?</i>		¿Cuál será pues?	
<i>Chempeichi mai?</i>		¿Qué cosa será pues?	
<i>Chumpeichi mai?</i>		¿Cómo será pues?	
<i>Cheupeichi mai?</i>		¿Dónde será pues?	

<i>Fei no kam</i>	?)	No es así? <i>Feille mai.</i> Así es pues, ó, esto, este es pues.
<i>Fei no kam fe</i>	?)	No es esto? <i>Feille na.</i> Así es.
<i>Fei no kam chi</i>	?)	<i>Feille chi.</i> Así es, cierto.

## VII. Pregunta disyuntiva directa.

La interrogación disyuntiva se hace más clara arreglándola del modo siguiente:

Antonio con Carlos ¿cuál sabe más?

*Anchon enu Karlos, tuchi doi kimi?*

Tú con mi padre, ¿cuál su asunto (1) vale más?

*Eimi iñche ñi chau enu, tuchi doi falipei ñi dænu?*

Juan con Federico, ¿cuál es más grande?

*Juan enu Federiko, tuchi kam doy fűchdtremi?*

Sin embargo se puede tambien expresar la interrogación disyuntiva como en castellano; v. gr.:

Cuál será más grande, Juan ó Federico?

*Tuchi doi fűchdtrempéi chei, Juan kam Federiko?*

Advertencia: *Kafchi, felchi y mænel.*

1.º *Kafchi* agregado al pronombre interrogativo indica el deseo de conocer detalladamente los varios sujetos que vienen obrando en el discurso; v. gr.:

*Inei kafchi kűpai?* ¿Quién y quién vino?—*Inei kafchi en kűpai-mi?* ¿Con quién, y quién veniste?—*Inei kafchi en kűpai Presidente?* ¿Con quiénes uno por uno vino el Presidente?

2.º *Felchi* agregan á la pregunta cuando han perdido la esperanza de dar respuesta satisfactoria; v. gr.:

*Chem felchi?* ¿Qué será?—*Chem felchi wafaiñ?* ¿Qué cosa pudiera

(1)= el asunto de cuál.

dar?—*Chem kürəf amulei?* Qué viento corre? *Chem felchi kürəf ó chem kürəf felchi?* Qué viento será?—*Cheu felchi elkenun tañi wéshakélu?* ¿Dónde puedo haber dejado mi cosa?

3.º *Mənel* significa «precisamente» y semejantes. Su uso se verá por los ejemplos siguientes:

- |   |                                |   |
|---|--------------------------------|---|
| { | <i>Cheu nemeimi n'ai</i> (1)?  | <i>Ayépəle</i> ( <i>kimnelai cheu ñi nemen</i> ). |
| { | ¿A dónde vas?                  | Por allá (no se sabe á donde su ir.)              |
| { | <i>Cheu mənel kam nemeimi?</i> | <i>Kollil'eufü</i> ( <i>féola kimnekei</i> ).     |
| { | ¿A dónde precisamente vas?     | A <i>Kollil'eufü</i> (ahora se sabe).             |
| { | <i>Cheu amta miaukeimi?</i>    | <i>Ayépəle</i> . <i>Cheu mənel ka-üm</i> (2)?     |
| { | ¿A dónde vas andando?          | Por allá. ¿A dónde precisamente?                  |

(1) *n'ai* es partícula exornativa.

(2) *ka-üm* = *kam*.

## LECCIÓN XIV.

### La voz pasiva.

#### I. Formación de la voz pasiva.

Para formar la voz pasiva sustitúyase la «n» final de la 1.<sup>a</sup> persona de singular de la forma primitiva por «nen», y conjúguese exactamente de la misma manera que la voz activa; v. gr.:

<i>Kūpaln</i> traje	—	<i>kūpalnen</i>	fuí traído, me trajeron
<i>yen</i> llevé	—	<i>yenēn</i>	fuí llevado, me llevaron
<i>allkūn</i> oí	—	<i>allkūnen</i>	fuí oído; me oyeron
<i>elkənun</i> dejé puesto	—	<i>elkənunen</i>	fuí dejado, puesto, me dejaron p.
<i>l'el'amn</i> solté	—	<i>l'el'amnen</i>	fuí soltado, me soltaron
<i>l'aṇamn</i> maté	—	<i>l'aṇamnen</i>	fuí muerto, me mataron
<i>mətrəmn</i> llamé	—	<i>mətrəmnēn</i>	fuí llamado, me llamaron.

#### Forma primitiva.

	Afirm.		Negat.
Sing.	1. <i>kūpalnen</i>	fuí traído	{ <i>kūpalnelan</i> <i>kūpalnelaimi</i> <i>kūpalnelai</i>
	2. <i>kūpalneimi</i>	fuiste traído	
	3. <i>kūpalnei</i>	fué traído	
Dual.	1. <i>kūpalneiyyu</i>	fuiamos traídos	{ <i>kūpalnelaiyyu</i> <i>kūpalnelaimu</i> <i>kūpalnelaiṇu</i>
	2. <i>kūpalneimu</i>	fuisteis traídos	
	3. <i>kūpalneiṇu</i>	fueros traídos	
Plur.	1. <i>kūpalneiñ</i>	fuiamos traídos	{ <i>kūpalnelaiñ</i> <i>kūpalnelaimn</i> <i>kūpalnelaiṇn</i>
	2. <i>kūpalneimn</i>	fuisteis traídos	
	3. <i>kūpalneiṇn</i>	fueros traídos	

Afirm.

Negat.

T. Copretérito.

*küpalñefun* era ó había sido traído *küpalñelafun*

T. futuro

*küpalñean* seré traído *küpalñelaian*

T. pospretérito

*küpalñeafun* sería traído *küpalñelaiafun*

## Tiempos secundarios.

<i>Ante-presente:</i>	<i>küpalñeuyen</i>	(neg. <i>küpalñeuyelan</i> ), ó
	<i>küpalñeumanen</i>	(neg. <i>küpalñeumanelan</i> ).
<i>Ante-copretérito:</i>	<i>küpalñeuyefun</i>	(neg. <i>küpalñeuyelafun</i> ), ó
	<i>küpalñeumañefun</i>	(neg. <i>küpalñeumañelafun</i> ).
<i>Ante-futuro:</i>	<i>küpalñeuyan</i>	(neg. <i>küpalñeuyelaian</i> ), ó
	<i>küpalñeumanean</i>	(neg. <i>küpalñeumanelaian</i> ).
<i>Ante-pospretérito:</i>	<i>küpalñeueafun</i>	(neg. <i>küpalñeuyelaiafun</i> ), ó
	<i>küpalñeumañeafun</i>	(neg. <i>küpalñeumañelaiafun</i> ).

## II. Uso de la voz pasiva.

La voz pasiva se usa en la lengua indígena mucho más á menudo que en castellano.

1.º—Puede ser empleada casi siempre que se usa en castellano. Sin embargo surgen á veces dificultades que se explicarán por el ejemplo siguiente:

El ángel Gabriel fué enviado por Dios á una virgen.

«Por Dios» debería traducirse por «*Dios meu*», y «á una virgen» por *hiñe firken meu*. De este modo no se sabría quién envió, Dios ó la virgen, pues la preposición *meu* es la misma; por eso no se puede usar en este caso de la construcción pasiva, sino de la activa.

2.º—Se usa la construcción pasiva en las proposiciones cuasi-reflejas pasivas de terceras personas con sujeto:

Se admira la elocuencia. *Afmatuñekei weupifeñen*.—Se sabe. *Kimñekei*.—Se olvidan los beneficios. *ñoimanñekei kümelkañemom*.

3.º—Con frecuencia se traducen por la voz pasiva las



proposiciones transitivas sin sujeto, cuyo verbo está en tercera persona de plural:

Lo mataron. *L'aṇəmṇei*.—Lo sorprendieron en el hecho. *Tuntakunṇei*.—Lo dejaron tendido, tirado. *Tranakənunṇei*.

NOTA: Rara vez se traducen por la voz pasiva las construcciones cuasi-reflejas de 3.<sup>a</sup> persona de singular sin sujeto; v. gr.: Se baila, *failaṇkei*.—Se canta todo el día en aquella casa. *Kom antū ūlkantunṇei tiechi ruka meu*.

### III. Estudios preparatorios importantísimos sobre la formación de la voz pasiva, que sirven también para el uso de las transiciones.

Se pueden distinguir en este idioma dos clases de verbos:

- a.) verbos neutros ó intransitivos (que no toman complemento directo ó acusativo).
- b.) verbos transitivos (que toman complemento directo).

Los verbos transitivos son de tres clases:

#### *En los de la 1.<sup>a</sup> clase*

la acción del verbo recae directamente sobre la palabra que en castellano es complemento directo ó acusativo; p. ej.: Vendí el buey.

#### *En los de la 2.<sup>a</sup> clase*

la acción del verbo recae directamente sobre la palabra que en castellano es complemento indirecto (dativo), ó sea sobre la persona ó cosa, en cuyo favor ó daño redundan la acción del verbo; p. ej.: Le dí pan, le llevé su caballo (en su favor), me llevaron mi caballo (en mi daño), paga (tú) por mí.

El complemento directo del castellano á veces se subentiende, á veces se expresa por «*fei*, lo»; si es sustantivo, se emplea sin preposición.

#### *En los de la 3.<sup>a</sup> clase*

la acción del verbo recae directamente sobre la palabra que en castellano es dativo superfluo; p. ej.: Pónganme un buen colchón al enfermo.

En este caso tanto el complemento directo como el indirecto del castellano se emplean sin preposición.

#### IV. Modificaciones que sufre la raíz del verbo en las proposiciones transitivas de 2.<sup>a</sup> y 3.<sup>a</sup> clase.

1.<sup>o</sup>—La mayor parte de los verbos transitivos de 1.<sup>a</sup> clase pueden servir de transitivos de 2.<sup>a</sup> clase, modificando su raíz por la agregación de

«/», si la misma raíz termina en vocal, p. ej.: la raíz *katrü* del verbo *katrün*, cortar algo, debe cambiarse en *katrü/*.

«el», si la raíz termina en consonante ó diptongo; p. ej.: la raíz *küpal* del verbo *küpaln*, traer algo, debe cambiarse en *küpalel*.

Mas si la acción del verbo recae en daño de alguna persona ó cosa ó envuelve la idea de desprenderse uno de lo que antes poseía, se agrega

«ma», si la raíz termina en diptongo; v. gr.: la raíz *küdau* del verbo *küdaun* trabajar, se transforma en *küdauma*.

«ñma», si termina en consonante; v. gr.: la raíz *l'anəm* del verbo *l'anəmn*, matar, se convierte en *l'anəməñma*.

«ñma», si termina en vocal; v. gr.: la raíz *weñe* del verbo *weñen*, robar, se cambia en *weñeñma*.

ADVERTENCIA: En algunos verbos, en los cuales á la raíz se ha añadido la partícula *ma* ó *ñma*, la acción de estos verbos redundada por excepción en provecho de la persona ó cosa.

2.<sup>o</sup>—Hay verbos raíces que son de los transitivos de 2.<sup>a</sup> clase sin que puedan reducirse á los de 1.<sup>a</sup> clase, y no se usan en la voz activa sino con transición; v. gr.: *elun*, dar; *areln*, dar prestado.

3.<sup>o</sup>—Hay verbos que sin sufrir modificación en su raíz, se usan como transitivos de 1.<sup>a</sup> y 2.<sup>a</sup> clase, pero que empleados como transitivos de 2.<sup>a</sup> clase en la voz activa requieren la transición; v. gr.:

*pin* decir; *defen* deber; *kullin* pagar; *ramtun* preguntar.

4.<sup>o</sup>—Para convertir un verbo transitivo de 2.<sup>a</sup> clase en transitivo de 3.<sup>a</sup> clase, es necesario introducir en su raíz las mismas modificaciones que sufren los de 1.<sup>a</sup> para pasar á la 2.<sup>a</sup> clase, de manera que todo verbo transitivo de 3.<sup>a</sup> clase lleva en su raíz una doble modificación; v. gr.:

*Nentuen*, sácame á mí (p. ej. de la cárcel.)

*Nentulen wayun*·, sácame la espina.

*Nentulelen ñi wayun tañi fotəm*, sácame la espina á mí hijo.

Advertencias:

1.<sup>o</sup>—Hay verbos que, siendo de suyo transitivos de 2.<sup>a</sup> clase, no reciben para pasar á 3.<sup>a</sup> clase sino una sola modificación en su raíz; v. gr.:

*Eluen kofke*, dame pan.

*Elulen kofke tañi witran*, dámele pan á mi forastero.

2.<sup>a</sup>—El verbo *pin* y talvez algunos otros pasan de 2.<sup>a</sup> á 3.<sup>a</sup> clase agregándose *lel* á la raíz; v. gr.:

*Fei pien*, dímelo.

*Fei pilelen tamí chau*, dímelo á tu padre.

3.<sup>a</sup>—Algunos transitivos de 1.<sup>a</sup> clase pasan á la 2.<sup>a</sup> clase, agregándose «*l*» ó «*lel*» á su raíz; v. gr.:

*Kintuen*, búscame á mí.

*Kintulen* ó *kintulelen tañi chumpiru*, búscame mi sombrero.

5.<sup>o</sup>—Es preciso conocer el verbo en su forma de transitivo de 1.<sup>a</sup> clase; así se hallarán siempre confirmadas las reglas que se han establecido sobre estas modificaciones bastante complicadas y las cuales exigen un estudio detenido. Quien no sabe aplicarlas, se equivocará continuamente en la formación de la voz pasiva y en la aplicación de las transiciones, de que se hablará más adelante.

La clase á que pertenece un verbo se anotará de la manera siguiente:

*Areneləmn* tr. 1.<sup>a</sup> dar prestado algo, transitivo de 1.<sup>a</sup> clase;

*areln* tr. 2.<sup>a</sup> dar prestado algo á alguien, transitivo de 2.<sup>a</sup> clase;

*pepeln* tr. 2.<sup>a</sup> mostrar algo á alguien, transitivo de 2.<sup>a</sup> clase.

## LECCIÓN XV.

### Sujeto de la voz pasiva.

Sujeto de la voz pasiva es aquella persona, que recibe la acción del verbo segun las reglas indicadas.

#### Ejemplos del verbo en voz pasiva en que se aplican las reglas de la lección XIV.

*Küpaln* tr. 1.<sup>a</sup> *kuram*, traje huevos. *Küpalnei kuram*, fueron traídos huevos. *Küpaleljen kuram*, me trajeron huevos. *Küpaleljeimi kuram*, te trajeron huevos.

*Ňillan* tr. 1.<sup>a</sup> *kiñe manshun*, compré un buey. *Ňillanei kiñe manshun*, un buey fué comprado. *Ňillanen*, (yo) fuí comprado (como esclavo). *Ňillalnen kiñe manshun*, compraron un buey para mí. *Ňillañmanen kiñe manshun*, me compraron un buey (yo lo vendí). *Ňillaleljen kiñe manshun tañi fotam*, me han comprado (en mi favor) un buey para mi hijo.

*Anchon walt* tr. 1.<sup>a</sup> *kiñe kulliñ*, Antonio vendió (= dió) un animal. *Walt ñi kulliñ kiñe wiñka meu*, vendió su animal á un extranjero. *Kiñe kulliñ walei*, un animal fué vendido. *Anchon walei*, Antonio fué vendido (como esclavo). *Anchon walelei ñi kulliñ*, vendieron un animal para Antonio. *Anchon walmanei ñi kulliñ*, vendieron el animal de Antonio (en su daño.)

*Eluneimi* tr. 2.<sup>a</sup>? ¿Te dieron? *Elunelan*, no me dieron. *Eluneaimn kofke*, os darán pan. *Anchon elunei feichi kofke*, dieron el pan á Antonio. *Feichi kofke walei Anchon meu*, el pan fué dado ó vendido á Antonio. *Eluneaimn kofke*, os darán pan.

*Nien* tr. 1.<sup>a</sup> *kiñe retrüpeyüm*, tengo un bastón. *Obispo nielnei ñi retrüpeyüm*, báculo *piñelu*, al Obispo le tenían

el bastón, llamado báculo. *Nieñmañen kiñe waka*, me retienen una vaca (mia) injustamente.

*Nentuan* ó *entuan* tr. 1.<sup>a</sup> *tañi wayun*, sacaré mi espina. *Nentulñean tañi wayun*, me sacarán mi espina. *Nentuñean*, yo seré sacado, me sacarán á mí. *Nentuñmañean ñi élplátawe*, me sacarán mi portamonedas. *Nentulelñean wayun tañi fotəm*, me sacarán la espina á mi hijo.

*Pen* tr. 1.<sup>a</sup> *chadi*, encontré sal. *Peñen*, me encontraron, vieron. *Peñmañen tañi kúmeke kawellu*, me vieron mis buenos caballos (los que me envidian).

*Kintun* tr. 1.<sup>a</sup>, busqué. *Kintuimi tami lapiz?* buscaste tu lápiz? *Kintuñeimi*, te buscaron. *Kintulñeimi* ó *kintulelñeimi tami kawellu*, te buscaron tu caballo (en tu provecho). *Kintuñmañen tañi kawellu*, me buscaron mi caballo (para quitármelo).

*Weñen* tr. 1.<sup>a</sup>, robé. *Weñeñen*, fui robado. *Weñelñen tafachi sanchu*, robaron este chanco para mí. *Weñeñmañen tañi kiñe sanchu*, me robaron uno de mis chanchos.

*Kimn* tr. 1.<sup>a</sup>, saber y aprender. *Kimñei tafachi dənu*, se conoce este asunto. *Kimelñen*, me enseñaron. *Kimelñelaimi chillkatun?* ¿No te enseñaron á leer? *Kiməñmañen tañi wen'wi*, me conocen á mi amigo. *Kiməñmañen*, me entendieron. *Kiməñmañelaimi tami dənun*, no te entienden lo que dices.

*Ketran* tr. 1.<sup>a</sup> y n., barbechar. *Ketrañei tafachi mapu*, este terreno fué barbechado. *Ketralñen*, me hicieron el barbecho. *Ketrañmañen tañi mapu*, me barbecharon mi terreno contra mi voluntad.

*Wətrun* tr. 1.<sup>a</sup>, derramar. *Wətruñei ko*, el agua fué derramada. *Wətrulñei ko ñi furi meu*, le derramaron agua sobre sus espaldas. *Wətruñmañei ñi l'awen*, le derramaron su remedio.

*L'añəmn* tr. 1.<sup>a</sup> *kiñe sanchu*, maté un chanco. *L'añəmñei sanchu*, mataron el chanco. *L'añəmelñen tañi sanchu*, me mataron mi chanco (para mí). *L'añəməñmañei mi tami sanchu*, te mataron tu chanco (contra tu voluntad).

*Eln* tr. 1.<sup>a</sup>, dejar, poner. *Elnei* mesa, pusieron una mesa. *Elnei tañi chau em*. Enterraron á su padre. *Weñeñmañen ñi waka, re foro elelñen*; me robaron mi vaca, sólo los huesos me han dejado.

*Küdaun* tr. 1.<sup>a</sup> y n., trabajar. *Küdauelñen*, trabajaron para mí.

*Nülan*, tr. 1.<sup>a</sup> y n., abrir. *Nülalñen malal*, me abrieron el cerco (para pasar yo). *Nülañmañen tañi (1) malal*, me abrieron el cerco (contra mí voluntad). *Nülañmañei ñi (1) malal*, le abrieron su cerco.

*Pin* tr. 1.<sup>a</sup> y con transición tr. 2.<sup>a</sup>, decir. *Fei piñmañen*, lo dijeron de mí. *Fei pilelñen*, (tr. 3.<sup>a</sup>), me lo dijeron á otro. *Fei pilelñen Padre*, me lo dijeron al Padre (porque no sé hablar en castellano ó no quise hablar directamente con el Padre).

*Ramtun* n. y tr. 1.<sup>a</sup>, pero con transición tr. 2.<sup>a</sup>, preguntar. *Ramtulñen tañi (1) fotəm*, me preguntaron á mi hijo, preguntaron á mi hijo en mi lugar. *Ramtunei tañi fotəm*, preguntaron á mi hijo.

*Ütrafn*, tr. 1.<sup>a</sup>, tirar algo. *Fei ütrafelñen* me lo tiraron. *Trewa ütrafelñei foro*, al perro le tiraron un hueso.

*Ütraftun*, *ütraftakun* tr. 1.<sup>a</sup>, tirar á alguien. *Ütraftakunen kiñe kura meu*, me tiraron con una piedra.

---

(1) En este caso no puede haber duda si ñi es 1.<sup>a</sup> ó 3.<sup>a</sup> persona.

## LECCIÓN XVI,

### Transiciones del verbo en modo indicativo.

Transiciones se llaman las variaciones que experimenta el verbo en su terminación, según la persona de quien procede la acción y á quien se refiere. Estas transiciones suplen perfectamente la falta de casos del pronombre personal y reflexivo. Se aplican para ello las cuatro partículas «*u, mo, (=mu), fi, e.*»

Será muy conveniente tener presente el esquema siguiente, que da el orden en que se siguen las partículas:

Raíz	modifi- cación de la raíz	tran- sición	otras par- tículas in- tercalares	nega- ción	tiem- po	tran- sición	termi- nación
	<i>l, el, lel, ma, ñma,</i>	<i>u  mo</i>	(1)	<i>la ki no</i>	<i>fu a afu</i>	<i>fi e</i>	<i>n imi i etc.</i>

Las partículas que figuran dentro de una columna se excluyen recíprocamente.

### Transición Primera: refleja, recíproca y cuasi refleja.

#### 1.º La Transición refleja.

Esta transición consiste en interponerse «*u*» entre raíz y terminación del verbo transitivo de 1.ª clase; v. gr.:

*L'añamñ, matar. L'añamí kiñe sanchu, mató un chan-*

(1) Véase esquema general de las partículas intercalares al fin de la II. parte de la gramática antes de la Lectura.

cho. *L'aṇəmui*, se mató. *L'aṇəmulai*, no se mató. *L'aṇəmuan*, me mataré. *L'aṇemulaiaimi*, no te matarás.

Para reforzar la expresión sirve «*kishu* ó *kidu*, mismo»: *Kishu l'aṇəmui*, se mató á sí mismo.

*ḡənen*, dominar; *ḡəneun*, dominarse.

*Ayūn*, amar; *kishu ayūun*, amarse á sí mismo; *ayūun*, alegrarse.

*Liftun*, limpiar; *liftuun*, limpiarse.

*Wələn*, dar, vender; *wəlun*, darse, entregarse, ofrecerse; v. gr.: *Wəluiḡn nī pu kaiñe meu*, se entregaron á sus enemigos.—*Taiñ S. J. Cr. kidu wəlui l'an meu taiñ werilkan fəla*, N. S. J. Cr. se entregó á la muerte por nuestros pecados.

*Pen*, ver, hablar. *Kishu peui*, se vió á sí mismo.

Nótase que los verbos «*lloun* tr. 1.<sup>a</sup> recibir; *tuun* n. proceder, partir, tener principio y origen; *puun* n. llegar á alguna parte (1), alcanzar n.» no tienen «*u*» refleja.

## 2.º La transición recíproca

se hace del mismo modo interponiéndose «*u*», el verbo está en singular, dual ó plural; sin embargo para mayor claridad usan de los adverbiales *epuñple*, y *welukon*, mutuamente, y á veces anteponen «*chaf*, el uno al otro» al sujeto:

*Chaf che deumāulai* (2), los hombres no se formaron el uno al otro. *Nieuḡu*, se tienen (los dos que se han casado). *Fei piuiḡu epuñple*, se lo dijeron el uno al otro. *Peuiḡu*, se encontraron (el uno al otro). *Welukon l'aṇəmuiḡu*, se mataron los dos mutuamente.

Mas si en castellano el verbo tiene complemento directo é indirecto, es preciso hacer la modificación que corresponde á los transitivos de 2.<sup>a</sup> clase:

*Welukon yelui nī chechäm eḡn*, se llevaron su carga el uno al otro. «*Welukon yeuiḡn*» diría: el uno cargó al otro mutuamente.

*Nūñmauiḡu nī mapu*, se quitaron mutuamente los terrenos.

(1) *akun* llegar ó llegar de

(2) no se lea *diq̄tongo*.



«*Nūuipu*» sería: se agarraron, el uno al otro, peleando p. ej.  
*Eluuiñ pülku*, se dieron chicha.

«*Wəluipu welukon*», sería: el uno entregó al otro mutuamente, ó vendió al otro.

### 3.º Verbos cuasi-reflejos.

Muchos verbos cuasi-reflejos en castellano no lo son en la lengua indígena, otros se hacen tales con interposición de «u» refleja; v. gr.:

*yewen*, avergonzarse y respetar; *amutun*, irse; *afmatun*, admirarse y muchos otros; pero

*yafuluun*, atreverse, animarse; *animaun*, animarse; *ayüun*, alegrarse; *trepeun*, espantarse; *kekaun*, quejarse; *nüun*, agarrarse (*mesa meu*, de la mesa).

### 4.º Traducción del dativo reflejo superfluo.

Existe en el idioma indígena una contrucción que, como el dativo reflejo superfluo en castellano, indica el interés, el apetito del que habla, en el hecho de que se trata. Estas expresiones se traducen interponiéndose en el verbo la partícula «mu» ó «ñmu», conforme á las reglas que se han dado sobre el uso de «ma» ò «ñma;» v. gr.:

<i>Iñmuan təfachi manshana.</i>	Me comeré esta manzana.
<i>Nieñmuiñ kulliñ.</i>	Nos tenemos animales.
<i>Nieñ kula sanchu, epu fendaiyu, kiñe ilotuñmuaiyu.</i>	Tenemos tres chanchos, dos venderemos, uno nos comeremos.
<i>Iñche ka tuñmuan kiñe kulliñ.</i>	Yo me tomaré otro animal más.

### 5.º Las frases verbales con el verbo «fingir»

se expresan tambien de un modo reflejo, interponiéndose «ufaluu» en el verbo que indica la acción fingida; v. gr.:

*L'aufaluuun* (*l'a-ufaluu-n*) fingir haber muerto. *Allkūufaluukelai*, finge no oír. *Umaqufaluuui*, fingió estar dormido. *ŋolliufaluui*, fingió estar borracho (*ŋollin*, emborracharse).

*Lladkūufaluuimi*, fingiste estar afligido. *ŋūmaufaluui*, fingió llorar. (*ŋūmai* lloró). *Kimufaluukelai*, finge ignorar. *Kimufaluukei*, finge entender algo. *Iufaluukelai*, finge no comer (como si no le gustase la comida). *Chumpefu kam ne-wé iufaluukelaimi?* ¿Por qué aparentas no tener gana de comer mucho?

En construcciones como la siguiente se elide la primera «u» de *ufaluu*: *Wenūifaluuŋekei*, fingidamente lo tratan de amigo.

6.º «Hacerse algo, tomarse por, transformarse en»

se hace verbalizando la cosa en que uno se transforma é interponiendo en este verbo la «u» refleja:

*Cheuí ta tafei.*

Se hizo gente éste.

*Chumafui? deuma femi.*

¿Qué se había de hacer? ya lo es.

*Kesús Dios ŋi fotamui.*

Jesús se hizo hijo de Dios

(decían sus enemigos).

Así dicen en sus cuentos: *Konouí*, se transformó en paloma torcaz (*kono*). *Liluí*, se transformó en piedra grande (*lil*).

Lo mismo expresan también con el verbo «*kənun* poner, dejar» en su forma refleja; v. gr.:

*Konokənuui*, se transformó en paloma torcaz.—*Pətreu pichike pichike llamkekənuumekei*, la oruga (1) poco á poco va transformándose en mariposa.

7.º Las proposiciones cuasi reflejas pasivas.

se traducen con la voz pasiva, como se ha notado en la lección que trata de la voz pasiva.

Nótense los verbos reflejos siguientes:

*Llūkəukəlen*, estar sobre aviso

*əllkəukəlen*, mantenerse escondido

*malmaukəlen*, estar pagado de sí mismo,

*afmaukəlen*, estar destruyéndose

*wefmaukəlen*, aparecerse (como estado),

(1) *pətreu*.

*katañmaukəlen*, ser penetrante (p. ej. un dolor),  
*eluun*, conformarse (*weshake dənu məu*, en la desgracia).

Advertencia: La «u» refleja tiene á veces un sonido variable, como de *wu* ó *wə*, sin que se pueda establecer una regla fija al respecto; por esta razón en las palabras que hemos oído pronunciar á los mismos indígenas, usamos la letra que corresponde á este sonido; p. ej.: *pewun* ó *pewən*, verse. Como se vé pues, es difícil fijar la verdadera pronunciación de la partícula.

---

---

## LECCIÓN XVII.

### Transición segunda, á la tercera persona.

(yo le dí, tu le diste, él le dió etc.)

1.º En esta transición el verbo conserva la terminación que corresponde á su sujeto, y se le interpone la partícula «*fi*» inmediatamente antes de la terminación, de la cual nunca se aparta.

De esta manera el verbo expresa relación á la tercera persona, á saber, al acusativo de 3.ª persona, si la proposición es transitiva de 1.ª clase, al dativo de 3.ª persona, si la proposición es transitiva de 2.ª clase, y al dativo superfluo de 3.ª persona, en las proposiciones transitivas de 3.ª clase, é incluye tambien en su significado los casos respectivos del pronombre personal de 3.ª persona; v. gr.:

*Pefimi Antonio?* Has visto á Antonio?

*Pefimi?* Lo has visto?

*Elufimi Anchon kiñe lashu?* ¿Has dado á Antonio un lazo?

*Elufimi?* Se lo diste?

2.º La «*i*» de la partícula «*fi*» se contrae con la terminación; v. gr.: *elufimi*, en lugar de «*elufiimi*».

En la 1.ª persona de singular de cada tiempo se convierte la «*n*» terminal en *ñ*; v. gr.: *elufiñ*, *eluañ*.

En el copretérito y pospretérito se elide la partícula «*fi*» para no decir «*fufi*», pero en la 1.ª persona de singular de dichos tiempos, sólo se elide la «*f*» v. gr.: *elufuiñ*, *eluañ*.

## Paradigma.

## Forma primitiva.

	Afirm.		Negat.
Sing.	elufiñ le dí, le he dado	{	elulafíñ
	elufími le diste		elulafími
	elufi le dió		elulafí
Dual.	elufíyu le dimos (dos)	{	elulafíyu
	elufímu le disteis «		elulafímu
	elufíñu le dieron «		elulafíñu
Plur.	elufiñ le dimos	{	elulafíñ
	elufímn le disteis		elulafímn
	elufíñn le dieron		elulafíñn

## Tiempo copretérito y ante-copretérito.

Sing.	elufúñ le daba, le habia dado	{	elulafúñ
	elufúmi le dabas		elulafúmi
	elufúi le daba		elulafúi
Dual.	elufúiyu le dábamos (dos)	{	elulafúiyu
	elufúimu le dabais «		elulafúimu
	elufúñu le daban «		elulafúñu
Plur.	elufúñ le dábamos	{	elulafúñ
	elufúímn le dabais		elulafúímn
	elufúñu le daban		elulafúñu

## Tiempo futuro.

eluañ le daré elulaiañ

## Tiempo copretérito y ante-pospretérito.

eluañ le daría, le habría dado elulaiañ  
etc.

Advertencia: Hay verbos que con transición ofrecen un sentido, mientras que sin ella expresan una idea diversa; v. gr.: *pen*, hallé; *peñ*, lo ví.

3.º En las proposiciones transitivas de 1.<sup>a</sup> clase el verbo por lo común no admite la interposición de «*fi*», si el acusativo es término de cosa; mas, si éste es representado por algún caso del pronombre personal, ponen á veces la transición; pero con nombres propios la usan siempre.

En las proposiciones transitivas de 2.<sup>a</sup> clase es indispensable la transición.

Además es de notar que, si en castellano el complemento acusativo en proposiciones transitivas de 1.<sup>a</sup> clase, es modificado por un posesivo, en la traducción la proposición se transforma en transitiva de 2.<sup>a</sup> clase y toma transición á la persona representada por el posesivo. Mas esta transformación sólo tiene lugar, cuando el posesivo no se refiere al sujeto; v. gr.:

Pedro dejó caer su (propia) maleta. *Pedro llaṅkümi ñi maleta.* Pero: Pedro dejó caer su maleta (la de Juan). *Pedro llaṅküməñmafi ñi maleta.*

### Ejemplos.

Pefimi Presidente? Pelafiñ.

Inafi ñi epu peñi.

Tökukənuñiñ lifro tañi fonsillo meu.

Deuma l'aṅəmfiyu.

Chalifi ñi epu peñi.

ḡətantulafimi (1) witrən.

Pelan ñi chumpiru.

Epu rupa mətrəmafifiñ.

Ka kiñe rupa mətrəmafimi.

Küdau kintuken.

Kintukefiñ Anchon.

Kintuken tañi fetəm.

Küpalimi trapi? Küpaln.

Küpalfiñ Valentín.

Ayüfiñ.

Ayülañiñ təfachi wentru.

Ayüafuiñ, welu pofre peí, feimeu

¿Viste al Presidente? No lo vi.

Siguió á sus dos hermanos.

Dejó metido el libro en mi bolsillo.

Ya lo matamos (nosotros los dos).

Saludó á sus dos hermanos.

Tenderás la cama al forastero.

No hallé mi sombrero.

Dos veces le llamaré.

Otra vez más le llamarás.

Trabajo busco.

Estoy buscando á Antonio.

Estoy buscando á mi hijo.

¿Trajiste ají? Traje.

Traje á Valentín.

Le quiero.

No quiero á este hombre.

Le querría; pero es pobre, por eso

(1) «*la*» aquí no es negativo, el verbo es *ḡətantuln* tr 1.<sup>a</sup>; «no le tenderás la cama» sería: *ḡətantulaiafimi*, y no es necesario escribir: *ḡətantul-laiafimi*.

nəwe ayükelañiñ.	<i>no le quiero bien.</i>
Welkefiñ ñi pu ñawe kullifiñ meu.	<i>Ellos venden (dan) sus hijas por animales.</i>
Weln tañi iwəl'kuq.	<i>Vendí mi anillo.</i>
Inei kam elufimi? Elufifiñ Lüqenpañ.	<i>¿A quién lo diste (vendiste)? Lo vendí á Liguenpañ.</i>
Eluafuifiñ manshun; welu kullikelai.	<i>Le venderíamos el buey, pero no paga.</i>
Wəlafuifiñ manshun; welu falikelai féola kullifiñ.	<i>Venderíamos el buey, pero ahora no tienen precio los animales.</i>
Elulaiafuifiñ kullifiñ təfachi wiñka, welu duami plata yeññ.	<i>No darían el animal á este extranjero, pero necesitan plata.</i>
Wəlaiafuifiñ kullifiñ təfachi wiñka meu, welu nielai plata eññ.	<i>No darían el animal á este extranjero, pero no tienen plata.</i>
Dəñufifiñ loñko.	<i>Hablé con el caeique.</i>
Petu dəñulafiñ.	<i>Todavía no he hablado con él.</i>
Fei pifi ñi pu yall eññ.	<i>Eso dijeron a sus hijos.</i>
Fei piafiñ (1) chau.	<i>Eso diremos á nuestro padre.</i>
Umaññ, feimeu kimlafiñ chem kullifiñ ñi konpañ.	<i>Dormí, por eso no sé qué animal entró (su entrar).</i>
Yunəmkənuan epu pichi pañilwe.	<i>Afilaré dos fierrecitos.</i>
Apəmi iaqel.	<i>Concluyó con su comida.</i>
Apəməñmafi ñi kachilla feichi loñko ñi auka.	<i>Le concluyeron su trigo las yeguas del caeique.</i>
Valentin entuchillalafi Francisco ñi kawellu.	<i>Valentín desensillará el caballo de Francisco.</i>
L'añəməñmalafiñ ñi sanchu.	<i>No le maté su chanchu.</i>
Wəñəñmafi Anchon ñi doy kume kawellu.	<i>El robó á Antonio su mejor caballo.</i>
Katrüpel'afiyu.	<i>Le degollaremos.</i>
Tranakənuñi ñi l'a kawellu.	<i>Dejó botado su caballo muerto.</i>
Tranakənulafimi tami weshakelu pu kuñifal.	<i>Dejarás tus cosas á los pobres.</i>
Peñmawelafi ñi weshakelu ñi ayü-elchi domo.	<i>Ya no adquirió los bienes de la mujer que amaba.</i>
Iñche kom elufifiñ tañi weshakelu ta Dios, féola iñche kai kishu wəluan tañi Señor Dios meu.	<i>Yo he dado todas mis cosas á Dios, ahora me daré á mí mismo á mi Señor Dios.</i>
Ütrəfan rəñi.	<i>Tiraré la lanza.</i>
Ütrəfelafiyu kofke.	<i>Le tiraremos pan (p. ej. al perro).</i>
Chalintəkui ñi kullifiñ.	<i>Entregó sus animales.</i>
Chalintəkulelfi ñi kullifiñ ñi ñuke.	<i>Entregó sus animales á su madre.</i>
Wəlelfi mamell.	<i>Dió al palo (golpes).</i>

(1) No hay necesidad de expresar dos veces la palabra *iñ*.

Wəli maməll.

Wəli maməll kiñe wiñka meü.

Elufi maməll kiñe wiñka.

Wəlmafi ñi kullifñ.

Nentufi kiñe pichi che maməll meü.

Nentuñmafi ñi reloq fonsillo meü

Nentulfi ñi pañuelo fonsillo meü.

İñiche nien kiñe kushé achawall,  
yemeaimi, fendeafimi wiñka meü,  
nentulmeafimi ashúkar tayu pi-  
chi che.

Arelfiñ kiñe kawellu.

Aretuñmaiafiñ ñi kawellu.

Ŋillan kiñe kawellu.

Ŋillalfiñ tañi fotəm kiñe trarün  
manshun.

Chum pepeimi tafachi kawellu?

Ŋillafifñ.

Ŋillañmafiñ Paineñ ñi kiñe trarün  
manshun.

Ŋillatuafimi chau.

Ŋillatuñmaiafiñ ñi ñawe.

Yei kuchillo.

Chau yekefiñ.

Malle, weku, fotəm, wen'üi yekefiñ.

Yeñmafimi ñi kuchillo.

Yelfiñ ñi kuchillo.

Yeñmalafi ñi ñulam ñi ñuke.

Tañiñuke deumakei kiñe makuñ.

Inei deumalkefi makuñ tami ñuke?

Wenuntuñmapufi ñi ültu, tranakə-  
nuñmafi ñi pel, feimeu fei pi:

«Katrüñmaiafiñi ñi pel».

*Vendió palos.*

*Vendió palos á un extranjero.*

*Dió (vendió) palos á un extranjero.*

*Le vendió sus animales (en da-  
ño del dueño ó en su repre-  
sentación).*

*Sacó un chiquillo del árbol.*

*Le sacó su reloj del bolsillo (con  
intención de robar).*

*Le sacó su pañuelo del bolsillo  
(para ayudarlo).*

*Yo tengo una gallina vieja, la  
traerás, la venderás á un ex-  
tranjero, sacarás azúcar para  
nuestro chiquillo.*

*Le presté un caballo.*

*Le alquilaré su caballo, lo toma-  
ré prestado de él.*

*Compré un caballo.*

*Compré para mi hijo un yugo de  
bueyes.*

*¿Cómo has adquirido este caballo?*

*Lo compré.*

*Compré á Paineñ una de sus yun-  
tas de bueyes.*

*Rogarás á tu padre.*

*Le pediré (la mano de) su hija.*

*Llevó cuchillo.*

*Le miro como padre.*

*Le miro como tío (paterno), tío  
(materno), hijo, amigo.*

*Le llevaste su cuchillo (en daño  
de él).*

*Le llevé su cuchillo (para ayudarlo).*

*No aceptó los consejos de su ma-  
dre.*

*Mi madre está haciendo una  
manta.*

*¿Para quién hace tu madre la  
manta?*

*Le levantó su frazada (la bruja  
en el cuento), le dejó descu-  
bierto su cuello, entonces dijo:  
«Le quiero cortar su pescuezo».*



## LECCIÓN XVIII

### Transición Tercera:

#### De la 3.<sup>a</sup> á la 1.<sup>a</sup>, 2.<sup>a</sup> y 3.<sup>a</sup> persona.

(me, te, le etc. preguntó).

1.<sup>o</sup> En esta transición se interpone «e» en el verbo inmediatamente antes de la terminación (1) de 1.<sup>a</sup>, 2.<sup>a</sup> ó 3.<sup>a</sup> persona según se refiera á alguna de ellas, y se pospone *meu* al verbo asimilándolo con la terminación de la manera siguiente:

Forma primitiva:

Forma aclaratoria (2).	Forma verdadera.	Traducción.
<i>al</i> <i>Sing.</i> { <ul style="list-style-type: none"> <li>Ramtuén meu</li> <li>ramtuéimi meu</li> <li>ramtuéi meu</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>ramtueneu</li> <li>ramtueimeu</li> <li>ramtueyeu</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li><i>me preguntó.</i></li> <li><i>te</i> «</li> <li><i>le</i> «</li> </ul>
<i>al</i> <i>Dual.</i> { <ul style="list-style-type: none"> <li>ramtuéiyu meu</li> <li>ramtuéimu meu</li> <li>ramtuéi meu eṇu</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>ramtueiyu meu</li> <li>ramtueimu meu</li> <li>ramtueyeu eṇu</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li><i>nos preguntó (á los dos)</i></li> <li><i>os</i> « «</li> <li><i>les</i> « «</li> </ul>
<i>al</i> <i>Plur.</i> { <ul style="list-style-type: none"> <li>ramtuéiñ meu</li> <li>ramtuéimn meu</li> <li>ramtuéi meu eṇn</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>ramtueiñ meu</li> <li>ramtueimn meu</li> <li>ramtueyeu eṇn</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li><i>nos preguntó</i></li> <li><i>os</i> «</li> <li><i>les</i> «</li> </ul>

Negativo:

<i>al</i> <i>Sing.</i> { <ul style="list-style-type: none"> <li>ramtulaqeneu</li> <li>ramtulaqeimeu</li> <li>ramtulaqeyeu</li> </ul>	<i>al</i> <i>Dual.</i> { <ul style="list-style-type: none"> <li>ramtulaqeiyu meu</li> <li>ramtulaqeimu meu</li> <li>ramtulaqeyeu eṇu</li> </ul>	<i>al</i> <i>Plur.</i> { <ul style="list-style-type: none"> <li>ramtulaqeifñ meu</li> <li>ramtulaqeimu meu</li> <li>ramtulaqeyeu eṇn.</li> </ul>
---	--	---

(1) Véase esquema de las partículas pg. 66, ó el esquema general allí citado.

(2) poco usada.

Explicación: a.) Comparándose las formas aclaratorias con las verdaderas se deduce:

En la transición á 1.<sup>a</sup> pers. de sing. se elide la «m» de «meu»,  
 « « « « 2.<sup>a</sup> « « « « « « « « « « y la última «i»  
 de «imi»,  
 « « « « 3.<sup>a</sup> « « « « « « « « « « y se cambia la  
 «i» terminal en «y».

b.) Respecto á la traducción se nota que el número del sujeto en castellano no tiene influencia sobre la terminación; luego «ramtueneu» es  
 me preguntó él,  
 me preguntaron ellos (los dos),  
 me preguntaron ellos.

c.) Fijándose en la columna de la negación se observará que entre la «a» de la negación y la «e» de la transición se ha interpuesto la letra «q», la cual es aquí eufónica. Siempre que en la conjugación concurre «a» con «e», se interpone la letra q, si no la interponen contraen «a» con «e» en «ã», pero esta última forma no es tan correcta, aunque muy usada.

d.) En el copretérito concurre «fu» con la «e» de la transición, lo cual no hacen en el norte, sino que eliden la «u» de «fu», y dicen «fe» en lugar de «fue».

Para mayor claridad pónese otra vez el paradigma.

Forma primitiva.

	Afirm.		Negat.	
al Sing.	ramtueneu	me preguntó	ramtulaqeneu	
	ramtueimeu	te preguntó	ramtulaqeimeu	
	ramtueyeu	le preguntó	ramtulaqeyeu	
al Dual	ramtueiyu meu	nos preguntó	á los dos	
	ramtueimu meu	os preguntó		ramtulaqeyeu meu
	ramtueyeu enu	les preguntó		ramtulaqeyeu enu
al Plur.	ramtueifi meu	nos preguntó	ramtulaqeyeu meu	
	ramtueimn meu	os preguntó	ramtulaqeyeu meu	
	ramtueyeu enn	les preguntó	ramtulaqeyeu enn.	

## T. copretérito y ante-copretérito

		Afirm.		Negat.	
<i>al</i> <i>Sing.</i>	{	ramtufeneu	<i>me había preguntado</i>	ramtulafeneu	
		ramtufeimeu	<i>te había preguntado</i>	ramtulafeimeu	
		ramtufeyeu	<i>le había preguntado</i>	ramtulafeyeu	
<i>al</i> <i>Dual</i>	{	ramtufeiyu meu	<i>nos había preguntado</i>	} <i>á</i> } <i>los</i> } <i>dos</i>	ramtulafeiyu meu
		ramtufeimu meu	<i>os había preguntado</i>		ramtulafeimu meu
		ramtufeyeu eñu	<i>les había preguntado</i>		ramtulafeyeu eñu
<i>al</i> <i>Plur.</i>	{	ramtufeifñ meu	<i>nos había preguntado</i>	ramtulafeifñ meu	
		ramtufeimn meu	<i>os había preguntado</i>	ramtulafeimn meu	
		ramtufeyeu eñn	<i>les había preguntado</i>	ramtulafeyeu eñn	

## T. Futuro.

<i>al</i> <i>Sing.</i>	{	ramtuaqeneu	<i>me preguntará</i>	ramtulaiaqeneu	
		ramtuaqeimeu	<i>te preguntará</i>	ramtulaiaqeimeu	
		ramtuaqeyeu	<i>le preguntará</i>	ramtulaiaqeyeu	
<i>al</i> <i>Dual</i>	{	ramtuaqeyiu meu	<i>nos preguntará</i>	} <i>á</i> } <i>los</i> } <i>dos</i>	ramtulaiaqeyiu meu
		ramtuaqeimu meu	<i>os preguntará</i>		ramtulaiaqeimu meu
		ramtuaqeyeu eñu	<i>les preguntará</i>		ramtulaiaqeyeu eñu
<i>al</i> <i>Plur.</i>	{	ramtuaqeyifñ meu	<i>nos preguntará</i>	ramtulaiaqeyifñ meu	
		ramtuaqeimn meu	<i>os preguntará</i>	ramtulaiaqeimn meu	
		ramtuaqeyeu eñn	<i>les preguntará</i>	ramtulaiaqeyeu eñn	

## T. pospretérito.

<i>al</i> <i>Sing.</i>	{	ramtuaafeneu	<i>me preguntaría</i>	ramtulaiafeneu	
		ramtuaafeimeu	<i>te preguntaría</i>	ramtulaiafeimeu	
		ramtuaafeyeu	<i>le preguntaría</i>	ramtulaiafeyeu	
<i>al</i> <i>Dual</i>	{	ramtuaafeiyu meu	<i>nos preguntaría</i>	} <i>á</i> } <i>los</i> } <i>dos</i>	ramtulaiafeiyu meu
		ramtuaafeimu meu	<i>os preguntaría</i>		ramtulaiafeimu meu
		ramtuaafeyeu eñu	<i>les preguntaría</i>		ramtulaiafeyeu eñu
<i>al</i> <i>Plur.</i>	{	ramtuaafeifñ meu	<i>nos preguntaría</i>	ramtulaiafeifñ meu	
		ramtuaafeimn meu	<i>os preguntaría</i>	ramtulaiafeimn meu	
		ramtuaafeyeu eñn	<i>les preguntaría</i>	ramtulaiafeyeu eñn	

2.º Estudio comparativo entre *fi* y *eyeu* de 3.<sup>a</sup> á 3.<sup>a</sup> persona.

La transición en *eyeu* tiene lugar:

a.) Si la 3.<sup>a</sup> persona á que se refiere la transición, es sujeto de la proposición anterior; v. gr.:

Caín mató á su hermano Abel; por eso le castigó Dios.

En la segunda proposición se refiere la transición á «*le*». «*Le*» representa á Caín, que es sujeto de la proposición anterior; por eso en la segunda proposición se hace la transición con *eyeu* y se traduce:

*Kaín l'aṇəmfi ñi Afel peñi, fei ñi fəla kastigaeyeu Dios.*

Si se enuncia del modo siguiente:

«*Kaín l'aṇəmfi ñi Afel peñi; fei ñi fəla kastigafi Dios*», habría que traducir:

«Caín mató á su hermano Abel; por eso castigó á Dios».

<i>Afel l'aṇəmṇei; l'aṇəmeyeu</i>	Abel fué muerto; le mató
<i>Kaín.</i>	Caín.
<i>Kaín l'aṇəmchei, l'aṇəmfi ñi</i>	Caín cometió asesinato, mató
<i>Afel peñi.</i>	á su hermano Abel.
P. <i>Inei kam l'aṇəmṇei?</i>	¿Quién fué muerto?
R. <i>Afel l'aṇəmṇei.</i>	Abel fué muerto.
P. <i>Inei l'aṇəmeyeu?</i>	¿Quién le mató?
R. <i>Kaín l'aṇəmeyeu.</i>	Caín le mató.
P. <i>Inei l'aṇəmchei?</i>	¿Quién cometió asesinato?
R. <i>Kaín l'aṇəmchei?</i>	Caín cometió asesinato.
P. <i>Inei kam l'aṇəmfi?</i>	¿A quién mató?
R. <i>L'aṇəmfi ñi Afel peñi.</i>	Mató á su hermano Abel.

La regla arriba establecida queda siempre vigente, aunque la proposición anterior sea dependiente y subordinada respecto de la segunda; v. gr.:

Cuando Pedro entraba, le aprehendió el policial.

*Pedro konpalu nüeyeu feichi policial.*

Porque, si se dice: «*nüfi policial*», esto significaría: «el mismo Pedro aprehendió al policial.

b.) Si en una proposición que no tiene conexión con otra

que le antecede, hay relación de 3.<sup>a</sup> á 3.<sup>a</sup> persona y se hace preceder el complemento directo al verbo, se hace también la transición con *eyeu*; v. gr.:

*Afel lanameyeu Kaín.* A Abel le mató Caín.

Porque decir «*Afel lanamfi Kaín*» equivaldría á «Abel mató á Caín».

*José woléyeu ñi pu peñi.* A José le vendieron sus hermanos.

### Más ejemplos sobre la 3.<sup>a</sup> transición.

*Karüpañ kelluaqeneu.*

*Kalfüpañ epu Antüpañ kellueneu.*

*Pu mapuche kellulaqeneu.*

*Pu mapuche kellulaiqemeu.*

*Pu mapuche kelluafeyeu, welu pu tu duamkakei ñi kosecha meu epñ.*

*Epe pñofeneu.*

*Epe lanamfeimeu.*

*Küpaleiñ meu üñü.*

*Küpaleiñ meu taiñ chau.*

*Dios eleiñ meu tefachi tue mapu meu.*

*Tefachi wedañmapelu weñeñmaqeneu taiñ manshun, re foro mäten eleleneu.*

*Weñefeyeu pu mapuche.*

*Ayükelaqeneu taiñ pñeñ.*

*Ayükeiñ meu pu pichike che.*

*Ayükelaqeimn meu tamn pu yall.*

*Tefachi domo ayüñmakeeneu taiñ fotəm.*

*Tuntən defekeimeu?*

*Defekelaqeneu féola. Defefeneu, welu deuma kullitueneu.*

*Padre elueiñ meu santitu, eimn elupeaimn medella.*

*Chem kam təkuleleimeu Padre tami fotella meu?*

*Lrawen təkuleleneu.*

*Taiñ malle təkuanu escuela meu. «Lanamaññ», pieneu.*

*Caripañ me ayudará.*

*Calfupañ y Antipañ me ayudaron.*

*Los indígenas no me ayudaron.*

*Los indígenas no te ayudarán.*

*Los indígenas le ayudarían, pero ellos están ocupados todavía en sus cosechas.*

*Casi me pisó (el).*

*Casi te mató.*

*Nos trajo murtas.*

*Nos trajo nuestro padre.*

*Dios nos puso en esta tierra.*

*Este malvado me robó mi buey, solamente los huesos me los ha dejado.*

*Lo habían robado los indígenas (1).*

*No me quiere mi hijo.*

*Nos quieren los chiquillos.*

*No os aman vuestros hijos.*

*Esta mujer (me) tiene amor á mi hijo.*

*¿Cuánto te debe?*

*No me está debiendo ahora. Me debía, pero ya me pagó.*

*El Padre nos dió santitos, á vosotros se darán medallas.*

*¿Qué cosa te echó el Padre á tu botella?*

*Me echó remedio.*

*Mi tío me pondrá á la escuela.*

*«Le mataré», dijo (hablando) de mí.*

(1) á un chiquillo.

## LECCIÓN XIX.

### Transición Cuarta:

#### De la 2.<sup>a</sup> á la 1.<sup>a</sup> persona.

(me preguntaste, nos preguntasteis).

#### Regla :

1.<sup>o</sup>—El verbo tiene terminación de 1.<sup>a</sup> persona

{	de singular	si se refiere á	1. <sup>a</sup> persona	de singular,
{	de dual	si se refiere á	1. <sup>a</sup> persona	de dual,
{	de plural	si se refiere á	1. <sup>a</sup> persona	de plural.

2.<sup>o</sup>—En la transición

de singular á singular se interpone «e»,  
 en todos los demás casos «mo» ó «mu», y así resultan las formas siguientes:

#### Forma primitiva.

#### Afirmat.

#### Negat.

<p>á 1.<sup>a</sup> de sing.</p>	<p>{ ramtuen ramtumon ramtumon</p>	<p>me</p>	<p>{ preguntaste preguntasteis (dual) preguntasteis</p>	<p>ramtulaqen ramtumolan ramtumolan</p>
<p>á 1.<sup>a</sup> de dual</p>	<p>{ ramtumoiyu nos (dual)</p>		<p>{ preguntaste preguntasteis (dual) preguntasteis (plur.)</p>	<p>ramtumolaiyu</p>
<p>á 1.<sup>a</sup> de plur.</p>	<p>{ ramtumoifiñ nos</p>		<p>{ preguntaste preguntasteis (dual) preguntasteis</p>	<p>ramtumolaiñ</p>

## T. copretérito.

Afirmat.			Negat.	
á 1. <sup>a</sup>	$\left\{ \begin{array}{l} \text{ramtufen (1)} \\ \text{ramtumofun} \\ \text{ramtumofun} \end{array} \right.$	me	$\left\{ \begin{array}{l} \text{preguntabas} \\ \text{preguntabais (2)} \\ \text{preguntabais} \end{array} \right.$	ramtulafen
de				ramtumolafun
sing.				ramtumolafun
á 1. <sup>a</sup>	$\left\{ \begin{array}{l} \text{ramtumofuiyu} \\ \text{ramtumofuiyu} \\ \text{ramtumofuiyu} \end{array} \right.$	nos (2)	$\left\{ \begin{array}{l} \text{preguntabas} \\ \text{preguntabais (2)} \\ \text{preguntabais} \end{array} \right.$	ramtumolafuiyu
de				
dual.				
á 1. <sup>a</sup>	$\left\{ \begin{array}{l} \text{ramtumofuiñ} \\ \text{ramtumofuiñ} \\ \text{ramtumofuiñ} \end{array} \right.$	nos	$\left\{ \begin{array}{l} \text{preguntabas} \\ \text{preguntabais (2)} \\ \text{preguntabais} \end{array} \right.$	ramtumolafuiñ
de				
plur.				

## T. futuro.

á 1. <sup>a</sup>	$\left\{ \begin{array}{l} \text{ramtuaqen} \\ \text{ramtumoan} \\ \text{ramtumoan} \end{array} \right.$	me	$\left\{ \begin{array}{l} \text{preguntarás} \\ \text{preguntaréis (2)} \\ \text{preguntaréis} \end{array} \right.$	ramtulaiaqen
de				ramtumolaian
sing.				ramtumolaian
á 1. <sup>a</sup>	$\left\{ \begin{array}{l} \text{ramtumoaiyu} \\ \text{ramtumoaiyu} \\ \text{ramtumoaiyu} \end{array} \right.$	nos (2)	$\left\{ \begin{array}{l} \text{preguntarás} \\ \text{preguntaréis (2)} \\ \text{preguntaréis} \end{array} \right.$	ramtumolaiaiyu
de				
dual				
á 1. <sup>a</sup>	$\left\{ \begin{array}{l} \text{ramtumoaiñ} \\ \text{ramtumoaiñ} \\ \text{ramtumoaiñ} \end{array} \right.$	nos	$\left\{ \begin{array}{l} \text{preguntarás} \\ \text{preguntaréis (2)} \\ \text{preguntaréis} \end{array} \right.$	ramtumolaiaiñ
de				
plur.				

## T. pospretérito.

á 1. <sup>a</sup>	$\left\{ \begin{array}{l} \text{ramtuaafen} \\ \text{ramtumoafun} \\ \text{ramtumoafun} \end{array} \right.$	me	$\left\{ \begin{array}{l} \text{preguntarías} \\ \text{preguntaríais (2)} \\ \text{preguntaríais} \end{array} \right.$	ramtulaiafen
de				ramtumolaiafun
sing.				ramtumolaiafun
á 1. <sup>a</sup>	$\left\{ \begin{array}{l} \text{ramtumoafuiyu} \\ \text{ramtumoafuiyu} \\ \text{ramtumoafuiyu} \end{array} \right.$	nos (2)	$\left\{ \begin{array}{l} \text{preguntarías} \\ \text{preguntaríais (2)} \\ \text{preguntaríais} \end{array} \right.$	ramtumolaiafuiyu
de				
dual				
á 1. <sup>a</sup>	$\left\{ \begin{array}{l} \text{ramtumoafuiñ} \\ \text{ramtumoafuiñ} \\ \text{ramtumoafuiñ} \end{array} \right.$	nos	$\left\{ \begin{array}{l} \text{preguntarías} \\ \text{preguntaríais (2)} \\ \text{preguntaríais} \end{array} \right.$	ramtumolaiafuiñ
de				
plur.				

(1) sin contracción: *ramtufen*

(2) dual

## Ejemplos.

Chem kam ramtuen?	<i>¿Qué cosa me preguntaste?</i>
Ramtulen tañi fotəm feichi dəŋu meu?	<i>¿Me preguntaste á mi hijo en este asunto?</i>
Eluaqen tami manshun?	<i>¿Me darás (venderás) tu buey?</i>
Arelmoan manshun.	<i>Me alquilaréis bueyes.</i>
Ellelmoaiñ mesa, papay?	<i>¿Nos pondrás una mesa, señora?</i>
ŋillañmaiaqen tañi kachilla?	<i>¿Me comprarás mi trigo?</i>
ŋillalmoan kofke?	<i>¿Me compraréis pan?</i>
Eimn pemolaiñ.	<i>No nos habeis visto.</i>
Eimi elelen tañi chau.	<i>Tú me has enterrado á mi padre.</i>
Fei pimolaian.	<i>Eso no me diréis.</i>
Fei pimoaiñ, papay.	<i>Eso nos dirás, señora.</i>
Eimi kam ta mətrəmen?	<i>¿Tú me has llamado?</i>
Chumpeľu kam mətrəmelaqen An- chon?	<i>¿Por qué no me llamaste á An- tonio?</i>
Kelluafen tañi küdau meu?	<i>¿Me quisieras ayudar en mi trabajo?</i>
Küpaləlmoaiñ tañi duamnieken?	<i>¿Nos trajiste lo que necesitamos?</i>
Kimpelaqen?	<i>¿No me conoces por ventura?</i>
Kiməñmalaqen tañi witrən?	<i>¿No (me) conoces á mi forastero?</i>
Peñmalaqen challwa, chachayem?	<i>¿Ne me hallaste pescado, papacito?</i>
Rəf küme kimelelaqen tañi fotəm.	<i>De veras bien me enseñarás á mi hijo.</i>
Eimi kimelel-laqen tañi fotəm.	<i>Tú no me enseñaste á mi hijo.</i>
Kimelelailaqen (1) tañi fotəm?	<i>¿No me enseñarás á mi hijo?</i>
Kimelaqen iñche kai?	<i>¿Me enseñarás a mí también?</i>
Eimi kimelmolaiñ.	<i>Tú no nos enseñaste?</i>
Eluafen tami ül?	<i>¿Me darías (quisieras enseñar) tu canto?</i>
Chumpeľu kam wirafümon?	<i>¿Por qué me pegasteis?</i>
Eimi mi kuchillo nó ta təfei, iñche ñi kuchillo; tañi chau ñillaleneu.	<i>Cuchillo tuyo no (es) ése, (es) mi cuchillo; mi padre me lo ha com- prado. ¿Para qué me quitaste mi cuchillo, malvado?</i>
Chumal kam ta məntuñmaqen tañi kuchillo, wedañma?	<i>Por qué nos ofendiste (á los dos)?</i>
Chumal kam lladkütumoiyu?	

(1) = kimelel laiaqen.



## LECCION XX.

### Transición quinta:

#### De la 1.<sup>a</sup> á la 2.<sup>a</sup> persona.

(yo te pregunté, yo os pregunté)

#### 1.<sup>o</sup> Método, usado por los indígenas del sur.

El verbo tiene terminación de la 2.<sup>a</sup> persona de singular, dual ó plural, y se le interpone la partícula «e». Sujeto es la 1.<sup>a</sup> persona de singular, dual ó plural.

Terminaciones de 2. <sup>a</sup> pers.	con transición	negat.
— <i>imi</i>	— <i>eimi</i>	— <i>laqeimi</i>
— <i>imu</i>	— <i>eimu</i>	— <i>laqemu</i>
— <i>imn</i>	— <i>eimn</i>	— <i>laqeimn</i>

#### Ejemplos.

*Elueimi kofke*, te dí pan.—*Iñchiñ kelluqeimn*, os ayudaremos.—*Koil'atulaiqeimi*, no te mentiré.—*Koil'atul-laqemi*, no te mentí.—*Koil'atulaqeimi*, te mentiré.—*Iñchiñ kintuqeimn*, os buscaremos.—*Iñche allkülaqeimi*, no te oí.—*Iñche fei piaqeimi*, yo te lo diré.

#### 2.<sup>o</sup> Método, usado en el norte.

a.) á 2.<sup>a</sup> persona de singular.

El verbo toma terminación de 1.<sup>a</sup> persona de dual «*iyu*», á la cual se antepone la partícula «e» como signo de transición (*eiyu*), y se suele escribir «*eyu*», elidiéndose la «i» de «*eiyu*»; v. gr.:

Forma primitiva.

Afirm.

*ramtueyu* te pregunté (preguntamos)

Negat.

*ramtulaqeyu*

T. copretérito.

*ramtufeyu* te preguntaba etc.

*ramtulafeyu*

T. futuro.

*ramtuaqeyu* te preguntaré

*ramtulaiaqeyu*

T. pospretérito.

*ramtuafeyu* te preguntaría

*ramtulaiafeyu*

ADVERTENCIA: También se puede contraer la «a» con la «e» en «ã» y decir p. ej.: *ramtuayu* te preguntaré, *ramtulayu* no te pregunté, pero más correcto es poner la letra «q» entre «a» y «e».

b.) á 2.<sup>a</sup> persona de plural ó de 1.<sup>a</sup> p. de plur. á 2.<sup>a</sup> de sing.:  
(os pregunté, te preguntamos).

El verbo tiene terminación de 1.<sup>a</sup> persona de plural «iñ», y además se le interpone la partícula «u» como en la 1.<sup>a</sup> transición; v. gr.:

Forma primitiva.

Afirm.

Iñche { *ramtuuiñ* os pregunté  
iñchiñ {            os preguntamos

Negat.

*ramtuulaiñ*

T. copretérito.

*ramtuufuiñ* os preguntaba etc.

*ramtuulafuiñ*

T. futuro.

*ramtuuaiñ* os preguntaremos etc.

*ramtuulaiañ*

T. pospretérito.

*ramtuuafuiñ* os preguntaría

*ramtuulaiafuiñ*

c.) en todos los demás casos  
hágase uso de la transición recíproca.

### Ejemplos:

Kewaiageyu (=kewaiayu).	<i>Te pegaré.</i>
Kewalageyu (=kewalayu).	<i>No te pegué.</i>
Weuaqeyu.	<i>Te ganaré.</i>
Pelaqeyu (=pelayu).	<i>No te ví.</i>
Pemeaqeyu (=pemeayu).	<i>Iré á verte.</i>
Pelelmeayu tami ñawe.	<i>Iré á verte á tu hija.</i>
Lapemaqeyu.	<i>Te mataré.</i>
Lapemkenuñmaiayu tami trewa, ñinatueneu.	<i>Te dejaré muerto tu perro; me ha     mordido.</i>
Fei pilayu amá?	<i>¿No te lo dije?</i>
Feichi dəpu fachantü kimeluañ.	<i>Esta cosa os la enseñaré hoy.</i>
Kuifi piulafuñ fempechi dəpu.	<i>Antes no os había dicho tal cosa.</i>
Fei piuañ.	<i>Os diré (eso).</i>
Fei piulaiafuiñ, welu kümei tamn kimafiel.	<i>No os lo diría, pero es bueno que     lo sepais.</i>
Küpalelulaiañ manshana.	<i>No os traeré manzanas.</i>
Eluulañ təfachi lifro.	<i>No os dí este libro.</i>
Iñche məntuñmaulañ mapu.	<i>No os quité terreno.</i>
Küpalelageyu chadi.	<i>Te traeré sal.</i>
Küpale-laiageyu (1) chadi.	<i>No te traeré sal.</i>

### Apéndice á las transiciones.

Si en castellano el complemento directo (acusativo) y el indirecto (dativo), ó sea la persona en cuyo favor ó daño re-  
donda la acción, son pronombres personales, en araucano se  
usa verbo transitivo de 1.<sup>a</sup> clase, y el complemento indirecto  
del castellano se expresa con preposición; v. gr.:

Hijo mio, sabes bien que tu madre te me dió.	<i>Küme kimimi, an'ai fochəm,     tami ñuke wəleimeu iñ-     che meu.</i>
Te me entregarás.	<i>Wəluaimi iñche meu.</i>
No os me entregaré.	<i>Wəlulaian eimn meu.</i>

(1) Aunque se escriba y pronuncie «küpalelaiayu», siempre se da  
á conocer la modificación radical, la negación, el futuro y la  
transición,



## LECCIÓN XXI.

### Pronombres y Numerales indeterminados.

<i>Che</i> (1) persona, gente, alguien	<i>kiñe mufü</i> (2)	} unos cuantos
<i>kiñe che</i> una persona, alguien,	<i>kiñe epu</i>	
<i>inei</i> (1) alguno	<i>chem</i> (1), algo	
<i>kiñeke</i> (3) algunos, uno por uno (distributivo)	<i>fill</i> (2), todos	
<i>kiñelke</i> (1) alguno entre otros	<i>kom</i> (2) todo, entero	
<i>kiñeke</i> (2)	<i>kidu</i> mismo, pospuesto al sustantivo	
<i>mufü</i> (2)	<i>kidu</i> sólo, antepuesto al sustantivo	
	<i>kishu</i> — <i>kidu</i> .	

---

*kiñe-rume* (3) uno cualquiera  
*inei rume* (1) quienquiera  
*tuchi-rume* (3) cualquiera  
*chem-rume* (3) cualquiera, cualquier cosa

*kiñe-no rume* ni uno, ninguno } Ordinariamente exigen negación del verbo; cuando se emplean como adjetivos, colóquese el sustantivo en lugar del guión.  
*inei-no rume* nadie  
*tuchi-no rume* nadie, ninguno  
*chem-no rume* nada

---

*ka* (2) otro, plur.: *kake*; *kake che* otra familia  
*kanelu* (4) otro (sust.); plur.: *kakelu* otros (sust.)

- 
- (1) sustantivo.
  - (2) adjetivo.
  - (3) sustantivo y adjetivo.
  - (4) participio sustantivo.

- kañechi* (participio adjetivado) otro y de otra cualidad.  
*kiñe*— *kañelu*—, uno—, otro— (contraponiéndose)  
*kiñeke*—, *kañelu*—, unos—, otros—(contraponiéndose)  
*femñelu* (participio del verbo *femñen* ser así, verbalmente.: el que es así) tal  
*femñechi* (forma adjetiva y adverbial de *femñelu*) tal y así  
*kake femñelu* otros tales, otros por el estilo  
*itrofill* } absolutamente todos  
*itrokom* }  
*itrofemñelu* absolutamente todos por el estilo  
*re kiñeke* }  
*kake kiñeke* } cada uno de por sí (1)  
*wichuke* } *re kiñeke* }  
*kiduke* }  
*fenten* } (sust. y adj.) tanto, mucho  
*fentren* }  
*fentechi* adj. tanto, mucho  
*al'ün* (sust. y adj.) bastante, harto, mucho; verbo: ser mucho, muy grande, lo mismo significa *al'ülen*.  
*werá*, muchísimo y malo.

## Ejemplos.

- |   |   |
|---|---|
| Al'ün che akuyei (ó akui).                | <i>Mucha jente llegó.</i>                                 |
| Fentren che (=fentren pu che) mə-lei fau. | <i>Tanta jente (tantas personas) hay aquí.</i>            |
| Al'ülei che (kachu, ilo) fau.             | <i>Mucha gente (mucho pasto, mucha carne) hay aquí.</i>   |
| Fill antü naqkei mawən.                   | <i>Todos los días llueve (verbalm.: baja lluvia).</i>     |
| Kom antü küdaufun.                        | <i>Todo el día estuve trabajando.</i>                     |
| Kiñeke küdawí, kakelu re felépə-dai.      | <i>Los unos trabajaron, los otros estuvieron ociosos.</i> |
| Kiñe küdawi, kañelu ürkütui.              | <i>Uno trabajó, el otro descansó.</i>                     |
| Kiñeke ñollife ñei, kiñeke pütukelai.     | <i>Algunos son borrachos, algunos no toman.</i>           |
| Inei kam dəñupei?                         | <i>¿Quién habría hablado?</i>                             |
| Ineipeichi? kimlan.                       | <i>¿Quién sería? no sé.</i>                               |

(1) véase pág. 35, Distributivos.

Inei no rume }  
 Kiñe no rume } dəpulai.  
 Chem üñəm kam dəpui?  
 Chem üñəm no rume dəpulai.  
 Üñəm ñi dəpun no təfei.  
 Chem no rume elulaqen.  
 Fentechi kullifñ nien.  
 Al-üi kutran.

Re kiñeke l'añəmafifñ tralká meu.

Itrokom (=itrofill) mapu meu məlei  
 ta Dios.

Kiñe mapuche no rume femlai.  
 Tuchi rume pichi dəpu meu l'a-  
 ñəmukey pu Arkentino kuchillo  
 meu.

Kidu Dios məten elí itrokom dəpu.

*Nadie habló.*

*¿Qué pájaro cantó?  
 Ningún pájaro cantó?  
 Esa no es voz de pájaro.  
 No me diste nada.*

*Tantos animales tengo.  
 Mucho dolor tengo (es mucho el  
 dolor).*

*Uno por uno los mataré con la  
 escopeta.*

*En todas partes sin excepción  
 está Dios.*

*No lo hizo ningún indígena.  
 Por cualquier asunto insignifican-  
 te se matan los Argentinos con  
 el cuchillo.*

*Dios solo ha creado todas las co-  
 sas sin excepción.*

---

## LECCIÓN XXII.

### Partícula “*tu*” iterativa y “*ka*” continuativa.

#### I. Partícula «*tu*» iterativa.

1.º Interponiéndose la partícula «*tu*» en el verbo entre raíz y terminación se expresa la idea de volver á hacerse la acción indicada por el verbo.

Respecto à su colocación entre las demás partículas véase el esquema general al fin de la gramática antes de la lectura.

Ejemplos:

*Akun* llegué, *akutun* llegué de vuelta; *tripan* salí, *tripatun* salí otra vez; *küpan* vine, *küpatun* vine otra vez; *ramtun* pregunté, *ramtutun* pregunté otra vez; *ayüun* me alegré, *ayüutun* me volví á alegrar.

2.º En la voz pasiva ha de observarse que la partícula «*tu*» iterativa se interpone en el verbo *nen*, que forma la voz pasiva, entre *ne* y la terminación; v. gr.:

*Küpalnen* me trajeron, *küpalnetun* me trajeron otra vez; *küpalelñen* cerveza me trajeron cerveza, *küpalelñetun* *kudi* me trajeron otra vez la piedra para moler. *Peñei ofisha* vieron ó hallaron la oveja; *peñetui ofisha* hallaron otra vez la oveja. *Kintuñei kawellu* buscaron el caballo, *kintuñetui ti machi* buscaron otra vez á la machi. *Eluñen epu peshu* me dieron dos pesos, *eluñetuaimi tami weshakelu* te darán otra vez tu cosa.

3.º Algunos verbos toman diversos significados por la interposición de la partícula *tu*:

*Ūrkün* y *kanshan* cansarse, *ürkütun* y *kanshatun* descansar; *ñillan* comprar, *ñillatun* pedir; *amun* andar, *amutun* irse, volverse á otra parte; *allkün* oír, *allkütun* aplicar el oído; *ñen* ser, *ñetun* hacerse.

4.º El verbo «*tun*» significa «tomar» (pero no en el sentido de beber), y no tiene relación alguna al «*tu*» iterativo. Otros verbos terminan en «*tun*»; p. ej.: *ramtun* preguntar, *challwatun* pescar, *chillkatun* leer en libro, ó hacer cartas; *nütun* tomar prisionero. En estos y muchísimos otros la sílaba *tu* pertenece á la raíz, y no se aparta de ella en la conjugación ó interposición de partículas. En la forma «*entunetui*» le sacaron otra vez, el primer *tu* es de la raíz, el segundo es el «*tu*» iterativo, que se da á conocer por su posición.

### Ejemplos:

Moñetui kutran.	Sanó (otra vez) el enfermo.
Kümelkaletui tañi peshkiñ.	Mejoraron de nuevo mis flores.
Kümeletui.	Está bueno otra vez.
Küme wenu ñetui ó kümeñetui wenu.	Ha hecho otra vez buen tiempo.
Wedwéd che ñetui.	Se volvió loco.
Naqtuai mawən.	Caerá otra vez lluvia.
Lüqtui ropa.	La ropa quedó blanca otra vez.
Nietuan tañi kure.	Tendré otra vez mi esposa.
Tutuaneu tañi fotəm.	Me aceptará otra vez mi hijo (1)
Kümeñetui rəpü, piwətui.	Se mejoró el camino, se oreó.
Allkütulefui, feimeu kimí.	Estuvo escuchando, por eso lo sabe.
Allküñetui ñi dəñun trapial.	Se hizo oír otra vez la voz del león.
Kesús peutui ñi lladkün ñuke yeñu.	Jesús se encontró con su madre afligida.
Küpaleltuaqen tañi fraskito.	Me traerás otra vez mi frasquito.
Nüñetui kawellu.	Volvieron á cojer el caballo.
Nütənei aukan meu.	Fué hecho prisionero en la guerra.
Eluñetukei ñi pilun ofisha.	Le dan otra vez la oreja de su oveja.
Chumñelu kam küpatulaimi.	¿Por qué no viniste otra vez?

(1) = querrá vivir otra vez conmigo.



## II. Partícula «ka» continuativa.

*Ka* es.

1.º adjetivo «otro»; v. gr. *Ka lifro eluen*, dame otro libro.

2.º la conjunción «y»; v. gr. *Kiñe waka ka epu auka* una vaca y dos yeguas.

3.º con numerales significa «otro—más; v. gr.: *Ka kiñe eluen kuram*, dame otro huevo más. *Ká kiñe náqichi!* (1), otra vez más!—*Ka kiñe naqichi fei pituaimi*, otra vez lo dirás.—*Ka kiñe rupa fei pituaimi*, otra vez lo dirás.—*Ka kiñelen=ka kiñe eluen*, dame otro más (de cierta especie).

4.º expresa la idea de repetirse la acción del verbo; en este significado se antepone al verbo; v. gr. *Ka fei pi* también dijo, ó se le interpone; v. gr.: *fei pikai* ó *ka fei pikai* también dijo.

Con frecuencia refuerza al «*tu*» iterativa, al cual precede (*katu*); v. gr.: *Ka pikatui: Pedro! Pedro!* (2) Otra vez dijo: Pedro! Pedro!

5.º El mismo *ka* interpuesto en el verbo expresa muchas veces la idea de continuar á pesar de todo la acción significada por el verbo.

Muchas veces, cuando el verbo viene modificado por «*petu* todavía», se le interpone además la partícula *ka*.

Esta partícula *ka* mencionada en los números 4.º y 5.º la llamamos «*ka* continuativa» y se distingue de la otra partícula *ka*, que á veces reemplaza al *ke* de duración. Respecto á su colocación véase el esquema general de las partículas intercalares.

(1) «*chi*» es exhortativo; la «*i*» entre *naq* y *chi* es eufónica.

(2) de un cuento.

## Ejemplos.

Mëlekai ruká meu.	<i>Se quedó en la casa, todavía está en ella.</i>
Niekai kawellu.	<i>Retiene el caballo.</i>
Felen felekai kutran.	<i>El enfermo sigue enteramente lo mismo.</i>
Fenten nülamtukefiñ pu che, welu weñekakeiñ, ñollikakeiñ.	<i>A pesar de que aconsejo tanto á la gente, sin embargo siguen robando, emborrachándose.</i>
Kimn Domingo, iñche kəcharopalekaken, pichike che duamkei lif ropa.	<i>Sé que es Domingo, sin embargo sigo lavando la ropa, (porque) los chiquillos necesitan ropa limpia.</i>
Petu nüttramkakaimi?	<i>¿Todavía sigues conversando?</i>
Anülekai.	<i>Se quedó sentado.</i>
{Amukaimi amá Wapi meu ña?	<i>¿Con todo fuiste á Huapi?</i>
{Amukan ñati ó amun ká.	<i>Con todo fuí.</i>
Distinto es:	
{Amulaimi amá Wapi meu ña?	<i>¿No fuiste á Huapi?</i>
{Amulan ñati, mëlekan.	<i>No fuí, me quedé.</i>
Re felépədakan=felépədaken.	<i>Estoy así inutilmente sin ocupacion alguna.</i>

6.º En algunos verbos la sílaba «ka» es parte de la raíz, como en *Uükan* n. y tr 1.ª temer, *aukan* rebelarse; en otros es partícula añadida á la raíz para hacer neutro á un transitivo ó transitivo á un neutro. Tales son: *nüttramkan* conversar, narrar cuentos, *ñapukan* dibujar tejiendo, *n'ampəlkan* viajar al extranjero, *adkan.* tr 1.ª hacer mal á alguien (con astucia), *awükan* tr 1.ª tratar muy mal, afligir ó insultar mucho á alguien etc.. (1)

Nótanse aquí también los verbos cuya raíz termina en «lka» ellos son transitivos 1.ª clase. Siguen algunos de los más indispensables en la conversación junto con sus formas de estado:

*Kümelkan* hacer bien una cosa, un trabajo, tratar y hacer bien á alguno

(1) Véase II. Parte, Lección IX, verbos neutros y transitivos.

- kümelkalen* estar bueno, estar bien hecho, ser bonito  
*kümelkatun* hacer las paces con uno  
*kümelkautun* (v. recíproco) reconciliarse mutuamente,  
 perdonarse  
*kümelkaukälän* estar en paz (uno con otro)  
*weshalkan* (*wedalkan*) hacer mal una cosa ó un trabajo,  
 hacer ó tratar mal á alguno  
*weshalkalen* estar malo, estar mal hecho, ser feo  
*kümelkaletun* haberse compuesto (cosa descompuesta ó  
 deteriorada)  
*weshalkaletun* volverse á descomponer ó deteriorar.

## Ejemplos.

Kümelkalekaimi? Kümelkalen.	¿Sigues bueno? Estoy bueno.
Tremolekaimi? Tremolen mai.	¿Sigues perfectamente bueno? Sí, estoy perfectamente bueno.
Kümelkatuafiñ tañi kaiñe.	Perdonaré a mi enemigo.
Kümelkautuiñu.	Se perdonaron los dos.
Kümelkaukelekaiñu.	Sin embargo mantienen buenas relaciones (los dos).
Petu weshalkalekai tami letra (1).	Todavía es fea tu letra.
Petu newé kümelkakelaimi papeltä- kun letra.	Todavía no sabes muy bien echar al papel las letras (=escribir).
Weshalkakei ñi küdau.	Hace mal su trabajo.
Weshalkalekai.	Todavía está mal.
Kümelkañekai (1).	Siguieron haciéndole beneficios.
Kümelkañekatui (1).	Sin embargo le trataron otra vez bien.
Kümelkañetukei (1).	Le tratan otra vez bien.

(1) Véase esquema general de las partículas intercalares.

## LECCIÓN XXIII.

### Partículas de movimiento.

- I. *Me*, *pa*, *pu*, *rəpa* (*ərpa*), *rəpu* (*ərpu*)  
II. *Metu*, *patu*, *putu*, *rəpatu* (*ərpatu*), *rəputu* (*ərputu*)

#### Reglas.

Muy frecuentemente se halla interpuesta en los verbos alguna de las partículas antedichas, las cuales añaden al significado del verbo alguna circunstancia de movimiento, lugar, dirección etc., que muchas veces no tiene equivalencia en el idioma castellano, y las cuales se conocerán mejor por la práctica:

«*Me*» indica movimiento ó dirección hacia allá; v. gr.: *kūdaun* trabajar, *kūdaumen* ir á trabajar.

«*Pa*» denota movimiento ó dirección hacia acá; v. gr.: *kūdaupan* venir á trabajar.

«*Pu*» indica el término de un movimiento ó de una acción que se ha efectuado al llegar á otra parte; v. gr.: *kūdaupun* llegar á una parte á trabajar.

«*Rəpa* (*ərpa*) (1)» indica que la acción se hace al venir acá, en el trayecto.

«*Rəpu* (*ərpu*) (1)» indica que la acción se hace al ir allá, en el trayecto.

En la fila II. se han puesto las mismas partículas combinadas con el «*tu*» iterativo, con el objeto de dar á conocer su colocación. Véase también el esquema general de las partículas intercalares.

---

(1) metátesis.

### Aplicación de estas reglas á ciertos verbos mui usados.

#### *Ŋen* ser.

*Ŋemen* ir (de paso), equivale á *amun*; v. gr.:

*Ŋemeaimn* (= *amuaimn*) *waria meu*, iréis á la ciudad.

*Ŋepan* venir (de paso), equivale á *küpan*; v. gr.:

*Féola Ŋepan* (= *küpan*), ahora vengo.

#### *Malen* estar.

*Məlemen* ir para estar; v. gr.:

*Pichintu məleman*, iré para estar poco tiempo.

*Məlepun* pasar á quedarse; v. gr.:

*Məlepuan Troltren*, pasaré á quedarme en Tolten.—*Meleputuan Troltren*, pasaré otra vez á quedarme en Tolten.

*Məlepan* venir á quedarse.

*Məlerpatun* detenerse á la vuelta en alguna parte.

*Məlerputun* detenerse en la ida en alguna parte.

#### *Yen* llevar.

*Yemen* ir á traer, equivale á *küpaln*; v. gr.:

*Yemean kawellu?* ¿Iré á traer los caballos?—*Yemeimi chadi?* ¿Trajiste sal?

*Yepan* (venir y) llevar; v. gr.:

*Anchon deuma yepai lawen*. Antonio ya vino y llevó el remedio.—*Yemetun* ir á traer otra vez; v. gr.:

*Yemetuan ñi kure*. Iré á traer otra vez mi esposa.

*Yepatun* (venir á) llevar otra vez; v. gr.:

*Karlos yepatui ñi lifro*. Carlos (vino y) llevó otra vez su libro.

Nótase: En la voz pasiva se apartan estas partículas de la raíz, y se interponen en el verbo *Ŋen*; como se verá luego por los ejemplos (1):

*Yeŋemei médiko*. Fueron á traer al médico.

*Yeŋemetui ti domo*. Fueron á traer otra vez á esta mujer. (2)

*Yeŋepai mesa*. (Vinieron y) llevaron la mesa.

*Yeŋepatui ti domo*. (Vinieron y) llevaron la mujer.

(1) Véase esquema general de las partículas intercalares.

(2) que estuvo de visita en otra parte.

Si el verbo en castellano tiene complemento indirecto ó dativo, ha de hacerse en la traducción la modificación radical observándose en la colocación de las partículas el órden que se indica en el esquema general de las partículas intercalares.

*Yelmefiñ chadi.* Fuí a traerle sal.

*Yelmetuafin ñi kawellu.* Iré á traerle otra vez su caballo.

*Yelñemei chadi.* Le fueron á traer sal.

*Yelñemetui ñi fotam.* Le fueron á traer otra vez á su hijo.

*Yeñmañepan ñi waka.* (Vinieron y) me llevaron mi vaca.

*Yeñmapageneu ñi kiñen kordero ta trapial.* El león me llevó mi único cordero.

*Iñche eluaqeyu kawella epu almur, yeñmumeaimi.* Yo te daré cebada, dos almudes, irás á llevártela. (Mas si yo, que doy la cebada, se lo digo en mi casa á mi amigo, para que él se la lleve en ocasión oportuna, me expresaré: *yeñmupaiaimi.*

### *Eln,* dejar, poner.

*Elmeaimi chillka ayechi ruka meu.* *Irás á dejar la carta en aquella casa.*

*Elñemei chillka ayechi ruka meu.* *Fueron á dejar la carta en aquella casa.*

*Elpai kiñe kətrün rayen.* *Vino á dejar un ramillete de flores.*

*Elpatuñn mákina.* *Vinieron á dejar otra vez la máquina.*

*Elñepatui mákina.* *Vinieron á dejar otra vez la máquina.*

*Ellelmeafimi kárukatu təfachi chadi,* *Irás á dejar al vecino esta sal,*  
*pillalmefiñ waria meu.* *la compré para él en el pueblo.*

*Ellelñemei ñi chadi ta kárukatu?* *¿Fueron á dejar al vecino su sal?*

*Ellelmetuafimi kocinera təfachi kafé.* *Irás á dejar otra vez este café á la cocinera.*

*Kocinera ellelñemetui kafé.* *A la cocinera le fueron á dejar otra vez el café.*

Entonces la cocinera podrá decir:

*Ellelñepatun kafé, feichi pichi we-* *Vinieron á dejarme otra vez el*  
*che elelpatueneu.* *café, este chico vino á dejármelo.*

*Elrəpuaimi təfachi chillka korreo* *Al pasar por allá dejarás la car-*  
*meu.* *ta en el correo.*

Pero más usan de los transitivos de 2.<sup>a</sup> clase y dicen:

Elelrəpuaqen təfachi chillka korreo *Me dejarás la carta en el correo*  
meu. *al pasar por allá.*  
Elelrəpuafimi Francisko təfachi we- *Al pasar por allá, por su casa,*  
shakelu. *dejarás esta cosa á Francisco.*

En lugar de «*el*» se puede tomar también «*elul*» del verbo «*elun*»; v. gr.:

Elulrəpuaqen təfachi weshakelu *Al pasar por allá (por la casa*  
Francisko. *de Francisco) me entregarás esta*  
*cosa á Francisco.*

En estos casos el encargado pasa más allá del lugar donde ha de dejar la cosa.

Elelrəpaqeneu chillka. *Al pasar me entregó la carta.*  
Elelrəpatuaqen tafi kawellu. *Al pasar de vuelta me entregarás*  
*otra vez mi caballo.*

Si el encargado ha de entregar la cosa en la misma casa á donde va, se le dará el encargo con las palabras:

Elelkənuafimi təfachi weshakelu ta- *Entregarás esta cosa á tu padre.*  
mi chau.

Mas, si para entregarla debe ir más allá del lugar á donde él se dirigía, se le dirá:

Elelkənumeafimi təfachi chillka Pi- *Irás á dejar la carta á Pichi-*  
chi-Painemilla. *Painemilla.*

Si yo salgo del lugar A, donde está el que hace el encargo, para ir al lugar C, y el que hace el encargo tiene algo en el lugar B, que está en medio de mi camino, y quiere que lo busque en la vuelta y lo traiga á mi vuelta, me dará el encargo de este modo:

Yelərpatuaqən tafi kawellu. *En la vuelta pasarás á llevar mi*  
*caballo y me lo traerás.*

Mas si es indiferente que yo lo lleve en la ida ó vuelta, me dirá:

Yelərputuaqen təfachi weshakelu. *Me traerás aquella cosa, la lleva-*  
*rás en la ida ó vuelta.*

Si quiero llevar la cosa en la ida, diré al que hace el encargo:  
Yerputuafin. *La llevaré en la ida.*

Pero si quiero llevarla en la vuelta, le diré:

Yerpatuafiñ.

Yerpatuafimi tafachi pichíche, el-  
kõnumetuafimi kishu ñi ruka  
meu.

*La llevaré a mi vuelta.*

*Al pasar de vuelta llevarás á este  
chiquillo, irás á dejarlo en su  
propia casa.*

Yererpui pu mapuche, yerpuéyeu  
pu wiñka.

*Fueron vencidos los indígenas, les  
vencieron los españoles.*

(Run) (1) pasar.

*Rumen n. pasar allá, rupan n. pasar acá.*

Rumeaifí mawida meu.

Rupalai kiñe wiñka fau?

Deuma rupaiyu weshá rëpü meu.

Rulmen tr. 1.<sup>a</sup>

*Pasaremos por la montaña.*

*No pasó un extranjero por aquí.*

*Ya pasamos el mal camino.*

*Hacer pasar allá á alguna perso-  
na ó cosa.*

Felen rulmeaimi l'awen:

*Entero tragarás el remedio (sin  
mascarlo).*

Konás piñechi profeta felen rulñe-  
mei, rulmeeyeu kiñe fúchañ-  
ma challwa.

*El profeta llamado Jonás fué tra-  
gado vivo, le tragó un pez enor-  
me.*

Rulñemen.

*Me ganaron (Me hicieron pasar á  
su lado).*

Rulpan.

*Hacer pasar acá.*

Rulpaiafifí ti domo kiñe karü man-  
shana meu.

*Con una manzana verde haré pa-  
sar la mujer á mi lado, gana-  
ré la mujer para mí.*

Plata meu rulpaiafifí tañi kontra-  
keeteu fotacion meu.

*Con plata haré pasar á mi lado  
(ganaré) á mis adversarios en  
la votación.*

Feichi wentru rulñepaiyai plata meu.

*A este hombre le ganaron con plata.*

Rulelpaiyaqen (tr. 2.<sup>a</sup>) tafachi we-  
shakelu.

*Me pasarás este objeto (me lo pon-  
drás en las manos).*

Rulelñepai kopa.

*Le pasaron la copa.*

*Non n. balsear n.*

*Nomen balsear allá, n'opan balsear acá.*

N'ontun tr 1.<sup>a</sup>

*Balsear á alguno.*

Eimi n'ontupaqen.

*Tú me balseaste (viniendo tú del  
otro lado).*

(1) no es usado sino con interposición de las partículas «me» ó «pa».



N'ontupaqen an'ai.

*Balséame. (así se llama al que está en el otro lado para que venga con la canoa y balsee á aquel que lo pide).*

N'oln tr 1.<sup>a</sup>

*Balsear á alguno.*

N'olpemei.

*Le fueron á balsear (gente del mismo lado).*

N'olpapai ó n'ontupapai.

*Le vinieron á balsear (gente del otro lado).*

Si yo tuve la embarcación á mi lado y balseé gente del otro lado, puedo yo decir: *n'olpafiñ* ó *n'olmefiñ*, los balseé; pero ellos dirán: *N'olpapaiñ* ó *n'ontupapaiñ*, vinieron de allá á balsearnos.

### Pen ver, hallar.

Pemeafifi wen'üi.

*Iremos á ver á nuestro amigo.*

Pepaqeneu tañi pu wen'üi.

*Mis amigos vinieron á verme.*

Peumeaiñ.

*Iré á veros.*

Peñemei.

*Fueron á verme.*

Peñepai.

*Vinieron á verme.*

Peupuaiñu Troltren meu.

*Pasarán á verse en Tolten.*

Perpuafifi kutran.

*Pasaré á ver al enfermo en la ida.*

Perpatuafifi kutran.

*Pasaré á ver al enfermo en la vuelta.*

Pelelpaiqaen tañi kutran fotəm.

*Vendrás á verme á mi hijo enfermo.*

Otros ejemplos sobre el uso de las partículas *pu*, *əpυ*, *əpα*.

Kutranpulaimi?

*¿No has enfermado desde tu llegada allá?*

L'apui.

*se dice por una persona que pasó á otro lugar y murió allí.*

Konpui (1) ruka meu.

*Aleazó á entrar en la casa.*

Pepun (2) rəpü.

*Alcanzé á hallar el camino.*

Witrəlepun (3).

*Llegar allá y pararse.*

Witrəkənuupui (4) puñma Empe-  
rador.

*Se presentó ante el Emperador.*

(1) en alemán: *hinsinkommen.*

(2) » » *hinfinden.*

(3) » » *sich hinzu stellen.*

(4) » » *sich hinstellen.*

Tranpun, tranapun (1)	<i>caer á tierra una persona ó un objeto que ya estaba en ella de pié ó en posición normal</i>
Fəlpun (2)	<i>(llegar á) tocar,</i>
Trürpun.	<i>llegar á restituirse á lo íntegro</i>
Fipun (3)	<i>llegar á alcanzar</i>
Ütrəfpun (4)	<i>caer con violencia</i>
Ünəmpun (5)	<i>aguardar, hacer tiempo (para que alguno llegue ó para que suceda alguna cosa)</i>
Tranapukei (6) ofisha meu trapial.	<i>El león se deja caer sobre la oveja.</i>
Ütrəfpuwəlukei (7) ofisha meu trapial.	<i>Se precipita el león sobre la oveja.</i>
Taiñ pütra meu afürpukei iaqel.	<i>La comida pasa á digerirse en nuestro estómago.</i>
Təfachi tue mapu dəpu ñamərpuai molen antü.	<i>Las cosas terrenales se acabarán con el tiempo.</i>
Kifeke elərpui fochəm.	<i>Dejó algunos hijos.</i>
Rumel felerpuai.	<i>Para siempre será así.</i>
Kimnerpukei ñi weñefənen.	<i>Se llega á saber si alguno es ladrón.</i>
Llanükümərpan (8) ñi weshakelu.	<i>Dejé caer mi cosa en el camino acá.</i>
Llanükümərpun (9) ñi weshakelu.	<i>Dejé caer mi cosa en el camino allá (en la ida).</i>

## 2.º Partícula aumentativa *yeküme (yeküpa).*

Interponiendo en el verbo dicha partícula se le añade á su significado la idea de «ir en aumento ó de continuar ejecutándose la acción indicada por el verbo»; p. ej.:

Fillantü doi a'lüyekümei werilkan. *Todos los días iba aumentando más y más el número de los pecados.*

- 
- (1) en aleman: *hinfallen.*  
 (2) » » *hinlangen, hinrühren.*  
 (3) » » *hingelangen, hinreichen.*  
 (4) » » *hinstürzen.*  
 (5) » » *hinwarten.*  
 (6) » » *anfallen, hinfallen.*  
 (7) » » *sich hinwerfen.*  
 (8) » » *ich liess meine Sache fallen auf dem Herweg.*  
 (9) » » *auf dem Hinweg.*

Mañiñ ko tremyekümei pichike pi- *La corriente de agua iba creciendo*  
 chike. *poco á poco.*  
 Adkintuyekümeñi. *Estabas mirando por todas partes.*

ADVERTENCIA: Havestadt nota también «yeküpa». Respecto á la partícula «ye» véase «Concordancia del verbo con el sujeto». *Küme* y *küpa* son sin duda las radicales de los verbos (*kümen*) y *küpan*. *Kümen* no es usado sino con la partícula compuesta *yeküme*; los dos son compuestos de la raíz (*kü*) cuyo significado no conocemos y de las partículas intercalares *me* y *pa*.

### 3.º Partícula «meke».

Esta partícula «meke», interpuesta en el verbo, imprime á su significado la idea de continuar la acción del verbo durante algún tiempo; v. gr.:

Katrülashumekei. *Se ocupó en cortar lazos.*  
 Ella lelikënumekei tipre, dullipelu *El tigre miraba algún tiempo con*  
 doi motrike luan. (1) *los ojos medio abiertos, y escogía*  
*los guanacos más gordos.*

*Meke* es raíz verbal del verbo *meken*, que significa «cometer, desempeñar» ó semejantes; v. gr.:

Meketuafuimi wiñkün. *Cometerías robo de animales.*  
 Wedwedkechi mekeñi pillatun eñ. *Tontamente desempeñan su roga-*  
*tiva.*

NOTA: Hay que tener cuidado en el empleo de este verbo y no confundirlo con el verbo «men» que significa «hacer del cuerpo (el animal)».

---

(1) Dr. Lenz, Estudios Araucanos.

## LECCION XXIV.

### Adverbios y expresiones adverbiales.

#### I. De lugar.

1.º Los que corresponden á la pregunta: «¿Dónde?»

Cheu <i>donde</i>	senchu (meu) } <i>pendiente sobre</i>
cheu no rume (con negación del verbo) en ninguna parte	senchuntu } <i>un objeto</i>
fau <i>aquí</i>	minche (meu) } <i>debajo</i>
ayé (meu) } <i>allí</i>	minchetu }
tié (meu) }	naqeltu <i>abajo</i>
táfa (meu) <i>aquí</i>	al'ükon <i>muy adentro</i>
táfei (meu) <i>ahí</i>	doy al'ükon <i>más adentro</i>
pöllé (meu) } <i>cerca</i>	wichuke } <i>aparte</i>
llekü (meu) }	kiduke }
lleküñma }	ka mapu } <i>lejos</i>
puñma (meu) } <i>enfrente</i>	al'ü mapu }
itrótripa (meu) }	füchá ka mapu } <i>muy lejos</i>
reñma (meu) }	füchá al'ü mapu }
furi (meu) } <i>atrás y ocultamente</i>	pichi mapu <i>cerca</i>
furitu }	wallon (meu) }
wenté (meu) } <i>encima</i>	ollon (meu) }
wentetu }	chünkon (meu) }
wenu (meu) } <i>arriba</i>	n'ome }
wenuntu }	n'ometu } <i>al otro lado (de un río, mar, lago)</i>
wechu (meu) } <i>en la cumbre, en la parte más alta</i>	karku }
wechuntu }	n'opa <i>á este lado</i>
ponwi (meu) } <i>adentro</i>	rañiñ (meu) }
ponúitu }	rañiñtu } <i>en el medio</i>
wekun (meu) } <i>afuera</i>	rañiñma }
wekuntu }	añka <i>en medio de una cosa</i>

Nótase que en lugar de ciertos adverbios hacen á menudo uso de los respectivos pronombres demostrativos, como se

ha expuesto entre los ejemplos de los pronombres demostrativos pg. 48.

2. Los que corresponden á la pregunta: «¿A dónde?»

Cheu? á dónde? adonde  
 fau }  
 təfa meu } *acá*  
 tié meu }  
 ayé meu } *allá*  
 fa pəle }  
 təfa pəle } (1) *hacia aquí*  
 ayé pəle }  
 eyé pəle } (2) *hacia allá*  
 tié pəle }  
 al'üpu á mucha distancia  
 pichípu }  
 mən'apu } *á poca distancia*

fentépu á tanta distancia  
 tuntépu á cuanta distancia (3)  
 nakeltu (4) *abajo.*  
 minchetu (4) *debajo*  
 konel }  
 koneltu } (4) *hacia adentro*  
 al'ükon muy adentro  
 doy al'ükon más adentro  
 n'ome }  
 karku } *al otro lado*  
 n'opa á este lado.

3. Los que corresponden á la pregunta: «¿De dónde?»

Cheu (meu) de dónde? ó dedonde  
 al'ütripa de mucha distancia  
 pichítripa de poca distancia  
 tuntétripa de cuanta distancia (5)

fentétripa de tanta distancia  
 wenche de cerca (6)  
 pichi mapu de cerca  
 ka mapu, al'ü mapu de lejos

**Ejemplos.**

Fau akuai Presidente?                   ¿Llegará acá el Presidente?  
 Cheu no rume peñekelai femñechi    En ninguna parte se ve tal cosa.  
 dəŋu.  
 Təfa meu küpəne an'ai.                Ven acá.  
 Ayépəle wallotiauaimi.                Harás la vuelta por allá.  
 Wentetu (naqeltu) məlei feichi ruka.   Arriba (cierre abajo) está la casa.  
 N'ome amui, karku, amui.              Fué al otro lado.

(1) también temporal: en el tiempo más acá.

(2) »                   »   : » » »    más allá; además son usadas las formas *tiéupəle*, *eyeupəle*

(3) relativo ó interrogativo

(4) también son usadas *naqpəle* *minchepəle*, *konehpəle*.

(5) relativo ó interrogativo

(6) en ciertas combinaciones, = *wenté*

Wallon meu niei ñi kon'a feichi lonko.	<i>Al rededor tiene sus mocetones este cacique.</i>
Cheu ñemeimi n'ai? Ayépəle.	<i>¿A dónde vas? Allá.</i>
Furi nentui ñi dəpu.	<i>A escondidas (por detrás) mani- festó (sacó) su asunto.</i>
Miaukelan iñche fapəle.	<i>No suelo pasear por esta parte.</i>
Ayepəle rumei rəpü.	<i>Por allá pasa el camino.</i>
Judas furi wəlniefi taiñ Señor.	<i>Judas vendió ocultamente a nues- tro Señor.</i>
Fei ti pəle elpafiñ ɲa.	<i>Por ahí mismo lo he dejado.</i>
Kimlai cheu ñi məlen.	<i>No sabe donde está (donde su estar).</i>
Fau tripaian.	<i>Por aquí saldré.</i>
Puñma küpai kūrəf.	<i>De frente vino el viento</i>
Puñma niei kūrəf.	<i>Enfrente tiene el viento.</i>
Al'ü mapu küpai.	<i>De lejos vino.</i>
Al'üke mapu tuwí.	<i>De tierras lejanas partió.</i>
Traní pəllé məten.	<i>Cayó mui cerca (literalm.: cerca no más).</i>

## LECCIÓN XXV.

### II. Adverbios de tiempo.

#### 1.º simples.

<p>Féola }            ado } <i>ahora</i>            tayí (<i>chayí</i>) <i>rato antes como de 2 ó</i>                <i>4 horas, pero hoy todavía</i>            wüle <i>mañana</i>            wíya <i>ayer</i>            trafuya <i>anoche</i>            feimeu <i>entonces, después</i>            kuifi (1) <i>hace mucho tiempo</i>            wema <i>antes, primeramente</i>            wolá <i>después</i>            petu <i>aún, todavía</i>            deuma, deu <i>ya</i>            afkentu <i>sin cesar</i>            aṅkantu <i>con el tiempo</i>            feikachi (<i>feika</i>) <i>luego</i>            müchái <i>pronto, en poco tiempo</i>            chuməl (2) <i>tiempo há, cuando</i> (3)            rumel }            turpu } <i>para siempre</i>            turpun }            ella <i>apenas</i>            arol, arolkechi <i>pronto, ligero</i>            allüwe }            allwe } <i>paulatinamente</i>            pichike pichike } <i>poco á poco</i></p>	<p>ṅellu }            ṅelluke } <i>apenas, rara vez</i>            tuntepu <i>hasta cuando</i>            fentepu <i>hasta tanto tiempo</i>            tunteñima <i>cuanto tiempo</i> (4)            fentreñima <i>tanto tiempo</i>            feuall }            iñañechi } <i>finalmente, en fin</i>            pichiñima }            pichintu } <i>por poco tiempo</i>            al'üñima }            a'lüntu } <i>por mucho tiempo</i>            kulai <i>denantes</i>            katrü katrü <i>de vez en cuando</i>            müchéike <i>á cada rato</i>            kamel <i>en otro tiempo</i>            matuke }            matu matu }            ṅeñi } <i>pronto, ligero</i>            ṅeñika }            awe }            wé, <i>recién</i>            mœñal <i>estando para</i>            kamel <i>el año pasado</i></p>
--	--

(1) también adjetivo: *kuifi pu che* los antiguos.

(2) » » *chuməl antü*, un día, cierto día.

(3) en el sentido de «cuando», adverbio relativo, no es usado en todas partes.

(4) relativo é interrogativo.

## 2.º compuestos.

Fei tafa, fei ta, } <i>en este mismo mo-</i> töfa, tafa meu } <i>mento, en el acto</i> müchai möten <i>luego no más, inme-</i> <i>diatamente después, acto continuo</i> féola möten <i>ahora no más</i> táyilen <i>rato antes ó después</i> píchi táyilen } <i>poco rato antes o</i> píchi táyi } <i>después</i> mälen antü <i>con el tiempo</i> fachi antü } fachantü } <i>hoy, este día</i> fillantü <i>todos los días, cada día</i> chumel no rume } tuntén meu no rume } <sup>(1)</sup> <i>nunca,</i> <i>jamás</i> kamel tripantu <i>el otro año (pasado)</i> kamel famñen <i>el otro año por este</i> <i>tiempo</i> píchi müchai <i>poco rato más tarde</i> píchi al'üñma <i>no muy largo tiempo</i> píchín meu <i>en poco tiempo</i> al'ün meu <i>en mucho tiempo</i> wiya trafuya <i>antenoche</i>	wéwela } weñen wela } <i>nuevamente</i> weláwela <i>después después</i> chumel wela <i>poco tiempo después,</i> <i>de aquí á poco</i> müchawéla } <i>poco rato más tar-</i> tayiwéla } <i>de ó antes</i> feichí wela <i>desde ahora</i> feola wela } adowéla } <i>luego después</i> kuifi wela <i>largo tiempo después</i> naqn antü wela <i>antes de la pue-</i> <i>ta del sol</i> chumel antü, <i>cierto día (tiempo)</i> chumel pun; <i>cierta noche</i> al'antü (=al'ü antü) <i>muy de día</i> al'üpun; <i>muy de noche</i> píchi antü <i>temprano de día</i> píchi pun; <i>temprano de noche</i> naqn antü <i>el tiempo en que el sol</i> <i>pasa el último cuadrante</i> inayantü <i>el tiempo entre las 2</i> <i>y 4 de la tarde más ó menos</i>
---	---

kiñe lel, kiñe lelpe *de repente*

## 3.º En dos, tres, cuatro etc. días.

Tómese el número de días, y añadásele la partícula *wé*; v. gr.: *Epuwe* en dos días, pasado mañana, *külawe* en tres días, *mariwe* en diez días, ó tradúzcase al pié de la letra; v. gr.: *Epu antü meu* en dos días, *küla antü meu* en tres días etc.

## 4.º Hace dos, tres, cuatro etc. días.

Tómese el número de los días pasados, y añádasele la partícula *wemom*; v. gr.: *Epuwémom* hace dos días, *anteayer*; *külawémom* hace tres días, *meliwemom* hace cuatro días etc.,

(1) con negación del verbo.



ó dígase: *epu antü meu, küla antü meu*, lo cual junto con el verbo en tiempo pasado significa lo mismo.

NOTA: «*Ayépale Domingo*» con futuro del verbo significa «el Domingo en ocho días», con pretérito «el Domingo penúltimo».

### Ejemplos:

Petu piwəmken n'amun', foshkoi.	<i>Todavía estoy secando el pie, se mojó.</i>
Kuq meu wema tupui feichi toro.	<i>Con la mano primero alcanzó á coger el toro.</i>
Wema kümelkanen, wəla kaiñe-tunen.	<i>Primero me trataron bien, después se enemistaron conmigo.</i>
Feikachi amutuan.	<i>Luego me iré.</i>
Petu kimken.	<i>Todavía estoy reflexionando, pensando.</i>
Deuma kimn.	<i>Ya sé.</i>
Tuntepu tafi melen l'a tafi rəyal-nenon, fillantü elelnekei ko.	<i>Todo el tiempo que el muerto está insepulto, cada día le ponen agua.</i>
Ai fôch! awe akulai.	<i>¡Ah caramba! no llega pronto.</i>
Matu matu küpane.	<i>Ven ligero, ligero.</i>
Kuifi wedwéd che nelafui, féola ankantu femí.	<i>Antes no era loco, ahora con el tiempo se ha hecho tal.</i>
Ñeñika amui mawida meu.	<i>Apresuradamente fué á la montaña.</i>
Wé akui.	<i>Recién llegó.</i>
Wé tremlu kollımaməll.	<i>Arrayan recién crecido.</i>
Wəláwəla deñuayıu.	<i>Después hablaremos.</i>
Tayi pu liwen akun.	<i>Hoy en la mañana llegué.</i>
Tayi ranı antü akuimi?	<i>¿Hoy á medio día llegaste?</i>
Ifiche rumel niemulaian.	<i>A mí no me tendréis siempre.</i>
Tunten meu (ó chuməl) akui Luis?	<i>Cuándo llegó Luis?</i>
Tayi akui epe ranı antü, pichi tayilen amutui.	<i>Hoy llegó casi á medio día, hace poco rato se fué (otra vez).</i>
Amutulaiaimi müchai, trafyekənuafeimeu shechü.	<i>No te irás luego, te saldría al encuentro un fantasma.</i>
Awe rupalaiai kutran.	<i>Pronto no pasará la enfermedad.</i>
Feuall pichike deumaiyu.	<i>Finalmente algo hemos hecho.</i>
Tayilen konı antü.	<i>Hace poco entró el sol.</i>
Tayıwəla	} <i>ñemean waria meu.</i>
Müchai wəla	
Píchi táyi	} <i>akui.</i>
Kulai	
Tayıwəla akun.	<i>Rato después iré á la ciudad.</i>
	<i>Denantes llegó.</i>
	<i>Hoy llegué hace rato.</i>

---

Inche müchawöla nepapen, féola mälepan.	<i>Yo vine hace poco rato (y me fui), ahora vine á quedarme.</i>
Tayí tafa? deuma al'ürapai antü.	<i>¿Es temprano eso? Ya subió alto el sol.</i>
Pichifima mäten fiochi amui dewü.	<i>Poco tiempo no más anduvo despacio el ratón.</i>
Tuntepu ni mönen felekei ka felealu. Qelluke peñekefui.	<i>Toda su vida es y será así. Rara vez se le veía.</i>
Antü ka pun küdaukeiñn.	<i>De día y de noche trabajan.</i>
Afkentu miaukefun Arkentína meu.	<i>Sin cesar hacía viajes por la Argentina.</i>
Allüwe duamköleiñn.	<i>No tienen mucha voluntad.</i>

---

## LECCION XXVI.

### III. Adverbios de cantidad.

Doi, yod, } <i>más</i>	mu muy (en algunas partes usado)
neñi }	ella }
yaf más (con números)	ellá fei } <i>medianamente</i>
yom más (significando agregación)	fentepun <i>extremadamente</i>
meté muy	kadme }
møtewe }	kadel } <i>sumamente, muy</i>
rumeñma } <i>demasiado</i>	kadeltu }
masiáo (del castellano, «demasiado»)	tunten, tunté <i>cuan</i>
muy	fenté <i>tan</i>
füchá } <i>mucho, muy</i>	felen }
məná }	fempen } <i>enteramente (así)</i>
mən'a <i>poco</i>	chumpechi <i>como</i>
fentren }	fempechi <i>así</i>
fenten } <i>tanto, mucho</i>	fam }
al'ün <i>bastante, mucho</i>	fampechi } <i>así</i>
píchi }	allwe <i>no mucho</i>
pichike } <i>poco, algo</i>	newé <i>especialmente (cuando hay</i>
aimeñ }	<i>negación del verbo) (1)</i>
amün } <i>algo</i>	

#### Grados de comparación.

Regla 1.<sup>a</sup>:

El comparativo se forma anteponiendo los adverbios *doi* ó *yod* «más» al positivo; v. gr.:

Esta manzana es buena. *Tafachi manshana kümei.*

Aquella manzana es mejor. *Tiechi manshana doi kümei.*

El superlativo partitivo ó de 'régimen no tiene forma propia, pero para evitar ambigüedades se pueden añadir las frases «entre todos, respecto á todos de la misma clase; v. g.:

Yo he recibido el libro más bonito. *Iñche doi küme li-*

(1) en alemán: besonders,

*fro eluñen.* Carlos es obediente, Francisco es más obediente, pero Manuel es el más obediente entre mis hijos. *Karlos mdife nei, Francisko doi mdife nei, welu komtañi pu fotam meu doi mdife nei Manuel.*

Para la formación del superlativo absoluto se hace uso de alguno de los adverbios arriba mencionados que sirven para encarecer la calidad del adjetivo, tales como: *maté, fúchá, mänd, kadme* y otros; v. g.:

Es muy buena la manzana. *Maté kümei manshana.*

Regla 2.ª:

Para establecer comparación entre dos objetos se hace uso de la preposición «meu» pospuesta al segundo término de la comparación y que equivale al «que» conjuntivo; v. gr.:

<i>Carlos es más crecido que Francisco.</i>	<i>Karlos doi fúchátremi Francisko meu.</i>
<i>Carlos sabe más que su hermano.</i>	<i>Karlos doi kimi ñi peffi meu.</i>
<i>Los extranjerios trabajan en general más que los indígenas.</i>	<i>Pu wiñka doirumei ñi küdawen pu mapuche meu.</i>
<i>Más quiero morir que pecar.</i>	<i>Doi ayün tañi laial tañi weril-kaiaqel meu.</i>

Con más frecuencia resuelven en dos las proposiciones comparativas, diciendo de este modo:

<i>Carlos sabe más, Francisco no sabe más.</i>	<i>Karlos doi kimi, Francisko doi kimlai.</i>
<i>Esta manzana es más grande, aquella es más chica.</i>	<i>Təfachi manshana doi fúchai, tiechi manshana doi pichí.</i>
<i>Aquí hay más pasto, allí no hay mucho.</i>	<i>Təfa meu doi al'ülei kachu, tié meu newé pelai kachu.</i>
<i>Pedro es más flojo, no es muy tonto.</i>	<i>Pedro doilei ñi chofüñen, newé weshá loñko pelai.</i>
<i>Más juega Pedro que trabaja (=no trabaja con mucho empeño).</i>	<i>Doy aukántukei, newé küdaukelai tiechi Pedro.</i>
<i>Mi pan es mas chico que el tuyo.</i>	<i>Iñiche ñi kofke doi mən'alei eimi mi kofke meu.</i>
<i>Algunas tablas son gruesas, algunas son menos gruesas.</i>	<i>Kiñeke tafla rüñei, kiñeke doi rüñelai.</i>

## Regla 3.ª:

«Más de» se traduce por «*yaf*» ó «*yom*»; v. gr.:

Tengo más de ochenta ovejas. *Yaf pura mari ofisha nien.*

En la frase «tan grande como», esta última palabra no se expresa, v. gr.:

Mi hijo es tan grande como tú. *Iñche ñi fotam eimi fenteni.*

## Ejemplos.

Məna ayünerkei tichi Lázaro.  
Məna kümelkakeimi plautatun.  
Məna illkui =füchá illkui.  
Məna pichí tafi lashu.  
Ella pichí.

Newé füchalai.  
Kadme (kadel) pichí.  
Məte kümei təfachi iaqel.  
Newé kimlai dəyulken lifro.

Aimeñ pichí.  
Pichike illkuken.  
Deuma pichike adəmnien təfachi  
küdau.

Doi lefan.  
Məna weshə kushe.  
Məte lai che.  
Allwe afümelen təfachi kuram.  
Yod pənəpəimi eimi.  
Doi newentu tripakei dəyün wen-  
té ko.

Məna wesharkai (1).  
Pichi felei kutran.

Doi kutrani.  
Məte weshalei.  
Mətəwelei.  
Deuma moqei.  
Fücha amui llaufen.  
Welukon yom amui feichi pepilu-  
wən perdonawerilkann.

*Ah! muy amado fué este Lázaro.  
Muy bien tocas la flauta.  
Mucho se enojó.  
Muy chico es mi lazo.  
No es muy chico ni muy grande,  
es regular.*

*No es especialmente grande.  
Es muy chico, sumamente chico.  
Esta comida es muy buena.  
Muy bien no sabe leer en libro (li-  
teralmente: hacer hablar libro).*

*Es algo chico.  
Poco me enojo.  
Ya me entiendo algo en este tra-  
bajo.*

*Correré más.  
Muy mala vieja.  
Murió mucha jente.  
Sanéochame estos huevos.  
Tú eres más embustero.  
La voz sale más fuerte sobre el  
agua.*

*Muy malo es.  
Poco está así el enfermo (=se  
ha aliviado un poco).*

*Está más enfermo.  
Está muy mal (el enfermo).  
Está demasiado (=sumamente mal).  
Ya vive (=sanó).  
Mucho se ha extendido la sombra.  
El poder de perdonar los pecados  
se transmitió de uno á otro.*

(1) *rka* interpuesto, porque se dice en el momento de la percepción.

Məna weshweshnən!  
Masiao kume chumpiru nieimi.  
Weñmañelu, newé kumelafui keso.

Fücha wifñei Kordillera.  
Fücha ñəñün (wiwün).  
Məna kumelkakei trekan ta pu  
soldáo.  
Təfachi kulliñ məna nüñayüleneu.  
Rumeafülu poñü mədakei, fei a-  
fülu kumei.

Allwe ñochipei küdau meu.  
Aimeñ pailatripalei.  
Yom amulepe chillkatun.  
Mətewe iñañelen tañi küdau meu.

Ella fəlkəlei wechun kewən wi-  
dáwida meu.

Məna weshá dəpu!  
Pichike küpai umaq, welu kadeltu  
nó.  
Ellá fei kushei məten, mətewe ku-  
shelai.  
Təfachi lifro pichike kimfali, llaq  
newé kimfal-lai.

Llakolei fachantü, newé kürof ñelai.

*Muy tonto soy!*  
*Tienes muy bonito sombrero.*  
*Cuando era nuevo, no era espe-*  
*cialmente bueno el queso.*  
*La Cordillera es muy larga.*  
*Mucha hambre (sed) tengo.*  
*Mui bien saben marchar los sol-*  
*dados.*

*Este animal me impacientó mucho.*  
*Cuando se recuece la papa, se des-*  
*hace; cuando se cuece sólo lo*  
*necesario, es buena.*

*Es lento en el trabajo.*  
*Está algo echado atrás (el jinete).*  
*Continúese la lectura.*  
*Estoy demasiado atrasado en mi*  
*trabajo.*

*La punta de la lengua no está*  
*muy en contacto con el paladar*  
*(al pronunciarse cierta letra).*

*Noticia muy mala!*  
*Un poco vino el sueño, pero no*  
*muy fuerte.*

*Es así vieja, (pero) no lo es de-*  
*masiado.*

*Este libro es poco inteligible, en*  
*parte no se le puede compren-*  
*der muy bien.*

*Es apacible hoy (el tiempo), no*  
*hay mucho viento.*

### Estudio sobre la traducción de «mismo».

<i>Uno mismo es el color de nuestras mantas.</i>	Kiñei ñi ad tayu makufi.
<i>Completamente igual es el color de nuestras mantas.</i>	Trür femñei ñi ad tayu makufi.
<i>Mi manta es como tu manta.</i>	Iñche ñi makufi femñerkei(1) mi makufi.
<i>Tengo el mismo libro que tú.</i>	Eimi mi lifro femñechi lifro nien.
<i>Es lo mismo, es igual.</i>	Kiñekai məten, felekai məten.

(1) rke interpuesto, porque se dice en el momento de la percepción.

*Es completamente lo mismo.*

*Tiene el mismo tamaño.*

*No es lo mismo, es otra cosa.*

*El trigo no tiene el mismo precio que la cebada, la cebada vale menos.*

*Estos mismos libros me los dieron a mí también.*

*Estás montado en el mismo caballo que ayer.*

*Lo mismo á veces no es lo mismo.*

*Todos los soldados tienen un mismo uniforme.*

*¿No ves que es lo mismo?*

*Yo compré en la misma tienda (que tú); pero no pagué tanto.*

*No hagas lo mismo otra vez.*

*Muchas flores tienen el mismo color.*

Trür felekai.

Ka fenteni.

Kiñelai, kañei, kalei, kakañei, kapelulei.

Təfachi kachilla yeñu trürlai kawella (1), doi mən'a falikei kawella.

Fei təfachi lifro iñche eluyenən (2) kafei.

Fei təfachi kawellu praniefuimi wíya kai. (3)

Trür femñelu kiñeké meu trür femñelai.

Kom pu soldáo kiñei ñi təkuluwən.

Fei ti femñelai kam?

Iñche ñillan feichi tiendá meu kafei, welu fenten kullilan.

Ká femwelaiaimi, ó femwelaiaimi ká femñechi.

Al'ün rayen kiñei ñi ad.

(1) Literalm.: Con este trigo no es completamente igual la cebada.

(2) «ye» se ha interpuesto para indicar la pluralidad de «lifro».

(3) Verbaln.: Este mismo caballo tenías montado ayer.

## LECCIÓN XXVII.

### IV. Adverbios de negación y afirmación.

Mai <i>sí</i>	rəf }
mu <i>no</i>	rəftu } <i>de veras</i>
no <i>no</i>	mupinkechi <i>verdaderamente.</i>

Reglas sobre su uso:

#### 1.º *Mai*

Se usa *mai*

a.) como en castellano el «sí»; v. gr.: *Allküimi? Mai.*  
¿Oiste? Sí.

b.) con más frecuencia contestan sólo con el verbo ó bien le posponen «*mai*» ó «*ka*», que también asevera ó «*na*» ó «*ñati*». Estos dos últimos parecen ser sólo de adorno; v. gr.:

<p><i>Allküimi? Allkün.</i> <i>Allkün mai.</i> <i>Allkün ka.</i> <i>Allkün ñati (na).</i></p>	}	¿Oiste? Sí, oí.
---	---	-----------------

NOTA: «*Mai*» significa también «pues». De «*mai*» deriva el verbo neutro «*main*» consentir, querer, obedecer.—Muchas veces interponen la palabra «*mai*» en la conversación sin que tenga ninguna indicación lógica.

«*Feyerke mai!* (= *fei erke mai*) ¡Ah! eso es pues!» dicen confirmando el discurso del que acaba de hablar.

#### 2.º *Mu* (1)

corresponde al «no» castellano elíptico cuando está aislado v. gr.:

*Allkülaimi? Mu.* No oiste? No.

(1) En algunas partes este «*mu*» se pronuncia de una manera muy nasal



Sin embargo, más á menudo emplean la forma negativa del verbo.

### 3.º No.

corresponde al «no» castellano elíptico, cuando éste viene pospuesto á alguna palabra ó frase de una proposición elíptica; v. gr.:

*Fei no?* Eso nó? (es así)?—*Fei no kam?* No es eso?—*Iñche no?* Yo nó?

### 4.º Raf, raftu

significa «de veras»; v. gr.: *Raf felei* de veras es así. *Raf* (ó *raftu*) *kulliaqeyu* de veras te pagaré. «De veras» usado aisladamente, se traduce por *raftu*, más pronunciado en el momento en que se hace una percepción, equivale á «*rafturke*».

## V. Adverbios de orden.

Wóné, wónel	<i>primero</i>	welu	<i>en sucesión, en lugar de</i>	
wəma	<i>antes</i>	weluwelútu	<i>alternativamente</i>	
wəla	<i>después</i>	rañiñma	} <i>en el medio</i>	
iñanechi	} <i>finalmente</i>	rañiñtu		
feuall		} <i>mutuamente</i>	winwina	<i>en fila, uno por uno</i>
welukon	rañiñrañiñ		} <i>primero una mitad ó</i>	
weluke	lláqillaq			} <i>parte, después la otra</i>
epuñple	kifeun		<i>juntamente</i>	
		kiduke (kishuke),	wichuke	<i>aparte.</i>

## VI. Adverbios de restricción.

Məten	<i>solamente, únicamente, no más</i>	epe	} <i>casi</i>
re	<i>solamente, sin mezcla, sin ocu-</i>	epeke	
	<i>pación</i>	rume	<i>siquiera</i>
ñellu	} <i>apenas, rara vez, casi no</i>	iñché ke	<i>yo por mi parte</i>
ñelluke		rañiñ	<i>en parte</i>
		eimí ke	<i>tú por tu parte</i>

### Ejemplos.

ñellu maí.  
ñellu rumei, epe kanshafui.

*Casi no consintió.*  
*Casi no pasó, casi se cansó.*

Ŋellu tripan fotra meu.  
Epe l'akei.

Raŋiñ ñi allkükaŋel, allküufalu-  
ulai.

Re fempədai ɲənen meu.  
Kiñe gofənadər tripai, kaɲelu ka  
welu akui.

Epe katrűfui lashu.  
Epe pun'kai.  
Re che təfa.

Wəné akui Pedro.  
Epe wechulkaafuiyu.  
Wənel ɲan'ɲei təfachi kachilla.

Epe tranfui.  
Epe trananaqfui.  
Epe weshalkafeneu rapé.

Epeke ləpürupai nafü.  
Tranı pöllé məten, awantalai ñi le-  
fal.

Ŋelluke peɲekefui.  
Re pütun meu məlekei wentru, ser-  
fikelai ñi kure, raɲipun' illkun-  
putukei ɲollichı wentru.

Re welulei nütram.  
Iñchéke amulaian.

*Apenas salí del pantano.  
Está agonizando (casi está mu-  
riendo).*

*Habiéndolo oído (todavía) en parte,  
fingió no haber oído.*

*Lo hizo sólo por engaño.  
Un gobernador salió, otro llegó en  
su lugar (sucesión).*

*Casi se cortó el lazo.  
Casi es de noche.  
Ese no es más que gente (no es  
hechicero).*

*Primero llegó Pedro.  
Casi habríamos concluido.  
Este trigo fué sembrado primero.*

*Casi se cayó.  
Casi cayó de arriba.  
Casi me hizo mal el rapé.*

*Casi se dió vuelta el navío.  
Cayóse muy cerca, no tuvo fuerza  
para correr.*

*Rara vez se le veía.  
Sólo bebiendo se lo pasa el hom-  
bre, no sirve á su esposa, á  
media noche vuelve con rabia*

*el hombre borracho.*

*Toda la narración está al revés.  
Yo por mi parte no iré.*

## LECCIÓN XXVIII.

### VII. Los adverbios del modo.

1.º Algunos adverbios lo son de por sí, además se emplean varios adjetivos como adverbios sin experimentar modificación alguna. Finalmente se transforman adjetivos y verbos en adverbios, añadiéndoles «*kechi*» y en ciertos adverbios «*nechi*» con lo cual se elide la «*n*» final del verbo siempre que el infinitivo termine en dos consonantes. Muchas veces se apocopa «*kechi*» convirtiéndose en «*ke*», y aún suprimen algunas veces esta última partícula; v. gr.:

*Ñochikechi, ñochike, ñochi* despacio, no ligero, con paciencia (*Pichikechi*), *pichike, pichi* poco.

2.º En los adverbios «*chumnechi* como» (relat. é interrog.), *femnechi* así (correlativo del anterior), «*famnechi* así» (no corresponde á un relativo) se suprime á menudo «*nechi*»; v. gr.:

*Chum pepei kuchillo?* Cómo hallaría cuchillo?

*Fam tripai ñanu.* Así así salió el asunto.

3.º Una serie de adverbios termina en «*tu*», éstos son derivados de verbos acabados en «*tun*»; v. gr.:

«*Newentu* fuertemente» se deriva de «*newentun* hacer fuerza»;

«*N'amun'tu* á pié» se deriva de «*n'amun'tun* ir á pié».

<p>Chumnechi } Chum } femnechi } fem } famnechi } fam } chumnechi no rume (1) <i>de ninguna manera.</i></p>	<p>} <i>como (rel. é interrog.</i> } } } <i>así</i></p>	<p><i>illkunkechi con rabia</i> <i>malmaunkechi con jactancia</i> <i>wedwedkechi por travesura, ton-</i> <i>tamente</i> <i>trür } perfectamente, comple-</i> <i>trürkechi } tamente</i> <i>yewenkechi respetuosamente</i></p>
---	---	---

(1) con negación del verbo,

kanechi *de otra manera*  
 kakeumekechi *de varios moaos*  
 küme *bien*  
 kümekechi *de buen modo*  
 wedá *mal*  
 wedakechi *de mal modo*  
 furi  
 ellkankechi } *á escondidas*  
 ñenam *de balde, en vano*  
 re falta *de balde (sin pago)*  
 fiochi  
 ñochike  
 ñochikechi } *despacio, no ligero,*  
 allwekechi } *con paciencia*  
 allwe  
 wif } *derechamente,*  
 nor, norkechi } *rectamente*

wellkechi } *imperfectamente, en*  
 well } *parte*  
 aukantunkechi *por travesura, chan-*  
 za  
 upeduankechi *por olvido, descuido*  
 lladkünkechi *con pena*  
 kutrankechi *con dolor, dificul-*  
 tad  
 ayünkechi *con amor, con gusto*  
 ayüünkechi *de buena gana, con*  
 gozo  
 ñeneduankechi *con cuidado y a-*  
 tención  
 ashno *por descuido, sin quererlo*  
 kishuduam *motu propio*

## Nota:

1.º Los adverbios en *kechi* que se derivan de verbos, á veces figuran en su forma negativa (1); v. gr.:

*Ayüunonkechi* de mala gana; *kimnonkechi* sin saberlo.

2.º A veces el sustantivo con preposición toma terminación de adverbio; v. gr.:

*Willikürapfaleñechi* por la dirección del sur, *llidukatu-plekechi* hacia el ábside de la casa.

3.º Cuando «como» significa «á la manera de» se traduce por «*reke*» ó «*femñechi*» pospuesto al sustantivo; v. gr.: Pedro peleó como león, *Pedro weichai trapial femñechi*. Tiene orejas como de chancho, *shañwe rekelei ñi pilun*.

## Ejemplos:

Re falta elupen kawellu.  
 Ñenam wəlimi tami plata.

Femñechi chumpirutuñei.

Chumñechi deumañekei tafa?

*Me regalaron el caballo.*

*En vano, inútilmente gastaste tu dinero.*

*Así (como lo nuestro) tiene puesto el sombrero.*

*¿Como se hace esto?*

(1) con la partícula de negación «no».

Troñé nan·nei táfachi kawella.  
Ashno tripapei fala.

Fücha poyenkechi serfikefui pu  
kutran.

Lef illkunñelu müchaurupan illku-  
kei, ñochi illkunñelu al·üfimakei  
ñi illkun.

Kishudum küdaukei táfachi pichi  
weche.

Illkunkechi fei pi.

Ayüunonkechi serfikeeneu.

Trür femñechi tranatripai n'emel.

Táfápele nor amuaimi.

*Esta cebada se sembró muy junta.  
El tiro (la bala) saldría por sí  
mismo, por descuido.*

*Con gran amor servía (ella) á los  
enfermos.*

*El que se enoja pronto, luego se  
desenoja; la rabia del que se  
enoja despacio dura mucho.*

*Por su voluntad trabaja este niño.*

*Con rabia lo dijo.*

*Con mala gana me sirve.*

*Perfectamente lo expresa la palabra.*

*Por allá irás en derechura.*

---

---

## LECCIÓN XXIX.

### Algunos adverbios expresados por partículas intercalares.

#### 1.º *Rume*.

a.) de repente; v. gr.:

Akurumei.	<i>De repente llegó.</i>
Wefrumei kiñe waḡəlen.	<i>De repente apareció una estrella.</i>
Wefparumetui.	<i>De repente apareció otra vez.</i>
Ñamrumei	<i>De repente desapareció.</i>
Ñamrumetui.	<i>De repente desapareció otra vez.</i>
Naqparumei tañi umaq.	<i>De repente me sobrevino el sueño.</i>
Aḡkürumei rayen	<i>De repente se secó la flor.</i>
Choḡrumei fela.	<i>De repente se apagó la vela.</i>
Ayerumekei wedwed che yem.	<i>De repente prorrumpe en risa el pobre loco.</i>

Se refuerza la expresión por el adverbial «*kiñe lel, kiñe lelpe* de repente», ó por «*müchai maten*» etc.; v. gr.: *Kiñe lel illkurumei* de repente se enojó.—*Kaḡerumei müchai maten* de repente se cambia.—*Yeḡeparumetui* (1) *pichi weche*, de repente se llevaron otra vez al niño.

b.) absolutamente, enteramente, del todo, de todas maneras; v. gr.:

*Pepí* (2) *kimfalumelai* (3). Es absolutamente incomprensible.

*Pu wiḡka doirumei ñi küdaun pu mapuche meu*. Los extranjeros trabajan en general más que los indígenas.

c.) Este último significado tiene también, agregado como adverbio á numerales, adjetivos y pronombres, como se desprende de las frases siguientes:

---

(1) Véase el esquema general de las partículas intercalares.

(2) Véase lección XXXIII.

(3) se elide la «r» de *rume*, la «u» es larga.

Inčhiñ ume (1) fūchatuiñ.	<i>Nosotros (de nuestra familia) somos todos viejos.</i>
Epu rume duam niei.	<i>Tiene dos intenciones, una que manifiesta, otra que oculta, es hombre doble, falaz, de dos caras.</i>
Epu rume piuke niei.	<i>El tiene dos corazones (es sinónimo del anterior).</i>
Kiñe rume duam meu.	<i>Con toda fidelidad y sinceridad.</i>
Kiñe rume duam ŋei.	<i>(El) es sencillo, fiel, sincero.</i>
Kiñe rume lifŋelu.	<i>Toda pura (la Virgen).</i>
Epu rume duamkilŋe.	<i>No desconfíes.</i>
Wəlpə mapu fill kakeumechi (1) kullif.	<i>Produce la tierra animales de toda especie.</i>
Rume afüi feichi ilo.	<i>Se recoció la carne.</i>

d.) usado como adverbio significa también «siquiera», y «no rume» con negación del verbo «nisiquiera» ó «ni», más á veces expresan «nisiquiera ó nó» sólo por la negación del verbo y el adverbio *rume*; v. gr.:

Pichin rume pelolan (2).	<i>No veo ni un poquito.</i>
Pichi kimlafun rume.	<i>Ni un poco sabía, no sabía nada (de eso).</i>

Véase lección XXI y los ejemplos.

### 2.º pra, pəra, pəda, pəsha, pəta.

Su significado es: «demasiado, inútilmente, de balde, sin motivo, sin necesidad, injustamente». Es meramente partícula intercalar; véase su colocación en el esquema general de las partículas.

#### Ejemplos:

Niéprai.	<i>Tiene demasiado (conviene robarle algo).</i>
Niéprai kullif, mapu.	<i>Tiene demasiados animales, demasiado terreno.</i>

(1) En ciertas combinaciones se elide la «r» de «rume».

(2) por falta de vista, pero si es por falta de objeto se toma *pen ver*, ú otro sinónimo.

Kimþədaiafuimi.	<i>No necesitas saberlo, (lo sabrías de balde).</i>
Epu «u» təkupraimi.	<i>Dos «u» pusiste de balde (basta poner una).</i>
Re fémpədaɪ ɲənən meu.	<i>Lo hizo solamente por engaño.</i>
Re feléþəðaken.	<i>Estoy por ahora desocupado (literalm.: estoy así sólo de balde sin ocupación).</i>
Rulpaántüþəðaken.	<i>Paso el día inútilmente (verbalm.: hago pasar).</i>
Miaúþəðalu, miaúprache.	<i>Un vagabundo.</i>
Illkúþəðakei.	<i>Se enoja de balde, en vano, sin tener motivo.</i>
Illkútupətáfi kaɲelu.	<i>Sin motivo se enojó con otro.</i>
Re falta nieþrán (=nieþraqén).	<i>Me tienes de balde, sin pago; no has pagado por mí, por eso no conviene que me tengas por mujer (1).</i>
Ináchafɲeikonþədaiaíamn.	<i>Tendréis que sufrir inocentemente con los otros.</i>
Utrəfelþəðakelai ɲi plata.	<i>No tira (él) de balde su dinero.</i>
Nütramkaiauprakei fill ruka meu.	<i>Anda con cuentos en todas las casas.</i>
Kiɲe kulliɲ nieɲmaɲəprai ɲi lam- ɲen.	<i>Retienen injustamente un animal á mi hermana.</i>
Epu shaɲwe laɲəmɲəprai.	<i>No era necesario matar dos chanchos (=uno habría bastado).</i>
Pipɲyənəþəðan.	<i>Muchas cosas hablaron de mí injustamente, sin tener motivo.</i>
Pipɲyepəðaneu.	<i>Muchas cosas habló de mí injustamente.</i>

### 3.º We

El adverbio «ya» con negación, p. ej.: ya no lo hice (más), ya no lo haré, se expresa interponiendo la partícula «we» en el verbo negativo; v. gr.:

*Femwelan* ya no lo hice.—*Femwelaian* ya no lo haré.—*Werilkawelaian* ya no cometeré pecado.—*Weñwelaian* ya no robaré.

(1) Se alude á la costumbre vigente entre los indios de pagar animales por las mujeres que toman por esposa.



Este empleo de «we» concuerda con el otro de que se ha hecho mención, lección X pg. 43.

Advertencia: Si no hay negación, no se puede traducir «ya» por «we», pues en este caso se toma «*deuma*»; v. gr.:

Deuma kimí.

*Ya sabe.*

Kimwelai.

*Ya no sabe.*

Deuma akui.

*Ya ha llegado.*

Akuwelaiai.

*Ya no llegará.*

Respecto á la colocación de «we» véase el esquema general de de partículas.

## LECCIÓN XXX.

### Notas sobre el uso del Dual y Plural del pronombre personal.

1.º En las proposiciones en que dos ó más personas concurren en la acción del verbo, sirviendo la una de sujeto y la otra de término de la proposición «con», como «Antonio irá conmigo, tú irás con nosotros etc.» se puede conservar en el idioma indígena esta misma construcción, traducién-dose «con» «por *eñu*», el cual se propone á su término; v. gr.:

*Tú irás conmigo.*

Eimi amuaimi iñché yeñu (1).

*Antonio irá contigo.*

Anchon amuai eimí eñu.

Pero si el término de la preposición «con» representa la 3.ª persona de dual ó plural, «con» se traduce por «*eñn*»; v. gr.:

*Fuí á Santiago con los caciques.*

Pu kacike yeñn (1) ñemen Santiago.

2.º Además hay otro modo más elegante de traducir estas proposiciones, y es el siguiente:

Póngase por sujeto en número dual ó plural el pronombre de preferencia según las reglas de la concurrencia, y antepóngasele inmediatamente el pronombre ó sustantivo que representa la otra persona; v. gr.:

*Iré contigo.*

(*Tú nosotros los dos iremos*). Eimi iñchiú amuaiyu.

*Irás con nosotros.*

(*Tú nosotros los dos iremos*). Eimi iñchiñ amuaiñ.

*Este niño irá conmigo (Este niño nosotros (2) iremos)*

Təfachi pichi wentru  
iñchiú amuaiyu.

*Vosotros iréis conmigo (Vosotros nosotros iremos).*

Eimn iñchiñ amuaiñ.

(1) La «y» de «*yeñu*» es eufónica.

(2) dual.

NOTA: Cuando en estos casos «*eim*» ó «*eimn*» se pospone a al sustantivo, pierde la «*i*»; v. gr.:  
 Tripane (1) arká meu tami pu kuñilemn. *Sal del arca con tu familia.*  
 Tami pãñeñemu. *Tú con tu hijo.*

3.º Siempre que un sujeto plural indica cosas, pide el verbo en singular; v. gr.: Los caballos llegaron, *akui pu kawell*. A veces se emplea tambien el singular con sujetos de persona; v. gr.: *Akui pu weche* llegaron los niños.

Si el verbo viene modificado por un complemento del que forma parte un posesivo de 3.ª persona que se refiere al sujeto en dual ó plural, el verbo se pondrá en singular, y las formas «*eñu*» ó «*eñn*», indicativas de dualidad ó pluralidad respectivamente se posponen al término del complemento ó bien á la preposición, si éste la lleva; v. gr.:

Küpaltui ñi manshun' eñu.	<i>Trajeron otra vez su buey (los dos).</i>
Küpaltui ñi manshun' eñn.	<i>Trajeron otra vez su buey.</i>
Mëleputui ñi waria meu eñn.	<i>Volvieron á estar en su ciudad.</i>

4.º En la transición tercera de 3.ª á 3.ª sigue á veces «*eñu*» ó «*eñn*» al verbo, segun se refiere la transición á 3.ª de dual ó plural; v. gr.: *Kúpaleleyeu eñn kofke* les trajo pau.

5.º Muy frecuentemente se traduce la conjunción «*y*» entre dos personas en número singular por «*eñu*», mas si las dos personas ó solo una de ellas están en plural por «*eñn*».

### Ejemplos.

Presidente miaukei ñi trür ül'men eñn.	<i>El presidente viaja con sus hombres principales.</i>
Kãtrürüi ñi foro eñn.	<i>Crujeron sus dientes.</i>
Inei eñn defeimeu?	<i>¿Quiénes te deben?</i>
Inei eñn küpaimi?	<i>¿Con quiénes viniste?</i>
Inei kãfchi eñn küpai Presidente?	<i>¿Con quién y quién vino el Presidente?</i>
Ellkaltui ñi dãñn eñu.	<i>Encubrieron su asunto.</i>
Kesús peutui ñi lladkün ñuke yeñu.	<i>Jesús se encontró otra vez con su madre afligida.</i>

(1) Estraño es aquí el empleo del singular en vez del plural. Es modo imperativo.

Pichi Kesús nūtramkaukələfui pu kimlu epn ley meu.	<i>El niño Jesús estaba disputando con los doctores de la ley.</i>
Reyüməkənuəfiñ kawellu auka epu?	<i>¿Iré á dejar mezclados los caballos con las yeguas?</i>
Intəkəuam kafé yeñu?	<i>Para tomar con el café? (¿qué cosa me darás?)</i>
Adán epu Efa wema paraiso meu mələfuiñu.	<i>Adán y Eva estuvieron primero en el paraiso.</i>
Pu Bolifiano epu pu Peruano.	<i>Los Bolivianos y los Peruanos.</i>
Reyüməkənuəfiñ ashukar kafé yeñu.	<i>Dejé mezclado el azucar con el café.</i>
Təfachi wentru miaufui ñi fotəm epu, ka ñi kiñe pillañ.	<i>Este hombre andaba con su hijo y con uno de sus emparentados.</i>
Epə amui, ñi fotəm epu Chaukənu.	<i>Dos anduvieron, su hijo y Chaukənu.</i>
Inei iñchiú kam amuaiyu? Dewü eimu amuaimu. (1)	<i>¿Quién irá conmigo? El ratón irá contigo.</i>
Amuan eimi epu=Eimi iñchiú amuaiyu.	<i>Iré contigo.</i>

---

(1) de un cuento.

---

## LECCIÓN XXXI.

### Preposiciones.

#### I.

1.º El idioma indígena es muy escaso en preposiciones, y las pocas que tiene ni merecen siquiera este nombre, porque se posponen á su término (con excepción de «*nenó* sin»), deberían llamarse por esto propiamente «posposiciones».

Pueden talvez considerarse como verdaderas preposiciones solo las siguientes:

- meu* (*mu*, *mo*) en, á, á casa de, de, de casa de, desde, hasta, hacia, con, por, para, sobre, acerca de etc.
- pəle* hacia, en dirección de
- kütu* } desde (hasta)
- konme* }
- eñu*, *eñn* con (de compañía y de instrumento)
- nenó* sin

Nótase: *Meu*, *pəle* y *eñu* hacen ordinariamente agudo al término que les precede, aunque él sea de por sí esdrújulo, ó grave; v. gr.: *ruká meu*, *pikú pəle*, *eimí eñu*.

#### 1.º *Meu*

es la proposición más usada y de sentido más vago; el verbo mismo explica en qué relación está con su término, si es local, causal, instrumental etc.; así dicen p. ej.: *Amuan Troltren meu* iré á Toltén, y *Troltren meu kúpan* vine de Toltén.

Cuando la circunstancia es de lugar muchas veces suprimen «*meu*», diciendo lacónicamente «*ñemean Troltren, Troltren kúpan.*»

## 2.º Pøle.

Su significación es local y temporal:

- Pikú pøle *hacia el norte*  
 Tripawe antü pøle *hacia el oriente*  
 Konüwe antü pøle *hacia el occidente*  
 { Piku mapu pøle *hacia la tierra del norte*  
 Puelche mapu pøle *hacia la tierra de los puelche (=hacia el este)*  
 Willi mapu pøle *hacia la tierra del sur*  
 Lafken' mapu pøle, lafken' pøle *hacia la costa, hacia el mar*  
 { Pikumche pøle *hacia la gente del norte*  
 Puelche pøle *hacia los Puelches (=hacia el este)*  
 Wentéche pøle *hacia la gente de arriba (la Cordillera)*  
 Lafken'che pøle *hacia la gente de la costa*  
 { Piku kürøf pøle *hacia el viento del norte*  
 Puelche kürøf pøle *hacia el viento que viene de los Puelche (este)*  
 Naqpa kürøf pøle *hacia el viento que baja de la Cordillera (este)*  
 Lafken' kürøf pøle } *hacia el viento del mar (oeste)*  
 Mulke kürøf pøle }  
 Willi kürøf pøle *hacia el viento del sur*  
 Waiwén kürøf pøle *hacia el viento del sureste*  
 Kolpiku kürøf pøle *hacia el viento del nordeste*

Fápøle, tøfá pøle *hacia acá*  
 Ayépøle, tiépøle, tieúpøle, eyépøle, eyeúpøle, üiepøle *hacia allá*  
 Doi fápøle *más acá, más hacia nuestros días*  
 Doi ayepøle *más allá, en más tiempo*  
 Ayepøle Domingo kúpatuan *el Domingo en ocho días volveré.*  
 Iñché pøle *hacia mí.*

## 3.º Kütu.

*Kütu* desde (hasta), dicen que es anticuado, sin embargo lo usan en sentido temporal y local, y además en el sentido de «y aún, hasta» como cuasi-afijo; v. gr.:

*Kuifi kütu ó konme* desde largo tiempo

*Tøfá kütu Troltren fenten mapu* desde aquí hasta Tol-tén tan lejos

*Kanshatukenon kütu mäleken.* Hasta sin descansar estoy.

*Kuñifalke che kütu defekei.* Hasta á los pobres está debiendo.

ADVERTENCIA: En este sentido de «y aún, hasta» es reforzado *kütu* por los adverbios *keyü* ó *kenü*, que tienen el mismo significado y preceden al sustantivo modificado por *kütu* y aún pueden reemplazarlo.

#### 4.º Eñu, eñn

no son verdaderas preposiciones, como se ha visto por la lección anterior, sino sólo partículas indicativas de dualidad ó pluralidad.

#### 5.º ñenó.

«Ñenó sin» siempre se antepone; probablemente se deriva de *ñenoel*, participio negativo en «el» del verbo «ñen ser».

## II

1. Ciertos adverbios de lugar se combinan con nombres de objetos para significar alguna de sus partes ó lados; v. g.:

*Wentémesa* la parte de arriba de la mesa

*Wentéruka* la parte de arriba de la casa, el techo

*Minche mesa* la parte de abajo de la mesa

*Wénuruka* el interior del techo

*Kadil ruka* las partes laterales de la casa

*Furi ruka* la parte de atrás de la casa

*Tráfruka* las paredes

*Púruka* ó *ponwi ruka* el interior de la casa.

Estos mismos sustantivos compuestos se emplean también como complementos ordinarios con ó sin la preposición *meu*, y entonces se traducen al castellano por una preposición correspondiente al adverbio y su término; v. gr.:

*Wentémesa (meu) elñekei küde*. Se pone la luz sobre la mesa.

De esto se sigue que, cuando en castellano el término de la preposición viene modificado por un pronombre ó sea por otro complemento ordinario con la preposición «de», dicho pronombre ó complemento no puede colocarse entre el adverbio y el sustantivo, sino que ha de precederle; v. gr.:

<i>Debajo de la mesa de mi padre está el libro.</i>	Tañi chau ñi wentémesá meu melei feichi lifro.
<i>Dentro de su casa mató el gallo robado.</i>	Ñi ponwi ruká meu l'aəŋmi weñen achawall.
<i>A la orilla del cerco de Andrés nos paramos los dos.</i>	Andrés ñi iná malal meu witralejuiyu.

2.º Muchos adverbios se sustantivan y figuran también como término de la preposición «*meu*» ó «*pəle*» y como tales pueden ser modificados por un pronombre posesivo. Esta forma hay que usarla principalmente, cuando en castellano el término de la preposición es persona; p. ej.:

<i>Detrás de Antonio</i>	Anchon ñi furí meu
<i>Por detrás de Antonio</i>	Anchon ñi furí pəle.

Conocidas estas reglas, se comprenderá la tabla A y B siguiente en que el guión reemplaza el término de la preposición en castellano:

## A

<i>Pu</i>	}	— <i>meu</i> (1)	dentro de
<i>ponwi</i>			
<i>iná</i>	}	— <i>meu</i>	cerca de
<i>llekin</i>			
<i>inal</i>	}	— <i>meu</i>	á orillas de (ríos, mar, lago)
<i>inaltu</i>			
<i>wenté</i>	}	— <i>meu</i>	sobre, por encima de
<i>wenu</i>			
<i>senchu</i>	}	— <i>meu</i> (2)	sobre, por arriba de ..... (sin tocar el objeto)
<i>minche</i>			
<i>minchetu</i>	}	— <i>meu</i>	debajo de, bajo

(1) «*meu*» no es absolutamente necesario en las de la fila A.  
 (2) en alemán: über.



<i>wechun</i>	— <i>meu</i>	en la cumbre, en el extremo más alto
<i>traf</i>	— <i>meu</i>	junto á
<i>karku</i>	— <i>meu</i>	} al lado de allá, (de ríos, mar etc.)
<i>n'ome</i>	— <i>meu</i>	
<i>n'opa</i>	— <i>meu</i>	al lado de acá (de ríos, mar etc.)
<i>rañiñ</i>	— <i>meu</i>	por medio de, en medio de
<i>rañi</i>	— <i>meu</i>	en medio de, de entre
<i>wekun</i>	— <i>meu</i>	fuera de
<i>puñma</i>	— <i>meu</i>	} enfrente de, delante de
<i>reñma</i>	— <i>meu</i>	
<i>furi</i>	— <i>meu</i>	detrás de, tras
<i>ñido</i>	— <i>meu</i>	en la superficie de
<i>kadil</i>	— <i>meu</i>	al lado de, en la parte lateral de
<i>wall</i>	— <i>meu</i>	} al rededor de
<i>wallon</i>	— <i>meu</i>	
<i>chũñkon</i>	— <i>meu</i>	
<i>añka</i>	— <i>meu</i>	hasta, en la mitad de etc.

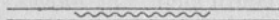
## B.

— <i>ñi inau meu</i>	} en la cercanía de
— <i>ñi llekũn ó llekũñma meu</i>	
— <i>ñi wenté meu</i>	} por arriba de
— <i>ñi wentetu meu</i>	
— <i>ñi senchu meu</i>	por encima de (sin tocar el objeto)
— <i>ñi minchetu meu</i>	} debajo de
— <i>ñi minché meu</i>	
— <i>ñi rañiñ meu</i>	por medio de, en medio de
— <i>ñi kadil meu</i>	al lado de
— <i>ñi wallon meu</i>	} al rededor de
— <i>ñi ollon meu</i>	
— <i>ñi chũñkon meu</i>	
— <i>ñi puñmá meu</i>	} al frente de, delante de
— <i>ñi reñmá meu</i>	
— <i>ñi furí meu</i>	} detrás de
— <i>ñi furitu meu</i>	
— <i>ñi fápalepa</i>	} desde—por acá
— <i>ñi kũpal</i>	
— <i>ñi kũpaltu</i>	

- 
- 
- |   |                                   |   |  |
|---|-----------------------------------|---|--|
| — | <i>ñi ayépa</i> (1)               | } | desde—por allá                                       |
| — | <i>ñi amuel</i>                   |   |  |
| — | <i>ñi amueltu</i>                 |   |  |
| — | <i>ñi duam</i> (2) ( <i>meu</i> ) | } | por causa de, en lugar, nombre,<br>representación de |
| — | <i>ñi fala</i> (2) ( <i>meu</i> ) |   |  |
- 

(1) y sus sinóminas, véase pg. 129

(2) sustantivo.



## LECCIÓN XXXII.

### Preposiciones (continuación).

#### Ejemplos.

Lonko meu nüeyeu.	<i>Le agarró por la cabeza.</i>
Mətronkapufi kiñe karoti meu.	<i>Le dió golpes con un garrote.</i>
Ül'men che meu trürpulai kuñifal che.	<i>El pobre no alcanza á igualar al rico.</i>
Kechanentuñmañei ñi sanchu malal meu tichi wentru.	<i>Arreando le sacaron sus chanchos del corral á este hombre.</i>
Cheu meu tripaperkümai (1) ñi sanchu?	<i>¡Ah! ¿Por donde, pues, salió mi chanchu?</i>
Pelafi ñi kiñe llaufen mawida meu.	<i>No los vió (á los ladrones) por la sombra de un árbol.</i>
Təfá pəle rumei feichi rəpü.	<i>Por esta parte pasa este camino.</i>
Amulefun inaltu l'eufü meu.	<i>Paseaba por las orillas del río.</i>
Kiñe fücha maməll meu mətronüñei (2) weñefe.	<i>Con un palo grande recibió golpes el ladrón.</i>
Kiñe pichi def meu nümean ti toro.	<i>Con una soga chieca iré á coger el toro.</i>
Kom iwiñ lluwí antü meu.	<i>Toda la manteca se derritió por el sol.</i>
Afeluun təfachi wentru meu.	<i>Me aburrí con este hombre.</i>
Ŋen sanchu amui inaltu l'eufü meu.	<i>El dueño del chanchu fué á las orillas del río.</i>
Mapuche tranakei maməll meu ñi kure.	<i>Los indígenas derriban con palos á sus mujeres.</i>
Iñche reñmalefun (=puñmalefun) Don Pascual meu.	<i>Yo estaba frente á Don Pascual.</i>
Ñidol meu elí Dios Wenumapu enü tuemapu.	<i>En el principio erió Dios el cielo y la tierra.</i>
Anchon ñi kulliñ koní ketran meu; chumkelai, kullikelai. Ka, mapu dəpukei: «Mapulaimn», pikei, «iñ-	<i>Los animales de Antonio entran en los sembrados; no hace nada, no paga. Y trabaja en asun-</i>

(1) tripa-pe-rkü-i-mai.

(2) La ñ entre las dos n es eufónica.

che ñi mapu meu môleimn».

Kármén elmefi kawellu Kälüyu meu.

Re koil'a meu mäten kümélkakefi  
kake che, rəf dənu meu nó.

Kudekei paraka meu.

Ŋeikúfúkei ruka nüyün meu.

Kadil malal witralerpuiyu.

Kawellu meu pentakunəpai.

Məlpun wenu ruka naqakei, truf-  
ken fitrun kütral ŋei.

Manýu witrakonpui Imperial l'eufü  
meu.

Entunətui ko meu.

Elfui ñi kuchillo ñi kompañ meu  
ti weñefe.

Chumpeleu kam amuimi n'ome l'af-  
ken?

Kiñé pele rupai chilla.

Fendeafimi kiñe wiñka meu.

Amuan waria meu.

Puwí kiñe chiñura meu.

Witrakei pu ruka.

Anüpui mesá meu.

Adkintupui kiñe wiñkul meu.

Inaqeneu maməll meu tami kure.

Pu lef (1) kontui ruka meu dewü.

Iná l'afken: anülei.

Nülkülei ñi n'amun: estipu meu.

Epu ñom l'eufü meu rumei.

Elnekei pillqai, kom ñi weshakelu  
niei.

tos de terrenos: «No teneis de-  
recho sobre el terreno», dice, «en  
el terreno mío estais», dice.

Cármén fué á dejar el caballo  
donde Kälüyu.

Solamente para engañar hace  
bien á otra gente, con sinceri-  
dad nó.

Juega á los naipes.

Se extremece la casa por el tem-  
blor.

Al pasar por allá nos paramos al  
lado del cerro.

Por (la pérdida de) el caballo vi-  
nieron á darle pésame.

La flor de la ceniza baja de ar-  
riba de la casa, ella es ceniza  
del humo del fuego.

El Maniyu entra (fluyendo) en el  
río Imperial ( = es afluente  
del mismo.)

Lo sacaron otra vez del agua.

El ladrón había entregado el cu-  
chillo en manos de su compa-  
ñero.

¿Por qué fuiste á la otra banda  
del mar?

Por un lado pasó la silla (se ladeó).

Lo venderás á un extranjero.

Iré á la ciudad.

Llegó á casa de una señora.

Está parado en la casa.

Se sentó á la mesa.

Pasó á mirar desde un cerro.

Me siguió con un palo tu esposa.

Corriendo entró otra vez en la  
casa el ratón.

Cerca del mar está sentado.

Está enredado mi pié en el estribo.

Por dos brazos de río pasó.

Se le pone (al muerto) en las pa-  
rihuelas, todas sus cosas tiene.

(1) aleman: im Lauf.

Rañiñ küyen' meu kam kom kiñe küyen' meu.	<i>En medio mes ó en un mes entero.</i>
Wenté kawellu ñillatukeiñ.	<i>A caballo (por arriba del caballo) hacen rogativa.</i>
Perapai ko kuyüm kura meu, fem-ñelu ko kurako piñekei.	<i>Viene subiendo el agua de piedra arenisca, tal agua se llama agua de piedra.</i>
Wenté chillá meu reneñkalei chañuntaku piñechi trälke.	<i>Sobre la silla está tendido el pellejo llamado chañuntaku.</i>
Afnátukei kom weshakelu meu.	<i>Nos admiramos de todas las cosas.</i>
Iñche rumean Painemilla meu.	<i>Yo pasaré por la casa de Painemilla.</i>
Kanpele amuan.	<i>Ire á otra parte.</i>
Kakeñpele.	<i>A otras partes.</i>
Ñel'umeneu kuyul' meu.	<i>Me manchó con carbón.</i>
Ñonen meu fei pi.	<i>Lo dijo por engaño.</i>
Senchu meu mälei.	<i>Por arriba está (sin tocar el objeto).</i>
Meli ñom päle tripáakei küräf.	<i>De cuatro direcciones suele salir el viento.</i>
Trañmalei dəñu meu.	<i>Está desesperado (verbalm.: aplastado.) por el asunto.</i>
Tripai üpäl meu.	<i>Salió á la orilla (del lago.)</i>
Kurüwei mi aņe antü meu.	<i>Tu cara ha quedado negra por el sol.</i>
Muñku (moņko) mapu mälei Dios.	<i>En todo el mundo está Dios.</i>
Lan'kalei iñi wampo minche l'eufü meu.	<i>Está hundida nuestra canoa debajo del río.</i>
Chem meu?	<i>Por qué?</i>
Iñche Wenu mapu amuan.	<i>Yo iré al cielo.</i>
Witralepukefui wechun mamäll meu.	<i>Llegado á la cima del palo se paró.</i>
Añi l'an meu kulliñ.	<i>Se concluyeron los animales por la muerte.</i>
Rumelaimi waria meu?	<i>¿No pasaste por el pueblo? (se entiende: en la ida.)</i>
Iñche ñi inau meu mälei kiñe mawida.	<i>Cerca de mí (=de mi casa,) en mi cercanía hay una montaña.</i>
Rañiñ waka mälei ti toro.	<i>Entre las vacas está el toro.</i>
Amui ñi waka meu.	<i>Fué á (ver) sus vacunos.</i>
Féola kontui ñi waka meu.	<i>Ahora entró otra vez donde sus vacunos (quitado cierto peligro).</i>
Minche nafu weyelrumei.	<i>Pasó nadando por debajo del navío.</i>
Shichókoni wayun' ñi wili meu.	<i>Se me clavó una espina entre las uñas.</i>

Furilwí kiñe wentru meu.

Afmalesun kawellu meu.

Pañilwe trananen meu martillo meu  
chapədükei.

Pu ñamküyen dumifñei.

Puente ñi amueltu

» ñi amuel

» ñi ayépelepa

Puente ñi küpal.

Puente ñi küpaltu

» ñi fápelepa

Llūkan meu, yewen meu.

Rupan fentren kúmeke dənu meu  
ka fentren wedake dənu meu.

Llaqeyu yíwe meu an'ai (washu  
meu).

Wədamne mi kutrankawen iñché  
meu.

Llowiñ Dios meu tañ moñen.

Inei meu moñean? Eimí meu mə-  
ten, Kesús, rumel moñean.

Ñenó kulpañelu.

Pichin tripane iñche meu, an'ai fo-  
chəm.

Mapuche yafüduamkelai tañi fotəm  
meu.

Küdau meu wiməmkefi ñi pu  
fotəm.

Pepi trekaulafui ñenó retrü meu.

*Se colocó, á espaldas de un hom-  
bre. (1)*

*Me hizo mucha falta el caballo.  
El fierro al ser golpeado por el  
martillo se aplasta.*

*En el tiempo en que no hay luna,  
está oseuro.*

*desde el puente por allá.*

*Desde el puente por acá.*

*Por miedo, por vergüenza.*

*He pasado por tantas felicidades  
y por tantas desgracias.*

*Te brindo con el «yiwe» (con el  
el vaso).*

*Cómparte tus sufrimientos con-  
migo.*

*Hemos recibido de Dios nuestra  
vida.*

*Para quièn viviré? Para tí sólo,  
Jesús, viviré para siempre.*

*El que está sin culpa.*

*Sal un poco hacia mí (á verme.)  
hijito.*

*Los indígenas no tienen energía  
para con sus hijos.*

*El acostumbra á sus hijos al tra-  
bajo.*

*No podía dar paso sin bastón.*

(1) tambien metafóricamente.

(2) La ə lleva el acento principal.

## LECCIÓN XXXIII.

### Poder, saber, querer, principiar á, cesar de, dar fin á, con un infinitivo.

Dichos verbos quedan reducidos en el idioma indígena á una especie de adverbios ó antesílabas, mientras el infinitivo del castellano se hace verbo principal; y exprésase:

1.º Poder por	<i>pepí</i>
2.º saber por	<i>kim</i>
3.º dejar por	<i>kalli</i>
4.º querer por	<i>kúpá</i>
5.º principiar á por	<i>ye ó yechi</i>
6.º cesar de por	<i>rupan</i>
7.ª dar fin á por	<i>fenté</i>

#### 1.º **Pepí**

es la radical del verbo »*pepin* poder» que á veces se oye en su forma negativa, y muchas veces en su forma tr. 1.ª (*pepiln*) y en composición con la partícula «*fal*» (*pepifal-lai* es imposible.)

*No puedo dormir.*

Pepí umautukelan.

¿*No pudiste trabajar?*

Pepí kúdaulaimi?

*No podría levantarse.*

Pepí witrampelaiafui.

*No habíamos podido andar.*

Pepí amulafuiyu.

*Hago todo lo que puedo.*

Kom ñi pepí femn, femken kai.

#### 2.º **Kím**

es la radical del verbo «*kimn* saber, aprender, sentir.»

*Sé hablar en castellano.*

Kim wiñkadəñuken.

*Aprenderemos á hablar en araucano.*

Kim mapudəñuafiñ.

*No sé firmarme.*

Kim firmaukelan.

*Aprendería á firmarme.*  
*¿No sabes leer en libro?*

Kim firmawafun.  
 Kim dənulkelaimi lifro?

### 3.º Kalli

debe de ser radical de un verbo «*kallin*» que no está en uso, cuyo significado es «dejar» en el sentido de «no impedir». Se usa principalmente en construcciones imperativas ó de indicativo de futuro, que es su equivalente; v. gr.: Déjame salir. ¿Me dejaréis salir?—Para comprender la construcción de las frases verbales con *kalli*, se añade:

En frases como ésta: «deja que cante Pedro», el verbo «deja» se traduce por «*kalli*»; el «que» anunciativo se calla y el subjuntivo «cante» se hace imperativo de 3.ª persona ó sea futuro; luego

Deja que cante Pedro. { *Kalli ũlkantupe* (imperativo) *Pedro*.  
 { *Kalli ũlkantuai* (futuro) *Pedro*.

La misma construcción requiere «deja cantar á Pedro».

*Deuma llapáñi ñi achawall, kalli chawai* (1) *ñi achawall*.

Ya está sobre los huevos mi gallina, deja que tenga pollitos mi gallina.

### 4.º Kúpá

ó *kápá*. No conocemos su origen.

Kúpá in.	<i>Quiero comer.</i>
Kúpá umaqn.	<i>Quiero dormir.</i>
Kúpá umaqimi?	<i>¿Quieres dormir?</i>
Kúpá l'apəmeneu.	<i>Me quiso matar.</i>
Kúpá l'apəmfeneu.	<i>Me había querido matar.</i>
Fachantü kúpá amufun soleao meu.	<i>Hoy quise ir donde el subdelegado.</i>
Fachi antü kúpá amun soleao meu.	<i>Hoy quiero ir donde el subdelegado.</i>
Fenténi ñi kúpá in.	<i>Tanto es su deseo de comer.</i>

### 5.º Ye

ó *yechi* se deriva del verbo «*yechiln* principiar».

*Yəpollıyn* ó *yechi nollıyn* principiaron á tomar.—*Yedəpnun* obedecer.  
*Yechi wəñowitrawıyn* principiaron á retirarse.

(1)= *nieai pəñeñ*.



## 6.º Rupan

debe de ser el verbo «*rupan* pasar acá».

Rupan küdawí.	<i>Cesó de trabajar.</i>
Rupan rezalafui.	<i>Había cesado de rezar.</i>
Deuma rupan aukantufuimi.	<i>Ya habías cesado de jugar.</i>
Lef illkunpelu müchai rupan ill- kukei.	<i>El que se enoja pronto, pronto se desenoja.</i>

## 7.º Fenté.

*Fenté* antepuesto al verbo, expresa: hasta tanto, hasta el fin, dar fin á, y semejantes:

Fenté dənuaimn.	<i>Callaos (=dad fin á vuestro hablar)</i>
Fenté pütuaimn.	<i>Dad fin á vuestro beber.</i>
Feikachi fenté küdawáiñ.	<i>Luego daremos fin al trabajo.</i>
{ A. Cheu kam fenté kompañaiiqen? B. Fei ñi fentépakán meten ó tōfa meu meten.	¿Hasta dónde me acompañarás?
	<i>Hasta aquí no más.</i>
Fau fentépai ñi mapu, tié meu ñi fentépun.	<i>Aquí da fin mi terreno (1), allí da fin mi terreno (2); esto es: se ex- tiende desde aquí hasta allá.</i>
Iwai filu fenté füyəmkelai shañwe.	<i>La serpiente no puede comprimir al chanco hasta matarlo.</i>
Chumal kam felañmakefimn tamn pu l'á? Fenté pelleafiel kam ñi l'á, feimeu felañmañekei pichi l'á.	<i>¿Para que velais á vuestros muer- tos? Pues para ver hasta el fin á su muerto, por eso se vela al chiquillo muerto.</i>
Fentékənuaimn tamn werilkaken.	<i>Pondréis fin á vuestro pecar.</i>

(1) en la dirección acá.

(2) en la dirección allá.

## LECCIÓN XXXIV.

### Modo Condicional.

	Terminaciones	
del Condicional:		del Indicativo:
Sing.	<ul style="list-style-type: none"> <li>— <i>li</i></li> <li>— <i>lmi</i></li> <li>— <i>le</i></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>— <i>n</i></li> <li>— <i>imi</i></li> <li>— <i>i</i></li> </ul>
Dual	<ul style="list-style-type: none"> <li>— <i>ltyu</i></li> <li>— <i>lmu</i></li> <li>— <i>lɲu</i></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>— <i>iyu</i></li> <li>— <i>imu</i></li> <li>— <i>iɲu</i></li> </ul>
Plur	<ul style="list-style-type: none"> <li>— <i>lñ</i></li> <li>— <i>lmn</i></li> <li>— <i>lɲn</i></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>— <i>iñ</i></li> <li>— <i>imn</i></li> <li>— <i>iɲn</i></li> </ul>

Comparando las terminaciones del condicional con las del indicativo, se observará que la letra distintiva del condicional es la «*l*». Sustituyéndose la «*i*» del indicativo por la consonante «*l*», se obtienen casi todas las formas del condicional; sólo se exceptúan la 1.<sup>a</sup> y 3.<sup>o</sup> persona del singular, que tiene *li* y *le* respectivamente, y la 1.<sup>o</sup> persona de dual y de plural, en las cuales se antepone la «*l*» á la terminación de las respectivas del indicativo.

Los tiempos se forman de la misma manera que los del indicativo. La negación se hace por la interposición de la partícula *no* ó *nu*.

#### Paradigma

#### I. Voz activa de los tiempos primarios.

## Forma primitiva.

	Afirm.	Negat.
<i>Sing.</i>	{ akúli <i>si llego</i>	akunóli
	{ akúlmi <i>si llegas</i>	'akunólmi
	{ akúle <i>si llega</i>	akunóle
<i>Dual</i>	{ akulíyu <i>si llegamos los dos</i>	akunolíyu
	{ akúlmu <i>si llegáis los dos</i>	akunólmu
	{ akúlñu <i>si llegan los dos</i>	akunólñu
<i>Plur.</i>	{ akulíñ <i>si llegamos</i>	akunolíñ
	{ akúlmn <i>si llegáis</i>	akunólmn
	{ akúlñn <i>si llegan</i>	akunólñn

## Tiempo copretérito.

<i>Sing.</i>	{ akufúli <i>si llegase (1)</i>	akunofúli
	{ akufúlmi <i>si llegases</i>	akunofúlmi
	{ akufúle <i>si llegase</i>	akunofúle
<i>Dual</i>	{ akufulíyu <i>si llegásemos los dos</i>	akunofulíyu
	{ akufúlmu <i>si llegaseis los dos</i>	akunofúlmu
	{ akufúlñu <i>si llegasen los dos</i>	akunofúlñu
<i>Plur.</i>	{ akufulíñ <i>si llegásemos</i>	akunofulíñ
	{ akufúlmn <i>si llegaseis</i>	akunofúlmn
	{ akufúlñn <i>si llegasen</i>	akunofúlñn

## Tiempo futuro.

<i>Sing.</i>	{ akuáli <i>si llegare</i>	akunoáli
	{ akuálmi <i>si llegares</i>	akunoálmi
	{ akuále <i>si llegare</i>	akunoále
<i>Dual</i>	{ akualíyu <i>si llegáremos los dos</i>	akunoalíyu
	{ akuálmu <i>si llegareis los dos</i>	akunoálmu
	{ akuálñu <i>si llegaren los dos</i>	akunoálñu
<i>Plur.</i>	{ akualíñ <i>si llegáremos</i>	akunoalíñ
	{ akuálmn <i>si llegareis</i>	akunoálmn
	{ akuálñn <i>si llegaren</i>	akunoálñn

(1) si llegara, hubiera ó hubiese llegado.

Tiempo pospretérito.

	Afirm.	Negat.	
Sing.	{	<i>akuafúli si hubiese de llegar</i>	akunoafúli
		<i>akuafúlmi si hubieses de llegar</i>	akunoafúlmi
		<i>akuafúle si hubiese de llegar</i>	ahunoafúle
Dual	{	<i>akuafúlíyu si hubiésemos de llegar los dos</i>	akunoafúlíyu
		<i>akuafúlmu si hubieseis de llegar los dos</i>	akunoafúlmu
		<i>akuafúlñu si hubiesen de llegar los dos</i>	akunoafúlñu
Plur.	{	<i>akuafulíñ si hubiésemos de llegar</i>	akunoafulíñ
		<i>akuafúlmn si hubieseis de llegar</i>	akunoafúlmn
		<i>akuafúlñ si hubiesen de llegar</i>	akunoafúlñ

II. Voz activa de los tiempos secundarios.

a) con *uye*.

<i>akuuyéli si he llegado</i> <i>akuuyefúli si hubiese llegado</i> <i>akuuyeáli si hubiere llegado</i> <i>akuuyeafúli si hubiese de haber llegado</i>	}	tiempo há	<i>akuuyenóli</i> <i>akuuyenofúli</i> <i>akuuyenoáli</i> <i>akuuyenoafúli</i>
--	---	-----------	--

b.) con *umañe*

<i>akuumañéli si he llegado</i> <i>akuumañefúli si hubiese llegado</i> <i>akuumañeáli si hubiere llegado</i> <i>akuumañeafúli si hubiese de haber llegado</i>	<i>akuumañenóli</i> <i>akuumañenofúli</i> <i>akuumañenoáli</i> <i>akuumañenoafúli</i>
--	--

III. Voz pasiva.

La voz pasiva tiene exactamente las mismas terminaciones que la voz activa, sólo que éstas se añaden á la raíz de la voz pasiva:

<i>Kelluñéli si me ayudan</i> <i>kelluñefúli si me ayudasen</i> <i>kelluñeáli si me ayudaren</i> <i>kelluñeafúli si hubiesen de ayudarme</i> <i>kelluñeuyéli si me han ayudado tiempo há</i>	<i>kelluñenóli</i> <i>kelluñenofúli</i> <i>kelluñenoáli</i> <i>kelluñenoafúli</i> <i>Kelluñeuyenóliete</i>
--	--

Conjúguense los verbos siguientes en el modo condicional:

<i>Afn</i> concluirse	<i>ɳənan</i> desperdiciarse, perecer, perderse
<i>illamn</i> despreciar á alguno	<i>ɳənamn</i> desperdiciar, frustrar, perder por la muerte
<i>akutun</i> llegar de vuelta	<i>ləfn</i> (2) quemarse
<i>puun</i> (alcanzar á) llegar á otra parte (1)	<i>ɳənentun</i> valerse de engaño
<i>üiyəmn</i> encender	<i>ɳənenkan</i> engañar n. y tr. 1. <sup>a</sup>
<i>üikəlen</i> estar encendido	<i>küllin</i> acertar
<i>miaun</i> andar aquí y allá	<i>kullin</i> pagar n., tr. 1. <sup>a</sup> y 2. <sup>a</sup>
<i>lan</i> morir	<i>wəln</i> dar, vender tr 1. <sup>a</sup>
<i>eln</i> poner, dejar	<i>mətroɳn</i> dar golpes á alguno

Nótase: Cuando en la conjugación de los verbos cuya raíz termina en consonante, se juntan dos consonantes iguales ha de expresarse la *ə* entre ellos; v. gr.: *eləli* si pongo, *eləmi* si pones, *mətroɳəneli* si me dan golpes, pero: *elnoli*, *elfuli*, *mətroɳli*, *mətroɳfuli*.

(1) en alemán: *hinkommen*.

(2) *ləfn*, pero *lefn* correr, pg. 30 hay errata.

---

---

## LECCIÓN XXXV.

### Reglas sobre el uso del Condicional y de sus tiempos.

El modo condicional de la lengua araucana no concuerda con el subjuntivo de la lengua castellana. El se emplea casi exclusivamente en proposiciones subordinadas, que en castellano son precedidas de una conjunción condicional, adversativa, de expresiones adverbiales relativas de tiempo, ó del adverbio relativo «cuando.»

#### 1.<sup>a</sup> Propositiones condicionales.

En estas proposiciones el «*si*» condicional no se traduce. Respecto al uso de los tiempos se establecen las indicaciones siguientes:

1. El copretérito del condicional y el ante copretérito se emplean exclusivamente en oraciones condicionales de negación implícita en la hipótesis, mientras el verbo de la apódosis toma la forma del pospretérito ó antepospretérito. Los tiempos secundarios se usan muy rara vez. Ejemplos:

*Si tú fueras, yo también iría.*

Eimi amufulmi, iñché kai amua-  
fun.

*Si hiciese buen tiempo, barbecharía.*

Küme ñefule wenu, ketraiafun.

*Si hubieras dado un animal al juez,  
se habría impuesto de tu asunto.*

Kiñe kulliñ elufulmi feichi juez,  
mediñimaiafeimeu tami ñeñu.

2.<sup>o</sup> La forma primitiva del condicional tiene significado de presente y futuro; v. gr.:

*Si tú vas, yo también iré.*

Eimi amulmi, iñché kai amuan.

*Si Painemilla no está en casa, tra-  
baja en la montaña.*

Ruka meu melenule Painemilla,  
feimeu küdaukei mawida meu.

*Si llegas de noche, vendrás á verme.* Pun akutulmi, pepaiagen.  
*Si el vapor sale mañana, lo alcanza.* Wüle tripale fapor, fipuaimi.

3.º El futuro del condicional corresponde al futuro y ante-futuro hipotético en castellano, pero es poco usado y lo reemplaza comunmente la forma primitiva; aún menos usado es el ante-futuro.

Umaqali, feimeu falkenuaneu nífepu pichike pañilwe; feimeu umaqali, pepí umaqlaian. (1) *Si durmiere, (entonces) me punzarán mis dos fierrecitos, y entonces aunque quiera (dormir), no podré dormir.*

4.º El tiempo ante-presente de la hipótesis, presupone en la apodósis el presente ó ante-presente:

*Si ha llegado Antonio, está en su casa.* Akuumanele Anchon, ruka meu môlekei.  
*Si ha llegado Antonio, Pedro también ha llegado.* Akuuyele Anchon, Pedro kafei akupei.

## 2.º Como si...

se espresa por el copietérito del condicional, y el adverbio relativo «como» por *reke* ó *femnechi*, los cuales se posponen al verbo; v. gr.:

*Me trató este hombre como si yo fuese ladrón.* Weñefenefuli reke admaneu tafachi wentru.  
*Le mataré como si fuese un perro.* Lañemkenuafin, trewa nefule femnechi.

## 3.º Propositiones adversativas.

«Aunque» se traduce por la partícula «*rume*» que se pospone al verbo. Además muchas veces interponen la partícula confirmativa «*lle*» en el verbo.

Para la aplicación de los tiempos, valen las mismas reglas que se han dado para las proposiciones condicionales; v. gr.:

*Aunque fueses mi padre no te obedecería en este asunto.* Tañi chau nellifulmi rume, tañkülaiafeyu tafachi denu meu.  
*Aunque no quiera mi hijo, entrará no más en la escuela.* Maillenule rume tañi fotem, konkaiai meten eskuela meu.

(1) de un cuento,

NOTA: 1.º En las proposiciones introducidas por la expresión adverbial «por más que», ésta se expresa por «*chumnechi*». Al verbo le añaden á veces la partícula «*rume*» que denota el carácter de adversativa que tiene esta expresión; v. gr.:

Dios *nünaitutkefi pu che chumnechi fúchá werilkale kiñe che.*

*Dios perdona otra vez á los hombres por más grandes que sean sus pecados.*

Dios *ünəmkei, chumnechi doi werilkafe che neafui (1) rume (kiñe che).*

*Dios espera (al pecador) por más pecador que sea uno.*

*Chumnechi doi newentu wirafüali meu rume, fei pilaiafiñ.*

*Por más fuerte que me pegue, no se lo diré.*

2.º Las proposiciones introducidas por las expresiones «quienquiera, cualquiera, comoquiera, dondequiera, cuandoquiera», seguidas del relativo «que», se expresan por «*inei rume, tuchi rume, chumnechi rume, cheu rume, tunten meu rume*» con el verbo en modo condicional; v. gr.:

*Quienquiera que entre lo mataré.*

*Inei rume konpale, lanəmafiñ.*

*Dondequiera que te encuentres está Dios.*

*Cheu rume mölelmi, mölei kai ta Dios.*

*Comoquiera lo haga no puedo contentarle.*

*Chumnechi rume femli, pepí tutekelafiñ.*

#### 4.º Proposiciones temporales.

Ciertas proposiciones temporales pueden construirse también con el verbo en modo condicional; tales son las que en castellano principian por las palabras

mientras (que)  
antes que  
después que  
hasta que  
cuando

} en modo subjuntivo.

*Mientras (que).*

Para expresarlo sirve el adverbio «*petu todavía*»; v. gr. :  
«*Mientras estés durmiendo, acabaré mi trabajo*» equivale á:

(1) El uso del pospretérito es aquí extraño.



«Si duermes todavía, acabaré mi trabajo» y se traduce: *Petu umaqkælelmi, deumakənuan tañi küdau.*—Mientras comas, te ensillaré el caballo. *Petu ilmi, chilalageyu tami kawellu.*

#### Antes que

se expresa por el mismo adverbio *petu* y el condicional en forma negativa; v. gr.:

<i>Antes que hables, piensa.</i>	Petu depunulmi, rakiduamaimi.
<i>Antes que te acuestes, me traerás agua.</i>	Petu kudunulmi, küpalelaqen ko.

#### Después que

se expresa anteponiendo al verbo «*deuma* (ó *deu*) ya» ó «*rupan* (cesar de)» según la regla que se ha establecido en la lección XXXIII; v. gr.

<i>Después que hayas traído el caballo, me ayudarás en este trabajo.</i>	Deuma yemelmi kawellu, kellu-paiqen tefachi küdau meu.
<i>Después que hayas estudiado tu lección, irás á dar agua á los caballos.</i>	Deuma kimilmi tami lección, pətokolmeaimi pu kawellu.
<i>Después que hayas barbechado todo el terreno, irás á dejar otra vez los bueyes á mi tío.</i>	Rupan ketralmi feichi kom mapu, elelmetuafimi manshun tañi malle.

#### Hasta que

se expresa por «*wəla* después» el cual se pospone al verbo en modo condicional v. gr.:

<i>La olla quedará (sentada) sobre el fuego, hasta que el agua hierva bien.</i>	Anüntəkulekaiai challa pu kütral, kúme wadküle wəla feichi ko.
---	--

#### Cuando.

Las proposiciones subordinadas con el relativo «cuando» y el verbo en subjuntivo, se expresan por el condicional y el demostrativo *feichi* ó el adverbio *chuməl*, y en la duda de

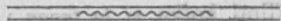
si la proposición es condicional ó temporal, solamente por el modo condicional del verbo; v. gr.:

<i>Cuando llegue, me avisarás.</i>	Feichi akule, afisapaiqén.
<i>Cuando un hierro caldeado se golpea, se desprende la escoria, (literalmente: cae desparramándose.)</i>	Fulinaqkei mépañilwe, tranátra-natuñéle kofiñ pañilwe.

*A poco de, apenas que*

se expresa por «ella apenas» y el verbo en modo condicional; v. gr.:

<i>A poco de haber llegado á Bajo Imperial te robaron un caballo.</i>	Ella puulmi Naq Imperial meu, weñeñmañeimi kiñe kawellu.
---	--



## LECCIÓN XXXVI.

### Las transiciones aplicadas al Condicional.

*Transición primera,  
refleja y recíproca.*

«U» interpuesta en el verbo; v. gr.:

Lañemulmi *si te matas*, lanemufulmi *si te matases ó hubieras matado*, ñeñulmi *si te dominas*, ñeñeñulmi *si no te dominas*, nüuyefulmi *si te hubieses agarrado*, kelluufulmu *si os hubieseis ayudado*, kelluunulmu *si no os ayudais*.

*Transición segunda,*

*á 3.º persona.*

La partícula «fi» interpuesta en el verbo, excepto en el tiempo copretérito y pospretérito, en que no se interpone nada para evitar la cacofonía «fufi».

EJEMPLOS: Kúpalelfilmi *kofke si le traes pan*, kúpalelfulmi *pötrem si le trajeses tabaco*, kewafilmi *wala hasta que le pegues*, eluuyefili *kawellu si le he dado el caballo*, elunofiliñ *ketran si no le hubiéramos dado la semilla*, afisanofuliñ *eñ si no les hubiésemos avisado*, petu aretuñmanofilmi *ñi mapu antes que tomes en arriendo su terreno*, fei pinofulmn *eñ si no se lo hubieseis dicho*. Fei pillefili *rume*, mupiltuñmalaianeu. *Aunque se lo diga, no me lo creerá*. Chumaimi, pepunofilmi? *¿Qué harás cuando no lo encuentres?* Pemefilmn *si vais á verlo*, pemefile *si va á verlo*.

*Transición tercera,*

*de 3.ª á 1.ª, 2.ª y 3.ª persona.*

Se interpone «e» en el verbo construido con la terminación de la persona á que se refiere la transición, y se le pospone *meu*, que en la transición á la 2.ª y 3.ª persona de

singular se contrae con el verbo como se verá en el modelo. En la forma negativa suele contraerse «noe» en no (=nu):

Forma primitiva

<i>al</i> <i>Sing.</i>	{	ramtuéi meu	<i>si me</i>	} <i>pregunta</i>	ramtunóli meu (4)
		ramtuélm <sub>e</sub> meu (1)	<i>si te</i>		
		ramtueléyeu (2)	<i>si le</i>		
<i>al</i> <i>Dual</i>	{	ramtuelíyu meu	<i>si nos</i>	} <i>pregunta</i> (3)	ramtunólíyu meu
		ramtuélm <sub>u</sub> meu.	<i>si os</i>		
<i>al</i> <i>Plur.</i>	{	ramtueléyeu eṇu	<i>si les</i>	}	ramtunoléyeu eṇu
		ramtuelíñi meu	<i>si nos</i>		
		ramtuélm <sub>n</sub> meu	<i>si os</i>		
	{	ramtueléyeu eṇu	<i>si les</i>	}	ramtunoléyeu eṇu

T. copretérito

<i>al</i> <i>Sing.</i>	{	ramtuféli meu (5)	<i>si me</i>	} <i>pregunta</i>	ramtunoféli meu
		ramtufélmeu	<i>si te</i>		
		ramtufeléyeu	<i>si le</i>		
<i>al</i> <i>Dual</i>	{	ramtufelíyu meu	<i>si nos</i>	} <i>preguntase</i>	ramtunofelíyu meu
		ramtufélm <sub>u</sub> meu	<i>si os</i>		
<i>al</i> <i>Plur.</i>	{	ramtufeléyeu eṇu	<i>si les</i>	} (3)	ramtunofelóyeu eṇu
		ramtufelíñi meu	<i>si nos</i>		
		ramtufélm <sub>n</sub> meu	<i>si os</i>		
	{	ramtufeléyeu	<i>si les</i>	}	ramtunofelíñi meu

T. futuro

<i>al</i> <i>Sing.</i>	{	ramtuaqéli meu (6)	<i>si me</i>	} <i>preguntare</i>	ramtunoaqéli meu
		ramtuaqélmeu	<i>si te</i>		
		ramtuaqeléyeu	<i>si le</i>		

(1) contraído de «ramtuélm<sub>i</sub> meu»

(2) " " «ramtuele meu»

(3) á los dos

(4) contracción de «ramtunoeli meu» si no me pregunta

(5) " " «ramtufueli meu».

(6) = ramtuáli meu

<i>al</i> <i>Dual</i>	{	ramtuaqelíyeu meu	<i>si nos</i>	}	<i>preguntare</i> (1)	ramtunoaqelíyeu meu
		ramtuaqélmu meu	<i>si os</i>			ramtunoaqélmu meu
		ramtuaqeléyeu epu	<i>si les</i>			ramtunoaqeléyeu epu
<i>al</i> <i>Plur.</i>	{	ramtuaqelífi meu	<i>si nos</i>	}	<i>preguntare</i>	ramtunoaqelífi meu
		ramtuaqélmn meu	<i>si os</i>			ramtunoaqélmn meu
		ramtuaqeléyeu epn	<i>si les</i>			ramtunoaqeléyeu epn

## T. pospretérito.

ramtuaféli meu *si me hubiera de preguntar etc.* ramtunoaféli meu

ADVERTENCIA: Respecto de los tiempos secundarios véase el esquema de las partículas intercalares. Cuando concurrieren dos «e», ó elidáse una «e» ó interpóngase «y», que es más correcto.

## Transición cuarta,

de 2.<sup>a</sup> á 1.<sup>a</sup>

Regla:

1.<sup>o</sup> El verbo tiene la terminación de 1.<sup>a</sup> persona del número que le corresponde (*li, liyu, liñ*).

2.<sup>o</sup> Cuando la transición se hace de singular se interpone «e» antes de la terminación, en todos los demás casos «mo (=mu)» en el lugar que le corresponde.

## Forma primitiva.

<i>1.<sup>a</sup></i> <i>Sing.</i>	{	<i>de</i>	}	<i>si me</i>	{	<i>preguntas</i>	ramtunóli (2)
						<i>preguntáis</i>	ramtumonóli
						<i>preguntáis</i>	ramtumonóli
<i>1.<sup>a</sup></i> <i>Dual.</i>	{	<i>de</i>	}	<i>si nos</i>	{	<i>preguntas</i>	<i>(1)</i> ramtumonolífyu
						<i>preguntáis</i>	
						<i>preguntáis</i>	
<i>1.<sup>a</sup></i> <i>Plur.</i>	{	<i>de</i>	}	<i>si nos</i>	{	<i>preguntas</i>	<i>(1)</i> ramtumonolífi
						<i>preguntáis</i>	
						<i>preguntáis</i>	

(1) à los dos

(2) de «ramtunoeli, si no me preguntas».

T. Copretérito.

1. <sup>a</sup> de Sing.	á { ramtumofúli si me ramtumofúli	}	preguntaras	ramtunoféli
			preguntarais (1)	ramtumonofúli
			preguntarais	ramtumonofúli
1. <sup>a</sup> de Dual	a { ramtumofulíyu si nos	}	preguntaras	
			preguntarais (1)	ramtumonofulíyu
			preguntarais	
1. <sup>a</sup> de Plur.	á { rantumofulí si nos	}	preguntaras	
			preguntarais (1)	ramtumonofulí.
			preguntarais	

T. futuro.

1. <sup>a</sup> de Sing.	á { ramtuaqéli (2) ramtumoáli si me ramtumoáli	}	preguntares	ramtunoaqéli
			preguntareis (1)	ramtumonoáli
			preguntareis	ramtumonoáli
1. <sup>a</sup> de Dual	á { ramtumoalíyu si nos	}	preguntares	
			preguntareis (1)	ramtumonoalíyu
			preguntareis	
1. <sup>a</sup> de Plur.	á { ramtumoalí si nos	}	preguntare	
			preguntareis (1)	ramtumonoalí
			preguntareis	

T. pospretérito

1. <sup>a</sup> de Sing.	á { ramtuaféli ramtumoafúli si me ramtumoafúli	}	hubieses	(1)	}	ramtunoaféli
			hubieseis			ramtumonoafúli
			hubieseis			ramtumonoafúli
1. <sup>a</sup> de Dual	á { ramtumoafulíyu si nos (1)	}	hubieses	(1)	}	ramtumonoafulíyu
			hubieseis			
			hubieseis			
1. <sup>a</sup> de Plur.	á { ramtumoafulí si nos	}	hubieses	(1)	}	ramtumonoafulí
			hubieseis			
			hubieseis			

(1) dual

(2) = ramtuali.

**Transición quinta,****de 1.<sup>a</sup> a 2.<sup>a</sup> persona.****I. Método usado en el sur.**

Regla: El verbo toma la terminación de 2.<sup>a</sup> persona de singular, dual ó plural, y se le interpone la partícula «e».

**Forma primitiva.**

ramtuelmi	<i>si te pregunto</i>	rantunolmi
rantuelmu	<i>si os (1) pregunto</i>	rantunolmu
ramtuelmn	<i>si os pregunto</i>	rantunolmn

**T. copretérito**

ramtufelmi	<i>si te preguntara (yo)</i>	ramtunofelmi
ramtufelmu	<i>si os (1) preguntara</i>	ramtunofelmu
ramtufelmn	<i>si os preguntara</i>	ramtunofelmn

**T. futuro.**

ramtuaqelmi	<i>si te preguntare (yo)</i>	ramtunoaqelmi
ramtuaqelmu	<i>si os (1) preguntare</i>	ramtunoaqelmu
ramtuaqelmn	<i>si os preguntare</i>	ramtunoaqelmn

**T. pospretérito**

ramtuafelmi	<i>si te hubiera (yo) de preguntar etc.</i>
-------------	---

**II Método usado en el norte.****1.<sup>o</sup> a 2.<sup>a</sup> persona de singular:**

Regla: el verbo tiene la terminación de 1.<sup>a</sup> persona de dual, y se le interpone la partícula «e». Sujeto es la 1.<sup>a</sup> persona de singular, dual ó plural; v. gr.:

**Forma primitiva.**

Afirm.  
ramtuelíyu *si te pregunto*

Negat.  
ramtunolíyu

(1) dual

T. copretérito.

ramtufelíyu *si te preguntara*

ramtunofelíyu

T. futuro.

ramtuaqelíyu *si te preguntare*

ramtuanoaqelíyu

T. pospretérito

ramtuafelíyu *si te hubiera de preguntar*

ramtunoafelíyu

2.º a 1.ª persona de plural

Regla: El verbo tiene terminación de 1.ª persona de plural (liñ), y además se le interpone «u» como en la recíproca; sujeto es *iñche, iñchiú ó iñchiñ; v. gr.:*

Forma primitiva.

ramtuuliñ *si os pregunto*

ramtuunoliñ

T. copretérito.

ramtuufuliñ *si os preguntara (yo)*

ramtuunofuliñ

T. futuro.

ramtuualiñ *si os preguntare (yo)*

ramtuunoaliñ

T. pospretérito.

ramtuuafuliñ *si os hubiera (yo) de preguntar*

ramtuunoafuliñ

3.º

En los demás casos hágase uso de la refleja.

Ejemplos.

*Si me dierais pan*

Elumofuli kofke.

*Si nos dierais chicha*

Elumofuliñ pülku.

*Si nos das carne*

Elumoliñ ilo.

*Si viene á vernos*

Pepaliñ meu (1)

*Si (yo) te hubiera traído el reme-  
dio.*

Küpalelfelíyu (=yelmefelíyu) fei-  
che l'awen.

(1) pepaqeliñ meu



<i>Si no me hubieseis visto</i>	Pemonofuli.
<i>Si os encuentro otra vez aquí</i>	Ká peutulifñ fau.
<i>Si te amara (él)</i>	Ayüfelmeu.
<i>Si os no amáramos</i>	Ayüunofuliñ.
<i>Si me amase mi padre</i>	Ayüfeli meu tañi chau.
<i>Si os amasen vuestros maridos</i>	Ayüfelmn meu tamn pu feta.
<i>Si os amase el preceptor</i>	Ayüfelmn meu kimelchekelu.
<i>Si me amas</i>	Ayüeli.
<i>Si nos amáis</i>	Ayümolifñ.
<i>Si nos hubieseis visto</i>	Pemofuliñ.
<i>Si él le hubiese robado la yunta de bueyes</i>	2. <sup>a</sup> Tr.: Weñeñmafule ñi trarün manshun'.
	3. <sup>a</sup> Tr. Weñeñmafeleyeu ñi trarün manshun'.
<i>Si me hubieses ensillado el caballo</i>	Chillalfeli kawellu.
<i>Si pudiéramos hablar con este hombre</i>	Pepi dəpufuliñ tafachi wentru.
<i>Si no me hubiese dejado caer mi maleta</i>	Llaḅküməñmanofeli meu ñi maleta.
<i>Si hubieses registrado bien el objeto</i>	Kümé mal'üfulmi feichi weshakelu.
<i>Si temes á Dios</i>	Llūkafilmi Dios.
<i>Si me teme</i>	Llūkaeli meu.
<i>Si me temiera</i>	Llūkafeli meu.
<i>Si le sacas de la escuela</i>	Entufilmi esḅuela meu.
<i>Si me pagas cien pesos</i>	Kullieli pataka peshu.
<i>Si no te pagan</i>	Kullipenolmi.
<i>Si me paga un cordero</i>	Kullieli meu kiñe kordero.
<i>Si nos paga una vaca</i>	Kullielifñ meu kiñe waka.
<i>Si nos mostrase el camino</i>	Peḅelfelifñ meu rəpü.
<i>Si me muestras el camino</i>	Peḅeleli rəpü.
<i>Si me mostráis vuestra casa</i>	Peḅelmoli tamn ruka.
<i>Si nos muestras el lugar donde se balsea.</i>	Peḅelmolifñ n'ontuwe.
<i>Si no nos mostrarais el pájaro</i>	Peḅelmonofuliñ feichi üñəm.
<i>Si me buscáis mi libro</i>	Kintulelmoli ñi lifro.
<i>Si te cosiera tu camisa (yo)</i>	Ñidəfəfeliyu mi kamisha.
<i>Si te hiciera una manta (ella)</i>	Deumalfelmeu makuñ.
<i>Si me oyes</i>	Allküeli.
<i>Si no me hubieses oído</i>	Allkünofeli.
<i>Si no os hubiese rogado (yo)</i>	ḅillatuunofuliñ.
<i>Si no os hubiese rogado (él)</i>	ḅillatunofelmn meu.
<i>Si me pegan</i>	Kewaḅeli.
<i>Si me enseñas</i>	Kimeleli
<i>Si me enseñas á mi hijo</i>	Kimeleli ñi fotəm.

<i>Si (yo) no hubiese enseñado tu hijo</i>	Kimelnofuli mi fotəm.
<i>Si me hubieseis aconsejado</i>	ŋulamtumofuli.
<i>Si (yo) no te aconsejara tanto</i>	Fentən ŋulamtunofeliyu.
<i>Si no te aconsejara (él)</i>	ŋulamtunofelmeu.
<i>Si os aconseja</i>	ŋulamtuelmən meu.
<i>Si me aconsejara</i>	ŋulamtufeli meu.
<i>Si me aconseja</i>	ŋulamtueli meu.
<i>Si me deja ir</i>	L'el'əmeli meu.
<i>Si me dejara ir</i>	L'el'əmfeli meu.
<i>Si os dejara ir (él)</i>	L'ələmfelmən meu.
<i>Si mi enemigo me hubiese hecho así</i>	Femkənufeli meu taŋi káifiewen.
<i>Si le hubiera conocido (él)</i>	Kimfule (2. <sup>a</sup> Tr.)
	Kimfeléyeu (3. <sup>a</sup> Tr.)
<i>Si me lo hubiese dicho</i>	Fei pifeli meu.
<i>Si se lo hubiese dicho (yo)</i>	Fei pifuli
<i>Aunque se lo hubiese dicho (él)</i>	(2. <sup>o</sup> Tr.) Fei pillefule rume.
	(3. <sup>o</sup> Tr.) Fei pillefeléyeu rumie.
<i>Si hubieses enterrado al muerto</i>	Elfulmi l'á.
<i>Si hubiesen enterrado al muerto</i>	Elfulmən l'á.
<i>Si se burla de mí</i>	Ayetueli meu.
<i>(Si se burlase de ellos</i>	Ayetufule yeŋn.
<i>(Si (ellos) se burlasen de él</i>	Ayetufeleyeu.
<i>Si se burlare de vosotros</i>	Ayetuaqelmən meu.
<i>Si te burlas de mí</i>	Ayetueli.
<i>Si os no lo hubiera dicho (yo)</i>	Fei piunofuliŋ
<i>Si te no lo hubiera dicho (yo)</i>	Fei pinofeliyu.
<i>Si me cueces el pescado</i>	Afümelleli challwa.
<i>Si nos hubieseis cocido huevos</i>	Afümelmofuliŋ kuram achawall.
<i>Si me hubiesen dado pan (1)</i>	Eluñefuli kofke.
<i>Si (él) os (Dual) hubiese prestado</i>	Arelfelmu meu kawellu.
<i>caballos</i>	
<i>Si me prestas plata</i>	Areleli plata.
<i>Si me prestáis el arado</i>	Arelmoli timun.
<i>Si me compra el caballo</i>	ŋillañmaqeli meu kawellu.
<i>Si compra nuevas espuelas para tí</i>	ŋillalelmu wé espuela.
<i>Si me amara (él)</i>	Ayüfeli meu
<i>Si me aborreciera (él)</i>	Údefeli meu.
<i>Si os he dicho esto</i>	Fei piuuyceliŋ.
<i>Si vas á dejarme los caballos en el</i>	Elelkənumeqeli pu kawellu po-
<i>potrero</i>	trero meu.
<i>Si nos hubiese enseñado</i>	Kimelfeliŋ meu.
<i>Si le hubieses despedido</i>	L'el'əmfulmi.
<i>Si me busca</i>	Kintueli meu.

(1) personas indeterminadas,

---

<i>Si te buscara</i>	Kintufelmeu.
<i>Si me buscáis</i>	Kintumoli.
<i>Si os busco</i>	Kintuuliñ.
<i>Si no me hubieseis buscado</i>	Kintumonofuli.
<i>Si me hubieses buscado</i>	Kintufeli.
<i>Si nos hubiese buscado</i>	Kintufeliñ meu.
<i>Si te buscan (1)</i>	Kintuñelmi.
<i>Si te busca</i>	Kintuelmeu.
<i>Si os hubiese buscado (yo)</i>	Kintuufuliñ
<i>Si le hubieses buscado</i>	Kintufulmi.

---

(1) personas indeterminadas.

---

## LECCIÓN XXXVII.

### Modo Imperativo.

(forma afirmativa)

Sing.	{	1. <sup>a</sup> pers. <i>amú</i> — <i>chi</i>	voy á ir!
		2. <sup>a</sup> pers. <i>amú</i> — <i>ŋe</i>	ve (tú)
		3. <sup>a</sup> pers. <i>amú</i> — <i>pe</i>	que vaya (él)
Dual	{	1. <sup>o</sup> pers. <i>amú</i> — <i>yu</i>	vamos (los dos)
		2. <sup>a</sup> pers. <i>amú</i> — <i>mu</i>	id (los dos)
		3. <sup>a</sup> pers. <i>amú</i> — <i>pe (yeŋu)</i> (1)	que vayan (los dos)
Plur	{	1. <sup>a</sup> pers. <i>amú</i> — <i>iñ</i>	vamos
		2. <sup>a</sup> pers. <i>amú</i> — <i>mn</i>	id
		3. <sup>a</sup> pers. <i>amú</i> — <i>pe (yeŋn)</i> (2)	que vayan (ellos)

Las terminaciones del imperativo son pues para el

singular	el dual	el plural
— <i>chi</i>	— <i>yu</i>	— <i>iñ</i>
— <i>ŋe</i>	— <i>mu</i>	— <i>mn</i>
— <i>pe</i>	— <i>pe (yeŋu)</i>	— <i>pe (yeŋn)</i>

Advertencias:

1.<sup>o</sup> *Amuchi!* ó *amuchi mai!* voy á ir! me voy pues! «dicen al despedirse y la contestación es: «*Amuŋe mai!* Ve pues! con algún vocativo ó partícula de adorno, y de estas las que más se usan con el imperativo son *an'ai* ó *n'ai*, *ka*, *ŋa*. El acompañar al imperativo con un vocativo pertenece al buen tono. Este vocativo se pronuncia elevando un poco el tono de la voz; v. gr.:

*Amuŋe mai, papay.* Ve, pues, señora!

(1) *yeŋu*—*eŋu*, la «y» es eufónica

(2) *yeŋn*—*eŋn*, la «y» es eufónica

*Amuñe mai, chau!* Ve pues, padre!  
*Amuñe mai, an'ai mallé!* Ve pues, tío (ó sobrino)!  
*Amuiñ, pu wén!* Vamos, hombres!  
*Amuyu, an'ai kompañ!* Vamos, compañero.

2.º El futuro se emplea tambien correctamente en lugar del imperativo.

Nota: Al dar orden á los chiquillos emplean á veces sólo la raíz del verbo; v. gr.: *Witra, witra, Franchishko!* Levántate, levántate Francisco.

### Ejemplos:

Yemeñe ko an'ai.	<i>Ve á traer agua.</i>
Kintuñe manshun Juan!	<i>Busca los bueyes, Juan!</i>
Təfa yepaņe an'ai.	<i>Ven y lleva esto.</i>
Yepaņe tami pəñeñ, ŋümai.	<i>Vén y lleva tu hijo, llora.</i>
Anüpaņe fau an'ai.	<i>Ven y siéntate aquí.</i>
Küpaņe mai.	<i>Ven pues.</i>
Matukelpaņe, an'ai Pasko.	<i>Ven apresuradamente, Pascual.</i>
Matukelñe an'ai.	<i>Apresúrate.</i>
ŋeñikaukelleñe an'ai. }	
Matu matu küpamn, pu mal'en.	<i>Pronto, pronto venid, mujeres!</i>
Konpaņe mesa meu an'ai witrán!	<i>Acérete á la mesa, forastero!</i>
Doi ŧelpaņe iñche meu an'ai.	<i>Acérete más á mí.</i>
Witraņe an'ai.	<i>Levántate compañero!</i>
Witrapameñe an'ai. }	
Pichi witrakonuņe.	<i>Párate un poco (el que anda).</i>
Amuleñe kompañ.	<i>Sigue adelante, compañero.</i>
Feleñe.	<i>Espera (= sé así).</i>
Pichi feleñe an'ai.	<i>Espera un poco.</i>
Pichi felekelleñe.	<i>Espera un poco.</i>
Küpalñe kuchillo an'ai.	<i>Trae el cuchillo.</i>
Rezamn, pichike che.	<i>Rezad, chiquillos.</i>
Rezañ!	<i>Recemos!</i>
Dəņuņe. Newentu dəņuņe.	<i>Habla (tú). Habla fuerte.</i>
Küme tripodəņuņe, fochəm; newé	<i>Pronuncia bien, habla claramente,</i>
kimfal-lai tami dəņun.	<i>hijito; no se entiende bien lo que</i>
	<i>hablas.</i>
Ñochi (= ñochike) dəņuņe.	<i>Habla despacio.</i>
Fau trařpaņe, fochəm.	<i>Ven á caber aquí, hijito.</i>
Shüñekümeñe an'ai, kalli trařkonpe	<i>Córrete allá, deja que quepa este</i>
təřachi pichi weche.	<i>niño.</i>
Shüñepamn, pu weche!	<i>Correos acá, niños!</i>
Shüñerumemn, shüñekümemn,	<i>Correos allá.</i>
Küdaumn, pu weche.	<i>Trabajad, niños!</i>

Tənkəlemn.  
 Chillkatupe, Lorenzo.  
 Chillkatulepe.  
 Wirilepe an'ai.  
 ǝeneduamkəlemn, pu weche.  
 Küme inarumepe letra.  
 Wekun tripamn.  
 Konpatumn, pu weche, mátuke!  
 mátuke!  
 Chillaupe an'ai.  
 Prakawellupe an'ai. Amuyu.  
 Naqkawellupe an'ai, llochoi tami  
 montura, küme elelaqeyu.  
 Wirafüyu!  
 Espuelatupe tami kawellu, ñape-  
 nei.  
 Wədayu mai, iñche tiepəle amuan.

*Estad sosegados.*  
*Lee, Lorenzo.*  
*Continúa leyendo (no te interrumpas).*  
*Continúa escribiendo.*  
*Estad atentos, hijos.*  
*Fíjate bien en la letra.*  
*Salid afuera.*  
*Entrad otra vez, niños, pronto!*  
*pronto!*  
*Ensilla!*  
*Monta el caballo. Vamos!*  
*Apéate, se ha aflojado tu montu-*  
*ra, te la compondré.*  
*Galopemos!*  
*Clava las espuelas á tu caballo,*  
*es lerdo.*  
*Separémonos, yo iré por allá.*

### Ejercicio sobre el empleo de *kalli* dejar (1)

Kalli rupachi!  
 Kəlúkənupe an'ai, kalli rupachi!  
 Kalli rupape tañi pichi fotəm.  
 Kalli umautuchi!  
 Kalli konpape yeṇ.  
 Kalli felepe.  
 Kalli fempe.  
 Kalli fempe yeṇ.  
 Kalli fei pipe.  
 Kalli fei piaupe (2).  
 Kalli küdauchi!  
 Kalli rupape kiñeke tripantu, fei-  
 meu poimatuai feichi dəṇ.  
 Ñochi amulepe, kompañ, kalli pi-  
 chi rulpan'eyen'pe tañi kawellu.  
 Kalli! ó kalli kalli!  
 Kalli umautupe tañi pəñeñ.  
 «Kalli rezachi!» pi Padre.  
 Kalli dəṇupe, Allkülepe.  
 Kalli aukantupe pichike che.  
 Kalli küpape iñche meu feichi pi-  
 chíke che.

*Déjame ó dejadme pasar.*  
*Hazte á un lado, déjame pasar.*  
*Deja ó dejad pasar á mi hijito.*  
*Déjame dormir.*  
*Déjalos entrar (acá).*  
*Déjalo como está.*  
*Déjalo hacer.*  
*Déjalos hacer á los dos.*  
*Deja que lo diga.*  
*Deja que lo ande diciendo.*  
*Déjame trabajar.*  
*Deja pasar algunos años, entonces*  
*olvidará otra vez la cosa.*  
*Anda despacio, compañero, deja*  
*que tome aliento mi caballo.*  
*Déjalo.*  
*Deja que duerma mi hijo.*  
*«Dejadme rezar», dijo el Padre.*  
*Déjalo hablar. Oye (tú).*  
*Deja jugar á los niños.*  
*Dejad venir á mí á los niños*

(1) véase lección XXXIII, paj. 139

(2) = *piiaupe*, compuesto de «*pin* decir» y de «*miaun* andar andando» el cual pierde la «*m*» en composiciones.

## LECCIÓN XXXVIII.

### Modo imperativo (continuación).

#### Aplicación de las reglas de transición al imperativo afirmativo.

##### 1.<sup>a</sup> Transición, refleja y recíproca.

Regla: Se interpone «*u*»; v. gr.:

Lanəmuyə *matáte*, yafüluyə *animate*, witrakənuumyə *párate*,  
peneumn *sujetaos*.

##### 2.<sup>a</sup> Transición

de 1.<sup>a</sup>, 2.<sup>a</sup> y 3.<sup>a</sup> á la 3.<sup>a</sup> persona.

Regla: Se interpone la partícula «*fi*»: en lugar de la forma «*fiñe*» se hace uso muchas veces de «*fe*»; v. g.:  
*Elufe* = *elufiñe* dale, *küpalelfe* = *küpalelfiñe* tráele.

*Elufiñe* kofke.

*Dale pan.*

*Küpalfé* pichi Anchon.

*Trae el chico Antonio.*

*Küpalelfiñe* kiñe lifro tami fotəm.

*Trae un libro á tu hijo.*

*Ñillalfe* kiñe kawellu.

*Compra (tú) un caballo para él.*

*Ñillafimafiñe* ñi nəyü.

*Cómprale sus chupones.*

*Leliwəlfimm* təfachi wentru.

*Mirad á este hombre.*

*Entuchillalelfe* ñi kawellu ta Pasko.

*Desensillale su caballo á Pascual.*

*Yelmefiñe* l'awen'.

*Ve á traerle el remedio.*

*Kintulelmeñe* ñi maleta.

*Búscale su maleta.*

##### 3.<sup>a</sup> Transición,

de 3.<sup>a</sup> á 1.<sup>a</sup> y 2.<sup>a</sup>

Regla: El verbo tiene la terminación de 1.<sup>a</sup> y 2.<sup>a</sup> persona respectivamente del imperativo, se le interpone «*e*», y se le pospone «*meu*».

NOTA: En la transición de 3.<sup>a</sup> á 2.<sup>a</sup> persona es preferible usar el futuro del indicativo, si bien no hemos oído las formas en «*meu*» que traen las gramáticas antiguas.

Ramtuéchi meu (≡mo ó mu)	que me pregunte!
Ramtuéyu meu	que nos pregunte á los dos
Ramtuéiñ meu	que nos pregunte.

Para que se comprenda el uso de la transición, atiéndase á lo siguiente:

Un caciquillo que tuvo á su hijo en Santiago en servicio de un caballero, nos pidió que escribiéramos una carta á su hijo y nos propuso entre otras cosas escribirle en su nombre:

*Quimechi mo tañi kafallero.* Conózcame mi caballero («*tañi kafallero*» llama el caciquillo al patrón de su hijo por las relaciones estrechas que pretende tener con él).

*Kimechi mo tañi gofierno,* Conózcame mi gobierno. (El caciquillo quiere que su hijo se presente al supremo gobierno y le hable de los intereses de su padre.

*Kúmeke dænu kúpalelechi mo.* Hágame venir (mi hijo) buenas noticias.

Esta manera de hablar se emplea exclusivamente en encargos que se dan; v. gr.;

«*Færenechi mo Andrés, pepaiqeneu*», *pi padre, pi afimi.*

«Favorézcame Andrés, vendrá á verme», dijo el Padre, le dirás.

El encargado desempeñará su encargo hablando á dicho Andrés del modo siguiente:

«*Færenechi mo Andrés, pepaiqeneu*», *pi Padre.*

«Favorézcame Andrés, vendrá á verme», dijo el Padre.

#### 4.<sup>a</sup> Transición,

#### de 2.<sup>a</sup> á 1.<sup>a</sup> persona.

Regla: Se interpone *mo* ó *mu* en las formas de 1.<sup>a</sup> persona del imperativo; pero en la transición de singular á singular se interpone la partícula «e» en la 1.<sup>a</sup> persona de singular del modo indicativo.



## Modelo.

Ramtuéñ	<i>pregúntame</i>
ramtumóchi	<i>preguntadme (los dos)</i>
ramtumóchi	<i>preguntadme</i>
ramtumóyu	<i>pregúntanos á nosotros los dos</i>
	<i>preguntadnos los dos á nosotros los dos</i>
	<i>preguntadnos á nosotros los dos</i>
ramtumofiñ	<i>pregúntanos</i>
	<i>preguntadnos vosotros los dos</i>
	<i>preguntadnos</i>

## Ejemplos:

Eluen kofke an'ai!	<i>Dame pan.</i>
Elumuchi chadi!	<i>Dadme sal.</i>
Elumuiñ kúmeke antü (1)!	<i>Danos buenos días.</i>
Fachantü elumuiñ taiñ fillantü kofke!	<i>El pan nuestro de cada día dá-nosle hoy.</i>
Yelmeqen (2) ko!	<i>Ve á traerme agua.</i>
Føreneqen (2)!	<i>Hazme el favor.</i>
Førenemuchi!	<i>Hacedme el favor.</i>
Førenemoiñ!	<i>Apíadate de nosotros.</i>
Føreneqen, pichi eluen ko, papay, məná wiwün.	<i>Hazme el favor, ten la bondad etc, dame un poco de agua, señora, tengo muchísima sed.</i>
Føreneqen, küpalelen kiñe chaucha chadi ka kiñe mari centafo kofke, ka küla chaucha añil.	<i>Hazme el favor, trácame una chaucha sal y un diez pan y tres chauchas añil.</i>
Føreneqen, arelen kiñe trarün manshun; føreneqen, Padre, chau, eimi chaueukeiñ.	<i>Ten la bondad, préstame una junta de bueyes; hazme el favor, Padre, taita, á tí te mi-ramos por padre.</i>
Nüükəlpəqén (3) } təfeichi lifro, təfei	<i>Pásame ese libro, ese cuchillo, una pluma, papel.</i>
Rulélpaqén (3) } chi kuchillo, kiñe	
Chaqólpaqén (3) } pluma, papel.	
Peṗelen rəpü an'ai, føreneqen!	<i>Muéstrame el camino, ten la bondad.</i>
Peṗelmuchi tamn wé lifro!	<i>Mostradme vuestro libro nuevo.</i>

(1) de una oración.

(2) la «q» es eufónica.

(3) = *nüükəlpəñ, rulélpañ, chaqólpañ.*

Peñelmoiñ tamn ruka!  
Tuchi kam tami ñuke, peñelmoiñ,  
chaliafiñ.

Fei pien, fotəm: Mufülei Dios?

Fei pimuchi, fotəm eñn!

Fei pimuiñ!

Fei pilelen Padre!

Ñillañmağen tañi achawall!

Ñillalen ó ñillalelen manshana!

Pepatuağen, Padre, fəreneğen!

Pelélpağen tañi kutran fotəm!

Tunielen tañi chumpiru an'ai!

Tunieğen, fotəm!

Nüen an'ai!

Nülen təfachi pala!

*Mostradnos vuestra casa.*

*¿Cuál es tu madre? muéstranosla,  
la saludaremos.*

*Dime, hijo: ¿Cuántos dioses hay?*

*Eso decidme, hijos.*

*Eso dínos.*

*Eso díme al Padre.*

*Cómprame mi gallina.*

*Cómprame manzanas para mí.*

*Ven á verme otra vez, Padre,  
hazme el favor.*

*Ven á verme á mi hijo enfermo.*

*Tenme mi sombrero.*

*Tenme (á mí).*

*Agárrame.*

*Agárrame esta pala.*

## LECCIÓN XXXIX.

### Imperativo negativo.

Regla:

1.º En la forma negativa del imperativo se emplean las terminaciones del tiempo primitivo del condicional, y en vez de «no», se pone la negación «*ki*», la cual es propia del modo imperativo:

Sing.	{	<i>Ramtukili</i>	?	
		<i>ramtukilmi</i>	no preguntes	
		<i>ramtukile</i>	no pregunte él	
		<i>ramtukiliyu</i>	no preguntemos	
Dual	{	<i>ramtukilmu</i>	no preguntéis	
		<i>ramtukilpu</i>	no pregunten	= <i>ramtukile yeꞤe</i>
		<i>ramtukilíñ</i>	no preguntemos	
Plur.	{	<i>ramtukilmn</i>	no preguntéis	
		<i>ramtukilꞤn</i>	no pregunten	= <i>ramtukile yeꞤn</i>

2.º En lugar de dichas terminaciones se emplean también otras, formadas no tan lógicamente de estas mismas formas condicionales, sustituyéndose las terminaciones por las respectivas del imperativo afirmativo, pero conservándose la «*l*» del condicional:

Sing.	{	<i>RamtukilꞤe</i>	no preguntes
		<i>ramtukilpe</i> ó <i>ramtukilepe</i>	no pregunte
		<i>ramtukilmu</i>	no preguntéis
Dual	{	<i>ramtukilpe</i> ó <i>ramtukilepe yeꞤu</i>	no pregunten
		<i>ramtukilmn</i>	no preguntéis
Plur.	{	<i>ramtukilpe yeꞤn</i> ó <i>ramtukilepe yeꞤn</i>	no pregunten

#### Ejemplos:

Weñekilmn!

No robéis.

WeñekilꞤe ó weñekilmi!

No robes.

Ŋümakilŋe!	<i>No llores.</i>
Aukantukilmn!	<i>No traveséis.</i>
Dəŋukilmu!	<i>No habléis (los dos).</i>
«Dəŋukilpe yeŋn», pifiŋe.	<i>«No hablen ellos,» díles.</i>
«Dəŋulkilpe yeŋn piano nülalechi	<i>«No toquen ellos el piano con las</i>
fentana ruka meu,» pifiŋe.	<i>ventanas abiertas,» díles.</i>
Ŋollikilŋe!	<i>No te emborraches.</i>
L'aŋəmchekilmi!	<i>No cometas homicidio.</i>
Koil'atukilŋe!	<i>No mientas.</i>
Anükilŋe təfachi waŋku meu!	<i>No te sientes en este banco.</i>
Fenten newentu dəŋukilŋe! kutran-	<i>No hables tan fuerte, tengo dolor</i>
loŋkon iŋche.	<i>de cabeza yo.</i>

## Las reglas de transiciones aplicadas al Imperativo negativo.

### 1.ª Transición,

refleja y recíproca.

L'aŋəmukilmu epuñple!	<i>No os matéis el uno al otro.</i>
Ilkutuukilmn epuñple!	<i>No os enojéis los unos á los otros.</i>
Piŋmalkaukilmu!	<i>No os digáis afrentas.</i>
Weŋeŋmaukilmn kulliŋ!	<i>No os robéis animales los unos á los otros.</i>
Kewaukilmu!	<i>No os peguéis el uno al otro.</i>
L'aŋəmukilŋe!	<i>No te mates.</i>

### 2.ª Transición

(de 1.ª 2.ª y 3.ª á 3.ª)

L'aŋəmkiŋilŋe təfachi ofisha.	<i>No mates este cordero.</i>
Nentukilŋe tami fotəm eskuela	<i>No saques á tu hijo de la</i>
meu.	<i>escuela.</i>

### 3.ª Transición.

(de 3.ª á 1.ª, 2.ª y 3.ª persona).

*Kie* suelen contraerse en *he*. Más usado es el indicativo del futuro. *Nülakənuŋmakeli meu taŋi malal.* Que no deje abierto mi cercó.

4.<sup>a</sup> Transición.(de 2.<sup>a</sup> á 1.<sup>a</sup> persona.)

De singular á singular se interpone «e», 'en los demás casos «mo» ó «mu»:

al	Sing. {	Ramtukieli (ó ramtukeli),	no me	{	preguntes
		ramtumokili			preguntéis (1)
		ramtumokili			preguntéis
al	Dual {	ramtumokiifyu	no nos (1)	{	preguntes
					preguntéis (1)
					preguntéis
al	Plur. {	ramtumokiliŋ	no nos	{	preguntes
					preguntéis (1)
					preguntéis

## Ejemplos:

Wemuñmamokiliñ taiñ rezan chem taiñ duamnieken meu!	No nos deseches nuestras oraciones en nuestras necesidades.
Nūñayülkieli!	No me impacientes.
Kūpaløkeli chadi!	No me traigas sal.
Perañmamokili taiñ kawellu!	No me montéis mi caballo.
Fei pimokili!	No me digáis eso.
Fei pikeli!	No me digas eso.
Fei pimokiliñ!	No nos digas eso.
Lañemkeli an'ai!	No me mates.
Newentukieli!	No me hagas fuerza.
Dəñukeli!	No me hables.
Nalkieli!	No me pegues.
Weñeñmakeli taiñ manshana.	No me robes mis manzanas.
Eimi kumeltøkupakeli ñi kūdau meu!	No me vengas á corregirme en mi trabajo.

5.<sup>a</sup> Transición,(de 1.<sup>a</sup> á 2.<sup>a</sup> persona.)

Kūpatukelíyu! Que no te vengo (á castigarle).

ADVERTENCIA: El futur o del indicativo reemplaza perfectamente el imperativo.

Útrəfmolaiaiañ = útrəfmokiliñ no nos rechaces.

Ramtulaiaaŋen = ramtukeli no me preguntes etc.,

(1) dual



## LECCION XL.

### Infinitivo.

#### I. Formación del infinitivo

La terminación de 1.<sup>a</sup> persona de singular en cada tiempo del modo indicativo es á la vez terminación del infinitivo del tiempo respectivo. La negación se hace por interposición de la partícula «no (ó nu)»; luego:

#### Voz activa.

##### Tiempos primarios.

Afirm.		Negat.
<i>F. primitiva</i>	akún	akunón
<i>T. copretérito</i>	akufún	akunofún
<i>T. futuro</i>	akuán	akunoán
<i>T. pospretérito</i>	akuafún	akunoafún

##### Tiempos secundarios.

<i>T. Ante- pres.</i>	akúuyén	= akúumañén	akúuyenón,
<i>T. Ante- copret.</i>	akúuyefún	= akúumañefún	akúuyenofún
<i>T. Ante- fut.</i>	akúuyeán	= akúumañeán	akúuyenoán
<i>T. Ante- pospr.</i>	akúuyeafún	= akúumañeafún	akúuyenoafún
			akúumañenón.

#### Voz pasiva.

##### Tiempos primarios.

<i>F. primit.</i>	ramtuñén	ramtuñenón
<i>T. copret.</i>	ramtuñefún	ramtuñenofún
<i>T. fut.</i>	ramtuñeán	ramtuñenoán
<i>T. pospr.</i>	ramtuñeafún	ramtuñenoafún.

## Tiempos secundarios.

*T. A.-pres.* ramtuñéuyen =ramtuñéumañén ramtuñéumañenón  
*T. A.-copret.* ramtuñéuyefún =ramtuñéumañefún ramtuñéumañenofún  
*T. A.-fut.* ramtuñéuyeán =ramtuñéumañeán ramtuñéumañenon  
*T. A.-pospr.* ramtuñéuyeafún =ramtuñéumañeafún ramtuñéumañenoafún.

## II. Sujeto del infinitivo.

1.º Al infinitivo precede casi siempre el pronombre posesivo, el cual, si no hay transición tercera, cuarta ó quinta, siempre representa el sujeto, y lo es por consiguiente en la voz pasiva, en que no hay transición.

2.º Hay varios casos en que el sujeto del infinitivo no se expresa por el posesivo, y son:

a) si el infinitivo es de verbo impersonal; v. gr.:

*ŋollin kúmelai.* No es bueno emborracharse.

b) si el infinitivo de la voz pasiva de transitivos de 1.ª clase está adjetivado y modifica á su sujeto; v. gr.:

*Kúpalñenchi lawen.* el remedio traído.

c) si es uno mismo el sujeto del infinitivo y del verbo que le rije como complemento; v. gr.:

*Pedro ñi eluñen.* Pedro agarró lo que le dieron («lo que él fué dado» según la construcción mapuche).

d) si ha pasado á ser sustantivo; v. gr.:

*Llúkan* temer y el temor; *llúkan meu* por temor; *ñi llúkan meu* en su temor.

e) si es predicado; v. gr.:

*Llúkanñei* es de temer.

3.º A veces se traducen sustantivos castellanos por un verbo en modo infinitivo, en este caso hay que fijarse si el sentido del sustantivo es activo ó pasivo, y según esto se hará la traducción. Así p. ej. «la pregunta que hacen á mí» será «*tañi ramtuñen*», mientras que «la pregunta que yo hago á otros» es «*tañi ramtun*». Una dádiva ó regalo, cuando la recibo, es «*ñi eluñen*»=lo que me dieron», y cuando la doy, es «*tañi waln*»=lo que doy». Se comprenderá que «por la misericordia de Dios» se traduce: «*Dios ñi fərenecheken*

---

---

*meu»* y y «por misericordia vivo *farenepen meu monelekan»*.

Con el fin de no equivocarse en el sujeto del infinitivo dése una ojeada á las reglas establecidas sobre el sujeto de la voz pasiva pg. 63 y las modificaciones radicales que han de tomar los transitivos de 2.<sup>a</sup> cl. pg. 61.

---

---





## LECCIÓN XLI.

### Funciones del infinitivo.

Excepto las proposiciones subordinadas de que se ha tratado en la lección XXXV. pg., 145 en las cuales se admite el verbo en modo condicional, y otras pocas en que puede emplearse también el modo indicativo, se expresan todas las proposiciones subordinadas de la lengua castellana por derivados verbales. También susodichas proposiciones admiten construcción con derivado verbal, menos las condicionales y adversativas de negación implícita.

El infinitivo, participio y gerundio son casi equivalentes, sólo que las oraciones dependientes del «que» reproductivo se traducen principalmente por los participios, y que ciertos verbos, que se notarán en su lugar, requieren construcción con participios. En todos los demás casos puede emplearse el infinitivo.

Nótase también que el infinitivo no es muy usado en sus formas de copretérito, futuro ni pospretérito y que en estos tiempos lo reemplaza comunmente el participio en «el».

#### 1.º El infinitivo como sujeto.

Kümei mai ta kümelen. (1)	<i>Es bueno el estar bueno.</i>
Chañalei ñi küme piukenen.	<i>Es manifiesto su tener buen corazón.</i>
Kimņerpukei ñi weñefenen kiñe che.	<i>Se conoce si uno es ladrón.</i>
Kufkufüi ñi küpan kawellutun che.	<i>Suena (2) su venir gente de á caballo.</i>
Allküņekei ñi ütān kawellu.	<i>Se oye su pastar el caballo.</i>
Deulai ñi entuņen poñü.	<i>No se acabó su ser sacadas las papas.</i>
Ká rarakütui ñi naqñ fuchá mawøn.	<i>Otra vez suena su bajar lluvia grande.</i>
«L'aqəmūn, piām, məlei», piņei.	<i>«Matarse (mutuamente), dicen, hay,» se dice.</i>
<u>Dəņui ñi neņəmñ ruka.</u>	<i>Sonó su mover la casa.</i>

(1) Expresión tomada del parlamento.

Welulei ñi inan.  
Kümelai tami padanentuniekén mi kewén.

Aifiñpei ñi wefpan antü.

Newenpei ñi tripan bala.

Wirátüi ñi nüman.

Pi ñi lloudəpun pichi che.

Kimpelai inei ñi elunen.

Newenpei ñi witrún l'eufü.

Mená weshá dəpu tafa, l'añəmpepe ñi piñen ñenókulpañélu.

*Está alterado el orden.*

*Es malo tu tener entre los labios tu lengua.*

*Es bonito su salir el sol.*

*Con fuerza es su salir la bala.*

*Gritó su llorar.*

*Dijo su contestar el chico.*

*No se sabe quien su recibir. (1)*

*Es con fuerza su correr el río.*

*Muy mala cosa es ésta, el ser dicho que muera el que está sin culpa.*

## 2.º El infinitivo como complemento directo, y directo secundario en construcciones transitivas de 2.ª clase.

Llūwai ñi (2) yeñmañepan shañwe.

Nüi elunen.

Fərenenən pilai.

Kimlai cheu ñi məlen.

Llowí tañi kúme kristianoñen.

Rupalei mai tripan tu, peuiyu mai ta werken meu, feimu mai kimfeyu tami kúmelen (= kiməñmafeyu tami kúmelen).

Kimfun tami yeñmañepan ruka.

Kimkelai ñi ayéñenən (= ñi ayé tuñen).

Allkúfulmi kañpəle ñi l'añəmñen che, feimeu fei piáfimi tami we-nüi: «L'añəmün, piám, məlei, piñei».

İñche ñi mapu dəpun pitulai.

Təfachi wentru dəpun pitulai.

Kimlan ülkantun.

Tuntən tamn in, iaimn.

*Notó que le habían llevado chanchos.*

*Tomó en la mano lo que le dieron.*

*No quiere que le hagan un favor.*

*No sabe donde está.*

*Recibió (la gracia de) ser buen cristiano.*

*Es pasado, pues, año, nos vimos, pues por el mensajero, por eso, pues, sé que estás bueno.*

*Yo supe que te llevaban tu casa.*

*No conoce que lo tienen embromado.*

*Si oyes que en otra parte se mató-á un hombre, entonces dirás así á tu amigo: «Homicidio dicen que hay» se dice.*

*En mi tierra no se necesita hablar mucho (para acometer alguna empresa).*

*No se necesita hablar mucho á este hombre (para persuadirle de algo).*

*No sé cantar.*

*Cuanto queráis (verbalm. cuanto*

(1) =á quién lo dieron.

(2) ñi no es el chancho sino que reproduce el sujeto de llūwai

Jacob kimfi Kose ñi takunñen.	<i>vuestro comer), comeréis.</i> <i>Jacob conoció que era el vestido de José.</i>
Kimlayu eimiñen.	<i>No conocí que tú fueras (el que vino).</i>
Inantəkui ñi shañwe. welu kimlafui cheu pəle ñi yeñmañepan.	<i>Siguió á su chanchó, pero no sabía hacia donde se lo habían llevado.</i>

### 3.º El infinitivo como atributo.

Təfa ñi molen.	<i>Este (es) mi estar (=aquí estoy).</i>
Tié ñi küpan.	<i>Aquél (es) su venir=(allí viene).</i>
Naq Imperial ñi məlekan.	<i>Bajo Imperial (es) su estar todavía (= en B. I. está todavía).</i>
Femñen ñi adəmuun pe.	<i>Así se habría acostumbrado.</i>

### 4.º El infinitivo como predicado.

Wirafkəlen amui.	<i>De galope se fué.</i>
Moñelen pirui.	<i>Se agusanó vivo.</i>
Ñerülen amui feichi cho.	<i>Apiñada estuvo la gente.</i>
Ləfkəlen amukei domo ñi saku ketran meu.	<i>Corriendo van las mujeres á sus sacos de grano. (Lo hacen cuando hay temblor).</i>
Təfachi wentru ayükei tañi kümelkaleal witranyeeteu kom tañi küñilkəlen.	<i>Este hombre desea que estè bueno su huésped con toda su familia.</i>
Noé koní arka meu kom tañi küñilkəlen.	<i>Noé entró en el arca con toda su familia.</i>
Kesús apkəlen amui wenu mapu meu.	<i>Jesús con su cuerpo fué al cielo.</i>
Welankəlen katrüfiñ kachilla.	<i>Corté el trigo medio verde.</i>
Pailalen umaütun.	<i>Dormí de espaldas.</i>
Ñi wampontəkulen mələkafui l'á ruka meu kiñe tripañtu chi, epu tripañtu chi.	<i>Echado en la canoa solía quedar el muerto en casa uno á dos años más ó menos.</i>
Wiyudkəlen amukei ganzu (=kiñe kiñe amukei).	<i>Los gansos andan de uno en uno.</i>
Felen küpañtui Pedro ti toro ruka meu.	<i>Ileso (verbalm.: ser así) trajo Pedro el toro á la casa.</i>
Ayüükəlen amui ñi kulliñ meu.	<i>En su alegría fué á (ver) sus animales.</i>
Ñi chumnon ayerumekai.	<i>Sin tener motivo ríe de repente.</i>

Wün-mai tañi umaunon.  
Ñi ketrankulliñkølen amufuiñ Si-  
chem meu.

*Amaneció sin haber dormido.  
Con sus rebaños habían ido á  
Siehem.*

### 5.º El infinitivo como término de preposición.

#### a.) de la preposición *meu*.

Con la preposición *meu* significa el infinito precedencia temporal ó causal, ó también coexistencia.

María nielafui tuun werilkan fei-  
chi tañi niepen meu möten.

*María no tenía el pecado orijinal  
desde el momento de su con-  
cepción.*

María, kiñe rume lifñelu, tami ko-  
ñün meu,  
rupan tami koñün meu!

*María, toda pura, en el parto,  
después del parto.*

Chem küme døpu rume tañi femn,  
fei meu shakiulaian, Kruz meu  
möten shaküan.

*Cualquier cosa buena que haga,  
no me glorificaré en ella, so-  
lamente en la cruz me glorifi-  
caré.*

Ni fané kruz trañmanakømeyeu  
püllí meu ñi fanen meu; feimeu  
tañi trann meu fúchá kutrantui.

*Su cruz pesadu le derribó al sue-  
lo por su peso; entonces en su  
caída tuvo dolor grande.*

Íñche ñi wedá femkellenon mu  
kam fentren kutrankaukeimi?

*¿No es por mi obrar mal, que es-  
tás sufriendo tanto.*

Piken mai fachi antü tayu pewun  
meu, an'ai peñí.

*Digo pues en este día que nos  
vemos, hermano.*

Pañilwe tranapen meu chapødükei.  
Fachi antü mölen mu mai ñi wi-  
trapan, petu mai ta ñenaituke-  
eyu kimm meu.

*El fierro al ser golpeado se aplasta.  
Hoy que me tienes por forastero  
te manifiesto todavía mi inte-  
rés (por tu bienestar) valién-  
dome de mi saber (el de par-  
lamentar). (1)*

Kom mapu mai tami konümpayen  
meu, fei mai prakawellun tami  
kimafiel, ka nien meu kai døpu,  
feimeu küpan.

*Como te mencionan pues en todo  
el país, por eso monté á caba-  
llo para conocerte, y por tener  
asunto también, por eso vine.*

Ñi ül-mennen meu, nien meu kü-

*Por ser noble, por tener casa bue-*

(1) Lítéralm.: Este día por estar mi venir á parar, todavía pues te favorezco por saberlo.

- me ruka, ka al'ün mapu, al'ün kullifñ ñi nien meu, feimeu mal-máukei.
- Anchimallen piñei kiñe wekufü, pichi che fempei ñi peñen meu. Mañkelai kimelñen meu.
- Ñi amun meu rumelaian; wəñoli wəla rupatuan.
- Pepí wirilan, fenten wətreñen meu ñi kuq.
- Tripañmai ñi yewen meu, ñi illkun meu, ñi epe ñollin meu.
- Ñi rikojen meu, feimeu ayúfiñ.
- Tuteukələlafui ñi n'amun-tu miau-umajen meu ka ñi nienon meu plata ñi doi küme iafel.
- Ñeikümpei rulu pənon meu kiñe che.
- Mellmellükei trəlke waka washküñen meu.
- «Üllnumeneu ( =chofüeneu)» pikei mapuche, mañnule pichi che mandajen meu.
- Nienon meu manshun pepí kü-daulan.
- na y mucho terreno, por tener muchos animales, por eso se vanagloria.
- «Anchimallen» se llama un diablo que parece ser niño al verlo. No quiere que le enseñen (no obedece al ser enseñado).
- En la ida no pasaré, después en el regreso pasaré.
- No puedo escribir por estar tan helada mi mano.
- Le salieron los colores por vergüenza, por rabia, por haberse casi emborrachado.
- Porque es rico, por eso le quiero. No estaba contento porque había hecho su viaje á pié y porque no tenía dinero para almorzar mejor.
- Oscila la vega al pisarla alguna persona.
- Se derrite (se hace cola) el cuero de vaca al cocerse hasta hervir.
- «Üllpuméneu» ó «chofüeneu» dicen los indígenas, si un niño no (les) obedece al recibir una órden.
- Por no tener bueyes no puedo trabajar.

#### b.) de otras preposiciones.

- Rumeñma wapoñen fəla llükakelai. Por ser demasiado audaz no tiene miedo.
- «Tutékai, tutéi pel'e, kachilla»; a-l'ülen meu fəla fei pikei mapuche. «Tutekai, tutei» dicen los indígenas por el barro ó trigo, cuando hay mucho.
- Kanshatukenon kütu məleken. Estoy hasta sin descansar.
- Ñi pənenñen meu fəla feyentufi-mañelai ( =mupiltumañelai). Porque es embustero, no se le cree.

#### 6.º Expresiones y preposiciones temporales traducidas por el infinitivo sin preposición.

- María, kine rume lifñelu, petu tamí koñünon. María, toda-pura, antes del parto.

Tuntepu tami mælen iqlesia meu dæpulaiaimi.	<i>Todo el tiempo que estés en la iglesia no hablarás.</i>
Pekænufiŋe wen'üi petu mi lanon. Amuyu mai petu taŋi wün'non.	<i>Mira á tu amigo antes que mueras. Vamos pues antes que venga el alba.</i>
Pichilewen antü tripan waria meu.	<i>Cuando quedaba poco sol, salí del pueblo.</i>
Konn antü tripapan.	<i>Al entrar el sol salí.</i>
Konn pukem.	<i>En la entrada del invierno.</i>
Tuemapu ŋamærpuai mælen antü.	<i>La tierra caerá en ruina con el tiempo.</i>

7.º El infinitivo con *chi* reemplaza el «si» dubitativo ó «por si».

Pelelpuan mai taŋi loŋko, ŋi kü-melenchi taŋi loŋko.	<i>Irás á verme á mi cacique por si está bueno mi cacique.</i>
Pekænufiŋ pu weche, petu ŋi kü-daunchi.	<i>Miré si los niños trabajaban todavía.</i>
Weshá duamkælen, ŋi moŋen chei, ŋi moŋenon chei taŋi fotem.	<i>Estoy con el ánimo triste por (no saber si vive ó nó mi hijo.</i>
Lepæmkantupei kawellu, ŋi lefn chi, ŋi lefnon chi.	<i>Echaron á correr el caballo (para saber) si corre ó nó.</i>

8.º Propositiones adversativas.

Ŋi kutrankælen rume amuan ŋi deumameafiel (=adkænuafiel) feichi dæpu.	<i>A pesar de estar enfermo iré á arreglar este asunto.</i>
---	---

NOTA:—Si la suposición ha de realizarse en tiempo futuro, tómesese la forma primitiva del condicional; mas si la suposición no tuviere lugar, el copretérito del mismo condicional.

9.º El infinitivo empleado en proposiciones relativas.

Chumpechi ŋi ŋamn antü, fempechi ŋamai kai.	<i>Como su perecer el sol, así perecerá también (aquel á quien se echa la maldición).</i>
Tuntepu taŋi mælen l'á taŋi ræŋal-ŋenon, fill antü elelpekei ko.	<i>Mientras el muerto está insepulto todos los días le ponen agua.</i>
Fempechi kakelu ká femkei, tunten ŋi mælen feichi ofisha.	<i>Así hacen otros también, cuantas sean las ovejas que hay.</i>
Puwai ruka cheu ŋi mælen ŋuke.	<i>La casa ha de llegar á donde está (mi) madre.</i>

10.º El infinitivo, construido con el verbo «*nen*».

Illunnei.	<i>Es apetecible.</i>
Ŋilannei.	<i>Se puede pasar en el vado.</i>
Ñuinnei.	<i>Es para perderse (en el camino).</i>
Ayünnei.	<i>Es de desear.</i>
Lilukannei.	<i>Es de temer, es temible.</i>
Rumennei.	<i>Se puede pasar.</i>
Rumennei faso.	<i>El vaso se pasa.</i>
Tripannei.	<i>No se puede salir.</i>
Amunnei.	<i>Se puede andar.</i>
Amunnei.	<i>No se puede andar.</i>
N'amun'tu amunnei.	<i>No se puede ir á pié.</i>
Fanennei.	<i>Estoy muy cargado (llevando muchas cosas pesadas).</i>
Liftuunneiŋ pu gitano, poshke che neiŋ.	<i>No son aseados los gitanos, son gente sucia.</i>
Ŋenó mawənnei.	<i>Saldremos ó trabajaremos, llueva ó nó, (literalmente: será sin llover).</i>
Küme trekan nei, wedá trekan nei kawellu.	<i>Es suave, es áspero el caballo.</i>
Gansu löfai trekan nei.	<i>El ganso anda bamboleándose.</i>
Shafshaf amunnei tichi domo.	<i>Esta mujer anda con garbo.</i>
Choñiunnei táfachi kürəf, táfachi mawən.	<i>Da sueño este viento, esta lluvia.</i>
Tripá mətərən nei feichi domo.	<i>Tiene voz fuerte la mujer.</i>

## 11.º El infinitivo como modificativo del sustantivo.

a) El infinitivo de la voz pasiva de los verbos transitivos de 1.ª clase sin precedencia del pronombre posesivo, se emplea también en el sentido del participio adjetivo de significado pasivo, así que p. ej. *küpalnen* puede significar «traído, lo que fué traído, lo que trajeron; v. gr.: *Pelafñ küpalnen* no he visto lo traído.

Se adjetiva por la añadidura de la partícula *chi*, y entonces se coloca antes del sustantivo al cual modifica; v. gr.: *Küpalnenchi l'awen* el remedio traído.

Mas, si este infinitivo es precedido por el pronombre posesivo no puede modificar al sustantivo, pues entonces este posesivo es su sujeto lógico; p. ej.:

*Kimkelai ñi ayetunen.* No conoce que lo embromaron, *Allkälmi ñi l'aḡamnen che...* Si oyes que mataron á alguno. En este último caso el sustantivo «che» modifica al posesivo «ñi».

b) Para comprender el empleo adecuado del infinitivo de los transitivos de 2.<sup>a</sup> clase, téngase presente que p. ej.:

*ñi elunen* significa «lo que me dieron» ó «que me lo dieron»

*mi kúpalelñen* «lo que te trajeron» ó «que te lo trajeron»

Por consiguiente estos infinitivos de los transitivos de 2.<sup>a</sup> clase precedidos por el posesivo que corresponde al sujeto de la voz pasiva, pueden modificar á su complemento directo secundario; v. gr.:

*Feichi l'awen mi kúpalelñen wíya* ó *mi kúpalelñenchi l'awen wíya*, el remedio que te han traído ayer.

Y este infinitivo nunca puede carecer de pronombre posesivo, excepto el caso que represente éste al sujeto de la proposición subordinante; v. gr.: *Nüi elunen* tomó en la mano lo que le dieron.







## LECCIÓN XLII.

### El infinitivo con transición.

#### I. Transición, refleja y recíproca.

Regla se interpone «u»; v. gr.:

Afeluun tamu küpeuken meu. *Me aburrí con vuestro celar.*

#### 2.<sup>a</sup> Transición,

(de 1.<sup>a</sup>, 2.<sup>a</sup> y 3.<sup>a</sup> á 3.<sup>a</sup> persona).

Regla: Se interpone *fi*. El pronombre posesivo que le precede es sujeto del infinitivo; v. gr.:

Kimpekei tami ayükefiñ Rosario. *Se sabe que amas á la Rosario.*  
Presuñei fiñ l'apemfiñ meu tafachi *Lo pusieron preso, porque había*  
wentru. *muerto á este hombre.*

#### 3.<sup>a</sup> Transición.

(de 3.<sup>a</sup> á la 1.<sup>a</sup>, 2.<sup>a</sup> y 3.<sup>a</sup> persona).

Empléense las formas de la transición respectiva del participio en «el».

4.<sup>a</sup> Transición, de 2.<sup>a</sup> á 1.<sup>a</sup> } desingular á singular.  
y 5.<sup>a</sup> Transición, de 1.<sup>a</sup> á 2.<sup>a</sup> }

Regla:

1.<sup>o</sup>) Se interpone «fi» y se antepone al infinitivo el posesivo, nó del sujeto como en la transición segunda, sino de la persona á que se refiere la transición; el sujeto del infinitivo se expresa, si hay ambigüedad, por el pronombre per-

sonal, el cual se pospone al infinitivo; v. gr.:

*Ñi elufiñ* dándome tú ó lo que me diste etc.

*Mi elufiñ* dándote yo ó lo que te dí etc.

## 2.º método:

Regla: Tómese la recíproca; v. gr.:

Ayüun tayu peuwøn meu?

*Me alegre de verte.*

Ayüuimi kai tayu peuwøn meu?

*¿Te alegras de verme?*

## 4.ª Transición,

de 2.ª á la 1.ª persona, cuando hay dual ò plural.

Regla:

Se interpone «*mo*» ó «*mo*» con «*fi*» observándose el orden de las partículas, indicado en el esquema general. Parece que puede colocarse indistintamente antes del infinitivo el posesivo que corresponde al sujeto ó al complemento directo de dicho infinitivo; v. gr.:

Ayüun taiñ pemopan.

*Me alegre que hayais venido á verme.*

Kümei mai mn førenemopan, pu wën, fochëm eñ!

*Es bueno que me hayais hecho el favor (de venir á verme), hombres, hijitos!*

## 5.ª Transición,

de 1.ª á la 2.ª persona, cuando hay dual ó plural.

Regla:

Se interpone «*u*» ó «*u*» con «*fi*». Al infinitivo precede el posesivo de 1.ª persona de plural (*iñ*), excepcionalmente «*ñi*» de 1.ª persona de singular, cuando ella es sujeto.

Ayüun taiñ peuwøn meu.

*Me alegre de veros.*

Eimn illkuleimn taiñ fei piun (=piufiñ) meu.

*Vosotros estáis enojados, porque os hemos dicho esto ahora.*

## LECCIÓN XLIII.

### El participio terminado en «lu».

Cada tiempo de la voz activa y pasiva tiene su participio terminado en «lu» el cual se forma sustituyéndose por la sílaba «lu» la terminación «n» de la 1.<sup>a</sup> persona de singular del tiempo respectivo. La negación se hace en todos los derivados verbales así como en el condicional interponiendo la partícula «no» ó «nu».

#### Voz activa.

##### a.) Tiempos primarios.

	Afirm.		Negat.
<i>F. primitiva:</i>	akúlu	<i>el que llegó ó ha llegado</i>	akunólu
<i>T. copretérito</i>	akufúlu	<i>el que llegaba ó había llegado</i>	akunofúlu
<i>T. futuro</i>	akuálu	<i>el que llegará ó ha de llegar</i>	akunoálu
<i>T. pospretérito</i>	akuafúlu	<i>el que llegaría ó había de llegar</i>	akunoafúlu.

##### b.) Tiempos secundarios:

akuuyélu	<i>el que llegó (hace tiempo)</i>	akuuyenólu
akuuyefúlu	<i>el que había llegado (hace tiempo)</i>	akuuyenofúlu
akuuyeálu	<i>el que habrá llegado (hace tiempo)</i>	akuuyenoálu
akuuyeafúlu	<i>el que había de haber llegado (hace tiempo)</i>	akuuyenoafúlu

Además se forman también participios de los tiempos secundarios que terminan en *umanen*; v. gr.: *akuumanélu*, y es de notar que suele apocoparse el «*nelu*» ó «*nefulu*», diciéndose sólo «*akúuma*». Véase lección XI. 3.<sup>o</sup> pg. 44 y la nota pg. 45.

*Fei píuma* el que había dicho eso, después de haberlo dicho.

*Poñü takúuma* personas que han sembrado papas y vuelven del trabajo.

ADVERTENCIA: 1.º El participio activo en «lu» de los verbos cuya raíz termina en »l», se escribe separando las dos «l» por un guión; v. gr.: *wəl-lu* el que ha dado ó vendido.

2.º En la conversación hay que procurar que se pronuncien con precisión dos «u» en el caso de que la raíz termine en «u» en las formas de «uye», porque pronunciándose «ye» en lugar de «uye» resultaría otro significado; v. gr.: *küdauyelu* el que ha trabajado hace tiempo, pero: *küdauyelu* el que ha puesto muchos trabajos.

### Voz pasiva.

#### Tiempos primarios.

Afirm.		Negat.
<i>küpalñélu</i>	<i>el que fué traído</i>	<i>küpalñenólu</i>
<i>küpalñefúlu</i>	<i>el que había sido traído</i>	<i>küpalñenofúlu</i>
<i>küpalñeálu</i>	<i>el que ha de ser traído</i>	<i>küpalñenoálu</i>
<i>küpalñeafúlu</i>	<i>el que había de ser traído</i>	<i>küpalñeoafulu</i> .

#### Tiempos secundarios:

1.º *Küpalñeuyélu, küpalñeuyefúlu, küpalñeuyeálu, küpalñeuyeafulu* etc.

2.º También en la voz pasiva se forma el participio en «uma»; v. gr.;

*Poncio Pilato tañi dənu meu ku-* (El que ha) *padecido bajo el po-*  
*trankaúuma, kruz meu klafan-* *der de Poncio Pilato, crucifi-*  
*təkuñéuma, l'áuma, rəñalñéuma* *cado, muerto y sepultado.*  
*kai. (1)*

### Modo de transformar los adjetivos en participios.

Los adjetivos de la lengua indígena por lo común no pueden desempeñar las funciones de sustantivos; para este fin han de transformarse en participios en «lu» después de haberlos verbalizado haciéndolos predicados del verbo «nen», ó dándoles la terminación verbal en «n» ó «len (kəlen)».

(1) Así oímos una vez rezar el Credo en lugar de *kutrankauyelu* etc..

<i>Los ricos tienen muchos animales.</i>	Riku ŋelu al'ün niei kulliñ.
(=el que es rico.)	
<i>Los pobres = el que es pobre.</i>	Pofre ŋelu.
<i>Un malo.</i>	Kiñe wedá ŋelu ó kiñe wedá che.
<i>Un bueno.</i>	Kiñe küme ŋelu ó kiñe küme che ó küme che ŋelu.
<i>¿Cuál sombrero quieres más, el negro ó el de color café?</i>	Tuchi chumpiru doi ayúkeimi, kurülelu kam kolüŋelu.

Nota: Unos adjetivos se emplean como sustantivos: p. ej.:

Lraŋemafiñ feichi wedañima.	<i>Mataré á este malvado.</i>
Kiñe wedá femaqeyu.	<i>Un mal te haré.</i>

### Modo de adjetivar los participios.

El participio se adjetiva sustituyéndose la sílaba «lu» por «chi», y como tal se coloca delante del sustantivo que modifica.

Los sustantivos son también modificados por los participios no adjetivados, y entonces por lo común sigue el participio al sustantivo que modifica.

Nota: El modo de adjetivar el participio añadiéndole «chi» además de la forma «lu» (*luchi*) es anticuado.

Ŋoliichi che kulliñ fempei.	<i>Los borrachos son como los brutos.</i>
Wadkülechi ko.	<i>Agua que está hirviendo.</i>
Lrachi che, moñechi che kai.	<i>Los muertos y los vivos.</i>
Perapachi mawøn.	<i>La (nube de) lluvia que sube.</i>

### Sujeto del participio

es la 1.<sup>a</sup>, 2.<sup>a</sup> ó 3.<sup>a</sup> persona; si ha de expresarse, se hace por el pronombre personal. El dual ó plural de 3.<sup>a</sup> persona puede indicarse por la agregación de *enn* respectivamente:

*Akulu iñche* cuando llegué yo; *akulu eimi* cuando llegaste tú; *akulu enn* cuando llegaron (ellos) etc.

### Transiciones del participio.

1.<sup>a</sup> Transición (refleja y recíproca).

Se interpone (*u*):

*Kidu l'apəmulu* el que se mató ó mata á sí mismo.  
*Welukon l'apəmulu* los se mataron mutuamente.

2.<sup>a</sup> Transición

de 1.<sup>a</sup>, 2.<sup>a</sup> y 3.<sup>a</sup> á la 3.<sup>a</sup> persona. .

Se interpone «*fi*»:

*L'apəmfilu* habiéndolo muerto él.—*L'apəmfilu iñche* habiéndolo muerto yo.—*L'apəmfilu eimi* habiéndolo muerto tú etc.

3.<sup>a</sup> Transición.

de 3.<sup>a</sup> á la 1.<sup>a</sup>, 2.<sup>a</sup> y 3.<sup>a</sup> persona.

Se interpone «*e*», y se pospone *meu*:

*Allküelu meu* oyéndole él.—*Penoelu meu* no viéndole.—*Penoelu meu iñche* no viendo él á mí.

4.<sup>a</sup> Transición (de 2.<sup>a</sup> á 1.<sup>a</sup> persona).

a.) de singular á singular.

Se interpone «*e*» y se pospone *meu*:

*Allküelu meu* oyéndome ó habiéndome oído tú.

b.) si hay plural.

Se interpone «*mo*»:

*Allkümolu* oyéndome vosotros.

5.<sup>a</sup> Transición.

(de 1.<sup>a</sup> á la 2.<sup>a</sup> persona.)

tómese la recíproca, ó interpóngase «*fi*».



## LECCIÓN XLIV.

### Reglas generales sobre el participio acabado en „*lu*“.

1.º El participio en «*lu*» puede modificar sólo á su sujeto, atribuyéndole alguna acción, algún estado etc. que en castellano se expresan por una proposición dependiente. Esto se ve con mucha claridad en las proposiciones introducidas por el «que» reproductivo; v. gr.:

«El forastero que ha llegado ayer me ha narrado muchas cosas».

En la proposición «que ha llegado ayer» el «que» es sujeto del verbo «llegar», y por eso puede traducirse este verbo por el participio en «*lu*». El «que» no se expresa, y el participio se agrega al sustantivo reproducido por el «que». Tradúzcase pues:

«*Feichi witran wíya akulu al·ùn nüttram elueneu*».

ó adjetivando al participio:

«*Wíya akuchi witran al·ùn nüttram elueneu*».

La misma regla se halla aplicada en las oraciones siguientes, en las cuales el sustantivo «*witran*» no es sujeto de la proposición subordinante, pero sí de la subordinada:

*Iré á ver al forastero que ha llegado ayer.* Pemeañ wíya akuchi witran.

*Vendí el buey al forastero que ha llegado ayer.* Wəln manshun wíya akuchi witran meu.

2.º A veces el «que» reproductivo es complemento directo de la proposición dependiente; pero para la traducción hay que cambiar la voz activa en pasiva, haciéndose el «que» sujeto de dicha proposición: en este caso se permite también

el empleo del participio en «lu» ó sea de su forma adjetiva; v. gr.:

«La oveja que han vendido al forastero, es oveja robada».

La proposición subordinada «que han vendido al forastero» ha de traducirse en voz pasiva según las reglas expuestas en la lección XIV, II. 3.<sup>o</sup> pg. 59, del modo siguiente: «La oveja que sido vendida».

Resulta de esta transformación, que el «que» se ha hecho sujeto y que por eso se admite el participio en «lu» formado de la voz pasiva:

*Feichi ofisha wəlnelu witran meu, ó, witran meu wəlnenchi (1) ofisha weñen ofisha nei.*

3.<sup>o</sup> Adviértese que si en el último caso hay verbo transitivo de 2.<sup>a</sup> clase en la proposición dependiente, es preciso tomar en cuenta que para el cambio á voz pasiva, el araucano no hace sujeto el complemento directo del castellano sino la persona que recibe la acción. Por eso también se puede emplear el participio en «lu» de la voz pasiva en proposiciones como

«El forastero á quién dieron la oveja no pagó». Pues en araucano se hace sujeto «el forastero» representado en castellano por el relativo «quien». Por consiguiente hay que traducir:

*Feichi witran elunelu ofisha, ó, ofisha elunenchi witran kullilai.*

En la expresión *elunelu ofisha*, el participio «*elunelu*» no modifica á la palabra «*ofisha*», sino á su sujeto «*witran*» mientras «*ofisha*» es el acusativo (secundario) que acompaña á su verbo «*elunelu*».

Pero, si la proposición es formada de la manera siguiente: «Mató la oveja que le dieron», ó, «mató la oveja que le dió el cacique» no se puede emplear el participio en «lu» porque en los dos casos el «que» reproductivo no es sujeto en la voz pasiva.

En tal caso hay que tomar otro participio, acabado en «*el*» según las reglas que se darán en su lugar.

(1) ó *wəlnenchi ofisha*; véase pg. 178, II.<sup>o</sup>



Mas, la proposición «mató la oveja que le dieron» puede traducirse también por el infinitivo de la voz pasiva, diciendo:

*L'aṇami ñi eluṇenchi ofisha, ó, feichi ofisha ñi eluṇen.*

4.º El participio en «lu» representa su sujeto si este sujeto no es conocido sino por la acción expresada en la proposición pendiente; v. gr.:

*Daré la manzana al que llegue el* Wəṇó akualu eluafiñ manshana. *primero.*

*Quien tenga hambre, tómese un pe-* Ʋəñülu nüpe kiñe katrūn ilo. *dazo de carne.*

## LECCION XLV.

### Indicaciones especiales para el uso del participio en „lu“.

#### 1.º Propositiones dependientes con el «que» reproducido ó quien.

- |  |  |
|--|--|
| Inan tripalu nürefkənuai puerta llafé meu.   | <i>El que salga el último dejará cerrada la puerta con llave.</i>  |
| Wərelu konpuai küttral meu.  | <i>Quien tenga frío, se acercará al fuego.</i>   |
| Tuchi rume nielu fücha werilkan amuai küttral mapu meu.                                | <i>Quien quiera que tenga pecado mortal irá al infierno.</i>   |
| Añkañ ñi ruka meu məlechi witrən l'añəmi təfachi ɲərü.                                 | <i>El forastero que está en casa de Añkañ mató este zorro.</i>   |
| Umautelelu kinkələlai.   | <i>El que está dormido no sabe de sí.</i>  |
| Kulpalu llükakei.  | <i>El que ha cometido delito tiene temor.</i>  |
| Raɲifitulei n'amuntu pərukechi che, wekuntulei kawelluɲelu.                            | <i>En el medio están las personas que bailan á pié, afuera (están) los que tienen caballo.</i>               |
| Podkolɲenuchi kofke.   | <i>Pan sin levadura.</i>   |
| Ana nütramelkafui pichi Kesús ñi dəɲu fill pu che üñəmkələfulu feichi montun dəɲu meu. | <i>Ana refirió el asunto del Niño Jesús á todos los que esperaban en la salvación.</i>                       |
| Petu kimmulu chem wedá dəɲu no rume «inocente» piɲekei.                                | <i>Se llama inocente el que todavía no conoce ninguna cosa mala.</i>   |
| Lef illkunɲelu müchəi rupan illkukei; ɲochi illkunɲelu al'üñma-kei ñi illkun.          | <i>El que pronto se enoja, pronto se desenoja; el que difícilmente se enoja, tarda mucho en desenojarse.</i> |
| Amumn, amumn, kakeɲpəle rumemn, doi nielu ketran meu.                                  | <i>Idos, idos, pasad á otra parte á los que tienen más cosecha.</i>  |
| Wənel ɲanɲechi kachilla.   | <i>El trigo que se ha sembrado primero.</i>  |

Küme piuke ñelu.

Kiñe pikumche, ñarümañ piñelu.

Feichi nenó kulpañechi Kesús.

Witralechi wentru lef konkei rø-  
pu meu, katrütukei kawellu.

Fill ad ñelu.

Kiñe wentru, Anchon piñelu, ayü-  
lãmkei, ayükefi. Ana piñechi dó-  
mo, welu ayüñelai.

Tuchi l'añømlu, fei nüñmuai ti toro.

Akutui pasiauma.

Ñelai katrüdøñualu.

Doi mølechi kachu meu trapølkø-  
numetuañiñ (kawellu).

Mupiltulu, mupiltuyelu.

L'aialu.

Kiñe pichi trølke, wema prañølu  
kawell meu, feichi trølke cháfü-  
ri kam chamáfüri piñekei.

Wente cháfüri ka prachi lama, fei  
chañu piñekei.

Wente chilla meu reñøñkølechi  
trølke fei chañuntøku piñekei.

Herodes rey ñillal'añømfí itrofill  
pichike wentru epu tripantu  
trafmanofulu ka Belen meu ka  
wallon meu mølefulu.

Kiñe che tunølu «pichín løikømen  
an'ai» piñai.

Lelfüntuan: rumenoalu mawida meu  
fei pikei.

Kom wøl-lu ñi plata femí.

*El que tiene buen corazón.*

*Un hombre del norte que se llama ñarümañ (Zorro-cóndor).*

*Jesús que no tenía culpa.*

*Un hombre que estaba en pié entra corriendo en el camino (y) ataja el caballo.*

*El mañoso, atrevido, vicioso.*

*Un hombre llamado Antonio, está enamorado, ama á una mujer, llamada Ana: pero no es amado.*

*Quien quiera que lo mate, agarrará para sí el toro (lo recibirá por premio).*

*Volvió del paseo.*

*No hay quien ataje el desorden.*

*Iré á dejarlo otra vez amarrado donde hay más pasto.*

*El creyente; los creyentes.*

*El moribundo.*

*Un pequeño pellejo que se echa primero sobre el caballo, este pellejo se llama cháfüri ó chamáfüri (debajero).*

*La lama que además se pone sobre el debajero, ésta se llama «chañu».*

*El pellejo que está tendido encima de la silla, éste se llama «chañuntøku».*

*El rey Herodes mandó matar á todos los niños que no habían cumplido dos años y que estaban en Belén y alrededores.*

*Una persona que han prendido, dirá: «Sueltame un poco».*

*Atravesaré la pampa: así dice el que no pasará por la montaña.*

*Fingió haber dado toda su plata (verbalm.: como quien dió toda su pláta, así hizo).*

## 2.º Propositiones temporales del castellano expresadas por el participio en «lu».

La lengua araucana ofrece gran facilidad para expresar coexistencia, anterioridad ó posterioridad de una acción respecto á otra por tener participio para cada tiempo de la voz activa y pasiva. Donde estas formas no son suficientes para expresar la idea respectiva de tiempo, ó sea para acentuarla más, se vale de ciertos adverbios, de los cuales hemos citado algunos en las lecciones del condicional y otros son nuevos:

<i>Petu</i>	(todavía) con participio afirmativo :	mientras, mientras que;
<i>petu</i>	« con «	negativo : antes que, antes de;
<i>deuma</i> ó <i>deu</i> (ya) con «	afirmativo :	después que, después de
<i>wəla</i> (después) pospuesto al participio	:	cuando después
<i>élla</i>	} á poco de	
<i>elláka</i>		
<i>ellaká meu</i>		
<i>məñal</i> estando por.		
<i>nellu</i> apenas.		

### Ejemplos:

<i>Ŋollilu femnechi amukei pichi che petu yafü amunulu.</i>	<i>Como ebrios andan los chiquillos cuando todavía no andan firme.</i>
<i>Məlefulu ŋi chau ŋi ruka meu petu allkülafun wiŋka dəŋun; wəla konn kiŋe wiŋka meu, al'ün tri-pantu küdaupun, feimeu ta kimn wiŋka dəŋun.</i>	<i>Mientras estuve en casa de mi padre, no oí hablar en castellano; después entré en casa de un español, muchos años pasé allí trabajando, entonces aprendí á hablar en castellano.</i>
<i>Məñal prakawellualu pepufiñ Padre.</i>	<i>Alancé á ver al Padre, euando ya estaba á punto de montar á caballo.</i>
<i>Mel'apélu, feimeu ülapekei uwa.</i>	<i>Ya molido por segunda vez el maíz remojado lo mascan (para hacer chicha).</i>
<i>Ella pərapachi küyen meu.</i>	<i>En el tiempo en que la luna no había subido mucho (por el primer cuarto).</i>
<i>Petu deflu pepurkeeyeu tiŋre (1).</i>	<i>Mientras hacía sogas (el zorro), lo encontró el tigre.</i>

(1) Dr. Lenz, Estudios Araucanos.

Deu patokolnemelu küpalnetui tichi kawellu, trapelkənuŋepai təfeichi wau meu; trapelkənuŋelu, feimeu naqərkei ñi pel; feimeu lai.

Akuchi weshá antü meu. . .

Kiñeke rumekei minche nafiu n'e-yünon kütü; wefpulu wəla, feimeu n'eyükei.

Aŋkülu awar, feimeu tūpekei.

Təfachi tue mapu ellá elpelu, feimeu ka elnei Adán.

L'alu elelpekei ko kiñe metawe meu; wün'malu l'á, wətrunentümayetui ñi ko, elelpetukei wé ko.

Təfachi pichi weche fentenlu, Padre ñi eskuela meu kona.

Məná fuchá lladkürkeichi María, pefilu ñi ayün Kesús Pəñeñ.

*Después de haber ido á darle agua al caballo, lo trajeron otra vez (y) lo dejaron amarrado en aquel pequeño valle; ya amarrado bajó su cuello, después murió.*

*Cuando llegue el día de la ira...*

*Algunos pasan (nadando) por debajo del navío sin respirar; cuando después salen á la vista, entonces toman aliento.*

*Cuando se ha secado el haba, entonces la cosechan.*

*A poco de haber sido creada la tierra entonces también fué creado Adán.*

*Al muerto le ponen agua en un cántaro; al amanecer el muerto, le sacan su agua derramándola (y) le ponen agua nueva.*

*Cuando era tan grande como este niño, entré en la escuela del Padre.*

*Pena muy grande sufriría María al ver su amado hijo Jesús (en la pasión).*

### 3.º Proposiciones condicionales.

Chumpeafui pinuchi domo? ayü-laimeu.

Chumpeafui pinuchi juez? ayü-lai ñi mediam dəŋu.

Rume afülu challwa, poñü, mədakei; fei afülu kümei, wəlu rume afülu kümelai.

«Kishu ɣəneunpei» piñekei kiñe wentru konkenulu chem dəŋu meu no rume.

*¿Qué cosa se habrá de hacer, si no quiere la mujer? No te ama.*

*¿Qué se habrá de hacer, si no quiere el juez? No quiere averiguar el asunto.*

*Si el pescado ó la papa se recuecen se deshacen (mədakei); si se cuecen lo conveniente son buenos, pero si se recuecen, ya no son buenos.*

*Se dice de un hombre, si no se mezcla en ningun asunto (ajeno), que vive independiente (ó para sí).*

Anükei ketran naqmanulu mawøn: *No crece el sembrado cuando no cae lluvia sobre él.*

#### 4.º Propositiones causales.

1.º A veces usan el participio en «lu» como término de la preposición «meu» en sentido de causa, otras veces sin *meu*, aunque más frecuentemente se traducen estas proposiciones causales por el infinitivo ó el participio en «el», ó de otro modo:

Kiñe ruka meu puutule küla wi-tran, feimeu epu che eluñeai pülku, kiñe eluñelai; feichi wen-tru eluñenulu fei pikei: «inátraf-man» kam «trafman pülku» kon-fidapelu meu ñi kompañ meu.

*Si á una casa llegan tres forasteros, entonces á dos personas les dan chicha, á una no le dan; aquel hombre al que no dieron, dice así (al referirlo después): «inátrafman ó trafman pülku», porque ha sido convidado por su compañero.*

Illkulu femí.

*Así hizo por tener rabia.*

2.º Muy usados son los participios seguidos de la partícula *kam* (ó *am*); su significado es el de «pues que»; v. gr.:

Pepí tripawekelan, fúchalu kam iñche.

*Ya no puedo salir, pues que estoy viejo.*

Kom che kulliaimeu, petu l'alu kam che.

*Todos te pagarán, pues que muere todavía la gente (de un cuento)*

Werilkan meu lleqlu kam, feimu pe mai?

*Pues que nace en el pecado (el hombre), ¿por eso será pues?*

A: Chem duam molei?

*A: ¿Qué urgencia tienes?*

B: Amualu eimi kam?

*B: ¿Irás tú talvez?*

A: Amulaian.

*A: ¿No ire?*

B: Amunoalu eimi kam, kimpø-daiafuimi.

*B: Pues que no irás, lo sabrías en vano (1) (si te lo dijera).*

#### 5.º Propositiones finales.

Las proposiciones finales que expresan el fin ó la intención con que se hace la acción de un verbo subordinante, se traducen por el futuro del participio en «lu», con tal que

(1) no necesitas saberlo.

el verbo subordinante y el subordinado tengan un mismo sujeto; v. gr.: Iré al pueblo para hacer compras. *ŋemean waria meu ŋillakaialu.*

Bajo la misma condición se traducen también por el futuro del participio los infinitivos que dependen de los verbos «maín consentir, ayín querer, y pin en su forma negativa no querer»; v. gr.: *Pilai amualu*, no quiere ir.

### Ejemplos:

Amui Kollileufü kolletualu.

*Fué á Collileufu á beber.*

Pilai küdawalu.

*No quiere trabajar.*

Pilai rezapaialu.

*Ne quiere venir á rezar.*

Pilai küpaialu.

*No quiere venir.*

Pilai afümalu iaqel feichi illkulechi domo.

*No quiere hacer la comida aquella mujer en su rabia.*

Wíya «amuan» pifui, fachi antü «pilan amualu» pi; káduamí wedañma.

*Ayer había dicho 'que iría, hoy dijo que no quería ir (1); cambió de resolución el malazo.*

Kamilu amui mawida meu kintualu manshun.

*Camilo fué á la montaña á buscar los bueyes.*

Amui markaialu ñi kullíñ meu.

*Fué á sus animales para marcarlos.*

Antükənui ñümaialu.

*Se sentó entretanto á llorar.*

Awantalaj lefalu.

*No aguantó á correr.*

Amuan pueblo meu dallualu ñi deñu.

*Iré al pueblo para entablar mi acusación.*

Mailai rezaialu eñu.

*No quisieron rezar.*

Ayüi ñeneduamalu tafachi añil.

*Quiso examinar este añil.*

Pilai tripapatualu.

*No quiso venir por fuera.*

Küpalñei shanchu lañempealu.

*Trajeron el chanchu para matarlo.*

Ayülai tualu loñko l'uan ta ñerü.

*El zorro no quiso tomar la cabeza del guanaco. (2)*

Abrahán nüi kuchillo lañemalu ñi fotem.

*Abrahán agarró el cuchillo para matar á su hijo.*

### 6.º Propositiones con el «que» anunciativo.

Chumel Kesús puwí iná wolñiñ

*Cuando Jesús llegó cerca de la*

(1) La lengua indígena no admite el estilo indirecto.

(2) de un cuento.

waria meu, pefí petu entuñechi kiñe l'á.	<i>puerta de la ciudad vió que estaban sacando un muerto.</i>
Pepufiñn nülalechi eltuwe.	<i>Vieron que el sepulcro estaba a- bierto.</i>

### 7.º En vez de . . . . , en lugar de . . . . con infinitivo.

En araucano quedan sin traducción dichas expresiones adverbiales, y el infinitivo del castellano se traduce por el participio del pospretérito; v. gr.:

Mañumafulu Dios wөлuiñn ñi we- shá illuken meu.	<i>En lugar de (=habiendo de) a- gradecer ú Dios, se entregaron ú sus malos apetitos.</i>
Ūmaiaifulu ayei.	<i>En vez de llorar, se rió.</i>
Konafulu kuéz meu pollikənui des- pacho meu.	<i>En lugar de entrar donde el juez, se puso á tomar en el despacho.</i>
Ellkauafulu eyn, lefiñn.	<i>En vez de esconderse, huyeron.</i>

### 8.º Participio en «lu» verbalizado.

Oraciones como, «parece que va á llorar, parece que será así» sin expresión de la persona que forma el juicio, se traducen por el futuro del participio en «lu», verbalizado por la terminación «len»; v. gr.:

*Felcalulei* parece que será así.  
*Mawən'alulei* parece que va á llover.

### 9.º Uso del futuro del participio en «lu» en lugar del futuro del indicativo.

Muchas veces emplean en preguntas ú oraciones cortas en lugar del indicativo del tiempo futuro el participio en «lu» del mismo tiempo, seguido de su sujeto expreso; v. gr.:

Cheu amualu eimi pa?	<i>¿A donde irás?</i>
Kurüñ pipelu meu amualu iñche,	<i>Iré á un hombre que se llama Kurüñ.</i>
Amualu eimi kam?	<i>¿Tu irás talvez?</i>
Iñche kafei tualu chadi.	<i>Yo también quiero recibir sal.</i>
Tukawelluafulu iñche, kelluen an'ai!	<i>Quisiera coger el caballo, ayúdame.</i>
Tukawelluafulu iñche an'ai, kellu- meafen tukawellun meu.	<i>Querría coger el caballo, quisieras ayudarme á coger el caballo.</i>





## LECCIÓN XLVI.

### El participio acabado en „el“.

1.º El participio terminado en «el» se forma substituyéndose la «n» terminal de 1.ª persona de cada tiempo de la voz activa y pasiva por la sílaba «el».

La negación se hace como en los demás derivados verbales intercalando la partícula «no» ó «nu».

2.º La colisión de dos «e» (en *eel*) se evita mejor, intercalando una *y*: *eyel*, *uyeyel* (en vez de *eel*, *uyeel*).

*Fuel* se contrae en *fel*.

*Ael* se contrae en *al*, pero más correctamente se le interpone «q» (*aqel*).

*Noel* no admite contracción.

#### Modelo.

(No se pone el significado, pues requiere explicación).

#### A. Participio en «el»

formado de la *Voz Activa* del verbo «*pin*, decir».

#### Tiempos primarios.

	Afirm.	Neg.
<i>F. primitiva</i>	piél	pinoél
<i>T. copretérito</i>	pifél	pinofél
<i>T. futuro</i>	piaqél (piál)	pinoaqél (pinoál)
<i>T. pospret.</i>	piafél	pinoafél.

#### Tiempos secundarios.

Piuyeél ó piuyeyél (piuyenoél), piuyefél (piuyenofél), piuyeaqél ó piuyeál (piuyenoaqél), piuyefél (piuyenofél).

## B. Participio en «el»

formado de la *Voz pasiva*.

## Tiempos primarios.

	Afirm.	Neg.
<i>F. primitivo</i>	piñeél (piñeyél)	piñenoél
<i>T. copretérito</i>	piñefél	piñenofél
<i>T. futuro</i>	piñeaqél (piñeál)	piñenoaqél (piñenoál)
<i>T. pospret.</i>	piñeafél	piñenoafél.

## Tiempos secundarios

Piñéuyeyél (piñeuyenoél), piñéuyefél (piñeuyenofél), piñéuyeaqél  
piñéuyenoaqél, piñéuyeafél (piñéuyenoafél).

## LECCIÓN XLVII.

### I. Participio en „el“ de los verbos neutros.

El participio en «el» de los neutros va casi siempre precedido por el pronombre posesivo de la persona que es sujeto en castellano. (1)

Su empleo es equivalente al del participio en «lu», excepto el indicado en la lección XLV. N.º 1.º, 3.º, 4.º, 8.º y 9.º

#### Ejemplos.

Elduamn tañi amual eimi yeñu.	<i>Me he resuelto á andar contigo.</i>
Eimi ayüimi tañi laial.	<i>Tú quieres que yo muera.</i>
Ayülai tañi laial.	<i>No quiere morir.</i>
Ñeñika afal küdau ayükelai.	<i>No quiere que se concluya pronto el trabajo.</i>
Ayülai ñi küpaial ñi pñeñ.	<i>No quiere (ella) que venga su hijo.</i>
Dios adkənuai ñi məleal kofke.	<i>Dios proveerá de que haya pan.</i>
Re küparkeimn mn ñəneitumapual.	<i>Habéis venido solamente con intención de espiar el país.</i>
Simon üñəmkələfui ñi akual Montulchefe.	<i>Simón esperaba la llegada del Salvador.</i>
Juan mailafui ñi femaqel.	<i>Juan no quiso hacerlo.</i>
Mailai ñi kureñeal ñi fotəm.	<i>No consiente en que se case su hijo.</i>
Kimm ñi moñetual afantü meu.	<i>Sé que tornaré á vivir en el último día.</i>
Feichi «columna» kimlafiñ maməll-ñeñelchi kam maməllñenon.	<i>De esta «columna» no sé si era de madera ó nó.</i>
Pilelkaukəlen ñi amual.	<i>Estoy listo para ir.</i>
Nien chalotelal.	<i>Tengo que plantar chalote.</i>
Chumñechi ñi ñulamtukəfel fei-Apóstol! . . .	<i>Como había aconsejado el Apóstol. . .</i>
Kulliñ pewelai ñi iaqel.	<i>Los animales ya no hallaron que comer.</i>
Eimi kam ayüimi tami ñidolñeal iñchiñ meu?	<i>Tú quieres acaso hacerte nuestro jefe.</i>

(1) Véase pg. 170, Sujeto del infinitivo.

- Kishu tañi femel mu kutrankaukeiñ. *Por nuestra propia culpa (verbalm.: por nuestro hacer así) estamos padeciendo.*
- Kimlaimu kam tañi mæleal tañi Chau ñi dænu meu? *¿No sabéis que debo estar en las cosas que son de mi Padre?*
- Kiñeke antü pepiluukælelan tañi küdawal. *Hay días en que no tengo disposición para trabajar.*
- Deuma dumiñkønui ñi pun'al. *Ya se oscurece para anoecer.*
- Epe pun'kai, feimeu ñeñikaukølen tañi amutual. *Casi es de noche, por eso tengo prisa de irme.*
- Kom newen meu küdawí ñi weual. *Con todassus fuerzas trabajó para vencer.*
- Deumalñei dænu ñi l'aial. *Le dieron (hicieron) la sentencia de que había de morir.*
- Ñidolal kimlan. *No sé como he de principiar.*
- Iñche kulpan, iñche tañi l'aiafel. *Yo he cometido delito, yo habría de morir.*
- María ayüfui ñi l'aial Kesús ñi fæla kam Kesús epu ñi kiñeun l'aial. *María quería morir en lugar de Jesús ó juntamente con él.*
- Tañi ruka ñi wif kayu metro nieai, ñi fenté rupaial kechu metro. *El largo de mi casa será de seis metros, su ancho de cinco metros.*
- Amualu trokiukei, ka amunoalu, trokiutukei, femñechi kimlai ñi chumafel. *Ya le parece (bien) ir, ya le parece (bien) no ir, así no sabe que hacer.*
- Katrüduamkølen ñi amual, ñi amunoal. *Estoy perplejo si iré ó nó.*
- Ella }  
Ellá meu } tañi akuel Bajo Im-  
Ellaka meu } perial weñeñmañen kiñe kawellu. *A poco de haber llegado á Bajo Imperial me robaron un caballo.*
- Feichi nütram elupen akuel. *Este cuento me refirieron cuando llegué.*
- Seña antü elelñei Montupill ñi akual epuwe. *Le señalaron á Montupill plazo de dos días para llegar.*
- Rapiñi ñi allkükafeñ allküufaluulai. *Habiéndolo oído en parte fingió no haber oído nada.*
- Trokítuleiñ amual. *Estamos resueltos á ir.*
- Iñche kuifi ella akuel pørlafun kawellu meu, adømprakaweilulafun; féola pørn kawellu meu. *Yo (antes) á poco de haber llegado, no estaba hecho al caballo, no entendía de montar á caballo; ahora estoy hecho al caballo.*
- Iñche kimlafiñ tunten tripantu ñi mælefel Padre ñi eskuela meu. *Yo no sé cuantos años había estado en la escuela del Padre (cuando sucedió tal hecho).*

Iñiche ñi femel mu lle nó kam, kutraulkeleimi?	¿No es por culpa mía que estás enfermo?
Awantalai (1) ñi lefal.	No pudo correr más.
Chumlepe mai ñi feleal, ñi femal.	Sea como quiera.
Afelñiñ ñi amual Kalof deukechi tafla meu.	Ya no me animo á ir á Chalof donde se hacen las tablas.
Nentulafi órden ñi ketraial.	No solicitó permiso para hacer el barbecho.
Kesús nütramelfi ñi pu kimelpeel- chi che feichi fuchake dənu məlealu ñi ka küpatual meu tue mapu meu.	Jesús refirió á sus discípulos las cosas grandes que habrán de suceder cuando venga otra vez á esta tierra.
Lladkülei tañi põlli tañi l'aial meu.	Triste está mi alma hasta la muerte.

Traducción de frases verbales formadas con los verbos

«deber, tener que, ser preciso» y semejantes

y el verbo «permitir.»

1.º Los verbos «deber, tener que, ser preciso» etc., se expresan por «məlei» (2), 3.ª persona de singular del verbo «məlen estar». El verbo que en castellano depende de dichos verbos se transforma en participio acabado en «el», el cual pasa á ser sujeto del verbo «məlei»; v. gr.:

Məlei mi l'aial.	Es preciso que mueras.
Məlei ñi küpaial.	Tiene que venir.
Məlei ñi tripatual əpn.	Ellos deben salir otra vez.
Məlei iñ l'aial.	Debemos morir.
Məlei ñi küpaial kiñe doi newen- nelu iñché meu.	Ha de venir uno que tiene más poder que yo.

2.º El verbo «permitir» se expresa por el verbo «elun tr. 2.ª dar» y por el futuro del participio en «el» del verbo que depende de «permitir». Es españolismo el uso de la palabra «permisio» (v. gr.: *Eluen permisio* dame el permiso). El verbo «elun, dar» toma transición á la persona á quien se da el permiso, y para más claridad le dan también la modificación radical con ñma; v. gr.:

(1) Raiz castellana: *aguantar*.

(2) ó *felei* (del verbo *felen*)

Eluñmafipe ñi amutual ñi pu pe- *Permitele. írse con sus hermanos.*  
 ñi yeñu.  
 Chumñelu eluñmalaqen tañi kon- *¿Por qué no me permites entrar?*  
 paial?

## II. Participio en „el“ de los verbos transi- tivos de 1.ª clase en su forma de Voz pasiva.

Su uso es perfectamente análogo al de los participios en «el» de los neutros. El posesivo que le precede es su sujeto de voz pasiva en modo indicativo.

### Ejemplos.

Augusto piyeche emperador man- dalfi kom mapu meu melechi pu che ñi papeltakuneal.	<i>El emperador Augusto mandó que se empadronase la gente que estaba en todo el país.</i>
Pichin newenñei kimñeal meu.	<i>Es algo difícil para comprender.</i>
Küdañpei ñi rulpapaial meu.	<i>Es difícil para traducir.</i>
Illuñei tañi l'añemñeal.	<i>Desearon matarle.</i>
Illuñen tañi l'añemñeal.	<i>Desearon matarme.</i>
Illuñn tañi l'añemñeal ñiche.	<i>Desearon que me matasen (otros).</i>
Dafid ayüi ñi l'añemñeaqel tefachi wentru.	<i>David quiso que mataran á este hombre.</i>
Möna weshá ñeñu tefa: l'añemñe- pe ñi piñen ñenokulpañelu, we- dalkanen Dios, ñi kümelkañeal tue mapu che.	<i>Cosa muy mala es ésta: que sea sentenciado á muerte el ino- cente, (y) que se cometa inju- ria contra Dios para tener paz con los hombres.</i>
Feichi kawellu wөлukelai prañeal meu, ñi lashugeal meu, ñi tu- ñeal meu; mötewe lofoñei.	<i>Este caballo no se da cuando quieren montarlo, lacearlo, co- gerlo; es demasiado huido.</i>
Fiñmawí ñi piuke, kimwelan ñi chumkəñuñeal kam ñi chuchikə- ñual.	<i>Está oprimido mi corazón, ya no sé qué se hará conmigo ó qué hacer.</i>

---

---

## LECCIÓN XLVIII.

### III. Participio en „el“ de forma activa de los transitivos sin nombre posesivo.

Ellos equivalen exactamente á los participios en «lu» de forma pasiva; v. gr.:

*Walel* (de *waln* tr. 1.<sup>a</sup> dar, vender) = *walnelu*

*walfel* = *walnefulu*

*walal* (*walaqel*) = *walnealu*

*walelchi manshun* = *walnechi manshun*.

Respecto á los transitivos de 2.<sup>a</sup> clase es preciso tener presente las advertencias que se han hecho, lección XLIII y XLIV. N.<sup>o</sup> 3, y así se explica que p. ej. *eluel ofisha* no pueda significar «la oveja que se ha dado, pues, siendo equivalente á *elunelu ofisha*, este participio representa también «la persona á quién se ha dado ó vendido la oveja», mientras el término *ofisha* modifica al participio *eluel* como acusativo secundario.

#### Ejemplos.

*Kesús, kruz meu tókukənuuyel,*  
*ya fərenemoiñ mai!*

*Rapiñ tafachi kruz meu muñku*  
*mapu kruz meu tókukənuel re-*  
*keleai iñche meu, ka iñche kruz*  
*meu tókukənuel rekelean muñku*  
*mapu meu, Eimi kidu məten,*  
*Kesús, mi ɲen ɲeal iñche meu.*  
*Kawellu yeɲei ko meu pətokolal.*

*Jesús, crucificado, pues bien ten*  
*piedad de nosotros.*

*Por medio de esta cruz el mun-*  
*do como crucificado quedará*  
*para mí, y yo como crucifica-*  
*do quedaré para el mundo,*  
*con el fin de que tú sólo no*  
*más, Jesús, seas dueño de mí.*  
*Llevaron el caballo al agua para*  
*darle de beber.*

«*Kiñe ñi pikumche, ɳərümañ pi-*  
*nelu,*» pikei (1), «*fei mai tək-*

«*Uno de mis paisanos del norte,*  
*llamado ɳərümañ,*», dice, «*este*

(1) Sujeto del verbo pikei es otro hombre del norte, mozo del que nos hizo esta relación.

kei kiñe parte», pikei (1), «pu-  
wí Lebu tefachi parte, küpalelal  
fentren plata, ñillañmañekei ki-  
ñe mapu», pikei (1).

*pues puso un telegrama», dice,  
llegó á Lebu este telegrama,  
para que le traigan mucho di-  
nero, le compran su terreno,»  
dice.*

Ka tripantu ka femñechi kullitukei  
feichi eluuyeel ilo ka pülku (2).

*El otro año del mismo modo pa-  
gan aquellos á quienes se ha-  
bía dado la carne y la chicha.*

«Allküpeafuimi kai?», piñei tichi  
wentru trafyeel.

*«¿Lo habrías encontrado?», se  
dijo á aquel hombre con quien  
se encontraron (3).*

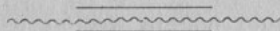
Deu lepømkantuel küpalñetui ka-  
wellu.

*Después que lo echaron á correr,  
trajeron otra vez el caballo.*

(1) Sujeto del verbo *pikei* es otro hombre del norte, mozo del que nos hizo esta relación.

(2) De un relato sobre las rogativas de los indios.

(3) «Encontraron» está sin sujeto.





## LECCIÓN XLIX.

### Los participios en „el“ de forma activa de los transitivos precedidos del pronombre posesivo.

#### A. Transitivos de 1.<sup>a</sup> clase.

Como el verbo transitivo empleado como participio en «*lu*» modifica á la palabra que es su sujeto tratándose de modo indicativo, así en su forma de participio en «*el*» de voz activa precedido del pronombre posesivo, modifica á aquella palabra que es su complemento directo (1), si se reproduce la frase en modo indicativo. El posesivo que le precede es de la persona agente. De lo cual resulta:

1.<sup>o</sup> Las proposiciones transitivas introducidas por el «que» reproductivo se traducen por el participio en «*el*», si el «que» es el complemento directo de tal proposición; v. gr.:

La oveja que he muerto tiene mucho *pigün*.

*Feichi ofisha tañi l'aṇamel al'ün niei l'əkai.*

ó adjetivándose el participio:

*Tañi l'aṇamelchi ofisha al'ün niei l'əkai.*

2.<sup>o</sup> Este participio representa el complemento directo, si éste no es conocido sino por la acción expresada en la proposición dependiente; v. gr.:

*Señor, aquel á quien tu amas está enfermo.* Señor, tami ayüpeel kutrani.

*No comprendo lo que dijiste.*

*Kiməñmalayu tami piel.*

3.<sup>o</sup> En otras proposiciones dependientes, ó infinitivos regidos por un verbo sigue en castellano en la construcción regular el complemento directo á su verbo; p. ej.: No quiero que mates este chancho.

(1) acusativo

Para comprender el empleo del participio en «el» en tales proposiciones fórmese la proposición del modo siguiente:

No quiero siendo lo que tu matarás este chancho.

*Ayülan mi l'aṇamaḡel tǫfachi sanchu.*

4.º También proposiciones transitivas independientes se expresan á veces por medio de este participio; v. gr.:

*Dios ñi elel tǫfachi ofisha ka kom pu kulliñ.*

Dios ha creado esta oveja y todos los animales.

La traducción literal sería:

Lo que ha creado Dios—esta oveja y todos los animales.

5.º Nótase que la regla que dice que se anteponga á este participio el posesivo de la persona agente, sufre una excepción en la transición 3.ª (en *eteu*) y en la 4.ª y 5.ª (en que se interpone «fi»). En estas transiciones se antepone el posesivo de la persona que recibe la acción, como se verá en su lugar, y por consiguiente tales participios representan ó modifican otra vez su sujeto lógico á la manera del participio en «lu».

### B. Transitivos de 2.ª clase.

Como los transitivos de 2.ª clase requieren siempre transición en la voz activa, y estas formas de participios en «el» precedidas del posesivo de la persona agente tienen significado activo, no pueden existir formas como «ñi eluel, mi eluel, ñi küpalelel etc; porque, si no se designa la persona á quien se ha dado, traído etc., no emplean *elun*, sino el verbo *wǫln* tr. 1.ª, ni *küpaleln*, sino *küpaln* tr. 1.ª. Expresándose la persona á quien se ha dado, traído etc., debe emplearse la transición á esta persona, y así el participio modifica á su acusativo secundario; v. gr.:

*Feichi kuchillo mi elufiel Anchon* (1). El cuchillo que diste á Antonio.

Las reglas de transición del participio en «el» se explicarán más adelante.

(1) *kuchillo* es acusativo secundario, *Anchon* es acusativo primario.

## Ejemplos:

Mølei mi kintual mamøll.  
 Kùpaiñ (iñ) allküal múshika.  
 Kose ayüfui ñi kimal ñi raf küme  
 che ñefel chi deuma ñi pu peñi.  
 Tami kimelpeel kutrani.

Kesús ñi kimelpeelchi che.  
 Kiñe wiñka tækuduameneu iñche  
 ñi fei pial: «küla mari küla tri-  
 pantu nien» ñi fei pial; femñechi  
 chillkatun rolamento meu.

Dios ñi piel tefa.  
 Kom tañi nieyel eluayu.  
 Padre kishu ñi deumanoel tafachi  
 dønu, Dios mai ñi dønu.

Iñche pimulaian, «iñche, fei ñi mæ-  
 trømel Padre, feimeu akui Pa-  
 dre», pimulaian.

«Ñañei», piñei kiñe wentru ayü-  
 kelu ñi tual ka che ñi kom weshak-  
 kelu, mõntünentuñmakeflu ñi  
 kom weshakelu, femñechi wentru  
 «ñañefe» piñekei.

Tuchi kam tami chadi tami mia-  
 wølpeyel?

Tañi Señor nentuñmañei kishu ñi  
 tækuluwøn, welutækukønuléñei rey  
 ñi miawølpeel, welu weshañma  
 ñefui.

Trapial ñi nüel ofisha!

Trapial ñi nüel auka!

Trapial ñi iloel.  
 Eimi mi fei piel, feimu presun.

Kimlan tañi ñidøfal wøn.  
 Iñche ñi iñmual? Eimi ial ta ti.

Iñche ñi mõllotuñmual. (1)

(1) de un cuento

(2) Dr. Lønz, Estudios Araucanos.

*Tienes que buscar leña.  
 Venimos á oír la música.  
 José quiso saber si sus hermanos  
 de veras eran ya gente buena.  
 Aquel á quien enseñas (=tu dis-  
 cípulo) está enfermo.  
 Los discípulos de Jesús.  
 Un huinca me ha intimado que  
 diga: «33 años tengo» que di-  
 ga; así escribí en el rol.*

*Esto es la voluntad de Dios.  
 Todo lo que tengo te lo daré.  
 No son invenciones del Padre mis-  
 mo estas cosas, son las cosas de  
 Dios (las que enseña el Padre).  
 No diréis por mí: «yo», por haber  
 llamado él al Padre, por eso  
 llegó el Padre», no lo diréis por mí.  
 «El usurpa», se dice por un hom-  
 bre que quiere tomar todas las  
 cosas de otros, quitarles sus co-  
 sas á viva fuerza, tal hombre  
 se llama «usurpador».*

*¿De qué calidad es la sal que lle-  
 vas contigo?*

*A nuestro Señor le sacaron sus  
 propios vestidos, y en cambio le  
 dejaron puesto un vestido que  
 usan los reyes, pero era mui feo.  
 (Hé ahí) la oveja que había a-  
 garrado el león!*

*(He ahí) la yegua que había a-  
 garrado el león.*

*Los restos de la comida del león.  
 Porque tú lo has querido, por eso  
 me pusieron preso.*

*No sé coser la boca (1).*

*¿Es para comérmelo yo? Si, tuya  
 es esa comida.*

*Son los sesos los que yo me comeré.*

Yelafimn epu fenten plata tamn yefel wané meu.	<i>Le llevaréis doble cantidad de plata de la que llevasteis primero.</i>
Tañi wané kimuyeel fei doi küme kimfiñ.	<i>Lo que he aprendido primero eso sé mejor.</i>

## Participio en „el“ de forma pasiva de los transitivos de 2.ª clase, precedido del posesivo.

El participio en «el» de forma pasiva de los transitivos de 2.ª clase, precedido del posesivo correspondiente á su sujeto, modifica á su complemento secundario:

«*Eluñen kiñe reloj* me dieron un reloj.» En este caso el sujeto es aquel á quien dieron, esto es la 1.ª persona; y así queda en voz pasiva un solo complemento directo (secundario), á saber *kiñe reloj*.

Formándose ahora el participio (de voz pasiva) en «el» (*eluñeel*), se le hace preceder el posesivo de 1.ª persona (su sujeto), y resulta: «*Ñi eluñeel* lo que me dieron». Por consiguiente: *Feichi reloj ñi eluñeel* ó *ñi eluñeelchi reloj* es «el reloj que me dieron».

*No sé á quién dieron este reloj.*

Kimlan inei ñi eluñeel tafachi reloj.

*Iré a la ciudad para que me den el dinero.*

Uemean waria meu ñi eluñeaqel feichi plata.

### Advertencia:

1.º Se ha omitido la «y» entre las dos «e» de «*neel*» para mayor claridad, pero en verdad dicen casi siempre *eluñeyel*, *küpaletñeyel* etc.

2.º En lugar de este participio usan también el infinitivo (1); v. gr.:

Ñi eluñenchi reloj.

*El reloj que me dieron.*

Kimlan inei ñi eluñen tafachi ka-chilla.

*No sé á quién dieron este trigo.*

### Ejemplos.

Yayüi ñi medilñeal mapu tafachi wentru.

*Este hombre insiste mucho en que le midan el terreno.*

Yayüi ñi medilñeal mapu.

*Insiste mucho en que se mida el terreno.*

(1) véase pg. 178, 11.º

Kiñeke pu domo yeyei ñi pu pə-ñeñ Kesús meu ñi tuñmañeal ka ñi kúme piñmañeal. *Algunas mujeres llevaban á sus niños á Jesús, para que se los tomara y bendijera.*

«Ñi» (1) representa á «pu domo». El que Jesús había de efectuar la acción de tomar y bendecir no se expresa por los participios, sino que se subentiende.

María epu San Kose yefinn Pichi Kesús Jerusalem meu ñi elolñeal Señor ka ñi eluñeal wé píchike paloma. *María y San José llevaron al Niño Jesús á Jerusalén, para ofrecerle al Señor y darle (al mismo Señor) palomas nuevas.*

«Ñi» representa al sustantivo «Señor». Kesús es el acusativo secundario de *elolñeal*, y «wé píchike paloma» el de «*eluñeal*». En dichos participios no se expresa la persona que ofreció ni la que dió, sino que se subentienden.

Eimi ta elmañekerkeimi tami we-ñeñmañeal tami kawellu, elma-kerkeimtu tafachi epu wentru. *A tí te están acechando para robar (te) tu caballo, te acechan estos dos hombres.*

L'alu elelñekei ko kiñe metawe meu; wün'malu l'á, wətrunentuñmañei ti ko, ñi elelñefel l'a, elelñetukei wé ko. *Al muerto le ponen agua en un cántaro, al amanecer el muerto, le botan el agua que le habían puesto, (y) le vuelven á poner nueva agua.*

Topántəkupui petu ñi l'añeməñmañ-qel ñi sanchu. (2) *Por casualidad llegó donde le estaban todavía matando su chanco.*

(1) ñi tuñmañeal—ñi piñmañeal.

(2) El participio «l'añeməñmañ-qel» no nos parece correcto; debería decirse petu ñi l'añeməñmañen ó l'añeməñmañeyel.



## LECCIÓN L.

### Las transiciones del participio en „*el*“.

#### Transición primera, refleja y recíproca.

Regla: Se interpone «*u*». El posesivo que le precede es de la persona agente, (sujeto de la voz activa).

#### Ejemplos:

Ana amui mawida meu ñi l'aṇə- mual.	<i>Ana fué á la montaña á suicidarse.</i>
Ellaka ñi l'aṇəmuful puwí ñi ñu- ke, inanefeyeu.	<i>A poco rato de haberse suicidado, llegó su madre (á ella), que le había seguido.</i>
Feichi epu wentru reyekei tañi məntuñmaual mapu.	<i>Estos dos hombres están empeñados en quitarse el terreno.</i>

#### Transición segunda, de 1.<sup>a</sup>, 2.<sup>a</sup>, 3.<sup>a</sup> á la 3.<sup>a</sup> persona.

Regla: Se interpone «*fi*», pero en copretérito y pospretérito se elide «*fi*» ó solamente «*f*»: en lugar de *elufufiel* se dice *elufel* ó *elufuiel*; en lugar de *eluaufufiel* se dice *eluaufel* ó *eluaufuiel*.

El pronombre que le precede es de la persona agente.

En los transitivos de 2.<sup>a</sup> clase la transición se refiere al complemento directo primario.

En los transitivos de 1.<sup>a</sup> clase se aplica solamente cuando existen las indicaciones expuestas pg. 73, 3.<sup>o</sup>.

## Ejemplos:

Feichi kofke tami elufiel	}	<i>El pan que le diste.</i>
Tami elufielchi kofke		
Feichi kafallero wíya tañi pefiel kallé meu.		<i>El caballero que ayer ví en la calle.</i>
Kimēipulmi anka rēpū tami ŋoi- mafiel lashu . . . . .		<i>Si conoces en medio del camino que has olvidado el lazo.</i>
Tami peñeñ ñamēmi ñi wé ma- kuñ mi deumalfiel.		<i>Tu hijo perdió la manta nueva que le has hecho.</i>
Ĩñche doi ayüfiñ tañi kūdawafiel pu mapuche rumel fill tripantu; kiñeke weñoafuichi küttral mapu meu, kūdaufili ñi ŋülamtuafiel.		<i>Yo más quisiera trabajar por con- quistar á los indígenas para siempre todo el año; algunos talvez se convertirían del (ca- mino del) infierno, si trabajo por aconsejarles.</i>
Weñoduamn tañi weñefiel meu kofke.		<i>Me arrepiento de haber robado pan.</i>
Chem dēŋu kūpalimi tami dallun- təkuafiel təfachi wentru.		<i>Que asunto trajiste para acusar á este hombre.</i>
Moisés piŋeai ñi ūi ñi montufiel meu ko meu.		<i>Moisés será llamado su nombre porque lo he salvado del agua.</i>
Faraón illufi ñi l'aŋəmafiel Moisés.		<i>Faraón intentaba matar á Moisés.</i>
Faraón pilai ñi taŋküafiel ta Dios.		<i>Faraón no quiso obedecer á Dios.</i>
Ayüimi kam ñi mətrəmafiel tami ñuke?		<i>¿Quieres que llame tu madre?</i>
Ayüimi ñi yemeafiel médiko.		<i>¿Quieres que traiga al médico?</i>
Yafuluŋñ ñi dēŋuafiel Kose.		<i>Se animaron á hablar con Kosé.</i>
Féola pepí l'aian təŋkechi, ñi leli- wəlfiel meu ta Montulcheŋe.		<i>Ahora podré morir en paz, por- que he visto al Salvador.</i>

## Transición Tercera,

de 3.<sup>a</sup> á 1.<sup>a</sup>, 2.<sup>a</sup> ó 3.<sup>a</sup> persona.

Regla: Sustitúyase la «n» final del tiempo correspondiente por *eteu* y antepóngasele el posesivo de la persona paciente, esto es de 1.<sup>a</sup>, 2.<sup>a</sup> ó 3.<sup>a</sup> persona según á cual de ellas se refiera la transición.

## Modelo.

Ñi kellueteu      *el que me ayudó (=ayudándome el)*

Mi kellueteu	el que te ayudó (=ayudándote él)	
Ñi kellueteu	el que le ayudó (=ayudándole él)	
Yu kellueteu	el que os ayudó	} á los dos
Mu kellueteu	el que os ayudó	
Ñi kellueteu eñu	el que les ayudó	
Iñ kellueteu	el que nos ayudó	
Mn kellueteu	el que os ayudó	
Ñi kellueteu eñn	el que les ayudó	

Ñi kellufeteu (contraído de kellufueteu) el que me había ayudado.  
 Mi kelluaqeteu (ó kelluateu) el que te ayudará ó ha de ayudarte.  
 Iñ kelluafeteu (contraído de kelluafueteu) el que había de ayudarnos, en vez de ayudarnos él.

## Ejemplos:

Ñi weñepeeteu.	El que me robó.
Ñi weñeñmaeteu sanchu.	El que me robó mis chanchos.
Ñi wøleteu.	El que me vendió.
Mi elueteu pøtrem.	El que te dió tabaco.
Gracias pifimi kai tami elueteu kamisha?	¿Diste las gracias al que te dió la camisa?
Mañumfiñe, fotøm, tami kumelka-keeteuchi che.	Agradece, hijo, á tus bienhechores.
Pu Apóstol pepueyeu ñi ramtuqeteu. (1)	Los Apóstoles fueron á Él (Jesús) á preguntarle.
Nalafin ñi wirafuñmaeteu ñi fotøm.	Castigaré al que (me) pegó á mi hijo.
Chem pieteu ñi chau kom inanei, wedwed nelai pichi weche.	Lo que le manda su padre, todo lo sigue, no es díscolo el niño.
Feichi weche tanküi ñi pieteu ñi chau.	Este niño obedece á lo que le manda su padre.
Tami fei pieteu meu illkuimi.	Porque te dijo esto, te enojaste.
Tañi kelluafeteu tuútripai.	En vez de ayudarme arrancó.
Küme kimimi, fotøm, tami wøleteu tami ñuke iñche meu.	Hijo, sabes bien que tu madre te me ha dado.
Noé femí chumpechi ñi pieteu Señor.	Noé hizo como el Señor se lo había mandado.
Ayün tami chaueateu kiñe fuchá küpal.	Quiero que te tenga por padre un gran pueblo.
¶elai tayu kimøñmaiateu tayu peuma.	No hay quien entienda nuestros sueños.
Llellipune tami rey tañi nentueteu karcél meu.	Ruega á tu rey que me saque de la cárcel.

(1) ñi ramtuafiel no sería correcto.



Təfá mai ñi piel ñi werküeteu ta- ñi loŋko.	<i>Esto es lo que dice el cacique que me ha enviado.</i>
Kiñe epu moŋelei tañi malle, ele- leteu tañi Dəŋuimilla peñi em.	<i>Viven unos dos sobrinos míos que me ha dejado mi finado her- mano Dəŋuimilla.</i>

**Transición cuarta,  
de 2.<sup>a</sup> á 1.<sup>a</sup> persona.**

1.º de singular á singular.

Regla: Se interpone «*fi*» al participio en «*el*» y se le antepone el pronombre posesivo de la 1.<sup>a</sup> persona, que es persona *paciente*; v. gr.: *ñi kellufiel (eimi)* ayudándome tú.

Esta transición es sinónima de la segunda, sin embargo se dá á conocer por el conjunto que el pronombre «*ñi*» que le precede es de 1.<sup>a</sup> persona y persona *paciente*.

**Ejemplos:**

Dios, inarumene tañi iŋkaiafiel;	<i>¡Oh Dios! atiende á mi socorro;</i>
Señor, matukelne tañi kellupaafi- el.	<i>Señor, apresúrate á ayudarme.</i>
Ayüfuimi tañi kewafi- el.	<i>Quisieras pegarme.</i>
Pepatuayu tañi lawentuafi- el.	<i>Vendré otra vez á verte para que me hagas remedio.</i>

2.º Si entra un nombre en plural.

Regla: a). Se interpone la partícula *mo* (=mu) ó «*mo*» con «*fi*», y se le hace preceder el posesivo de la persona *paciente*, esto es el posesivo de 1.<sup>a</sup> persona. «*Mo*» y «*fi*» ocupan el lugar que corresponde á cada uno en la serie de las partículas.

**Ejemplos:**

Ayüimn tañi məntuñmamoal Ben- jamín.	<i>Queréis quitarme á Benjamín.</i>
Iñ eluniemual fill tañi moŋepéyüm, piaimi (1).	<i>Que nos des todo nuestro susten- to, dispondrás.</i>

(1) De una oración que hacían en sus rogativas.

{Ayüün 'añi pemopafiel.	<i>Me alegro que vinisteis á verme.</i>
{Küpaiñ taiñ pashiapaiagel.	<i>Venimos á dar un paseo.</i>
Küpaiñ taiñ kellumoafel, welu re katrüduamelmon.	<i>Vinisteis á ayudarme; pero me estorbáis no más.</i>

b). Con las mismas partículas se encuentra también antepuesto el posesivo de la persona agente, de manera que parece no ser esencial el anteponer una ú otra persona, pues la cuarta transición con nombre en plural, se da á conocer suficientemente por la partícula intercalar «*mo*».

### Ejemplos:

Kümei tamn ferenemofiel.	<i>Es bueno que me hicisteis el favor.</i>
Padre mandai tamn kellumoafel.	<i>El Padre mandó que me ayudarais.</i>
Chumal küpaiñ kam tamn kellu murkenoafiel? Ũenam felépadaimn.	<i>¿Para qué vinisteis si no queréis ayudarme? Inútilmente estáis así.</i>
Lladkülen tamn weñeñmamopafiel taiñ kulliñ.	<i>Estoy afligido porque vinisteis á robar mi animal.</i>
Tamn defemofielchi plata nieñmu- kaiaimn.	<i>La plata que me debéis os la tendréis para vosotros.</i>
Iñche küpan tamn kullimoafiel.	<i>Yo he venido para que me paguéis.</i>

c.) A más de dichos modos tienen otro, que consiste en interponer «*u*» con «*mo*», anteponiendo el posesivo de 1.<sup>a</sup> persona de plural (*iñ*), en la cual se comprende la persona agente y la paciente.

Taiñ eluumoal fən mapu: Allkütuñmamoñ, Señor!	<i>Que nos dés los frutos del campo: Escúchanos, Señor.</i>
--	---

### Transición quinta,

de 1.<sup>a</sup> á 2.<sup>a</sup> persona.

1.º de singular á singular.

Regla: a). Análogamente á la transición cuarta se forma también la quinta de singular á singular interponiéndose

«fi» en el participio y anteponiéndole el posesivo de 2.<sup>a</sup> persona, que es la paciente, mientras la 1.<sup>a</sup> persona á veces se expresa por el personal.

Kimimi, Señor, tami ayüfiel iñche. *Tú sabes, Señor, que te amo.*

b). En lugar de esta forma toman también la recíproca; v. gr.:

Ayüun tayu peuwän meu. *Me alegro de verte.*

### 2.º de singular ó plural al plural

Regla: Se interpone «u», ó «u» con «fi» en el participio en «el», y se le hace preceder el posesivo de 1.<sup>a</sup> persona de plural «iñ», en el cual se comprende la persona agente y paciente.

### Ejemplos:

Küpan taiñ kellual.	<i>Vine á ayudaros.</i>
Küpan taiñ kimeluañiel (=kime- lual) Dios ñi dəñu; welu eimn pilaimn.	<i>Vine para enseñaros las cosas de Dios; pero vosotros no queréis.</i>
Padre mandaneu taiñ yeupaiañiel (=yeupaiañel).	<i>El Padre me mandó que os lle- vara.</i>
Eimn illkuleimn, taiñ fei piun meu.	<i>Estáis enojados vosotros porque os he dicho esto.</i>
Küpan taiñ kimelual «l'ai tamn chau».	<i>Vine á avisaros que murió vues- tro padre.</i>
Ayüun taiñ peuwän meu.	<i>Me alegre de veros.</i>
Taiñ defeuelchi plata kulliaimn meu taiñ chau.	<i>El dinero que os debo os lo pa- gará mi padre.</i>
Küpan taiñ ramtuual taiñ dəñu meu (ó chumlei taiñ dəñu ó chumlen taiñ dəñu).	<i>He venido á preguntaros sobre mi asunto (ó cómo está mi asunto).</i>



## LECCIÓN LI.

### El gerundio de intención acabado en „am“.

Si un verbo expresa la intención con que algo se hace lo que en castellano se enuncia con las expresiones «para que, con el fin de etc.», en la lengua araucana basta usar dicho verbo en futuro del participio, como ya se ha expuesto; pero además se puede dar al verbo otra forma particular para expresar la intención, la que por eso llamamos «gerundio de intención».

Sustitúyase la «n» terminal de 1.<sup>a</sup> pers. de sing. del tiempo primitivo por «am», ó sea la «n» la terminal de 1.<sup>a</sup> pers. de futuro por «m», y hágasele preceder el posesivo correspondiente á su sujeto en castellano.

*Ñi nentuam* para sacar yo; *mi nentuam* para sacar tú; *ñi nentuñeam* para que me saquen á mí; *ñi nentuñmañeam* para que me saques alg.<sup>a</sup> c. mía, contra mi voluntad, etc.

No se confunda este gerundio con el de la lengua castellana, con el cual no guarda ninguna analogía. No tiene transiciones, por eso en el caso de que la construcción exija transición, han de emplearse los otros derivados verbales que pueden hacer las mismas funciones. (1)

#### Ejemplos.

Witrarouafiñ feichi mapu ñi trafoam kepe.	<i>Rastrearé este terreno para desmenuzar los terrones.</i>
Chumñeafui pinuchi juez, ayüilai ñi mediam ðənu.	<i>Qué se habrá de hacer, si no quiere el juez, no quiere examinar (=medir) el asunto.</i>
Maipillnentuñe kütral an'ai, ñi eñumtuam (=ñi aretuam) che.	<i>Escarva el fuego para calentarse la gente.</i>
Tökulfiñe ruka meu təfachi pu	<i>Haz entrar á la casa á estos</i>

(1) el futuro del participio en *el* ó del gerundio en *ñm*.

wentru kalli ñi iam iñché yeñ  
rañi antü.

Petu kintukefui ðeñu ta Pilato ñi  
montuam Kesús; fei ñi duam  
mandai ñi elkənuñeam Kesús  
puñma pu trawəñ che.

Nüi eluñen, ile, kalli ñi umau-  
tuam (2).

Elufiñe kiñe akucha kalli ñi nen-  
tuam ñi wayun'.

Iñche kam kadel che nó fel ñi  
rakiduamam?

Küpalaiai, tayimofui ñi küpaiam.

Pura mari antü ñei tripaiam l'af-  
ken'.

Kiñe horawei ñi rañiantüam.

Piñədüfiñe mesa kalli ñi tripaiam  
ñi pod.

Yerpakei ketran nüyün taiñ filla-  
yeam.

*hombres para (dejar (1) ) que  
coman conmigo á medio día.*

*Todavía buseó Pilatos modo para  
que saliera libre Jesús; por es-  
te motivo dió orden para que  
expusiesen á Jesús ante el  
pueblo.*

*Tomó lo que le dieron, bajo pre-  
texto de que, cuando lo comie-  
ra, le dejaría dormir.*

*Dale una aguja para dejarle sa-  
car su espina.*

*¿No soy yo bastante hábil para  
pensar.*

*No vendrá; debía haber venido  
denantes.*

*Diez y ocho días faltan para sa-  
lir el mar.*

*Falta una hora para medio día.*

*Friega la mesa para (dejar (1) )  
que salga la pringue.*

*El temblor se lleva la cosecha  
para que tengamos escasez.*

(1) kalli

(2) de un cuento.



## LECCIÓN LII.

### Gerundio en “*üm*”.

A más de dicho gerundio de intención tiene el idioma otro gerundio que las gramáticas antiguas llaman «gerundio de Ablativo». Su forma constitutiva es «*üm*» que entra en lugar de la «*n*» terminal de 1.<sup>a</sup> pers. de singular de cada tiempo de voz activa y pasiva; p. ej.: «*Küpaln* traer» forma *küpalüm*. Mas si á dicha terminación en *üm* precede vocal, se le antepone «*y*» (*yüm*). La forma de copretérito «*fuyüm*» la contraen también en «*fum*».

Al dicho gerundio le precede regularmente el posesivo correspondiente á su sujeto, excepto en la tercera transición, y en la cuarta y quinta en singular, en las cuales precede el posesivo del complemento directo.

En su significado y uso no se distingue mucho de los participios.

**Modelo:** *amun* andar.

<i>F. primit.</i>	ñi amuyüm	(amunoyüm)
<i>T. copreter.</i>	ñi amufuyüm ó ñi amufum	(amunofuyüm)
<i>T. futuro</i>	ñi amuayüm	(amunoayüm)
<i>T. pospret.</i>	ñi amuafuyüm ó ñi amuafum	(amunoafuyüm)

#### Transiciones.

Transición primera, refleja:

Se interpone «*u*». No tiene nada de particular.

Transición segunda, de 1.<sup>a</sup>, 2.<sup>a</sup> y 3.<sup>a</sup> á 3.<sup>a</sup>:

Se interpone *fi* (*fiüm*). Es muy usada en forma primitiva y tiempo futuro y equivalente á la forma «*fiel*».

Transición tercera, de 3.<sup>a</sup> á 1.<sup>a</sup>, 2.<sup>a</sup> y 3.<sup>a</sup>.

Se interpone «*e*» y se pospone «*meu*» (*eyüm meu*); la «*m*» de *üm* se elide, y así resulta *eyü meu*, forma que es

muy usada y equivalente á las formas en *eteu*. Le precede el posesivo del complemento directo (persona paciente).

Transición cuarta, de 2.<sup>a</sup> á 1.<sup>a</sup>:

a.) De singular á singular

se interpone «*fi*». Precede el posesivo de 1.<sup>a</sup> persona.

b.) Si hay algún nombre en plural:

se interpone «*mo*», ó «*u*» con «*mo*», ó «*mo*» con «*fi*».

Transición quinta, de 1.<sup>a</sup> á 2.<sup>a</sup>:

a.) De singular á singular

se interpone «*fi*». Precede el posesivo de 2.<sup>a</sup> persona.

b.) Si ocurre plural

se interpone «*u*», ó sea «*u*» con «*fi*». Precede el posesivo de 1.<sup>a</sup> persona de plural.

### Ejemplos:

Kuifike che femkefui tañi yenie-  
yüm domo kureneyüm (1).

*Los antiguos solían hacer así al llevarse una mujer cuando se casaban.*

«Fentechi kon'a nien», pikei nü-  
tramkayüm pu ül'men meu.

«Tantos mocetones tengo», dice (el cacique) al hablar con los caballeros.

Tripayüm l'afken, feimeu wenupra-  
prakei trentreñ (2). Deu trawə-  
tuyüm ko, fei naqpatukei.

*Al salir el mar, entonces se levanta hasta el cielo el «trentreñ» (2). Cuando ya se juntan otra vez las aguas, viene otra vez abajo.*

Tripaiayüm (=tripaialu)l'afken: ñai-  
ñáyükei kaikai filu (3).

*Cuando ha de salir el mar, relincha el «kaikáifilu» (3).*

Chumpechi ñi kúmelkalefuyüm ta-  
ñi pu peshkiñ, ka fempechi fele-  
tui ñi wətruñmañen meu ko meu.

*Al regarse con agua mis flores se volvieron tan hermosas como lo habían sido.*

«Kauchu amurpui», pikei willeche,  
cheu ñi puwafum rumerpulu ki-  
ñe che.

«Kauchu amurpui», dicen los Hui-  
lliches, cuando un hombre pasa más allá del lugar adonde había de llegar.

Ayekei nütramkayüm.

*El ríe al conversar.*

Painekura ayükei ñi məntutual ñi

*Painekura quiere tomarse otravez*

(1) Dr. Lenz, Estudios Araucanos.

(2) cerro que según su mitología hay en el mar.

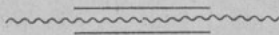
(3) animal mitológico, medio serpiente, medio caballo.

malle ñawe, ñi traftuafiüm plei-  
to meu fei tafii fëta.  
Aimün pailatripalei prakawellkële-  
lu (2) ñi tunoayü meu (=ñi tu-  
noateu) lonko kawellu.

á su sobrina (1) para oponerse  
en pleito al marido de ella.  
Se coloca un poco de espaldas el  
que está á caballo para que no  
le tope la cabeza del caballo.

(1) vendida por animales.

(2) se dice de uno que monta un caballo cabeceador (*ütrefloþkon-*  
*kawellu*).





## LECCIÓN LIII.

### Gerundio en „üm“ (*péyüm* y *moyüm*) (Continuación).

#### I. Péyüm.

Varias veces se halla la partícula «pe» interpuesta en el gerundio en *üm* (*peyüm*). Lo hacen.

1.º para señalar tiempo antepresente en el gerundio en *üm*; v. gr.:

Kufwen tañi ñenenkalñepéyüm.

*He quedado escarmentado por haber sido engañado.*

Mölepéyüm ta weshake dənu mai, l'apéyüm kuñül, peñi, malle, kintunieñmafimi ta mapu? Fachi antü tayu peuwən meu tami ramtufiel mai. (1).

¿Habiendo habido, pues, sucesos malos, habiendo muerto familia, hermanos, sobrinos, guardas (tu) tierra? Hoy que nos hemos encontrado, es esto pues lo que te pregunto.

Welu mölepéyüm weshake dənu mai, l'apeyüm ñi küimeke fochəm, ñi pu kuñül: fachi antü meu niewelafun dənu. (1).

Pero aunque ha habido sucesos malos, han muerto mis buenos hijos y miembros de mi familia, desde este día ya no he tenido novedad.

2.º para señalar el instrumento de que uno se sirve para cierta acción indicada por el verbo, ó el lugar donde.

En vez de *péyüm* dicen también *piüm*, pero el primero lo tienen por más correcto (2). Lo usan en dicho sentido ya conservándole su carácter de gerundio, ya como sustantivo, ya lo adjetivan agregándole «*chi*».

(1) del parlamento

(2) *héyüm* en lugar de *péyüm* parece anticuado, á lo ménos no lo hemos oído en las regiones que recorremos.

## Ejemplos:

Ŋəlpéyüm ko.	<i>El lugar donde se juntan las aguas.</i>
Trawupéyüm che.	<i>El lugar donde se reúne la gente.</i>
Ñidolpéyüm.	<i>El principio, la parte por la cual principia una cosa.</i>
Afpéyüm.	<i>El fin, la extremidad.</i>
Pepeyüm (pen ver), leliwəlpéyüm, kintuwəlpéyüm (leliwəln, kintuwəln mirar).	<i>El sentido de la vista.</i>
Allküpeyüm, llüwapeyüm.	<i>El sentido del oído.</i>
Kümentupeyüm.	<i>El sentido del gusto.</i>
Nümütupeyüm.	<i>El sentido del olfato.</i>
Malüpeyüm, kimpeyüm trawa.	<i>El sentido del tacto, el sentido con que percibe la piel.</i>
Kawewe =kawepeyüm= amopeyüm wampo.	<i>El remo—instrumento con que se rema ó con el cual anda la canoa.</i>
Damituwe =ñidəfpéyüm korron.	<i>La lesna—instrumento con que se cosen las correas.</i>
Nentuduampéyüm.	<i>Regalo que se hace con la intención de conseguir un favor.</i>
Adkintupeyüm.	<i>Tronera (abertura para mirar hacia afuera).</i>
Kümelei tañi pu ülmen, tañi pu kapitan, ñi rumepeyüm ñi ñulam.	<i>Están buenos mis caciques, mis capitanes, á los cuales se trasmiten mis consejos.</i>
Kiñe ünko cheu ñi trapelkələpéyüm kiñe kulliñ.	<i>Una estaca donde está amarrado un animal.</i>
Túñepéyüm, nüñepéyüm, túpéyüm, nüpéyüm.	<i>El asa.</i>
Akui ashukar ñi məlepeyüm?	<i>Ha llegado el azucarero?</i>
Chem kam ta pluma? Wiripéyüm papel meu.	<i>¿Qué cosa es la pluma? Instruccion que se escribe en el papel.</i>
Chodpéyüm, kelüpéyüm, kallfüpéyüm füu.	<i>Color con que se tiñe de amarillo, de colorado, de azul, el hilo.</i>
Ipeyümchi ruka.	<i>Casa donde se come.</i>
Tañi ültulupeyüm ta təfa.	<i>Esto me sirve para cobijarme.</i>
Chem kam ta korkor? Deumapéyüm rali.	<i>¿Qué cosa es korkor? Un instrumento con que se hacen los platos de madera.</i>

## II. moüm, mom ó mum.

A más de interponer la partícula «pe» en el gerundio

en *üm*, suelen también intercalarle la partícula *mo* (=mu). Contrayéndose *mo* con *üm* resulta *mom* ó *mum*, pero en las transiciones aparece la forma completa.

El significado temporal es de pretérito y ante-presente, y si se forma del copretérito del gerundio (*mofuyüm* ó *mofum*) es de ante-pretérito. Toma también transiciones, aunque hemos oído usar sólo la segunda con *fi*, y la tercera con interposición de «e» y posposición de *meu*.

Se usa:

1.º con las mismas funciones que el gerundio en *peyüm* respecto del tiempo.

2.º En sentencias cortas se halla á veces el verbo principal con esta forma de gerundio sin que se exprese idea de tiempo.

3.º para expresar el instrumento con que se hizo ó se ha hecho cierta acción que indica el verbo, ó el lugar donde sucedió, ó la causa de que resulta algún efecto. En este significado se distingue de la forma *peyüm*, que significa lo mismo, pero en tiempo presente ó sin respecto á idea de tiempo.

### Ejemplos

Kanshai ñi küdaumom.	<i>Se cansó de haber trabajado.</i>
Kanshalewen ñi miaumom kom antü.	<i>Estoy cansado por haber caminado todo el día.</i>
Witrun kolei ñi lluumom tichi iwiñ.	<i>Como agua corre esta grasa derretida (el derretimiento de esta grasa.)</i>
Trapial ñi ilomom.	<i>Restos de carne que ha comido el león.</i>
Trürai táfachi mamöll fei ñi mætroñümemom fachi waka.	<i>Se hendió este palo con que se pegó á este buey.</i>
Kom kümeke döpu taiñ nümom Dios meu.	<i>Todos los beneficios que hemos recibido de Dios.</i>
Rupamom San Juan ó ñi rupamom San Juan. (1)	<i>Después de San Juan. (1)</i>

(1) Solamente usado respecto á acontecimientos pasados. En oraciones como «después de S. Juan sembraré», la correspondencia de los tiempos requiere el futuro, luego: *rupaiäl S. Juan.*

Cheu ñi ñemonum che.	<i>Donde no hubo gente (despoblado).</i>
Kain ñi l'añampeñimom.	<i>El palo con que Caín mató á su hermano.</i>
Ka amui wela kushépelli rupan aukantumom ñi l'a achawall. (1)	<i>También se puso en marcha la vieja después de haber jugado con su gallina muerta. (1)</i>
Ñi lleqmom taiñ Señor Kesukristo.	<i>El nacimiento de N. S. J. Cr.</i>
Regle pataka kechu mari epu tri- pantu meu ñi lleqmom taiñ S. K. Kr.	<i>En el año 752 después del naci- miento de N. S. J. Cr.</i>
Fachi antü kiñe waraŋka ailla pa- taka ka küla tri pantui ñi lleq- mom taiñ S. K. Kr.	<i>Este día son 1903 años que nació N. S. J. Cr.</i>
Mufü tri pantui mi akumom Amé- rika.	<i>¿Cuántos años hace que llegaste á América?</i>
Mufü küyen'i tami konfesamopam.	<i>Cuántos meses hace que viniste á confesarte.</i>
Ñi wirafüñemom taiñ S. K. Kr.	<i>La flagelación que sufrió N. S. J. Cr. atado al palo.</i>
trarükenuel mamöll meu.	<i>La pérdida del niño Jesús y su hallazgo en el templo.</i>
Ñi ñaməñemom pichi Kesus ka ñi peñemotum (2) pu templo meu.	<i>La resurrección de N. S. J. Cr. como vencedor á los tres días.</i>
Ñi wallwitramotum (2) taiñ S. K. Kr. yerpufe reke küla antü meu.	<i>Qué hacer? ¡Así se pasa la vida, de cualquier modo. (3)</i>
Chumñeafui? ¡Moñemullem kam (3).	<i>Creados Adán y Eva 4000 años, ahora nació acá J. Cr.,</i>
Eñemom Adán epu Efa meli wa- raŋka tri pantu, féola lleqpai K. Kr.	<i>La casa en que tuvo todas sus cosas.</i>
Itrofill ñi niemomchi ruka.	<i>Hace dos, hace tres días etc.</i>
Epuwémom, külawémom etc.	<i>Hace dos días (que) llegó.</i>
Epuwémom akui.	

## Ejemplos con transición.

Kintuñmanien taiñ mapu tranakə- numueyü meu taiñ Lonkomilla chau em.	<i>Tengo bajo mi cuidado mi tierra, donde me ha dejado mi finado padre Loncomilla.</i>
Taiñ kümelkamuyü meu } taiñ kümelkamuéumo(4) }	<i>El que nos ha hecho beneficio.</i>

(1) de un cuento.

(2) «tu» intercalada es iterativa.

(3) alemán: man lebt halt so dahin.

(4) No hemos podido explicarnos esta forma.

Añidüi ñi trawa ñi wirafümueyü meu kurü.	<i>Está dolorida mi piel por haber- me tocado la ortiga.</i>
Femí Moisés kom ñi pimoeyü meu Señor (=ñi pieteü).	<i>Moisés hizo cuánto le había man- dado el Señor.</i>
Isafel niei kifle wentru pãñeñ, chumpechi ñi fei pimoeyü meu feichi Ankel.	<i>Isabel tuvo un hijo, como había dicho de ella el Angel.</i>



## LECCIÓN LIV.

### Adjetivo verbal.

En la lengua indígena el adjetivo participial castellano no se traduce muchas veces por participio adjetivado, sino por otra forma particular, que es también adjetivo verbal de este idioma; á saber:

1.º En los verbos cuya raíz termina en vocal, el mismo infinitivo da la forma del adjetivo verbal; así: «mis amados niños!» se traduce por «*tañi ayünke pichike che!*»

Exceptúase el verbo «*l'an* morir», que forma «*l'a*», que se puede tomar por sustantivo (el cadáver, el muerto) ó por adjetivo (muerto).

2.º En los otros verbos, cuya raíz termina en consonante, p. ej. *trapeln* amarrar, la misma raíz indica la forma del adjetivo verbal, de manera que «*trapel kawellu*» es «el caballo amarrado».

3.º Si un verbo activo se deriva de otro verbo que es neutro, es este último el que sirve á veces para formar el adjetivo verbal; v. gr.: *Ñoməmn* significa «amansar» y es verbo transitivo, sin embargo su forma de adjetivo verbal no es «*ñoməm*», sino «*ñom*», derivado de «*ñomn* ser manso» *ñom kawellu* el caballo amansado.

Sin embargo, no se puede emplear cualquier verbo en esta forma de adjetivo verbal. El conocimiento del idioma no es todavía tan perfecto que permita enumerar una serie más ó menos completa de verbos que admiten esta forma y uso de adjetivo verbal.

#### Ejemplos.

Chillan kawellu (*chillan ensillar*). *Caballo ensillado.*

Ñom auka.	Yegua amansada.
Pishkon witrantəkuwe.	Riendas colchadas.
Aṅküñ ó aṅken maməll (aṅküñn secar tr., aṅküñ secar n.)	Palo seco.
Anüm maməll (anümn plantar).	Arbol plantado. Palo plantado.
Anüm weshakelu.	Las plantas.
Anüm rayen.	Las flores del jardín.
El maməll.	Palo plantado (para hacer casa).
El ruka.	Armazón de la casa.
Dullinke pu che (dullin escoger).	Los escogidos.
Ḷelün kofke.	Pan amigajado, migaja de pan.
Ketran mapu.	Terreno arado, cultivado.
— Kechan kulliñ.	Animales arreados. Hato de ani- males.
Kəchan ropa ó kəchakan.	Ropa lavada.
Trüran rəpi.	Lanza hendida.
Apon botella.	Botella llena.
L'á trewa.	Perro muerto.
Kofiñ pañilwe.	Fierro caldeado.
Presun che.	El preso.
Nütun che, reqnen che.	El cautivo, prisionero.
Teifun ruka.	Los escombros de la casa.
Peshan chumpiru.	Sombrero hallado (si es de otro.)
Küme pen chumpiru.	Sombrero legítimamente adquirido (no robado).
Iran maməll.	Leña partida.
Katrün maməll.	Palo cortado, tronco.
Yuṅ maməll.	Palo puntiagudo.
Yuṅ pañilwe.	Fierro afilado.
Rəṅal kütral } Rəmul kütral }	Fuego enterrado (en la ceniza).
Pifun maməll (pifun n pudrirse) } Funan maməll (funan pudrirse) }	Palo podrido.
Piuwən trapo.	Trapo seco.
Kufün ko.	Agua caliente.
Katrün ilo.	Carne partida, pedazo de carne.
Kon pukem.	Entrado el invierno.
Mallun achawall.	Gallina cocida.
Trafün l'eufü.	Confluencia de ríos.
Wədkan kofke.	Pan partido, pedazo de pan.
Machil waka, ofisha.	Vaca, oveja guachita (criada en la casa).
Naṅkan kulliñ.	Animal que está en celo.
Mürken chadi.	Sal molida.

Wadkün ko.  
Allfen lipañ (allfün salir con herida).  
Pinon keso.

Ünun dönu.  
Wichul pəñeñ.  
Kiñe kapun.  
Witrun ko.  
Kim che.  
Kaḡkan ilo.  
Lladkün ñuke.  
Üden che ñen.  
Trantuntəku malal.  
Trekan kawellu.  
Küme trekan kawellu.  
Wedá trekan kawellu.  
Trapəm füu.  
Lləpəñ achawall.  
Kufün kuram.  
Kopəm (=kutrür) uwa.  
ḡapin domo.

Weñon plata.  
Eluñen.  
Eluñenchi newen.

Agua hervida.  
Brazo herido. Herida del brazo.  
Queso ayujereado, los agujeros  
del queso.  
Objeto de asco.  
Chiquillo destetado.  
Un (animal) castrado.  
Agua corriente.  
Hombre instruido, sabido.  
Carne asada.  
Madre afligida.  
Soy hombre aborrecido.  
Volteada.  
Caballo de paso. \*  
Caballo suave.  
Caballo áspero.  
Hilo doble.  
Gallina sentada sobre los huevos.  
Huevo empollado (calentado).  
Maíz tostado.  
Mujer robada por esposa (á su  
usanza).  
Plata sencilla.  
La cosa dada.  
El don de la fortaleza. etc.





## LECCIÓN LV.

### El optativo.

Optativo es el modo que sirve para expresar un deseo.

1.º A veces expresamos nuestros deseos ó sea nuestra resolución de ponerlos acto continuo en acción. En este caso se vale la lengua indígena de la forma de 1.ª pers. del modo imperativo, la cual tiene significado de optativo.

(Varios ejemplos hemos citado en la lección que trata del imperativo; sin embargo pondremos aquí algunos más.)

#### Ejemplos:

Kümékümetufichi tafachi poñü!	<i>Quiero probar ó voy á probar estas papas.</i>
Pichi umantuchi!	<i>Quiero ó voy á dormir un poco.</i>
Ka pichi inakafichi!	<i>Sin embargo, le seguiré (1) otro poco.</i>
Kiñeke che fei pikei: «Wedá femchi! Konfesatuli, ka perdonañekatuan». Fei kúmepei chei kam?	<i>Algunos dicen: «Quiero cometer el pecado. Cuando me confiese, recibiré perdón otra vez». ¿Es talvez bueno eso?</i>
Kalli kimfichi kutrankaun tami piuke!	<i>Quiero que me dejes conocer el dolor de tu corazón.</i>
Llallitumechi!	<i>Quiero ir á visita.</i>
Møtremlefichi!	<i>Voy á llamarle.</i>

2.º A veces ponen el verbo en futuro y sustituyen además la «n» de 1.ª persona por la partícula «chi»; mas si el sujeto no es de 1.ª persona, agregan «chi» á la terminación de la persona respectiva. En este caso la verificación del deseo se nos presenta como futuro; v. gr.:

Nepelafichi ñi pøñeñ.

*Voy á despertar á mi hija.*

(1) De un cuento,

Nükənukaiafichi ti kawell.

*No obstante voy á coger este caballo.*

Kaleaichi tafi pipiñen.

*Otra cosa será pues lo que se dice de mí.*

A veces se sirven de la palabra *péumanen* que equivale á «ojalá», como se ve 'por la siguiente imprecación que echa una mujer contra su marido.

Peumanen l'aiai wedá wentru! Adkaneu. Peumanen l'á trewai. etc.

*Ojalá! que muriera el hombre malo. Me hizo picardía. ¡Ojalá! que fuera perro muerto etc.*

### 3.) El tiempo pospretérito lo usan

#### a.) en súplicas corteses; v. gr.:

Eluafen ül an'ai.

*Desearía que me dieras (=enseñaras) el canto.*

Kellumeafen tukawellun meu.

*Desearía que me ayudaras á coger el caballo.*

b.) en los deseos cuya verificación es posible y no depende del que lo tiene; se usa precedido de «*peumanen*» ó «*ñall*» ojalá; v. gr.:

Peumanen, al'ü mapu mäleafui!

*¡Ojalá! que estuvieras lejos!*

Peumanen iñche ñi piuke apoafui

*¡Ojalá! que mi corazón se llenara de pesar.*

kutrankaun meu.

En lugar del modo indicativo se emplea también el participio en «*el*» del tiempo pospretérito:

Ñall(peumanen) ñi amukaafel mäten. *¡Ojalá! que se fuera no más.*

c.) El pospretérito con «*chi*» cuando se desea que se verifique una acción para la cual se han empleado ya ciertos medios; v. gr.:

Feimeu kiñe weshá üñemkənuuan,  
feimeu kimlaiafeneu chi.(1)

*Entonces me transformaré en un pájaro malo, entonces no me conocerá talvez.*

Feimeuchi umautuafui chi. (2)

*Entonces dormirá talvez.*

### 4.º El tiempo copretérito:

(1) aleman: dann mag er mich wohl nicht kennen.

(2) ; dann dürfte er doch wohl einschlafen.

a.) En oraciones como

Ayüfun tañi eluñeal tefachi küdaü. *Querría que me dieran este trabajo.*

b.) Con «ñall» ó *peumanen*:

Peumanen nalfelmeu tami chau! *¡Ojalá! que te castigara tu padre.*

ó usándose ñall con el participio en «el»:

Ñall (=peumanen) ñi felekafel. *¡Ojalá! que fuera así.*

Ñall ñi küpafel. *¡Ojalá! que viniera.*

5.º Añaden al nombre del objeto deseado la partícula «fel»:

Ko fel. *Desearía agua.*

Kofke fel! *Desearía pan.*

«Poñü fel», pi tañi feta. *«Quisiera papas (á saber: que trajeran papas para sembrar)», dijo mi marido.*

6.º Para expresar su aversión contra una acción, usan del presente del condicional con negación:

Dəñukenoeli! *Si no me hablaras!*

L'el'əmtuen, pekenoeli meu kake che! *Déjame libre, no sea que me vean otras personas!*

7.º En amenazas se sirven á veces del imperativo negativo:

Küpatukiel'yu! (*ó* küpatukel'yu). *¡Que no te vaya (á castigarte).*

8.º Si el deseo ya no puede verificarse (optativus irrealis), se emplea el copretérito del condicional con ó sin *awü-nellan*, que expresa entonces el ojalá del castellano:

Awü-nellan, femnofuli chi em! *¡Ojalá! que no lo hubiese hecho.*

## LECCIÓN LVI.

### Conjunciones.

La lengua indígena es muy escasa en conjunciones; sin embargo hay algunas, y donde hacen falta, las suplen expresiones equivalentes.

#### 1.º Conjunciones copulativas.

Y

se expresa

1.º por «*ka*».

«*Ka*» puede ligar dos sustantivos; p. ej.: Antonio *ka* Toribio, y dos cláusulas; v. gr.: *Juan weñei ka ñi fotam ke llueyeu*. Juan robó y su hijo le ayudó. *Chau ka Fotam ka Espíritu Santo tañi ïi meu*. En el nombre del Padre y del Hijo y del Espíritu Santo.

*Eskuela meu malei Antonio Pichunmañ, ka malei Felipe Wenteñ, ka malei Pasko Wenchu, ka malei. . . etc.* Este modo de ligar elementos análogos, repitiéndose el verbo, es muy usado.

Si en castellano un sustantivo es modificado por dos adjetivos unidos por la conjunción copulativa «y», ésta no se traduce, sino que los adjetivos se siguen inmediatamente, ó bien se hace preceder uno al sustantivo, posponiéndole el otro, precedido de «*ka*»; v. gr.:

*L'eufü meu tripátripañefui reqlé fúchake motriñ waka ka tutekelu, ka ütáütañefui.*

*Salían del río siete vacas gordas y hermosas, que pacían.*

*Wøla ka tripai Nilo meu troñli waka ka weshakeñima, ka ilotuñiñ motriñ kúmeke waka.*

*Después salían también del Nilo siete vacas feas y consumidas, y devoraban á las vacas hermosas y gordas.*

2.º por el dual del pronombre personal, como está expuesto en la lección XXX.

3.º por la conjunción «kai» la cual sigue al último de los elementos análogos; v. gr.:

Chau, Fotem, Espiritu Santo kai    *En el nombre del Padre y del*  
 tañi tui meu.                                *Hijo y del Espíritu Santo.*

### Ni

La conjunción «ni» contrapuesta (ni—ni) no existe. Los ejemplos siguientes enseñan el modo como se sustituye por ka, ú otras semejantes.

Manuel enu Francisko akulai.	}	<i>Ni Manuel ni Francisco llegó.</i>
Manuel akulai, Francisko kafei (akulai).		—
Manuel enu Francisko, kiñe no rume akulai.		—

Ni aun, ni siquiera,

es «no rume»; v. gr.:

Tunten meu no rume kümelkachelai, ñi pu moyeyel no rume kümelkakelafi.    *Jamás hizo bien, ni aun á sus parientes.*

### Que

La conjugación comparativa «que» se traduce tomando el segundo elemento de la comparación por término de la preposición «meu», ó bien se le da otro giro. Véase lección XXVI, pg. 111.

Don Karlos doi al'ui ñi kullin don Alejandro meu.	<i>Don Carlos tiene más animales que Don Alejandro.</i>
Justicia meu moten sechulei ñi kümelkalen ñi lofwen pu che, kakelu meu sechulelai.	<i>No en otra cosa que en la justicia está eimentada la seguridad de las sociedades huma-</i>

2.º Conjunctiones disyuntivas.

O.

Conocemos solamente «kam», que equivale á la conjunción «ó»; v. gr.:

Amuaimi kam küpaimi.  
Domo che kam wentru?

¿Vas ó vienes?  
Mujer ú hombre?

A veces la suprimen en cláusulas como: «Quiera ó nó, tiene necesariamente que hacerlo. *Ayüle, ayünule, mälei ñi femal mäten*».

3.º Conjunctiones adversativas.

Pero

• es «*welu*»; p. ej.

«Amuaiyu», pifiñ, *welu* mailai. «*Vamos*», *le dije; pero no quiso*.

Reforzándola dicen *welu ke mai*. *Ke mai* puede juntarse con *welu*, ó se coloca al fin de la oración; v. gr.:

*Welu* chumlan *ke mai*.

*Pero no hice nada*.

Sino

no tiene equivalente; se suple del modo siguiente:

No Antonio sino Carlos llegó.  
No lo dijo sino por chanza.

Antonio akulai, Karlos akui ña.  
Re ayekan ðənu meu mäten fei pi.

Otras conjugaciones adversativas.

Hay en castellano ciertas expresiones adverbiales que se emplean como conjunctiones adversativas; tales son: «á pesar de eso, con todo eso, no obstante, sin embargo». Se puede traducir ellas por «*fei ñi felen rume* = aunque sea así», ó bien se interpone en el verbo la partícula «*ka*», ó bien se toma «*welu* peró», «*ka*» intercalar y «*mäten* no más»; v. gr.:

Kutrankölen, *welu* amukaian mäten. *Estoy enfermo, sin embargo iré*.

## 4.º Conjunctiones causales.

Las conjunctiones causales, como «porque, pues que», á veces no se traducen, como sucede también en castellano. Así se dice: «No puedo ir, estoy enfermo», en lugar de decir: «No puedo ir, porque estoy enfermo».

En otros casos se traduce la proposición en que se expone la causa, poniendo el verbo en infinitivo ó haciendo uso de uno de los participios, y convirtiéndolo en término de la preposición «*meu*». Véanse los ejemplos del infinitivo, de los participios y del gerundio en «*mom*».

Otro modo, á veces más sencillo, consiste en exponer primeramente la causa en forma de proposición independiente y después agregar la consecuencia por medio de las expresiones »*feimeu, feichi meu, fei ñi fala, fei ñi duam, feimu fala*», como se dice en castellano: «Estoy enfermo, por eso no puedo ir». *Kutrankalen, feimu pepí amulan.*

También la conjunction «*kam*» construida con el participio en «*lu*», sirve para expresar proposiciones cortas en que se enuncia la causa. Varios ejemplos se hallan lección XLV pg. 193.

Añádese un estudio sobre «*ñall*», que en combinación con expresiones causales toma un significado diferente del que hemos notado en lección LV pg. 229 y 230.

Ñall tami loḡkoṇen meu «adkaiafiñ» pien.	¿Talvez porque eres cacique, dices por mí «le trataré mal»?
Ñall mi kimn meu em, feimeu «adkaiafiñ» pien.	¿Talvez por tu saber, dices por mí «le trataré mal»?
Ñall mi loḡkoṇen meu rume taḡ-kūlaiayu.	Por más que seas cacique, no te obedeceré.
Ñallchi mi loḡkoṇen meu yeweayu?	} Talvez porque eres cacique, te respetaré?
Ñall mi loḡkoṇen meu chi yeweayu?	

## 5.º Conjunctiones continuativas.

«Pues» es «*mai*»; es muy usado, y lo repiten varias veces en una oración. No puede figurar al principio de una oración.

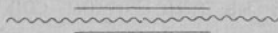
«Con que» se traduce por «*feimeu*» ó por «*mai*».

**6.º Conjunctiones finales**

no hay, porque las suplen con el gerundio de intención ó con el futuro de los participios, si no hay que emplear transición, mas si la construcción la requiere, con el futuro de los participios ó el gerundio en *üm*.

**7.º Conjunctiones consecuenciales.**

«Con que, luego, pues, por consiguiente» etc. se expresan por «*feimeu, feichi meu, fei ñi fàla, fei ñi duam, feimu fàla*».





## LECCIÓN LVII.

### Interjecciones.

#### 1.º *Em* (si precede la vocal *a, o, e: yem*.)

1.º Con vocativas expresa ternura y cariño. Así llaman los chiquillos á su padre «*chachay em!*», á su madre «*papay em!*»; en los rezos se dice: *Dios em! Chau em!*

2.º Lo agregan siempre á los nombres de personas finadas; v. gr.:

*Tañi chau em* mi (finado) padre, *tañi ñuke yem* mi (finada) madre, *tami pãñeñ em* tu (finado) hijo, *tañi kuiñi pu chau em* mis antepasados. *La yem* el muerto.

También á los nombres de cosas destruidas se agrega «*em*», para dar á entender que antes fueron y ya no son y que se siente su pérdida; v. gr.:

*Puente yem* los restos del puente destruido.—*Wampo yem lankølei minche l'eufü*. Los restos de la canoa están hundidos en el río.—*Ruka yem* la casa quemada.—*Løfi ruka yem*. Se encendió la casa.

Además expresan su admiración con «*em*», v. gr.: *Chodi tromü em!* Es amarilla la nube ¡qué bonito!

#### 3.º Con verbos expresa también sentimiento:

*Awünellan, femnofuli em!*  
*Al'antüi kai deuma yem!*  
*Naqkai antü deuma yem!*  
*Metewe kutranpekan em!*

*¡Ojalá! que no lo hubiese hecho.*

*¡Ay! ya es tarde.*

*¡Ay! ya baja el sol.*

*Demasiado enfermo estog por desgracia.*

*Fempechi fei pifel em!*

*Así dijo ¡ay! (se refiere al Ecce homo de Pilatos).*

#### 2.º *A* (en castellano «*oh!*»).

Se antepone á veces á los vocativos para llamar la atención:

*Ā pu wén!* Oh hombres. A los caballos los asustan gritando: *Ā kawell*, para echarlos á correr. *A trewa!* *A we-dañma!* etc.

3.º *Ya*

dicen para expresar que están prontos á ejecutar una orden que se les da; v. gr.:

*Kūpañe, Francisko!* R. *Ya, ya!*

Juntos con *mai* (*ya mai*) es «pues bien», aunque puede mediar una que otra palabra entre ambas.

*Ya mai, taiñ Señora, taiñ pillatuñ-machefe etc.* *Ea pues, Señora abogada nuestra etc.*

V. Señor *Kesukristo, kruz meu* *Señor Jesucristo, crucificado!*  
*tökukenuuyel!*

R. *Ya, ferenemoiñ mai!* *Pues bien, apiádate de nosotros!*

4.º *Eya.*

Una sola vez hemos encontrado esta palabra en la relación de un parlamento:

*Fentepun mai ñi piel taiñ Puelpani lonko, tefa mai eya, witrان mapu!* *Tanto (esto) pues es lo que dijo mi cacique Puelpapi, (hé) aquí lo tienes, amigo aliado.*

5.º *Éwem (1)*

es expresión de impaciencia ó descontento. Así dice p. ej. un niño, impaciente por no haber hecho buena letra:

<i>Ewem! weshalkan.</i>	<i>Ay qué lastima! lo hice mal.</i>
<i>Ewem! weshalkalei.</i>	« « « <i>está mal hecho.</i>
<i>Ewem! wesha femn.</i>	« « « <i>lo hice mal.</i>
<i>Ewem! wesha tripai.</i>	« « « <i>salió mal.</i>

6.º *Fôch (fôt).*

Parece que es «caramba!», dicho con impaciencia; p. ej.:  
*Fôch (ó fôch) awe akukelai.* *¡Ay caramba! no llega pronto (con su caballo).*

(1) talvez «eu em».

Awüñellan, fôch!

*Ai de mí! caramba!*

7.º *Atrütüi.*

Expresión de dolor. La juntan también con otras interjecciones; p. ej.: *Atrütüi em fôch!* Ai caramba ¡qué dolor!

8.º *Ai ai ai.*

Expresión de dolor fuerte.

9.º *Sai, salai.*

dicen á los perros para asustarlos: *Salai, weda trewa ó salai, wedañma puerko!*





## LECCIÓN LVIII.

### Partículas de adorno.

El idioma indígena tiene también ciertas partículas que sirven ya para hermohear el discurso, ya para dar descanso á la voz, ya para reforzar locuciones cortas. Se usan como tales: *ña, ta, ñati, tati, an'ai, kacha, mai ña (=manđ), ke mai* etc.

#### *Ta*

1.º se junta varias veces con los posesivos, véase pg. 10, y con los demostrativos «*ta tafa, ta tafei, tati, fei ta tafa, fei tati* etc.»

2.º sirve para separar las partes de la oración; v. gr.:

Kishu amukei ñi allfültuam ketran Sólo anda para hacer daño á los  
meu ta kawellu. sembrados el caballo.

#### *ña*

1.º se usa en combinación con los posesivos, pero sólo en algunas partes; con demostrativo lo hemos encontrado únicamente en la forma *ñati*.

2.º Lo introducen entre los distintos elementos de la oración, ó lo ponen al fin y lo pronuncian con énfasis.

Cheu amualu eimi ña?

¿Á dónde vas?

Fei ti pøle elpafiñ ña?

Ahí lo vine á dejar.

Kulai ña yemen ña ko ñati.

Denantes fuí á traer agua.

Algunos, llevados del prurito de hablar con elegancia, repiten en esta forma «*ña*», pero es preferible expresarlo sólo una vez: «*Kulai yemen ko ña*». Se ve que estas partículas no son necesarias, y que su uso está sometido á le-

yes de armonía y de elegancia que se escapan á la inteligencia de los extranjeros. Por lo demás no es absolutamente seguro que estas partículas llamadas de adorno no tengan ningun significado. P. ej. al llegar á la reducción en que tenemos capilla nos dicen: «*Akuimi Padre?*» Y les tenemos que contestar: «*Akun mai, akun ká, akun ña ó akun ñati*». «*Mai* y *kà*» son confirmativos, por eso es de creer que «*ña*» y «*ñati*» tengan también carácter de confirmativos en este caso.

*Mañá.*

es *mai ña*;

Femñei mañá ñi nien ná kiñe fũ- *Sucedió que un huinca tuvo dos*  
chá wiñka epu fotəm. *hijos.*

*Kachá.*

*Fei kachá.* Eso (es).

*An'ai (ó n'ai).*

es enteramente de adorno. Muchas veces acompaña al imperativo de 2.<sup>a</sup> persona de singular, y también á otras locuciones cortas.

Cheu nemeimi n'ai?

*Á dónde vas?*

Ewem n'ai!

*Ai, qué lástima!*

Amuyu an'ai!

*Vamos!*

Amuñe, an'ai fochəm!

*Anda, hijo.*

Yemetuñe lashu an'ai, elkarken  
ruka mu ná.

*Ve á traer el lazo, lo dejé en la casa.*



## II. Parte.



## II. PARTE.

### LECCIÓN I.

#### Formación de los sustantivos.

##### 1.º Sustantivos raíces.

a.) Un gran número de sustantivos son primitivos, esto es, no se derivan de otra clase de palabras; tales son: *Che* gente, *chau* padre, *antü* sol, *kachu* pasto y otros.

Ya se ha apropiado el idioma muchos sustantivos del castellano conservando algunos intactos, como *mesa*, *tren*, *cuchara*, *cuchillo*, y asimilando otros al genio de la lengua; v. gr.: *soleáo* subdelegado, Anchon Antonio.

b.) Varios sustantivos se usan duplicados; v. gr.: *Truli-truli* el codo (*truli* el ciervo), *palpali* el tobillo (*pali* la bola de la chueca), *ülldülla* las sienes, *kálólkálol* el gargüero, *kallékalle* (1) cierta planta con flor blanca, y muchos otros.

Otros sustantivos se forman de dos sílabas iguales, ninguna de las cuales tiene significación por sí sola; v. gr.: *Kaukau*, cierto pájaro marino (gaviota), *kodkod* cierta especie de gato montés, *kálkál* una especie de helecho, *korkor* instrumento que sirve para hacer vasos de palo.

##### 2.º Ciertos sustantivos abstractos expresados por un adjetivo y el sustantivo *dənu*.

Ciertos sustantivos abstractos del castellano se pueden

---

(1) En el sur pronuncian *kallekálle*.

traducir por un adjetivo (ó adjetivo verbal) con el sustantivo *dənu*, que significa «asunto, cosa, novedad, motivo, objeto etc.; v. gr.:

Montun *dənu* salvación  
 ünun *dənu* abominación  
 ayekan *dənu* chanza  
 ramtun *dənu* juicio  
 kasaran *dənu* asunto de casamiento  
 kristiano *dənu* cristianismo  
 af *dənu* postrimerías  
 teifun *dənu* destrucción, desolación.

wichú *dənu* cosa aparte  
 kal'ku *dənu* brujería  
 lladkün *dənu* tribulación  
 ellá ó ellake *dənu* } desgracia  
 weshá ó weshake *dənu* }  
 küme ó kümeke *dənu* dicha  
 ad *dənu* costumbre, arreglo.

### 3.º El sustantivo castellano expresado por un derivado verbal.

a.) por un infinitivo activo; v. gr.:

L'an muerte  
*dənu* voz  
 achawall *ñi* *dənu* voz del gallo  
 che *ñi* *dənu* voz de gente

*ñi* wəfpan antü la salida del sol  
 kimm ciencia, saber  
 felen estado  
 ayün amor

Dios *ñi* ayün pu che meu }  
 Dios *ñi* ayücheken }  
 Espíritu Santo *ñi* tuun Chau *eñu*  
 Fotəm meu (ó Fotəmwən meu).  
 Kutranduamənñei *ñi* felen tafii waka.

El amor de Dios hacia los hombres.  
 La procedencia del Espíritu Santo (respecto) del Padre y del Hijo.  
 Da lástima el estado de mi vaca.

b.) por el infinitivo del verbo *ñen* agregado á su predicado ó sea por infinitivo de los verbos en *len* (*kəlen*).

*Ñi* küme piúkeñen su bondad  
*ñi* wedá piúkeñen su mala voluntad  
*ñi* küme lónkoñen sus talentos, su buena memoria.  
*ñi* amulen civilización los progresos de la civilización  
*ñi* wedwédñen meu por su locura, desobediencia  
*ñi* pichin meu en su niñez  
 kóchiñen dulzura  
 koil'añen vicio de ser mentiroso  
 al'üpralen altura  
 pichípralen baja  
 ñúanen deshonestidad

*ñi* ayüfal cheñen meu por su avaricia  
*ñi* wedáñmañen su malicia  
*ñi* weshá adñen su fealdad, su maldad  
*ñi* aifñkəlen su hermosura, su adorno.  
*ñi* lüq dómoñen su blancura, hermosura (1)  
*ñi* wecheñen meu por su juventud  
 Diósñen divinidad  
 wéntrunən humanidad  
 winkañen calidad de extranjero

(1) de esta mujer.



*ántüñen* verano

*péwüñen* primavera.

Todos estos sustantivos son propiamente infinitivos; para sustantivarlos se les anteponen el demostrativo «feichi»: v. gr.: *Feichi kúme piúkeñen* la bondad del corazón, *feichi Diosñen*, la divinidad; más si decimos «*Kesús ñi diosñen, ñi wentruñen*, la divinidad, la humanidad de Jesucristo, ó *pin'álei ñi kúme piúkeñen tafachi wentru* es manifiesto que tiene buen corazón este hombre», aparece otra vez el carácter de infinitivo.

Por lo demás pocas veces forman un sustantivo abstracto, pues casi siempre lo relacionan con la persona ó cosa cuya cualidad designa.

c.) por el infinitivo de la voz pasiva; v. gr.:

*Eluñen* el regalo (recibido), *farenen* el favor (recibido), *ñi konsagrañen kofke* la consagración del pan etc.

Es preciso en la traducción de sustantivos que son derivados de verbos atender si tienen significado activo ó pasivo; p. ej.:

«La salida del sol» porque equivale á «el sol sale» requiere infinitivo activo: «*ñi wefpan antü*». Pero «la toma de la ciudad» es «*ñi nüñen waria*», pues equivale á «la ciudad tomada».

Tampoco puede siempre emplearse el infinitivo de la forma primitiva; sino que, cuando p. ej. ta toma de la ciudad es anterior al tiempo representado por la proposición respectiva, se ha de traducir: «*ñi nüñemom waria*», cuando es posterior al presente, se traduce: *ñi nüñeaqel*, y cuando lo es al pretérito hay que decir: *ñi nüñeafel* ó *ñi nüñeaqel*.

Cuando Jesús no había nacido aún, los judíos esperaban «*ñi llegal* su nacimiento», «*ñi akual* su llegada»; pero nosotros decimos: «*1903 tripántulei ñi lleqmom Kesukristo-1903* años han pasado desde el nacimiento de Jesucristo».

d.) por el participio en «lu»; v. gr.:

*Aretupelu* el arrendador, *kimelchekelu* el preceptor.

El término de la preposición «de», que en castellano á veces acompaña á tales sustantivos, pasa á desempeñar la función de complemento directo en voz activa; v. gr.:

El vendedor del buey *wəlpelu*, ó *wəkelu manshun*: Este complemento á menudo lo interponen en el verbo entre raíz y terminación antes de las partículas; v. gr.:

*Wəlmanshun:pelu* el vendedor del buey, *aretuplatapelu* el prestador de plata.

e.) por el participio en «el»; v. gr.:

*Tami kimelpeel kutrani* tu discípulo está enfermo.

f.) Algunos instrumentos se expresan por el gerundio en *péyüm* del verbo que indica su uso; v. gr.:

*Tupéyüm* ó *tuñepéyüm* el asa, el agarradero. Véase pg. 220.

Mas, si se habla de un instrumento que se usó para un caso determinado se toma el gerundio en *mom*; v. gr.:

*Təfa ñi l'añəmpeñimom ta Kain* este es el palo con que Caín mató á su hermano.

Del mismo modo expresan también el lugar dónde se hace ó se hizo alguna acción; v. gr.:

*Mi anülemom* tu asiento (que ya has abandonado), *pu wañəl'en ñi məlepéyüm* el lugar dónde están las estrellas.

#### 4.º Instrumento y lugar, expresados por sustantivos en «we.»

El mismo significado que los gerundios en *péyüm* tienen los sustantivos en «we».

<i>Kawewe</i> remo	<i>l'añəmchewe</i> el veneno mortal
<i>Malalwe</i> lugar donde hay cerco (malal) y nombre de una reducción	<i>katawe</i> instrumento para perforar
<i>Karawe</i> lugar donde está ó estuvo la ciudad, y la ciudad de Carahue	<i>leplewe</i> lugar de la calavera
<i>kawiñwe</i> el lugar del kawíñ (banquete con rogativa)	<i>lepüwe</i> escoba (lepün barrer)
<i>ütrefnaqəmwe</i> precipicio	<i>lipəmforowe</i> escobilla para limpiar los dientes
<i>kütralwe</i> hogar	<i>witrawe</i> correa que sirve para atar el caballo
	<i>perápərawe</i> escalera

trariwe	} cinturón de las mujeres	ñilawe	vado
trariutuwe		rulmewe	tragadero, esófago
chamallwe	cinturón de los hombres	ñechiwe	ano.

Otros sustantivos en *we* significan el lugar donde se ha cosechado cierta especie de producto; en este caso recibe la interposición de «*l*» ó «*el*»; v. gr.:

Kachillalwe	trigal	poñülwe	papal
trapilwe	campo donde se ha cose-	awarelwe	campo donde se habían
	chado <i>aji</i>		sembrado <i>habas</i>

Nótense también las siguientes frases sustantivos:

Niekulliñwe	ruka	establo	niekutranwe	ruka	hospital
nieketranwe	ruka	granero	ñillaiagelwe	ruká	casa de abas-
naqnautuwe	(ruka)	(1) lugar comun		to,	fonda.

### 5.º Los sustantivos acabados en «*ntu*».

son colectivos; v. gr.:

Mawidantu	bosque	üñüntu	matorral de murta
manzanantu	manzanal	kurantu	pedregal
retrontu	matorral	kül'antu	matorral de quila.

### 6.º Los sustantivos acabados en *fe* (fue ó foe en el sur).

designan personas que tienen habilidad y ejercicio en cierto trabajo, ó costumbre de hacer cierta acción; v. gr.:

Rukafe	arquitecto	rütrafe	herrero
timunfe	el que hace arados (timun)	platero	ó plata
widüfe	alfarero	rütrafe	platero
metawefe	el que hace cántaros	challafe	ollero
zapátofe	zapatero	ralife	el que hace platos de ma-
ñillakafe	comerciante	dera (rali)	
botefe	el que hace canoas	fendekulliñfe	vendedor de ani-
ñidefakafe	costurero (costurera)	males	
rakife	contador, calculador	nafufe	el que hace navíos
weupife	orador	lanchafe	el que hace lanchas
küdaufe	trabajador	n'ontufe	balsero
		chumpírufe	sombrerero

(1) alemán: Abort, Abtritt (*naqn* hinabgehen).

kofrafe <i>cobrador</i>	nütrámkafe <i>relator</i>
tralkatufe <i>cazador</i>	dənyuechefe <i>murmurador</i>
tralkatuüñemfe <i>cazador de pájaros</i>	koil'atufe <i>mentiroso</i>
weyelfe <i>nadador</i>	pollife <i>tomador</i>
ünañərüfe <i>perro que muerde al zorro</i>	kul'fefe <i>el que hace roces</i>
n'ampəlkafe <i>viajero en el extranjero</i>	ñonentufe <i>falsificador</i>
wiwüfe <i>el que siempre tiene mucha sed</i>	negafe <i>el que niega (las cosas de la religión)</i>
pratukawellfe } <i>amansador de</i>	kimelchefe <i>doctor</i>
ñoməmkawellfe } <i>caballos</i>	pütufe <i>tomador</i>
ñan'kóñife <i>sembrador</i>	kudefe <i>apostador</i>
ñuakafe <i>payaso</i>	palife <i>jugador de chueca</i>
ülkantufe <i>cantor</i>	ketrafe <i>labrador</i>
ayekafe <i>el gracioso</i>	umautufe <i>dormilón</i>
trapilife <i>el que cultiva ají</i>	peumafe <i>soñador</i>
challwafe <i>pescador</i>	pülkufe <i>fabricante de licor</i>
füuefe } <i>hilador</i>	rañufe <i>molinero</i>
füufe } <i>hilador</i>	ñewenfe <i>el que hace redes</i>
kəchakafe <i>lavandera</i>	ñerékafe <i>tejedor</i>
ñəpunfe } <i>los que hacen el pellón que se coloca encima de la silla</i>	
ñəpüinkafe } <i>para montar (deumakelu chañuntəku)</i>	
ñəmíkafe <i>los que entienden en todo trabajo de hilo (kom adəmkelu füu küdau).</i>	

## 7.º Sustantivos acabados en «wen».

Fotəmwen <i>el padre con el hijo</i>	kurewen <i>el marido con la esposa</i>
pəñeñwen <i>el hijo ó la hija con la madre</i>	fətawen <i>la esposa con el marido</i>
peñiwen <i>hermano con hermano</i>	n'an'əñwen <i>la suegra con la nuera</i>
lamñenwen <i>hermano con hermana, las hermanas entre sí</i>	wen'üiwen <i>amigos entre sí</i>
moñeyelwen <i>parientes entre sí</i>	kaiñewen <i>enemigos entre sí</i>
	kiñemapuwen <i>compatriota</i>
	lofwen <i>sociedad (de trabajo).</i>

Véase la lección siguiente y pg. 3.

## 8.º Sustantivos acabados en «en».

Algunos verbos acabados en ün se sustantivan trocando la vocal «ü» en «e»; v. gr.:

Allfün <i>recibir herida</i>	allfen <i>herida</i>
n'eyün <i>respirar</i>	n'eyen <i>aliento</i>
willün <i>orinar</i>	willen <i>orina</i>

rayün *florece*  
 werkün *enviar tr. 1.<sup>a</sup>*  
 kul'fün *rozar*  
 tofkün *escupir*

rayen *flor*  
 werken *mensajero y mensaje*  
 kul'fen *roce*  
 tofken *esputo*

### 9.º Sustantivos acabados en «wən».

Su «wə» es la letra «u», indicativa de la transición refleja y modificada:

Pelkawən	} <i>banquete, convite,</i>	kaiñewən	} <i>enemistad, y muchos</i>
ileluwən		} <i>comida grande</i>	

### 10.º Sustantivos formados de raíces verbales.

Küdaun *trabajar*  
 weun *ganar, vencer*  
 trantuntəkun *voltear*  
 malaltəkun *cercar*

küdau *trabajo*  
 wéu *ganancia, victoria*  
 trantuntəku (malal) *volteada*  
 malaltəku mapu *terreno cercado*  
 malaltəku peshkiñ *jardín*  
 malaltəku anüm weshakelu *huerta*  
 katrüntəku (ruka) *cuarto, pieza,*  
*división.*

katrüntəkun *tr. 1.<sup>a</sup> dividir*

### 11.º Diminutivos y aumentativos.

Los diminutivos se hacen anteponiendo el adjetivo «*pichi* chico» al sustantivo; v. gr: *Pichi trewa* perrito, *pichi üñam* pajarito, *pichi Francisco* el chico Francisco, *Pichi Késús* el Niño Jesús.

En ciertas palabras reemplazan una consonante que está entre dos vocales por otra más suave; así, en vez de decir «*fotəm* hijo» dicen tiernamente «*fochəm* [hijito]» en vez de «*üñam* pájaro (en la Argentina) «*üşəm*», en vez de «*bonito*» que ya usari mucho «*bonicho*».

O lo hacen por el contrario trocando la consonante más suave por otra más dura: «*Täu*» en vez de «*chau*», *pitishumei* es delgadito» en vez de *pichirumei*.

Nótese también la diferencia entre los sustantivos siguientes:

Kushe *la anciana*

Kude *la vieja (despreciativo)*

wéshakélu *cosa, objeto*

wedákélu *las cosas feas (como ranas, arañas, sapos).*

Los aumentativos se forman por «*füchá grande*» antepuesto al sustantivo; v. gr: *Füchá trewa* perro grande. *Füchá payunnei* es un barbón etc.

También sirven los adjetivos: *füchañma* ó *füchakeñma* muy grande, grandazo, *pichikeñma* muy chico, chiquito; *wedañma*, muy malo etc.





## LECCIÓN II.

### Parentezco, afinidad, amistad y salutación

#### 1.º Parentezco

#### Afinidad

a.) Un hombre llama á  
su mujer *kure*,

<p>á su padre <i>chau</i> (chacha, chachay)</p> <p>á su madre <i>ñuke</i> ó <i>papay</i></p> <p>á su abuelo paterno <i>laku</i></p> <p>á su abuela paterna <i>kuku</i> ó <i>kushé-</i> <i>papay</i></p> <p>á su abuelo materno <i>cheche</i>, <i>ched-</i> <i>küi</i>, <i>chedki</i></p> <p>á su abuela materna <i>chuchu</i></p> <hr style="width: 20%; margin: 10px auto;"/> <p>á su hijo <i>fotəm</i> (1)</p> <p>á su hija <i>ñawe</i></p> <p>á sus nietos por el hijo <i>laku</i></p> <p>á sus nietos por la hija <i>cheche</i></p> <hr style="width: 20%; margin: 10px auto;"/> <p>á su hermano <i>peñi</i></p> <p style="text-align: center;">. . . . .</p> <p>á los hijos de su hermano <i>malle</i>, <i>malle fotəm</i>, <i>malle ñáwe</i></p> <hr style="width: 20%; margin: 10px auto;"/> <p>á su hermana <i>lampen</i></p> <p style="text-align: center;">. . . . .</p>	<p>á su suegro <i>chedkui</i> (<i>ñillañ</i>)</p> <p>á su suegra <i>llalla</i></p> <p style="text-align: center;">. . . . .</p> <p style="text-align: center;">. . . . .</p> <p style="text-align: center;">. . . . .</p> <hr style="width: 20%; margin: 10px auto;"/> <p>a su nuera <i>püñimo</i></p> <p>á su yerno <i>ñawe</i> <i>ñillañ</i></p> <p style="text-align: center;">. . . . .</p> <hr style="width: 20%; margin: 10px auto;"/> <p>á la mujer de su hermano (<i>cu-</i> <i>ñada</i>) <i>fillka</i></p> <p>al hermano de su mujer (<i>cuña-</i> <i>do</i>) <i>kenpu</i> (<i>ñillañ</i>)</p> <p style="text-align: center;">. . . . .</p> <hr style="width: 20%; margin: 10px auto;"/> <p>al marido de su hermana (<i>cuña-</i> <i>do</i>) <i>kenpu</i> (<i>ñillañ</i>)</p> <p>á la hermana de su mujer (<i>cu-</i> <i>ñada</i>) <i>kərün</i> ó <i>kürün</i></p> <p>al marido de la sobrina de su mujer <i>chaléñillañ</i></p>
--	---

(1) En algunas familias llaman al hijo mayor «*chau*».

Parentezco	Afinidad
á los hijos de su hermana chokem . . . . .	
á su tío paterno malle	á la esposa de él (tía) ?
á su primo peñi	á la mujer del primo fillka
á su prima lamñen	al esposo de la prima kenpu (ñillañ)
á la hermana de su padre (tía) pal'u	al esposo de la tía pal'u ñillañ ó kenpu
al primo (hijo de la tía) mæna	á la mujer de él fillka
á la prima (hija de la tía) mæna	al esposo de ella malle chau
á su tío materno weku	á su mujer chuchu (ó equivocadamente llalla)
al primo mæna	á su mujer fillka
á la prima mæna	á su marido mæna ñillañ
á su tía materna ñuke, ñukeyel	á su marido malle
al primo mæna	á su mujer fillka
á la prima mæna	á su marido kenpu ñillañ

Nótese: En cuarto grado de la línea ascendente y descendente acostumbra anteponer «yom» al tercer grado; v. gr.: «Yom laku» bisabuela, bisnieto, yom kuku bisabuela etc.

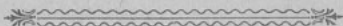
b.) Una mujer llama

á su marido feta

á su padre chau, chachay	á su suegro püñimo
á su madre ñuke papay	á su suegra n'an'əp
á su abuelo paterno laku	. . . . .
á su abuela materna kuku	. . . . .
á su abuelo materno cheche etc.	. . . . .
á su abuela materna chuchu	. . . . .
á su hijo peñeñ	á su nuera n'an'əp
á su hija peñeñ	á su yerno llalla
á sus nietos por el hijo kuku	. . . . .
á sus nietos por la hija chuchu	al marido de su nieta ñoño
á su hermano lamñen	á la mujer de él (cuñada) ñadu



Parentezco	Afinidad
.....	al hermano del marido (cuñado)
.....	fillka
á sus sobrinos pal'u	.....
á su hermana lamɲen	al marido de ella (cuñado) kərun
	á la hermana del marido (cuñada) ñadu
á sus sobrinos (p. l. hermana) pəñəñ	.....
á su tío paterno malle	á su mujer ñukeyel
á su primo lamɲen	á su mujer ñadu
á su prima lamɲen	á su marido kərun
á la tía paterna pal'u	á su marido kərun
á su primo } pəñəñ, koñi, koñintu	á su mujer n'an'oŋ
á su prima }	á su marido llalla
á su tío materno weku	á su mujer chuchu
al primo məna	á su mujer ñadu
á la prima ñuke	á su esposo malle
á su tía materna ñuke	á su esposo malle
á su primo } lamɲen	á su esposa ñadu
á su prima }	á su marido kərun



Se ve pues que muchas de estas denominaciones de parentezco y afinidad son mutuas entre los grados que se corresponden:

*Chau* es «padre» y puede ser hijo.

*Laku* es abuelo p. y nieto y nieta.

*Kuku* es abuela p. y nieto y nieta.

*Cheche (chedki)* es abuelo m. y nieto y nieta por la hija.

*Chuchu* abuela m. ó sea nieto ó nieta por la hija.

*Peñi* hermano: se dicen sólo los hombres entre sí; lo dicen al hermano,

al primo, hijo de su tío paterno

*Lamɲen* llama el hombre

á su hermana y ella á él y

á la hija de su tío paterno mutuamente.

*Malle* es tío p., sobrino ó sobrina por el hermano, y esposo de la tía m.

*Pal'u* es tía p. y sobrina y sobrino p. l. hermana; etc.

Moñeyel <i>pariente</i> pu moñeyel <i>los parientes</i>	deya <i>parienta</i> ñillañ <i>emparentado</i>
Moñeyelwen ta iñchiu. Feyenü moñeyelwen ñefui Booz. Peñiwen ta iñchiú. Ñillañwen ta iñchiú. Peñiwen ñi kure, chaf domo fei piukei: médomo piukei. Epu lamñen ñi feta «ñome» pi- ukei, peñiulu domo meu.	<i>Somos parientes.</i> <i>Con ella (Ruth) era pariente Booz.</i> <i>Somos hermanos.</i> <i>Somos emparentados.</i> <i>Las mujeres de dos hermanos se</i> <i>dicen mutuamente «médomo».</i> <i>Los maridos de dos hermanas se</i> <i>llaman mutuamente «ñome»,</i> <i>porque son hermanos por la</i> <i>mujer.</i>

El padrastro es *mallekantu*, *mallechau*, y llama á sus entenados *mallefotam* hijastro y *malleñawe* hijastra.

La madrastra es *ñukeyel*, *ñeñe ñuke*, y llama á sus entenados *ñeñe*, *ñoño*, *ñeñépañeñ*

Chemwen ñimu (1) ña? Mallewen. Chau yefiñ.	¿Cómo sois parientes? Tío y sobrino. Lo tengo, miro por padre, es mi padre.
Weku yefiñ.	Lo tengo, miro por tío materno, es mi tío materno.
Chokam yefiñ.	Es mi sobrino por la hermana.
Wen'üi yekefiñ.	Es mi amigo.
Wen'üi yeukeiñu.	Son amigos.
Chau trokiwelaneu tañi fotam, tre- wa trokikeeneu.	Mi hijo ya no me mira, trata como padre, me trata, mira como perro.
Moñeyelyekefimi tafachi domo? Moñeyel no, kake che tafa.	¿Miras por parienta á esta mujer? Por parienta no, ésta es de otra familia.

Cuando una mujer es segunda mujer de un bigamo dicen por ella «*wentékonkalei*», y para decir que su marido es bigamo, dicen por una mujer «*kiñe rukañei*», y las mujeres del bigamo son «*müriwen*» entre sí.

### Manera de saludarse los indígenas entre sí.

Al saludarse los indígenas no se desean buenos días, ni buenas noches ni se dicen «A Dios» como en las naciones civilizadas. Muy conocido de los que tienen trato con ellos, es su «*Marimari!*» Comunmente no lo dicen sin añadir vocativo; v. gr.: «*Marimari, Padre!*» La «e» de «Padre» la pronuncian con mucha énfasis. La palabra «*marimari*» debe de tener el significado de «*Ave! Salve!*»

Otra manera para saludarse uno por uno, es decir «*Eimi tú*» junto con el término que señala el grado de parentesco ó amistad en que uno está con la persona saludada. Por eso saluda á su tío paterno: «*Eimi malle!*», y éste le dice contestando: «*Eimi malle!*». El sobrino saluda á su tío materno «*Eimi weku*», y él le contesta: «*Eimi chokəm!*»

Una mujer que visita á sus suegros es saludada por el suegro: «*Eimi pũñmo!*», y ella le contesta del mismo modo; en seguida le dirá su suegra «*Eimi n'anəŋ!*» y ella le contestará también así.

La persona que entra en una casa primeramente saluda á todos los de la casa con un «*Marimari!*», después de haber tomado asiento, principian los saludos particulares, y es la persona forastera aquella que es saludada primeramente.

### Los grados de amistad

los fundan en los regalos que se han hecho mutuamente ó en ciertas circunstancias en que se han hallado conjuntamente:

«*Eimi kachü!*» se saludan, si se han regalado mutuamente objetos, como un libro, una navaja.

«*Eimi katrü!*» si el regalo consistió en licor; p. ej. en una pipita de alcohol.

«*Eimi chafkün!*» si han trocado objetos de cualquier especie.

«*Eimi koncho!*» si fué un animal el que se regalaron para comerlo.

«*Eimi laku!*» si son tocayos y se han dado presentes para celebrar esta amistad.

«*Eimi shayĩñ!*» si se han ofrecido la mitad de una copa ó botella de licor.

«*Eimi misha!*» si han comido juntos en un plato.

«*Eimi kompañ!*» si han hecho juntos un viaje.

«*Eimi ñañ!*» si son forasteros y no se conocen.

El acto de contraer tal amistad se llama «*kachittun, kattrütun, lakutun, konchotun* etc.», y los dos desde aquel momento son *kachüwen kattrüwen chafkünwen, konchowen, lakuwen* etc.. Para expresar, en cual grado de amistad estoy con alguno, diré por él «*kachü yefiñ, koncho yefiñ, kompañefiñ* etc..

Chemeyefimi? Kattrü yefiñ.

*En qué relación estás con él? Lo miro ó tengo por kattrü.*

ó, Chemwen neimu ña? Kattrüwen.

*Te brindo con esto (con este yiwe,*

Llaqeyu tefa meu (yiwe meu, washu meu) an.ai. Tefa tayu kattrüal.

*con el vaso). Esto para llamarnos mutuamente kattrü.*

Si no hay parentesco ni amistad

el hombre saluda á mujeres de respeto: «*Eimi papay!*»

un jóven á una jóven (*wé domo*): «*Eimi lamñen!*»

un hombre de edad á una jovencita: «*Eimi ñañay!*»

las mujeres dicen al hombre por respeto: *Eimi chacha (chachay. (1)*

ADVERTENCIA: Un P. Misionero no puede saludar con «*Eimi*» diciendo p. ej. á una mujer: «*Eimi papay!*», pues se reirían los indios. El ha de decir: «*Marimari, papay!*»

Al despedirse dicen: «*Amuchi mai, amuyu mai amuiñ!*» según son uno, dos ó más los que se van. También dicen: «*Amuchi mai, pu wén, pu papay eññ! ka antü tayu peukatullal am!* Me voy pues, hombres, señoras, será para vernos otra vez otro día.

Y las personas que se quedan le contestan: «*Amuñe mai ve pues!*»

(1) Los apuntes de los demás saludos nos han extraviado.



### LECCIÓN III.

## Formación de los Adjetivos.

Respecto á la formación de los adjetivos que, como ya se ha dicho, son poco conocidos todavía, se nota lo siguiente:

1.º Algunos adjetivos lo son por su raíz; v. gr.: *Lüq* blanco, *nor* derecho.

2.º Algunos vienen de sustantivos, pero entonces llevan el acento en la última sílaba; v. gr.: *Kiñe fücha* un viejo, *füchó* grande, viejo; *are* el calor, *aré* cálido, muy caliente.

3.º Otros se derivan de verbos. Entre ellos merecen especial mención

a.) los que terminan en «*fal*», porque corresponden en la lengua castellana á los adjetivos en «*ble*», ó sea á frases adjetivas, «como digno de . . . »; sin embargo se usan poco como modificativos del sustantivo, cuándo éste no es predicado. Casi siempre son predicados verbalizados. Tales adjetivos son:

Ayüfal *amable*  
kimfal *inteligible*  
llükafal *temible*

illufal *deseable*  
illamfal *despreciable*  
afmatufal *admirable y otros.*

Ayüfalpeimn.  
Ayüfal wentrupei.  
Ayüfali tefachi dönu.  
Dios pefal-lai.  
Pefalnuchi Dios.  
Kimfali, kimfalkölei.  
  
Kimfal-lai, kimfalkölelai.  
Pepilfal-lai.  
Amatufali tefachi nütram.

*Sois amables.*  
*Es hombre amable.*  
*Es de alabar esta cosa.*  
*Dios es invisible.*  
*El Dios invisible.*  
*Es fácil para comprender, se puede comprender, es claro, inteligible*  
*No se puede comprender.*  
*Es imposible.*  
*Esta es una narración admirable.*

Advertencia: La partícula «*fal*» interpuesta en verbos les da el significado de «mandar hacer la acción expresada por el verbo»; v. gr.:

Mətrəmfalnei le mandaran llamar.—Mətrəmfaleyəu juez le mandó llamar el juez.—Fei pifalfiñ se lo mandé decir.—Elfalfiñ ñi kawellu le encargué mi caballo.—Wenchu ñi kure elfaldəñueneu kudi meu, la mujer de Huenchu me dió encargo acerca de una piedra de moler.—Wíya tripafalfuimi debías haber salido ayer.

b.) Se forman ciertos adjetivos agregando al verbo en infinitivo (forma primitiva) la terminación «*ten*»; tales son:

Llükanten ñen ser cobarde, tímido,	yewenten ñen ser vergonsozo
<i>miedoso.</i>	(ruborizarse fácilmente)
ŋoimanten ñen } ser olvidadizo	afünten ñen ablandarse al cocer
upenten ñen }	dəpunteñen ñen ser conversador.

Trepəuteñei kawellu

El caballo es espantadizo.

Küme afünteneñei tichi allfid.

Estas arvejas se ablandan bien al cocerse.

Llükanteñei təfachi pichi che.

Es miedoso este niño.

c.) Otros adjetivos se expresan por adjetivos verbales y participios; v. gr.: *Illkun domo* la mujer rabiosa, *pu kutran che* los enfermos etc.

4.º Muchos sustantivos sirven también de adjetivos sin experimentar variación alguna; v. gr.: *Pod makuñ ñeimi* tienes la manta sucia; *illkufe wentru* hombre rabioso, *chiwai antü ñei* es día de neblina; *tromü ñei* es nublado.

5.º Notables son también los adjetivos acabados en *peye*; ellos también se usan como sustantivos; v. gr.:

Lepəmpəye }	kawellu caballo cor-
nekulelpeye }	redor
dənupeye	el sirviente
werküpeye	mandadero

ipeye	comestible
ipeye fən	fruto comestible
illñau ipeye	el dulce.

## LECCIÓN IV.

### Verbalización.

1.º Con gran facilidad se verbalizan muchos sustantivos y adjetivos tomando terminaciones verbales; sin embargo no es arbitrario dar á un sustantivo ó adjetivo cualquier terminación verbal, en *n*, *len*, *tun*, *ñman* ú otras, sino que es preciso saber el modo de verbalizarlos, pues con la terminación se cambia muchas veces también el significado:

Pun: *la noche*. Pun'i *se hizo noche, es de noche*. Pun'man *anocheecer*.

Wün: *el alba*. Wün'i *entró el alba*. Wün'man *amanecer*.

Korü *caldo*. Korün *hacer caldo*. Korütun *tomar caldo*.

Kofke *pan*. Kofken *hacer pan*. Kofketun *comer pan*.

Ruka *casa*. Rukai *se hizo casa*.

Rəpo *harina fina*. Rəpon *moler*.

Kelü *colorado*. Kelün *ser colorado, teñir colorado; v. gr.:*

Kelüi ñi n'amun:

Kelü n'amun'pei.

Ñi n'amun' kelü 'pei. }  
Sus patas son coloradas.

Kelün makufi.

Teñi de colorado la manta.

Kelülen füu an'ai.

Tiñeme de colorado el hilo.

Küme *bueno*. Kümei *es bueno, útil etc*. Küme che nen *ser hombre bueno*. Kümelen *estar bueno*. Kümetun *volverse bueno*. Kümelkan *tr.*

1.ª *hacer bien algo ó á alguien*.

Kümen *el gusto*. Chem kümen 'pei? *Qué gusto tiene?* Kümentun *tr.*

1.ª *hallar bueno, sabroso, correcto*. Kümekümetun, kümentukantun *probar algo por el gusto*.

Küdau *el trabajo*. Küdaun *trabajar n. y tr.* 1.ª. Küdaun *poner trabajo*.

Malal *el cerco*. Malaln *hacer cerco*.

Challwa *el pez, pescado*. Challwatun *pescar, la pesca*.

Antü *sol, día*. Antünen *el verano*. Antüpei *hace sol*. Küla antüi ñi tripamom *hace tres días que ha salido*. Antütun (*insolación*) *asolearse*. Antümalen *estar al sol, expuesto al sol*. Anchülen, antülen *brillar como el sol*. Anchülei *plata meu ella resplandece de plata*.

Al'ün (al'ü) *harto, bastante, mucho*. Al'üi, al'ülei kutran, pel'e, *el dolor es mucho, hay mucho barro*.

2.º Sobre la verbalización de los pronombres interrogativos véase lección XIII pg. 55.

3.º También los adverbios se transforman en verbos; v. gr.: *Al'üñma* largo tiempo. *Al'üñman* demorar mucho.

4.º Los numerales se verbalizan

a.) tomando terminación de verbo; v. gr.: *Epui tañi lamñen* mis hermanas son dos, tengo dos hermanas.

b.) con interposición de la partícula «we» y así expresan, cuántos faltan ó sobran; v. gr.: *Külawei tañi kura* me sobran tres huevos.

También en sustantivos verbalizados y modificados por un numeral se interpone «we» en el mismo significado; v. gr.:

*Küla horawei* ó *küla horai ñi rañi antüam* tres horas faltan para (ser) mediodía.

5.º Transformase también en verbos ciertas frases complementarias; v. gr.: *Tayímofui ñi küpaiam* (él) debía haber venido denantes.



---

## LECCIÓN V.

### Verbos compuestos de dos diferentes verbos.

Si concurren dos verbos para formar un verbo compuesto, el primer componente que llamamos «antecedente», pierde por lo ordinario la «*n*» de la terminación. De esta regla se exceptúan los verbos: *takun* echar, meter; *pramn* hacer subir y *kepin* ? (1).

El antecedente de los verbos *takun* y *pəramn* conserva la «*n*» terminal del infinitivo y la elide sólo si su raíz termina en consonante; mientras que el antecedente de los compuestos de *kepin* conserva la «*n*» terminal del infinitivo aunque su raíz termine en dos consonantes.

#### A. Verbos compuestos de la misma raíz.

##### I. Compuestos del verbo *kənun* (*kanon*).

El verbo «*kənun* poner, dejar» es poco usado como verbo simple; casi siempre entra en composición con raíces verbales, adjetivos ó adverbios y con ellos forma

1.º verbos transitivos con el significado de dejar ó poner alguna cosa ó persona del modo que indica la palabra de que se compone el verbo *kənun*. El resultado de la acción indicada por el compuesto de *kənun* se expresa verbalizando el antecedente de la composición por la agregación de *len*, *kəlen*, *lewen*. Véase lección X pag. 41-43.

---

(1) No conocemos su significado primitivo.

Tranakənun *dejar botado*  
 adkənun *dejar arreglado*  
 pichikəkənun *dejar chico (la leña)*  
 nüləkənun *dejar abierto (la puerta)*  
 ləpukəkənun *dejar boca abajo*  
 pailəkənun *poner de espaldas*

tranalen *estar botado*  
 adkəlen *estar arreglado*  
 pichikəlen *estar chico*  
 nüləlen *estar abierto*  
 ləpulen *estar boca abajo*  
 pailəlen *estar de espaldas etc.*

Se hace mucho uso de *kənun*, cuando de la acción ha de resultar un estado, si bien dicha circunstancia no siempre se nota en la traducción.

### Ejemplos:

Kesús trarülənkəkənuŋei wayun meu.  
 Chadīŋmakənuŋekei pel'e.  
 Welurulpakənuŋekei küpam.

*Jesús fué coronado de espinas.*  
*Se deja salado barro (1).*  
*Se pone el küpam (2) haciendo pasar uno de sus extremos sobre el otro.*

Trafpərokənuŋei pañuelo.

*Se ata el pañuelo anudando sus puntas.*

Raŋiŋmalkənuŋen.

*Fuè puesto al medio.*

Tranakənuŋmaŋen foro mətən.

*Me dejaron botados los huesos no más (del animal robado).*

Raŋiŋkənuŋiŋ } ŋi küdau.

Aŋkakənuŋiŋ }

Chumkənuŋaŋiŋ?

*¿Qué haré con él?*

Chumkənuŋeafīŋ təfachi ochavito?

*¿Qué haré con este ochavito?*

Chumal kam femkənuŋekekən?

*¿Por qué hacen así conmigo?*

Lraŋəmkənuŋayu.

*Te dejaré muerto.*

Maichikənuŋi } ŋi kuq.

Dichokənuŋi }

*Hizo señas con su mano (al mostrar el camino).*

Doi məlechi kachu meu trapelkənumetuafīŋ kawellu.

*Dónde hay más pasto iré á dejar amarrado el caballo.*

Pu l'eufū nütürŋkənuŋei (=kənükənuŋekekən) ŋewen pun.

*En el río dejan tendidas las redes de noche (para pescar).*

Wənelkənun.

*Poner algo ó á alguien en primer lugar.*

Wənel anükənun.

*Dejar sentado, plantado en primer lugar.*

Trəmfəlkənun.

*Dejar torcido.*

Retrükəntui rastrillo malal meu.

*Dejó el rastrillo arrimado al cerco.*

(1) en la preparación de cierto remedio.

(2)=*chamall* de las mujeres, tela grande, cuadrada.

Reyümkenufiñ ashukar kafé yeñu.	<i>Dejó mezclado el azúcar con el café.</i>
Pekenufiñ pu weche petu ñi küdaun chi.	<i>Miré si los muchachos trabajaban todavía.</i>
Nülakenufui ñi ñe, puuwelai ñi kintun.	<i>Abrió sus ojos y ya no alcanzó á ver (Saulo).</i>
Retrintukenufiñe tami ikülla.	<i>Deja prendida (con el prendedor) tu capa.</i>
Kishu ñi duam niekakei, peñelkenukelai ñi duam.	<i>Guarda para sí lo que piensa; no manifiesta su intención.</i>
Ñuke kudumkenukei mi pæñeñ (1).	<i>La madre acuesta á su chiquillo.</i>
Elfalkenun.	<i>Dejar encargado.</i>
Domingo antiñ meu mælumkenufeñi che <i>agua bendita</i> meu.	<i>En los Domingos se rocía á la gente con agua bendita.</i>
Chechamkenufeñi dæñu meu.	<i>Le dejaron bien impuesto del asunto, se lo encañecieron mucho.</i>
Fei pikenufiñ.	<i>Se lo dejó dicho, prometido.</i>
Kishukenueneu.	<i>Me ha dejado solo.</i>
Doikenun.	<i>Exagerar.</i>
Wichukenun.	<i>Poner aparte.</i>

Advertencia: a.) Si la construcción en el texto araucano ha de ser transitiva de 2.<sup>a</sup> ó 3.<sup>a</sup> clase, se dan á la raíz del verbo *kænun* las modificaciones correspondientes; v. gr.:

Tranakenuñmañen foro mæten.	<i>Me han dejado botados los huesos no más (del animal robado).</i>
Panükenuñfiñ saku kachilla.	<i>Le cargué al hombro el saco de trigo.</i>
Kanshalkenuñmañen tañi manshun:*	<i>Me han dejado muy cansado mi buey (aquellos á quienes se lo había prestado).</i>
Dakeltukenuñmafeyu mi manshun:.	<i>Yo había concertado contigo que te compraría el buey.</i>
Kutamakenuñleñierkei ilo (2).	<i>Le tuvieron la carne puesta en una kutama (2).</i>

(1) *Kudumkænun* tr. 1.<sup>a</sup> acostar á otro.

*Kudumn* tr. 1.<sup>a</sup> cum aliquo cubare (v. gr. in matrimonio); sic dicit puella:

*kudumñelan, kudumlaneu* = non cubuit mecum.

(2) Dr. Lenz, Estudios Araucanos.

*Kutama* es un saco arreglado como alforja. La construcción se explica de esta manera:

*Kutamakenuñleñi ilo* le dejaron puesta la carne en la kutama; por eso *kutamakenuñleñi ilo*.

b.) La forma refleja de *kənun* (*kənuun*) significa «ponerse, hacerse»; v. gr.:

Konokənuwí.	<i>Se transformó en torcaza.</i>
Witrakənuuŋe an'ai.	<i>Párate (el que camina).</i>
Chofükənuun.	<i>Ponerse flojo.</i>
Doi pichikənuutui.	<i>Se puso más chico (p. ej. la sombra).</i>
Doi fūchakənuutui.	<i>Se puso más grande.</i>

A veces lo dicen sin la «u» refleja en el mismo significado; v. gr.:

Pichi kadilkənuŋe an'ai.	<i>Ponte un poco de costado.</i>
Pailakənuŋe.	<i>Ponte de espaldas.</i>
Kəlükənuŋe an'ai.	<i>Hazte á un lado.</i>

2.º Reducido el verbo *kənun* á la partícula intercalar, *kənu* la cual sigue inmediatamente á las modificaciones radicales añade al sentido del verbo en que se interpone, la idea

a.) de ayudar á hacer la acción expresada por el verbo, en significado que se junta siempre con partículas de movimiento de la manera que sigue:

ŋan'kənupaneu.	<i>Me ayudó á sembrar.</i>
Pəramkənupaŋen kawellu meu!	<i>Ayúdame á montar á caballo.</i>
Deuma-ial- kənupaŋen!	<i>Ayúdame á hacer la comida.!</i>
Apol-saku-kənupaŋen!	<i>Ayúdame á llenar los sacos.</i>
ŋan'kənupaŋen!	<i>Ayúdame á sembrar.</i>
Tukənupaŋen kawellu! (1) }	<i>Ayúdame á coger el caballo.</i>
Tu-kawell-kənupaŋen! }	
Kellukənupaŋen!	<i>Ven á ayudarme.</i>
N'ontukənumetuen!	<i>Déjame balseado.</i>
ŋiyulkənumetuen!	<i>Déjame guiado. Guíame.</i>
Peŋelkənumetuen kúme rəpü.	<i>Muéstrame el buen camino.</i>
Təkulkənumetuen kúme rəpü meu.	<i>Déjame puesto en buen camino.</i>

Advertencia: En algunas partes usan de la partícula «*kəló*» en lugar de *kənu*, la cual será probablemente una transformación del verbo «*kellun* ayudar». Se puede expresar la misma idea por el verbo *kellun*; v. gr.:

(1) Más correcto sería decir: *tulkənupaŋen* etc. .

Kelluen apolsakun meu!  
 Kelluen tukawellun meu!  
 Kelluen deuma-ialn meu!

*Agúdame á llenar los sacos.*  
*Ayúdame á coger el caballo.*  
*Ayúdame á hacer la comida.*

b.) de «hacer entretanto» la acción indicada por el verbo; v. gr.:

Ikənuan.  
 Anükənuan fau.  
 Deumakənuan fi küdau.  
 Ka pichi küdaukənuan.

*Comeré entretanto.*  
*Me sentaré aquí entretanto.*  
*Entretanto acabaré mi trabajo.*  
*Entretanto trabajaré otro poco.*

Muchas veces añaden á la partícula *kənu*, tomada en dicho significado, «*ke*» con «*lle*» (*kelle*) que es confirmativa, en frases, como

Ikənukellan (=ikənukellean).  
 Ikənukellechi!  
 Wema ikənukellechi!

*Comeré entretanto.*  
*Voy á comer entretanto.*  
*Primero quiero comer.*

### 3.º Sustantivos formados con *kənu*:

Chélkənu *espantajo*.

*nidókənu el jefe (de un trabajo).*





## LECCIÓN VI.

### Verbos compuestos de dos diferentes verbos. (Continuación).

#### II. Compuestos del verbo *təkun* tr. 1.<sup>a</sup>

1.<sup>o</sup> Su significado fundamental es «echar, meter, ponerse»; p. ej.: echar licores en vasos, ponerse vestido, meter cosas en un lugar:

*Təkuŋe* mi chumpiru.  
*Təkuŋe* mi wé pantalón.  
*Təkuŋe* ko təfachi metawe meu.  
Mesa meu *təkuŋe* təfachi lifro.  
*Təkuŋe* maməll küttral meu.  
Fau *təkuan* kachilla.

*Ponte* tu sombrero.  
*Ponte* tus pantalones nuevos.  
*Echa* agua en este cántaro.  
*Pon* este libro en la mesa.  
*Echa* leña en el fuego.  
*Aquí sembraré (pondré)* trigo.

2.<sup>o</sup> Este verbo forma numerosos compuestos con otros verbos que indican más claramente la acción significada por el simple, y se le anteponen con la terminación «*n*», si su raíz termina en vocal, y sin la «*n*», si termina en consonante.

En la traducción alemana de los compuestos de *təkun* se observará que el verbo *təkun* equivale á una de las antesílabas «*an*, *hin*, *hinein*, *ein*, *zu*, *er*, *ver*, mientras su antecedente se hace verbo principal. Estas formas verbales corresponden en latín á los compuestos de «*in*» y «*ad*».

Tales compuestos son

Llüwantəkun *comprender*  
kimtəkun *comprender*  
witrantəkun *tirar, sujetar (las riendas)*  
wətruntəkun *echar dentro*

alemán:

bemerken, verstehen  
erkennen, verstehen  
anziehen (die Zügel)  
hineinschütten

		alemán:
pərontəkun	<i>abrochar, anudar</i>	einknöpfen, zuknöpfen
tuntəkun	<i>sorprender in fraganti</i>	ertappen
kechantəkun	<i>echar arreando</i>	hineintreiben (Vieh)
pimuntəkun	<i>echar soplando</i>	hineinblasen, einblasen
n'eyüntəkun	<i>aspirar</i>	einatmen (etwas)
nürəftəkun	<i>encerrar, cerrar</i>	hineinschliessen, einschliessen
pətrəntəkun	<i>incendiar</i>	anzünden
malaltəkun	<i>cercar</i>	einzäunen
pənantəkun	<i>pegar algo</i>	hineinpappen
wil'antəkun	<i>dentro de una cosa</i>	
tranantəkun	<i>echar dentro</i>	hineinwerfen
piukentəkun	<i>reflexionar sobre algo,</i> <i>aprenderlo de memoria</i>	beherzigen, sich etwas zu Herzen nehmen
trapeltəkun	<i>amarrar</i>	anbinden, hinbinden
iuantəkun	<i>perseguir</i>	verfolgen
trekantəkun	<i>pisar dentro</i>	hineintreten
ütrəftəkun	<i>lanzar adentro</i>	hineinschleudern
newentəkun	<i>forzar</i>	Gewalt antun
intəkun	<i>echar una cosa dentro</i> <i>de otra para comerla</i>	dazu essen
peñeltəkun	<i>descubrir</i>	anzeigen, verraten
trarüntəkun	<i>amarrar</i>	hinbinden
rətrəntəkun	<i>empujar</i>	abstossen
dalluntəkun	<i>acusar</i>	anklagen, verklagen, einklagen
l'üiküntəkun	<i>instilar</i>	einträufeln
kiñentəkun	<i>echarse un trago</i>	

2.º Todos estos verbos son transitivos de 1.ª clase, y requieren un complemento directo; tomando las modificaciones necesarias pasan á ser transitivos de 2.ª cl.; v. gr.:

Ütrəftəkuñmaneu tañi lifro kütral *Me arrojó mi libro al fuego.*  
meu.

Tranantəkulelaqen təfachi lüq kal' *Me echarás este algodón al fuego.*  
kütral meu.

3.º La raíz de los compuestos de təkun se junta además con el verbo «*kənun* dejar», y entonces tiene el sentido «de dejar algo en el estado que indica el compuesto de təkun»; v. gr.:

Kesús trarüntəkukənuñei maməll *Jesús fué (dejado) amarrado á*  
meu. *la columna.*

Pañuelo pəróntəkukənuņei.	<i>Se anuda el pañuelo.</i>
Mətráməkukənulelfipe ñi ũltu.	<i>Dóblale la frazada.</i>
Wənéntəkukənuafimi.	<i>Lo pondrás en el primer lugar.</i>
Kadılətəkukənuafimi traf ruka meu.	<i>Lo dejarás arrimado á la pared.</i>
Kesús nentuñmaņei kishu ñi təkuluwən, welutəkukənulelņei rei ñi miawelpeel.	<i>A Jesús le quitaron sus propios vestidos, en cambio le pusieron un vestido que usan los reyes.</i>

### III. Compuestos de *kepin*.

No hemos encontrado este verbo sino en composición. Su significado es *juntar cosas esparcidas, esparcir cosas reunidas ó repetirse muchas veces la acción*. El antecedente no pierde la «n» final aunque termine su raíz en consonante. En alemán representa las antesílabas, «*auseinander. zusammen*» y otros.

Püdümkepikei } Patrünkepikei } Pachünkepikei }	pu ofisha trapial.	<i>El león esparce las ovejas.</i>
Nünkepiņei pu	kodorniz ũwe ma-	<i>Las codornices fueron recogidas</i>
pu meu.		<i>en el desierto.</i>
Ñəminkepiņei	manshana.	<i>Se recogen las manzanas.</i>
Tunkepiņei pu	wé wentru ñi sol-	<i>Se toma en todas partes á los</i>
daoņeal.		<i>jóvenes para el servicio militar.</i>
Wilənkepi ñi	trawa yeņn.	<i>Les salieron úlceras en la piel.</i>
Ñılankepiņn	puerta pu weche, fei-	<i>Continuamente abrían y cerraban</i>
meu weshalewei	chapa.	<i>la puerta los muchachos; por</i>
		<i>eso ha quedado mala la chapa.</i>
Püdümkepiņeiņn	pu Israelita, pü-	<i>Fueron dispersados los israelitas;</i>
dümkepiéyeu ñi	pu kaife.	<i>les dispersaron sus enemigos.</i>

### IV. Compuestos del verbo *konn* entrar.

Ellos son neutros; á algunos de ellos les corresponde con significado transitivo un compuesto de *təkun*. En la traducción alemana el verbo *konn* equivale á una de las antesílabas «*ein, hinein, ent, an*».

Ütrəfkonn	<i>caer adentro (precipitadamente)</i>	alemán:
tranakonn	<i>caer adentro</i>	hineinstürzen
		hineinfallen



		alemán:
løfkonn	<i>encenderse, prenderse fuego.</i>	sich entzündenn anbrennen
wil'akonnkølen	<i>estar pegado adentro</i>	hineingepappt sein
nellukonn	<i>encogerse</i>	sich beugen (ein Glied), sich einziehen
nølofkonn	<i>abollarse</i>	eine Einbiegung, Duhle bekommen
truftrufkonn	<i>principiar á bullir</i>	aufbrodeln
weylkonn	<i>entrar nadando</i>	hineinschwimmen
shüfñilkonn	<i>entrar agachándose</i>	hineinschlüpfen
wen'ükkølen	<i>estar en amistad con alguien</i>	befreundet sein
rüpkükonn	<i>entrar de salto</i>	hineinspringen
nürøfkønkølen	<i>estar encerrado</i>	eingeschlossen sein

**V. Compuestos del verbo *pran* subir n.  
y de *pramn* hacer subir.**

Los antecedentes de los compuestos de «*pramn*» conservan la «*n*», si su raíz no termina en consonante. En alemán corresponden «*pran*» y *pramn* á las antesílabas «*auf*, *empor*».

Witrapran, witrapramen	<i>levantarse</i>	aufstehen
witrafpramn	<i>alzar, recoger, levantar</i>	aufheben, emporheben
wenupran	<i>subir, enaltecerse</i>	emporsteigen
wenunpramn	<i>elevantar</i>	emporheben, emporhalten
anüpran	<i>sentarse el que estaba acostado</i>	sich aufsetzen
anünpramn	<i>sentar al que estaba recostado</i>	einen aufsetzen
iwellpran	<i>subir enroscándose</i>	emporranken
ütrefpramn	<i>tirar hacia arriba</i>	emporschleuden
døunpramn	<i>hablarlo hacia arriba</i>	emporreden, hinaufreden
yenpramn	<i>exagerar, agrandar</i>	auftragen, übertreiben

**VI. Compuestos de *naqn* bajar n.  
y de «*nakømn*» (*naqømn*) hacer bajar.**

Dichos verbos son representados en alemán por las antesílabas «*ab*, *nieder*, *ver*, *herab*, *herunter*, *hinunter*, *be*».

		alemán:
Nüküfnaqn	<i>mawøn se apagó el ruido de la lluvia</i>	verstummen
choṇnaqn	<i>apagarse una vela (por haberse consumido)</i>	niederbrennen

lladkünaqn	<i>entristecerse</i>	betrübt werden
weshánaqn	<i>descontentarse</i>	verstimmt, böse werden
llakónaqn	<i>calmarse (p. ej. un dolor)</i>	sich beruhigen
trananaqn	} <i>bajar cayendo</i>	hinabfallen, abfallen
llanükünaqn		
trananaqpan	<i>caer de arriba</i>	herabfallen
trananakømn	} <i>echar abajo</i>	hinabwerfen, abwerfen
llanükünakømn		
üttrøfnaqn	<i>bajar precipitándose</i>	abstürzen, hinabstürzen
üttrøfnakømn	<i>arrojar (al suelo)</i>	hinabschleudern
imølnaqn	<i>bajar dando vueltas</i>	sich hinabwälzen
imølnakømn	<i>hacer bajar dando vueltas</i>	hinabwälzen
wøtrunaqn	<i>caer derramándose</i>	hinunterfliessen
wøtrunakømn	<i>derramar</i>	hinunterschütten
fulinaqn	<i>caer desparramándose (trigo, monedas)</i>	
fulinakømn	<i>echar abajo (cosas que se desparraman)</i>	
ünükünaqn	<i>caer derecho</i>	senkrecht abfallen
pürnaqn	<i>menguar (la luna)</i>	abnehmen
pøltrünaqn	<i>colgar (como neutro)</i>	abhängen, herabhängen
l'üüküinaqn	<i>bajar goteando</i>	abtropfen
lloyünaqn	<i>bajar agachándose</i>	sich hinunterbücken
fürkünaqn	<i>enfriarse</i>	sich abkühlen, kühl werden
watronaqn	<i>bajar quebrándose</i>	abbrechen n.
llidnaqn	<i>irse al fondo (el pozo ó lahez)</i>	sich absetzen, sich nie- derschlagen
anünaqn	<i>sentarse (el que estaba en pie)</i>	sich niedersetzen
kaipødnaqn	<i>bajar resbalándose</i>	abgleiten
kølünaqn	<i>ladearse</i>	sich herabneigen (seit- sich)
shüñenaqn	<i>correrse abajo</i>	sich nach abwärts ver- schieben, verrücken

### 7.º Compuestos de «*nentun entun secar algo*».

En aleman: *antesílabas «aus, hinaus, heraus, weg, ab.*

Piñødnentun	<i>quitar (las manchas) fregando</i>	wegreiben
trøpønentun	<i>sacar á golpes</i>	hinausprügeln
køchanentun	<i>sacar lavando</i>	herauswaschen,
kafnentun	<i>debastar</i>	wegwaschen, weghobeln
üttrøfentun ó üttrøfentun	<i>tirar afuera</i>	hinauswerfen
lepüinentun	<i>sacar barriendo</i>	hinauskehren
yüfküinentun	<i>sacar raspando (rayendo)</i>	wegschaben
adøntun	<i>retratar y retrato</i>	abbilden, Abbild

katrünentun	<i>sacar cortando</i>	abschneiden, abreissen
pillkadnentun	<i>sacar desgajando</i>	(einen Zweig) am Ast abschlitzen
trunamentun	<i>sacar puñados</i>	handvollweise herausnehmen
röfünentun	<i>trasegar</i>	überschöpfen (Flüssigkeit von einem Gefäß in ein anderes)
aņkanentun	<i>abortar</i>	vor der Zeit austossen (abortiren)
awüqkanentun	<i>maltratar en sumo grado</i>	auf alle Weise misshandeln
wətrunentun	<i>sacar derramando</i>	ausschütten
adəntunentun	<i>sacar una muestra</i>	abbilden, abzeichnen, zum Vorbild, zur Vorlage nehmen
wirafkanentun	<i>moler á palos</i>	durchprügeln
ņedunentun	<i>arrancar de raíz (del pelo y de plantas)</i>	mit der Wurzel herausziehen
folilnentun	} <i>arrancar de raíz (de árboles)</i>	entwurzeln
wəņkolentun		
rəņalentun	<i>desenterrar</i>	ausgraben
ūņarnentun	<i>sacar con los dientes</i>	ab= wegbeissen
kaipünentun	<i>sacar escarbando</i>	herausscharren, ausscharren
rapinentun	<i>sacar vomitando</i>	ausbrechen, durch Brechen von sich geben
chafonentun	<i>sacar tosiendo</i>	aushusten
witranentun	<i>sacar tirando</i>	herausziehen
deumanentun	<i>ejecutar, llevar á cabo</i>	ausfertigen, ausführen

### 8.º Compuestos del verbo neutro «tripan salir».

Ellos corresponden como neutros á los compuestos de *nentun* v. gr.:

Piņəđtripan	<i>salir fregando</i>	durch Reiben herausgehen
kəchatripan	<i>salir lavando</i>	durch Waschen herausgehen
wətrutripan	<i>salir derramándose</i>	überlaufen
katrütripan	<i>salir cortando v. g. el caballo cuando corta la amarra</i>	abreissen, ausreissen n.
adtripan	<i>salir como el original</i>	gut getroffen sein
rūņkūtripan	<i>salir saltando</i>	herausspringen
rapitripan	<i>salir algo en el vómito</i>	ausgebroschen werden, durch Erbrechen herauskommen
tranatripan	<i>salir golpeando, salir (un trabajo)</i>	ausfallen mtf., durch glopfen herausfallen
kelūtripan	<i>ruborizarse</i>	erröten

También expresa las actitudes del cuerpo:

Pailatripan *echarse por atrás* sich nach rückwärts auslegen

pailatripalen	<i>estar echado hacia a-</i>	in Auslage nach rückwärts sein
	<i>trás</i>	
lloyütripan	<i>echarse adelante</i>	sich nach vorwärts auslegen
famtripalen	<i>echarse de esta manera</i>	in solcher Auslage sein

9.º **Compuestos de «rumen n. pasar allá»,  
rupan pasar acá, n'opan n. balsear etc.»**

(En alemán antesílaba «durch hinüber, herüber etc.»)

Shüñürumen	<i>pasar agachándose</i>	durchschlüpfen
shüñerumen	<i>correrse allá</i>	hinüberrücken
rüñkürumen	<i>pasar saltando</i>	hinüberspringen
pərarumen	<i>pasar por encima</i>	hinübersteigen
perarupan	<i>pasar por encima</i>	herübersteigen
weyel'n'opan	<i>pasar nadando (hacia acá)</i>	herüberschwimmen
kəlürupan	<i>ladearse (la carga, declinar el sol)</i>	sich herüberneigen

10.º **Compuestos de «kintun» en el significado de «mirar»**

(En alemán se hace antesílaba el antecedente de *kintun*)

Prakintun	<i>mirar hacia arriba, levantar</i>	hinaufschauen
	<i>la vista</i>	
naqkintun	<i>mirar hacia abajo, bajar la vista</i>	hinab=abwärtsschauen, den Blick senken
konkintun	<i>mirar hacia adentro</i>	hineinschauen
wəñokintun	<i>mirar atrás</i>	zurückschauen, um- schauen
adkintun	<i>mirar de lejos</i>	ausschauen, auslugen hinausschauen
pukintun	<i>alcanzar á ver</i>	erschauen, mit den Bli- cken erreichen
kakintun	<i>mirar hacia un lado</i>	wegschauen

11.º **Compuestos de wəln dar tr. I.ª.**

Kintuwəln	} <i>mirar algo</i>	anschauen, den Blick auf
leliwəln		etwas werfen
kechawəln	<i>arrear incitando</i>	treiben, antreiben (Vieh)

shūnewəln	<i>hacer correr (objetos pesados)</i>	einen Ruck geben
rərtrewəln	<i>empujar</i>	abstossen, einen Stoss geben

**12.º Compuestos del verbo «*miaun* n. andar andando»  
y de su forma transitiva *miawəln*.**

La «*m*» con que principia el verbo se elide en los compuestos.

Estos verbos son representados en alemán por la antesílabla *herum*.

Choŋküiaun } Choŋkatiaun }	<i>andar brincando</i>	herumhüpfen
lloyüiaun	<i>andar agachado</i>	gebückt (herum) gehen
kutrankiaun (1)	<i>andar enfermo</i>	krank herumgehen, sich herumkränken
iməlkiaun (2)	<i>andar revolcándose</i>	sich herumwälzen
chiudkiaun (3) } waichifkiaun (4) }	<i>andar dando vueltas</i>	Umdrehungen machen
chiudkiawəln } waichifkiawəln }	<i>andar alg.<sup>a</sup>. cosa (darle vueltas)</i>	umdrehen
metaiawəln	<i>llevar en brazos</i>	auf dem Arm herumtragen
nüiawəln	<i>llevar (el bastón) en la mano</i>	an der Hand herumtragen
təkuiawəln	<i>usar (hablando de vestidos)</i>	im Gebrauche haben (Kleider)

**13.º Compuestos de «*duamn* querer etc.»**

Afduamn	<i>asombrarse</i>
afküduamn	<i>suspirar</i>
elduamn	<i>resolverse</i>
kaduamn	<i>cambiar de resolución</i>
kadaməln	<i>hacer cambiar de resolución</i>
inaduamn	<i>recapacitar, reflexionar</i>
kiduduamn	<i>hacer algo espontáneamente, motu proprio</i>
kutranduamyen	<i>compadecer</i>

- (1)=kutranke (chi) iaun  
 (2)=iməlke (chi) iaun  
 (3)=chiudke (chi) iaun  
 (4)=waichifke (chi) iaun

---

l'aduamn	<i>creer morir</i> (Lo dice el que ha salido de una grave enfermedad).
lladküduamn	<i>afligirse</i>
llakoduamn	<i>sosegarse</i>
llakoduameln	<i>sosegar</i>
ñochiduamkølen	} <i>ser manso, de genio apacible y reflexivo</i>
ñochiduamþen	
praduamn	<i>costrar ánimo, entusiasrnarse</i>
rakiduamn (1)	<i>pensar, raciocinar</i>
rumeduamn	<i>olvidar</i>
trepeduamn	<i>alegrarse</i>
þoneduamn (2)	<i>observar</i>
uduamn	<i>descuidarse</i>
upeduamn	<i>olvidar</i>
katrüduamn	<i>arrepentirse, desistir</i>
kaþelduamn	<i>divertirse, distraerse.</i>

---

(1) rakiduamkølen *estar pensativo*

(2) þoneduamkølen *estar atento*

---

## LECCIÓN VII.

### II. Compuestos del mismo antecedente.

#### 1.º Compuestos con «*ina*».

«*Ina*» es la raíz del verbo «*inan* seguir». (En alemán es la antesílaba «*nach*» ó el adverbio «*nachträglich*»).

inákintun	<i>rever, examinar, reconocer seguir á uno con la vista</i>	nachsehen, nach- schauen
ináiaun	<i>andar siguiendo</i>	nachgehen
ináiawøln	<i>perseguir</i>	nachsetzen, verfol- gen
inántøkun	<i>perseguir</i>	nachsetzen, verfol- gen
inárumen	<i>mirar con atención</i>	genau anschauen, nachschaun
inápønonn	<i>seguir el rastro de alguien</i>	nachtreten, in die Fusstapfen treten
inátrafman	<i>recibir algo de segunda mano</i>	mittrinken, mitessen
inámøtrømn	<i>llamar de atrás</i>	nachrufen
ináülkantun	<i>cantar siguiendo á otro</i>	nachsingen
ináduamn n.	<i>recapacitar, reflexionar</i>	nachdenken
ináramtun	<i>averiguar preguntando</i>	nachfragen
ináayenien tr.	<i>celebrar con risa el dicho de uno</i>	nachlachen
ináadentuln	<i>retratar á alguien</i>	nächbilden, abbilden
ináfelepran	} <i>ser advenizo en una casa ó terreno</i>	nachträglich einge- essen sein
inákonkølén		
ináfélmanien	<i>tener alguna cosa muy cerca</i>	in der Nähe haben
ináfélpun	<i>llegar muy cerca</i>	nahe hinkommen
ináførenen tr.	<i>1.ª ser indulgente con alguien</i>	einem nachsehen, Nachsicht mit einem haben
ináhafneikonpødan	<i>sufrir con otros inocentemente</i>	unschuldiger Weise
iná fei pin	<i>repetir algo que se ha dicho</i>	mitleiden müssen etwas nachsagen

2.º Compuestos de *wəñó* (*wəñon* regresar.)

Alemán: antesílaba «*zurück, rück*» ó adverbio «*rückwärts*».

<i>Wəñóku</i> trantun	<i>recaer en la enfermedad</i>	einen Rückfall bekommen
<i>wəñówe</i> utun	<i>recuperar en juego lo perdido</i>	rückgewinnen
<i>wəñówe</i> dafemtun tr. 1. <sup>a</sup>	<i>vengarse de uno</i>	einem Böses zurückgeben, sich rächen an einem
<i>wəñók</i> intun n.	<i>mirar por atrás</i>	zurückschauen
<i>wəñódu</i> amn n.	<i>arrepentirse</i>	sich reuig abwenden
<i>wəñót</i> rekaun	<i>dar paso atrás</i>	zurücktreten
<i>wəñówi</i> traun	<i>retirarse, hacer resistencia</i>	sich zurückziehen
<i>wəñówi</i> traprametun	<i>resucitar n.</i>	wieder auferstehen
<i>wəñón</i> otun	<i>volver á balsear</i>	zurück übersetzen (über den Fluss)

Advertencia: El mismo significado que «*wəñó*» tiene «*wall*».

3.º Compuestos de *traf* (*trafn*).

<i>Trafka</i> dinien tr.	<i>tener á alguien á su lado</i>	einen neben sich, zur Seite haben
<i>trafk</i> onn	<i>rozarse con alguien</i>	sich mit einem abgeben
<i>trafma</i> ñumn	<i>dar recompensa</i>	sich einem erkenntlich zeigen
<i>trafia</i> un	<i>ir al encuentro</i>	entgegen gehen

4.º Compuestos de *kon* (*konn* entrar).

<i>Konk</i> intun	<i>mirar adentro</i>	hineinschauen
<i>konküda</i> tkelen	<i>estar en todo el trabajo</i>	mitten in der Arbeit sein
<i>konumaq</i> kelen	<i>estar en todo el sueño</i>	mitten im Schläfe sein
<i>konkütra</i> lkelen	<i>estar al calor del fuego</i>	der Hitze des Feuers ausgesetzt sein.
<i>konaf</i> ün	<i>cocerse bien</i>	durchkochen n.
<i>konpak</i> utrann	<i>comenzar la mujer á sentir los dolores del parto</i>	die Wehen bekommen
<i>konkia</i> un n.	<i>concurrir á alguna parte</i>	sich einfinden



5.º Compuestos con *tu* (*tun* tomar).

Tuḡəñün	<i>hartarse</i>	sich sättigen
tukutrann	<i>empezar á enfermar</i>	erkranken

6.º Compuestos de *ye* (*yechi*).

Yeḡollin *principiar á tomar (á embriagarse)*.

7.º Compuestos de *ñilla* (*ñillan* comprar).

Significan «mandar ejecutar la acción del verbo principal»; v. gr.:

Pilatos ñilláazotifi Kesús.

*Pilatos mandó azotar á Jesús.*

Pu Chileno ñilládeumakeiḡn ki-  
ñe weichawe naffu.

*Los Chilenos mandan construir  
un buque de guerra.*





## LECCIÓN VIII.

### Significado de los verbos de raíz duplicada y de los acabados en „*kantun*“.

1.º Algunos verbos tienen siempre la raíz duplicada, y son los que expresan el grito de los animales; v. gr.:

Mómokei (=momoküi) waka.	<i>La vaca muje.</i>
Mémekei (=mémeküi=mémekai) ofisha.	<i>La oveja bala.</i>
Ñauñauüikei narki.	<i>El gato maülla.</i>
Chachákükei (=chakchákükei) a- chawall.	<i>La gallina cacarea.</i>
Pishpíshkei pichike achawall.	<i>Los pollitos pían.</i>
Ŋaiñáyükei kawellu.	<i>El caballo relincha.</i>

Otros de este mismo significado son simples: v. gr.:

Chipayükei kawellu.	<i>El caballo relincha.</i>
Waṅküi trewa.	<i>El perro ladró.</i>
Shólpíukei diuka.	<i>La diuca canta.</i>
Dəṅui achawall.	<i>El gallo cantó.</i>

2.º A veces la duplicación de la raíz significa dualidad ó pluralidad, como se ve en los ejemplos siguientes:

{ Anüanüi epu peñiwen.	Anün <i>sentarse.</i>
{ <i>Se sentaron los dos hermanos.</i>	
{ Witráwitrai epu rəṅi wekun ruka meu.	Witran <i>n. ponerse en pié</i>
{ <i>Están parados dos colihues fuera de la casa.</i>	
{ Tropátropai tami kamisha.	Tropan <i>mancharse (con</i>
{ <i>En varias partes se manchó tu camisa. grasa.)</i>	

{ Kurükurüwei tami aņe.  
En varias partes ha quedado ne-  
gra tu cara.

{ Kuriwei tami aņe.  
Ha quedado negra tu cara  
(por el sol).

{ Feléfelerküi mai  
Sí, sí, así es de veras.

{ Felerkei (=felerküi) mai.  
Ah! así es de veras.

3.º En otros verbos se altera el significado, cuando están usados con raíz duplicada; v. gr.:

Katrüduamn *arrepentirse.*

Katrükatrüduamn *no poder tomar resolución; katrükatrüduamkø-  
len estar perplejo.*

Fanetun tr. 1.ª *pesar.*

Fanéfanetun *contrapesar; v. gr.:*  
Fanéfanetufiņe tuchi doi fa-  
nei *contrapésalo, cuál pesa más.*

Kølülen *estar inclinado, ladeado.*

Kølükølütiaukefuimi kawellu meu  
pørnoel *bamboleabas al ir á  
caballo antes de hacerte al ca-  
ballo.*

Nüñmaņen taņi kawellu me toma-  
ron mi caballo.

Nünütüñmaņen taņi kawellu me  
tomaron mi caballo para un  
momento.

Kewatun n. ó tr. 1.ª *pelear, pegar.*

Kewákewatun *pelear, pero no de  
veras.*

Reyültun tr. 1.ª *mezclar.*

Reyülreyültuñmapaneu taņi kom  
papel, *me revolvió todos mis  
papeles.*

Kimn n. y tr. 1.ª *saber, aprender*

Kimkimtun tr. 1.ª *aprender de  
memoria.*

Pepiln tr. 1.ª *saber manejar,*

Pepúlpepiltun tr. 1.ª *ensayar.*

4.º A veces se junta la raíz duplicada con el verbo *ņen*; v. gr.: *ņümáņümaņen*. Estas formas verbales son neutras y expresan la idea de repetirse una acción con mucha frecuencia ó de continuarse. Trocándose el verbo *ņen* en *ņen*, se expresa la misma idea en oración transitiva.

### Ejemplos:

Ņümáņümaņei.

Lloró amargamente, de continuo.

Küdáuküdañei.	<i>Está trabajando con mucho ahinco.</i>
Ññkũññkũñei piru foro.	<i>Se mueve mucho la muela car-comida.</i>
Kutránkutranñeiki lojko.	<i>El dolor de la cabeza es constante.</i>
Kesús l'üikül'üikũñeifui mollfüñmeu.	<i>Jesús goteaba sangre.</i>
Chikũmñei mi pípiñen.	<i>Hiere los oídos los que dices siempre.</i>
Akúakũñeiki witrán.	<i>Continuamente llegan forasteros.</i>
Təfachi trewa wánkũwánkũñei kom pun'.	<i>Continuamente ladró el perro durante la noche.</i>
Trewa üpáñũpáñũñei ñi in.	<i>El perro devoró á bocados su comida.</i>
L'úmpul'umpũñei üñem.	<i>Los pájaros están en bandadas densas.</i>
L'úmpul'umpũñei diullif.	<i>Las abejas están en enjambres.</i>
Fei pípiyepədanu.	<i>Sin motivo lo dice siempre de mí.</i>
Fei pípiyéñepədan.	<i>Sin motivo lo dicen siempre de mí.</i>
Pípiyənən fentren dəñu.	<i>Muchas cosas hablaron de mí.</i>
Feichi pichi weche deumádeumayefui kiñe pichi rəñan kuyüm meu.	<i>El niño hizo con mucho afán un hoyito en la arena.</i>
Witráwitrayefui tichi l'afken'.	<i>Trasladó el (agua del) mar en muchas idas y vueltas (para echarlo á este hoyito).</i>

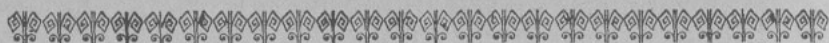
5.º La terminación «*kantun*», añadida á ciertas raíces verbales simples ó duplicadas altera el significado de las raíces de un modo que fácilmente se conoce por los ejemplos siguientes:

Pətokon tomar agua.	Pətokokantun probar un líquido.
Kümentun tr. 1.º hallar bueno.	Kümentukantun ó küméküme-tun probar una cosa (por su gusto).
Weichan batirse en la guerra.	Weicháweichatukantun manio-brar, hacer un simulacro de guerra.
Kuden jugar apostando.	Kudékudetukantun, ensayar en la carrera el caballo para apreciar lo que corre.
Lepəmn hacer correr.	Lepəmkantun echar á correr un caballo para probarlo.

Mətroḡn <i>golpear.</i>	Mətroḡkəntun <i>dar de golpes, pero no hasta producir dolor,—rəku meu golpearse al pecho (al rezar el acto de contrición).</i>
Iməlr: <i>revolcarse.</i>	Iməlkəntun <i>revolcarse (el chanchó) en el lodo.</i>
Ayen <i>reir.</i>	Ayekəntun <i>divertirse con juego, música, baile etc.</i>
Pəñeñ <i>hijo ó hija respecto á la madre; pəñeñ salir con bien (la mujer)</i>	Pəñeñkəntun <i>jugar á las muñecas.</i>

Interesantes son también los sustantivos que se forman en *kantu* y que como los verbos acabados en *kəntun* expresan la idea del sustantivo raíz, pero sólo de un modo imperfecto é imitativo.

Pəñeñkəntu	<i>muñeca</i>	Pəñeñ <i>hijo, hija</i>
Moḡeyəlkəntu	} <i>persona que se cuenta entre los parientes,</i>	Moḡeyəl <i>pariente.</i>
Adkəntu		
Adḡelkəntu		
	<i>pero que no lo es por nacimiento</i>	
Məllekəntu <i>padraastro</i>		Məlle <i>tio paterno</i>
Chełkəntu <i>espantajo</i>		Che <i>gente.</i>



## LECCIÓN IX.

### Las modificaciones del sustantivo:

#### I Las modificaciones que le preceden:

El sustantivo se modifica

1.º por pronombres;

a.) por el pronombre posesivo; v. gr.:

*Ni n'amun* mi pié, *mi huq* tu mano, *iñ malal* nuestro cerco.

Advertencia: No suele expresarse el posesivo si el verbo que le precede inmediatamente tiene terminación de la misma persona que es representada por dicho posesivo: v. gr.: *Chumpelu kam katrūimi kolen, paloma?* ¿Por qué cortaste tu cola, paloma?

b.) por las formas adjetivas de los demostrativos, relativos é interrogativos; v. gr.:

*Tafachi antū* este día. *Chem dānu?* qué cosa? *Tuchi rume mapu meu.* En cualquier país.

Advertencia: Incorrecto es decir «*tafa me antū*»

2.º por el artículo plural ó sea el signo de plural «*pu*»;  
v. gr.:

*Pu mapuche* los indígenas; *pu español* los españoles.

y el artículo indefinido «*kiñe*», v. gr.:

*Kiñe kachu tafa* esto es una hierba.

3.º por los numerales determinados é indeterminados;  
v. gr.:

*Kiñe kiki* una comadreja, *epu trapial* dos leones; *itrofill che* toda la gente sin excepción; *kālañechi Karlos* Carlos tercero.

4.º por uno ó más adjetivos; v. gr.:

*Namí kiñe kushe kelū waka* se perdió una vaca vieja, colorada; *tañi kiñe wé ñom kawellu* uno de mis caballos nuevos, amansados.

5.º por un sustantivo con ó sin modificación, usado como adjetivo; v. gr.:

*Tami pod ropa* tu ropa sucia. *Kiñe kula tripantu auka* una yegua de tres años.

A este lugar pertenecen también los sustantivos que significan el material de que está hecha una casa; p. ej.: *kiñe plata piriña* un freno de plata, el sexo; v. gr.: *domo narü* la zorra, el continente v. gr.: *waria che* la gente de la ciudad. Véase lección VI pg. 22 y 23.

6.º por aposiciones, si es una sola palabra; v. gr.:

*Nabukodonosor rei* el rey Nabucodonosor. *Antonio Padre* el P. Antonio.—*Riesco Presidente* el Presidente Riesco.—*Naq Imperial waria*, el pueblo de Bajo Imperial.—*Belen pichi waria mecu* en la ciudad pequeña de Belén.

7.º por derivados verbales adjetivados:

a.) por el participio en «*lu*» adjetivado, si aquel sustantivo es su sujeto; v. gr.:

*Kiñe malaltäkulechi mapu.*

*Pichilewechi antü meu puun waria meu.*

*Peukechi pu kuñifal ñanaituukei kimn meu.*

*Un terreno cercado.*

*Cuando poco quedaba del día llegar á la ciudad.*

*Cuando se ven los pobres, se favorecen con su saber.*

b.) por el participio en «*el*» adjetivado, según las reglas expuestas lección XLIX. pg. 204 y los sg.; v. gr.:

*Mi wølelchi manshun.*

*Ñi aretuetuchi mapu.*

*El buey que vendiste.*

*El terreno que me tomaron en arriendo.*

c.) por el infinitivo adjetivado; v. gr.:

*Ñi küpaleñenchi lifro* el libro que me trajeron.

d.) por el gerundio en «*am*»; v. gr.:

*Kimpeamchi ðənu tafa* esto es un ejemplo.

e.) por el gerundio en «*üm*» adjetivado; v. gr.:

*Ipeyūmchi ruka* casa donde se come, *tañi llegmomchi antū* el día en que nació, *tañi llegmomchi waria* la ciudad donde nació.

## II. Las modificaciones que siguen al sustantivo.

1.º A veces los demostrativos.

2.º Los derivados verbales no adjetivados.

3.º La aposición que consta de más de una palabra;

v. gr.

Adolfo, ñi kiñe wen'üi tañi peñi      *Adolfo, uno de los amigos de mi hermano.*

Alfonso, España ñi rei.      *Alfonso, rey de España.*

4.º Propositiones dependientes de este mismo sustantivo, ligados en castellano por el «*que*» reproductivo ú otro pronombre relativo; v. gr.:

Ñemitufiñe, Tomas, tefachi pañil-      *Recoge, Tomás, esta herradura*  
we wili, tranalei püllü meu, ka el-      *que está (botada) en el suelo, y*  
fiñe mi fonsillo meu.      *métela en tu bolsillo.*





## LECCIÓN X.

### Modificaciones que toman los pronombres y adjetivos

#### I. Modificaciones de los pronombres.

El pronombre posesivo es modificado por el personal en caso nominativo ó por el sustantivo que indica el poseedor. Al decir p. ej. «*ñi kawellu tañi peñi* ó *tañi peñi ñi kawellu* el caballo de mi hermano», el término «*tañi peñi*» modifica al posesivo *ñi* (de *ñi kawellu*) explicándolo. Al decir «*eimi mi ruka* la casa tuya», el personal *eimi* modifica al posesivo *mi* reforzándolo.

Advertencia: En frases: como «*nosotros los españoles*», se traduce «*nosotros*» por el posesivo, y el término que le acompaña se hace abstracto agregándole *nen*; v. gr.:

(*Iñchiñ*) *tañ* español*nen* *nosotros los españoles*; (*iñchiñ*) *tañ* wén*trun* *nosotros los hombres*; (*iñchiñ*) *tañ* dómo*nen* *nosotras las mujeres*; (*iñchiñ*) *tañ* déwü*nen* *nosotros los ratones*; (*iñchiñ*) *tañ* küdaufé*nen* *nosotros los obreros etc.*

#### II. Modificaciones del adjetivo.

Los adjetivos se modifican

1.º por adverbios; v. gr.:

*Mäte küme*, muy bueno; *ref küme* verdaderamente bueno; *məna kom dəpu* todas, todas la cosas

2.º en composición con otros adjetivos v. gr.:

*Palau chod amarillo oro*; *piau chod amarillo oscuro*; *lüq kelü* ó *pelomtu kelü* colorado claro; *kurü kelü* ó *dumiñ kelü* colorado oscuro; *ayün küme* amado y bueno; *wedwed yayin* temerario.

3.º por un complemento ordinario v. gr.;  
 Riku nei kullifi meu *es rico en animales.*

### III. Modificaciones de los derivados verbales.

Ellos son modificados por el pronombre posesivo según las reglas ya expuestas (véase lección XL pg. 170), excepto el participio en «*lu*», y por todas las modificaciones del verbo, mas el adjetivo verbal no es susceptible de estas modificaciones.

Si los derivados verbales son adjetivados, les preceden sus modificaciones, excepto el complemento directo, que se puede también posponer al sustantivo modificado por el derivado verbal adjetivado; v. gr.;

Ruka meu mælechi kom pu che *todas las personas que están en la casa.* N'amun'tu pærukechi che *los que bailan á pié.* Tafi wælechi manshun Antonio meu *el buey que vendí á Antonio.*

Si no son adjetivados les preceden comunmente sus adverbios y complementos ordinarios y les siguen los directos.

El pronombre posesivo no se separa del derivado verbal; sólo se permite la interposición de palabras cortas, como *fei*, *raf*; v. gr.:

Ni fei pifiel meu *por habérselo dicho.*



## LECCIÓN XI.

### Las modificaciones del verbo.

#### I. de los verbos neutros.

Los verbos neutros se modifican:

1.º por complementos ordinarios con ó sin preposición; v. gr.:  
Pun· ka antü tøkølelai *no tiene reposo ni de día ni de noche.* Øe-  
mean waria meu *iré á la ciudad.*

Advertencia: Algunos neutros toman en cierto sentido particular un acusativo elíptico; v. gr.:

Küpatuayu *te vendré (á saber: á castigarte vendré).* Tripatuñepai *le salieron afuera (esto es: vinieron afuera á saludarle).*

2.º por adverbios; v. gr.:

Ayüunkechi küpatui *alegremente vino de vuelta.*

3.º por participios en *lu*, que pueden expresar circunstancia de tiempo, fin, condición, concesión; v. gr.:

Tripalu Antonio ká konpai Pedro. *Habiendo salido Antonio, entró también Pedro.* Amui küdauulu. *Fué á trabajar.*

4.º por participios en «*el*», expresándose por ellos alguna circunstancia del verbo, sea de tiempo, de fin, de condición, de concesión etc. Véase lección XLVII. pg. 198.

5.º por gerundios en «*am*», con ellos se expresa únicamente el fin de la acción del verbo. Véase lección LI. pg. 215.

6.º por gerundios en «*üm*», los cuales pueden expresar circunstancia de tiempo, fin, causa, lugar. Véase lección LII. pg. 216 y lección LIII. pg. 220.

7.º por proposiciones dependientes condicionales, temporales, relativas, concesivas, comparativas, con el verbo en modo condicional.

### Modificaciones de los transitivos de 1.ª cl.

Ellos toman todas las modificaciones de los verbos neutros, y además un complemento directo (acusativo): v. gr.:

Petun ñi chumpiru *hallé otra vez mi sombrero.*

El **acusativo** puede ser nombre ó verbo. **Si es nombre.** nótese las reglas siguientes:

1.º Si el complemento es un objeto ya conocido, no se expresa á veces; v. gr.:

Küpalimi kofke? Küpaln.

Méchai mēten küpali, küpalpōdar-  
ken?

*Trajiste pan? Traje.*

*Si traigo luego (la comida), (la)  
traigo (parece) á destiempo.*

2.º A veces se demuestra solamente por la transición; v. gr.:

L'añəmfiñ.

Pelayu.

*Lo maté.*

*No te ví.*

Véase lección XVII, pg. 73, 3.º.

3.º Muchas veces se intercala el sustantivo acusativo en su verbo entre raíz y terminación. Véase esquema general de las partículas.

L'añəmchei.

Kintuküdauken.

Kintumanshun'ken.

Kintudənukei.

Elküdaukei.

Elduamn ñi amual.

Eldəñui kawellu meu.

Aretuplatakei.

*Mató gente=cometió homicidio.*

*Busco trabajo.*

*Busco bueyes.*

*El busca pleitos.*

*El pone trabajo.*

*Me resolví á ir.*

*Hizo diligencias por el caballo.*

*El siempre toma plata prestada.*

Medimapun.

*Medir terreno y el ingeniero que lo hace.*

Juez rantukadəŋukei.

*El juez toma las declaraciones (pregunta el asunto).*

**Si el complemento acusativo es verbo**, valen las reglas siguientes:

1.º El verbo «saber» rige á veces un infinitivo en caso acusativo; v. gr.: «Sé hablar en castellano». La traducción permite entonces una doble construcción:

Ó se dice «*kim wiŋkadəŋuken*», véase lección XXXIII. pg. 138, ó se construye como en castellano diciendo: *Kimn wiŋkadəŋun*.

2.º El verbo «querer» rige en castellano infinitivo; v. gr.: «No quiere venir». En araucano se traduce dicho infinitivo por el futuro del participio en «*lu*»; v. gr.:

Pilai küpaialu.

*No quiso venir.*

Pilai yemealu kawellu.

*No quiso traer el caballo.*

También se permite el futuro del participio en «*el*», el cual se emplea siempre, si la construcción requiere transición (1) (más en la segunda se emplea mejor el participio en *lu* si el verbo subordinante y el participio tienen un mismo sujeto).

Ejemplos se encuentran en las lecciones respectivas.

Otra manera de traducir el verbo «querer» (con *küpa*) se halla lección XXXIII. pg. 139.

3.º En las proposiciones simplemente dependientes que sirven de complemento directo se traduce el verbo por un derivado verbal observándose las reglas siguientes:

a.) Si la acción del verbo subordinado es *coexistente* con

(1) y también el futuro del gerundio en *üm*, el cual supe perfectamente al participio en «*el*», si hay transición.

la del subordinante en cualquier tiempo, se emplea la forma primitiva del infinitivo. Véase: El infinitivo como complemento directo pg. 173.

b.) Si la acción del verbo subordinado es *posterior* á la del subordinante, se emplea el futuro del participio en «*el*», ó el gerundio de intención; mas si hay transición también toman el futuro del gerundio en *üm*.

Padre ayülai tamn femam.

*El Padre no quiere que lo hagais.*

¶efetufi inei meu no rume ñi fei pinoal eñn.

*Les prohibió que lo dijieran á nadie.*

Ñiche duamyeken tañi wətrukoafiel (=wətrukoafiüm) Eimi.

*Yo necesito que tú me bautices.*

c.) Si la acción del verbo subordinado es *anterior* á la del verbo subordinante, se emplea el gerundio en «*mom*», el copretérito del participio en «*el*» (ó también del infinitivo), y si es anterior al copretérito, también se sirven del copretérito del participio en «*mom*» (*mofum*).

Feyeyn nütramelfi ñi chau com ñi chumñemom.

*Ellos refirieron á su padre todo lo que les había sucedido.*

Kose ayüfui ñi kimal ñi raf küme cheñefel chi ñi peñi.

*José quiso saber si sus hermanos ya eran gente buena.*

4.º Estas reglas de correspondencia de tiempos, valen igualmente para las proposiciones relativas, en las cuales también se emplea siempre el verbo en forma de derivado verbal, si no está indicado el condicional; v. gr.:

Kose anümfí ñi pu peñi mesa meu, chumñechi ñi weluinaun tri pantu meu eñn, femñechi anümkənuyefi.

*José sentó á sus hermanos á la mesa; como se seguían el uno al otro en los años, así los hizo sentarse.*

Kiduke ñi kostal meu təkúkənuñe feichi plata, tunten ñi falin feic'hi kachilla.

*En el costal de cada uno echa la plata según el valor (cuando su valor) del trigo.*

Ñiche kimlafin tunten tripantu ñi məlefel Padre ñi eskuela meu.

*Yo no sé cuántos años estaba (yo) en la escuela del Padre (cuando sucedió tal y tal cosa).*

Ñi chumlefel kuifi }  
 Ñi felemom kuifi } kimfi. *El sabe cómo era (la costumbre) antes.*

5.º Las construcciones elípticas, como «no tengo que ponerme, buscábamos donde guarecernos de la lluvia etc» se traducen por el gerundio de intención en «am», ó por el futuro del participio en «el», y á veces por el gerundio en «peyüm» ó «mom» según las reglas allí expuestas; v. gr.:

Nielan ñi takual. *No tengo que ponerme.*  
 Pelai ñi rumeam. *No halló por donde pasar.*  
 Kintun cheu ñi chütuleal. *Busqué donde guarecerme contra la lluvia.*  
 Nielan tañi ültulual. *No tengo con que cobijarme.*

También el verbo «permitir» con infinitivo ó con el «que» anunciativo se traduce por una construcción elíptica con el verbo «dar»:

Faraón pilai wəlalə ñi tripaial pu *El rey Faraón no quiso permitir*  
 Israelita. *que saliesen los Israelitas.*  
 Faraón rei eluñmalafi ñi tripaial *El rey Faraón no permitió que*  
 əpn. *saliesen.*  
 Eluñmafıye ñi amutual ñi pu pe- *Permitele que se vaya con sus*  
 ñi əpn. *hermanos.*

6.º Las frases verbales, como «oigo sonar las campanas, vimos arder el bosque», se traducen de la manera siguiente:

Allküñ ñi dəpnun kampana. *Oí (su) sonar la campana.*  
 Pefıñ ñi ləfn mawida. *Ví (su) arder el bosque.*

7.º La frase verbal «mandar hacer» se traduce de varias maneras:

a.) traduciéndose «mandar», por «mandan, werkün, wəln orden (dar orden) etc».; v. gr.:

Faraón rei |mandai ñi ütəftəku- *El rey Faraón mandó que se e-*  
 nəal l'eufü meü itrofill pichike *chasen al agua todos los ni-*  
 wentru ñi lleqəmel pu |Israelita. *ños que les nacieran á los Is-*  
*raelitas.*

Faraón ñi ñawe werküfi ñi kiñe La hija de Faraón mandó á una  
domo serfiñ ñi nentulpemeal de sus sirvientes que le fuera  
feichi külko. á sacar el canasto.

b.) intercalándose la partícula «*fal*» en el infinitivo del castellano, el cual se hace entonces verbo principal; v. gr.:

Mətrəmfalfi.	Lo mandó llamar.
Mətrəmfalñei.	Lo mandaron llamar.
Pifalfiñ.	Se lo mandé decir.

c.) anteponiendo «*ñillá*» al verbo subordinado, el cual hace las veces de verbo principal; v. gr.:

Herodes ñillal'ayəmfı pu pichike Herodes mandó matar á los niños. wentru.	
Pilatós ñilláazotifi Kesús.	Pilatós mandó azotar á Jesús.

9.º «Deber haber hecho algo» se expresa á veces intercalando la partícula «*fal*»; v. gr.:

Wiya tripafalfuimi. ó del modo siguiente:	Debías haber salido ayer.
Küpawelai; tayımofui ñi küpaial.	Ya no vendrá, debía haber venido denantes.

«Deber hacer» se expresa por *məlei* ó *felei* con el participio en «*el*», el cual es su sujeto. Véase lección XLVII. pg. 200.

### III. Modificaciones que reciben los transitivos de 2.ª cl.

Ellos requieren dos complementos directos.

1.º—el primario. El complemento directo primario de estos verbos es la persona ó cosa que recibe la acción del verbo. Véase lección XIV, pg. 60. Este ha de expresarse siempre, ó por un término y la transición, ó sólo por la transición, de manera que los verbos de esta clase no se usan en voz activa sin transición.

2.º—el secundario, que equivale en castellano al comple-



mento directo ó acusativo. En la proposición «*chalintakulel-fi ñi kulliñ ñi ñuke*», (1) el término «*ñi ñuke*» es el acusativo primario, «*ñi kulliñ*» es acusativo secundario.

Este último á veces no se expresa; v. gr.: «*Elufiñ* se lo dí». La transición «*fi*» se refiere á la persona á quien dí, pero el objeto que dí queda tácito. *Elunen* me lo dieron, recibí.

Advertencia: Se ha dicho en lección XIV. pg. 61, IV 1. que muchos verbos transitivos de 1.<sup>a</sup> cl., para usarse como transitivos de 2.<sup>a</sup> cl., requieren una modificación radical. Dicha modificación no se emplea, cuando se interpone en el verbo su complemento directo secundario; v. gr.:

Weñeñmaneu ñi sanchu = weñesanchuéneu *me robó mi chanco.*

Weñeñmaneu ñi sanchu = weñesanchuñen *me robaron mi chanco.*

Si el acusativo secundario es verbo, se aplican á él las mismas reglas que se han expuesto en N.<sup>o</sup> II. de esta lección, pg. 288.

#### IV. Modificaciones de los transitivos de 3.<sup>a</sup> clase.

Ellos requieren tres complementos directos:

Primario es lo que en castellano se llama dativo superfluo.

Secundario es lo que en castellano es complemento indirecto.

Terciario es lo que en castellano es complemento directo (2).

La transición ha de emplearse siempre, y ella tiene relación con el complemento primario; v. gr.:

Elulfiñ kiñe kofke tañi fotəm.

*Le dí un pan á su hijo (refiriéndose «le» al padre del niño.)*

Fei pilelen Padre.

*Eso dímclo al Padre.*

Elulaqeyu tami lamñen.

*Lo (una medalla p. ej.) daré á tu hermano para tí.*

(1) Entregó sus animales á su madre.

(2) A veces se subentiende.



## LECCIÓN XII.

### Verbos neutros y transitivos de 1.<sup>a</sup> cl.

1. Algunos verbos neutros se emplean también como transitivos de 1.<sup>a</sup> cl v gr.:

*Pəran* subir n. y montar á caballo; v. gr.:

<i>Pəraian mawida meu.</i>	<i>Subiré á la montaña.</i>
<i>Iñche pərakelafiñ təfachi kawellu.</i>	<i>Yo no monto este caballo.</i>
<i>Pərakawelluñe an'ai.</i>	<i>Monta el caballo (tú).</i>
<i>Naqkawelluñe an'ai.</i>	<i>Apéate.</i>

*Witran* levantarse y tirar (p. ej. de los carros); v. gr.:

<i>Witrañe an'ai.</i>	<i>Levantate.</i>
<i>Manshun witrakei katrün maməll.</i>	<i>Los bueyes tiran del trozo.</i>
<i>Witrarouken.</i>	<i>Tiro ramas.</i>

*Chofün* ser flojo, obedecer á alguien con flojera, hacer con flojedad algún trabajo: v. g.:

<i>Chofüi ñi duam küdau meu eqn.</i>	<i>Ellos no tienen gana de trabajar. (Es floja su voluntad para el trabajo).</i>
<i>Chofüfiñ ñi chau.</i>	<i>Obedecí con flojedad á mi padre.</i>
<i>Chofüfiñ ñi küdau.</i>	<i>Hice el trabajo con flojedad.</i>

*Tuten* ser bonito, acertado, mucho, y hacer algo á satisfacción de alguien; v. gr.:

<i>Tutei, rəf tutei təfachi adentun.</i>	<i>Es bonita, de veras bonita es esta imagen.</i>
<i>Tutei pel'e fau.</i>	<i>Mucho barro hay aquí.</i>
<i>Tuteeneu küdau meu.</i>	<i>Me acertó en el trabajo, lo hizo á mi gusto y satisfacción.</i>

*Kullin* pagar, pagar deuda, pagar á alguien; v. gr.:

Kullikelai ta tafei.

*Ese no paga.*

Kullilai ñi defe.

*No pagó su deuda.*

Kullikelaneu.

*No me paga.*

*Yewen* tener vergüenza, respetar; v. gr.:

Yewekelai.

*No tiene vergüenza.*

Yewefimi tami chau, tami ñuke-

*Honrarás, respetarás padre y ma-*

kai.

*dre.*

*Küdaun* trabajar, y trabajar algo; v. gr.:

Küdaukelai.

*No trabaja.*

Küdaulaiafimi tafachi mapu.

*No cultivarás este terreno.*

Mapu küdaukei.

*Se ocupa (él) en asuntos de terreno.*

2.º A algunos verbos neutros les corresponde un activo del mismo significado, como

á *tripan* salir—*entun* sacar; á *konn* entrar—*takun* echar adentro.

3.º Otros verbos neutros pasan á desempeñar funciones de activos de 1.ª cl. tomando cierta modificación radical:

a.) Los neutros cuya raíz termina en vocal se hacen activos agregándose la consonante «l» á la raíz del neutro; v. g.:

Akun *llegar*

akuln *hacer llegar*

amun *ir, andar*

amuln *hacer andar, poner en movimiento, alargar (correa), hacer avanzar*

küpan *venir*

küpaln *traer*

miaun *andar andando*

miawəln *llevar consigo*

allfün *recibir herida*

allfüln *herir, perjudicar*

aukan *rebelar*

aukaln *hacer rebelar*

kanshan *cansarse*

kanshaln *cansar á otro*

illkun *enojarse*

illkuln *enojar á otro*

fotron *mojarse*

fotroln *mojar*

ñüman *llorar*

ñümaln *hacer llorar (1)*

(1) ñümayen tr. 1.ª deplorar.

pəñŋn *tener hambre*  
 wiwün *tener sed*  
 wedan *hartarse*  
 wema *anteriormente*  
 n'on *balsear*  
 ütän *pacer*  
 pəntün *separarse*  
 rumen *pasar allá*  
 rupan *pasar acá*  
 yafüpen *estar firme*

pəñülñ *dar hambre*  
 wiwülñ *dar sed*  
 wedaln *hartar*  
 wemaln *anticipar (1)*  
 n'olñ *balsear á otro*  
 ütaln *apacentar*  
 pəntülñ *separar*  
 rulmen *pasar act., tragar*  
 rulpan *pasar act., traducir (2)*  
 yafüñeln *afianzar*

b.) Algunos neutros cuya raíz termina en vocal, forman excepción de la regla establecida arriba; entre ellos son notables:

Aren *ser cálido, muy caliente*

aremn *hacer muy caliente, cal-  
dear mucho.*

pəran *subir*

pəramñ *levantar, subir atc.*

afün *cocer n.*

afümñ *cocer act.*

añkün *secar n.*

añküññ *secar act.*

llañkün *caer*

llañküññ *dejar caer*

ñənan *perderse, gastarse*

ñənamñ *perder (p. l. muerte),  
gastar, frustrar*

winün *estirarse*

winümñ *estirar*

kudun *acostarse*

kudumñ *cum aliquo cubare,  
kudumkənun acostar á alguien*

anün *sentarse*

anümñ *sentar*

pelon *tener la vista, luz*

pelomñ, pelomtun *alumbrar*

c.) Los neutros cuya raíz termina en consonante ó dip-tongo, se hacen activos agregándose «əm» á su raíz, y si su raíz termina en la consonante «f», se trueca además la «f» en «p»:

Afn *concluirse, acabarse*

apəmn *acabar<sup>ñ</sup> con alg. e., des-  
truir (3)*

lefn *correr*

lepəmn *hacer correr, echar á correr*

(1) təfachi awar wemalfiñ *esta haba la he sembrado primero (an-  
tes de otra)*

(2) á veces forma también «rupaln».

(3) afentun concluir (p. ej.) un trabajo y afeln aburrirse de alg. a  
e. ó pers. son también transitivos de 1.<sup>a</sup> cl.

trafn	<i>juntarse</i>	trapəmn	<i>juntar, unir</i>
kufn	<i>escarmentar n.</i>	kupəmn	<i>escarmentar á otro</i>
ɲəfn	<i>estreñirse</i>	ɲəpəmn	<i>estreñir</i>
trofn	<i>chasquear</i>	tropəmn	<i>hacer chasquear</i>
lleun	} <i>derretirse (grasa, metal, hielo)</i>	llewəmn	} <i>derretir</i>
lluūn		lluwəmn	
llumn	<i>esconderse</i>	lluməmn	<i>esconder</i>
podn	<i>mancharse</i>	podəmn	<i>manchar</i>
trürn	<i>ponerse en orden; ser perfecto</i>	trürəmn	<i>poner en orden, aparejar</i>
püdn	<i>desparramarse propagarse</i>	püdəmn	<i>desparramar propagar</i>
norn	<i>ser derecho, hacerse derecho, arreglarse</i>	norəmn	<i>hacer derecho, arreglar (un asunto)</i>
lleqn	<i>nacer</i>	lleqəmn	<i>hacer nacer, dar nacimiento (me nació un hijo lleqəmn kiñe fotəm)</i>
tremn	<i>erriarse, crecer</i>	treməmn	<i>criar, educar</i>
fəln (1)	<i>acercarse</i>	fələmn	<i>poner cerca</i>
füin	<i>estar, quedar apretado</i>	füyəmn	<i>apretar</i>
wimn	<i>acostumbrarse</i>	wiməmn	<i>acostumbrar</i>
ləfn	<i>quemar, encenderse</i>	ləpəmn	<i>quemar act., encender</i>

d.) Algunos neutros se hacen transitivos de 1.<sup>a</sup> cl. por la partícula «*ye*» v. gr.:

ɲüman	<i>llorar</i>	ɲüməyen	<i>deplorar, lamentar algo</i>
piuke	<i>corazón</i>	piukeyen	<i>considerar algo, reflexionar</i>
dəɲun	<i>hablar n, hablar con alguien tr. 1.<sup>a</sup></i>	dəɲuyen	<i>hablar de alguien</i>
trann	<i>caer</i>	trənyen	<i>caer con</i>

3.<sup>a</sup> Los verbos cuya raíz termina en *lka* son transitivos; v. gr.:

Kümelkan	<i>hacer bien á alg.<sup>a</sup> pers., ó hacer bien alg.<sup>a</sup> cosa</i>
wəshalkan	<i>hacer mal á alg.<sup>a</sup> pers., ó hacer mal alg.<sup>a</sup> cosa</i>
fiualkan	<i>usar deshonestamente de alg.<sup>a</sup> pers.</i>
piñimalkan	<i>afrentar á alguien</i>
yewelkan	<i>avergonzar, confundir á alguien</i>
tutelkan	<i>hacer bien, acertadamente alg.<sup>a</sup> c.</i>
llükalkan	<i>intimidar á alguien</i>
elialkan	<i>=kümelkan</i>

4.<sup>o</sup> Los verbos terminados en *ləmn*, derivados de transi-

(1) usado en sus compuestos *fəlpun fəlpən*; pero *fəln* tocar es transitivos de 1.<sup>a</sup> cl.

tivos, son neutros; v. gr.:

Ayülemn *estar enamorado*  
 wedá dənülemn *levantar falsedades*  
 fəreneləmn ó fərenenieləmn *tener misericordia*

Mas los terminados en «*ηeləmn*» son transitivos de 1.<sup>a</sup> cl. v. gr.:

Areηeləmn *prestar algo, dar en areln prestar algo á alguien*  
*préstamo*  
 katrüηeləmn *repartir, distribuir*      katrüη tr. 1.<sup>a</sup> *cortar*  
*(p. ej. porciones de carne)*  
 De modo semejante se forma  
 lanəmn *matar*      de      lan *morir*  
 peηeləmn *mostrar algo y á alguien de*      pen *ver*

5.<sup>o</sup> Ciertos transitivos se hacen neutros tomando modificación radical en *ka*; v. gr.:

qillan <i>comprar algo</i>	qillakan <i>hacer compras</i>
ramtun tr. 1. <sup>a</sup> y 2. <sup>a</sup> <i>preguntar</i>	ramtukan <i>hacer preguntas</i>
	ramtukadeηun <i>tomar declaraciones etc</i>
kəchan <i>lavar algo</i>	kəchakan <i>lavar n. y el lavado</i>
nütramn <i>referir algo, narrar algo</i>	nütramkan <i>n. conversar</i>

6.<sup>o</sup> Ciertos verbos tienen agregada á la raíz la particula *ma* ó *ñma* y son neutros; v. gr.:

Lüqman *se me formó una mancha blanca (en la córnea)*  
 məlafman *me aplasté (el dedo) entre dos objetos*  
 witrañiamn *tengo forastero*  
 apoñman *estar preñado el animal*  
 tripañman *se me salió el rubor ú la cara (por vergüenza ó por el alcohol etc)*  
 pofman *granar (ciertas legumbres, como el haba)*  
 poiman *apostemarse*  
 wünman *amanecer*  
 punman *anocheecer*  
 mawəñman *me sorprendió la lluvia*  
 dumñman *se me oscureció la vista (dumñmalei illkun meu está*

antüñman *ciego de rabia)*  
*recibir sol* (antümalei tañi malaltəku peshkiñ *mi jardín*  
*tiene mucho sol)*

Otros verbos que figuran con la partícula «*ma*» ó «*ñma*» son transitivos de 1.<sup>a</sup> cl.; v. gr.:

Lleqman kife fotəm *me nació un hijo*  
 naqman mawən, məlum *recibir riego de lluvia, rocío* (naqmalai  
 mawən ketran (1) *no bajó lluvia sobre los sembrados)*  
 wətrukoñman *regar* (p. ej. *plantas)*  
 tofküñman *escupir á uno*  
 trañman *aplastar y aplastarse*  
 trafman } *encontrar por suerte*  
 chafman }  
 umañman } *dar alojamiento*  
 umaln }  
 anüñman *sentarse sobre alg.<sup>a</sup> cosa*  
 witrañman *tener á alguien por forastero*  
 rukañman } *hacer casa ó techo sobre alg.<sup>a</sup> c.*  
 rukaln }  
 rupañman (kutran) *pasársele (la enfermedad)*  
 konman (kutran) *entrársele (la enfermedad)*  
 pərañman (kutran)

ADVERTENCIA: Aquí no se toma en consideración la modificación radical *ñma*, que transforma á los transitivos de 1.<sup>a</sup> cl. en transitivos de 2.<sup>a</sup> cl., de manera que los transitivos de 1.<sup>a</sup> cl. acabados en *ñman*, para emplearse como transitivos de 2.<sup>a</sup> cl. siempre necesitan la modificación radical según las reglas expuestas en lección XIV pag. 61; v. gr.:

Rukañmalen tañi kampana!

*Hazme una casita sobre mi campana*

Anüñmanieñmaqen ñi makuñ.

*Estás sentado sobre mi manta.*

(1) ketran *es sujeto*

## LECCIÓN XIII.

### Estudio sobre la traducción de las proposiciones castellanas.

#### A.

1.º Los verbos transitivos de 1.ª cl. rigen un acusativo, y los transitivos de 2.ª cl. el acusativo y dativo (del castellano) sin proposición; más se puede modificar á un transitivo de 1.ª cl. por un complemento indirecto con la preposición *meu*; así dicen: *Wəln tañi manshun kiñe wiñka meu*, vendí mi buey á un *huinca*.

2.º Tampoco se expresa la preposición «a» si su término es un infinitivo.

Kimeleneu chillkatun.  
Ramtumeafimi.  
Elduamn ñi amual.

*Me enseñó á leer.*  
*Irás á preguntarle.*  
*Me he resuelto á ir.*

3.º Si en unión de su término significa tiempo ó lugar, se expresa por *meu*, más á veces lo suprimen en la conversación; v. gr.:

Ŋemean waria meu.  
Kayu antü meu konchi Agosto  
küyen meu.  
Punman meu.  
Feichi kawellu wəlukelai lashuƷeal  
meu.  
Puerta meu nüñepui.

*Iré al pueblo.*  
*A seis de Agosto.*  
*Al anocheecer.*  
*Este caballo no se entrega al la-*  
*cearlo.*  
*Le cogieron en la puerta.*

4.º Si en unión de su término significa el modo de ha-



cer alguna cosa ó el instrumento, se expresa de varias maneras:

<i>A pié</i> n'amuntu	<i>á mano</i> kuütu, kuq meu
<i>ir á pié</i> n'amuntun	<i>á fuerza de armas</i> newen meu
<i>á caballo</i> wenté kawellu	<i>á la francesa</i> pu frances fempechi
<i>ir á caballo</i> kawellutun	<i>á nuestra semejanza</i> iñchiñ fempechi
<i>un hombre de á caballo</i> kiñe kawellutun che	

### Con.

1.º Si expresa compañía de personas, véase lección XXX pg. 125 y los sustantivos en *wen* lección I, pg.; 248 v. gr.,

*Con su mujer fué al pueblo.* Kúrewen pemei waria meu.

2.º Si significa la reunión ó compañía de personas con animales ó cosas, se expresa por el infinitivo de verbo en «*len (kälén)*» de la manera siguiente:

<i>Fueron con sus animales á Sichem.</i>	Ñi kullikälén amuiñ Sichem meu.
<i>Giramos con la tierra alrededor del sol.</i>	Mapulen wallpaiaukeiñ antü meu.
<i>Los malos irán con su cuerpo al infierno.</i>	Wedake pu che añkalen amñai kütral mapu meu.

Más ejemplos se encuentran pg. 174. 4.º

3.º A veces se emplea verbo transitivo; v. gr.:

<i>N. S. cayó con la cruz.</i>	Taiñ Señor tranyci kruz.
<i>La niña cayó con el cántaro.</i>	Feichi pichi mal'en tranyci metawe.
<i>Me encontré con él en la calle.</i>	Trafyefiñ kallé meu.
<i>Acostarse con uno</i>	Kudumn. (Kudumpei domo, kudumeyeu wentru.

4.º Si significa el modo, se expresa por *meu*, ó por un adverbio; v. gr.:

*Con gusto lo hizo.* Ayüunkechi femí (=ayüun meu).

5.º Si significa instrumento, se emplea *meu* ó á veces *enu*; v. gr.:

<i>Con la sangre ungen la oreja del cordero, después hacen rogativa con ella.</i>	Mollfüñ meu ñel'füñekei feichi pilun ofisha, feimeu ñillatukeiñ feichi pilun ofisha meu.
<i>Con la mano derecha tienen agarrada la oreja del cordero.</i>	Mankuq meu nüñieñekei pilun ofisha.

### Contra

1.º Si denota oposición ó contrariedad, se expresa de varias maneras;

<i>Luis dió declaración contra Antonio.</i>	Luis kontrafi (1) Anchon dənu meu.
<i>La triaca es contra el veneno.</i>	Feichi triaca l'apəmchewe fi kontra təfa.
<i>Contra la pared</i>	Chaf ruka.

2.º Si denota la situación de una cosa enfrente de otra, se expresa por *itrótripa*, *puñma* ó *reñma*; v. gr.:

<i>Esta habitación está enfrente del norte.</i>	Feichi ruka itrótripalei piku meu.
---	------------------------------------

### De

1.º Si denota posesión ó pertenencia, se expresa como está expuesto en la lección VI pg. 22.

2.º Si denota el modo de hacer varias cosas, de suceder otras, se expresa de varias maneras:

<i>Almorzó de pié.</i>	Witralen i (ó almorzai).
<i>Cayó de espaldas.</i>	Pailatranapui.
<i>Ponte de costado.</i>	Kadilkənuñe an'ai.
<i>Murió de enfermedad.</i>	Kutran meu l'ai.
<i>Murió de una enfermedad del corazón.</i>	Kutranpiuken meu l'ai.
<i>Murió de hambre.</i>	Ñeñün meu l'ai.

*Murió de un accidente.  
Le dieron de puñaladas.  
De balde me lo dieron.  
De repente murió.*

Weshá l'ai.  
Chünarüketyeñei.  
Re falta elunen.  
Lel l'ai ó karü l'ai (*pero solamente si es de enfermedad*).

3.º Si denota la materia de que son ó se hacen las cosas se suprime; v. gr.:

*El reloj de oro.  
Este reloj es de oro.*

Oro reloj=milla reloj.  
Milla ñei (oro ñei) táfachi reloj.

4.º Si denota el lugar de donde son, vienen ó salen las cosas ó personas, se expresan por *meu*; v. gr.:

*Vengo de paseo.  
No salgo de casa.  
Soy del norte,  
Soy del sur.  
Soy del este.  
Soy del oeste.  
¿De dónde eres?  
¿De dónde vienes hoy?*

Pashiau meu küpan.  
Tripakelan ruka meu.  
Pikumche iñche.  
Williche iñche.  
Wentéche iñche.  
L'afken'che iñche.  
Cheu tuwimi.  
Cheu tuwimi fachantü.

«Ser de un lugar» no se traduce por el verbo «*ñen*», sino que se adopta otro giro que expresa la idea de venir, proceder; v. gr.:

*La piedra es de la Cordillera.  
Soy de Toltén.*

Pire mawida küpakei táfachi kura.  
Trotren che iñche.

*Soy natural de Chillán.*

Chillan meu lleqn.

5.º Si indica el tiempo que es ó en que sucede alguna cosa, á veces se traduce por «*meu*», á veces se suprime:

*De día y de noche.  
De día trabajo, de noche duermo.*

Antü ka pun.  
Antü meu küdauken, pun' meu u-mautuken.

*Es de día.  
Ya es de noche.*

Antüpei, antüi.  
Pun'í deuma.

6.º Si indica la oportunidad de hacer algo, ó lo contrario no se expresa por preposición, y se suprime además la palabra que indica el tiempo ó el lugar haciéndose uso de una construcción elíptica:

*Es tiempo de sembrar.*

Deuma akui ñan'al.

*Es hora de acostarse.*

Puwí kudual.

7.º Si expresa abundancia, escasez ó falta de algo, se traduce de varios modos:

*Año de lluvia.*

Mawøn' tripantu.

*En tiempo de guerra.*

Petu mælechi aukán, petu ñi mælen aukán.

*Esta provincia es abundante de trigo y escasa de cebada.*

Təfachi provincia meu pətrulei (a-l'ulei, al'ün mælei, weralei, werá mælei, tutei, tutelei) kachilla, kawella mænralei.

8.º Si está entre un nombre apelativo y un nombre propio, no se traduce:

*La ciudad de Santiago.*

Santiago waria ó Santiago piñechi waria.

«*Piñechi* llamado» lo emplean para mayor claridad:

*El continente de Europa.*

Europa piñechi kontinente (füchañma mapu), ó simplemente: Europa kontinente.

*Mes de Abril*

Afril küyen'.

9.º Si depende de un número no se traduce; si el término de la preposición no lleva posesivo, se pone un demostrativo; v. gr.:

*Uno de mis hijos.*

Kiñe tañi fotəm ó tañi kiñe fotəm (pero: tañi kiñen fotəm mi hijo único).

*Dos de los ladrones.*

Epu feichi weñefe.

*Uno de vosotros robó mi vaca.*

Kiñelke eimn weñeñmamón ñi waka.

Si se dirige á dos se dice: Kifeikiñei tañi weñeñmaqeteu tañi waka fau.

10.º Si depende de un superlativo relativo ó de números ordinales, empléese *meu*; v. gr.:

*El mejor de mis hijos.* Tañi doi kúme fotəm kom tañi pu fotəm meu ó simplemente: tañi doi kúme fotəm.

11.º Si depende del sustantivo más, y su término viene modificado por un numeral, no se traduce; v. gr.:

*Más de mil indígenas murieron de la viruela.* Yaf (yod) waraŋka mapuche l'ai peste meu.

*Más de cien pesos le dí por asuntos de terreno.* Yaf pataka peshu elufiñ mapu ðənu meu.

### Desde

Véase las preposiciones lección XXXI y XXXII.

Si el término es una proposición introducida por «que», lo expresan por *feichi* con un derivado verbal.

*Desde que llegué, estoy enfermo.* Feichi ñi akufel kutrankəlen.

Hay otro modo de expresarlo como se ve en el ejemplo siguiente:

*Desde que llegó el Padre. . . .* Tañi wema akun meu Padre.

### En

1.º En cuanto expresa tiempo ó lugar, tómesese «*meu*»; pero si se quiere expresar la idea de estar ó entrar en el interior de las cosas, en oposición á lo que está afuera, se traduce por «*pu*» ó «*ponwi* — (*meu*)»; v. gr.:

*Mi padre está en casa.* Tañi chau məlei ruka meu.

*El está dentro de la casa.* Pú ruka, ponwi ruka, pənwi ruka meu məlei.

*Cayó en el (al) agua.*  
*La bala entró en el corazón.*

*Tranákoní pu ko ó ko meu.*  
*Bala katákoní piuké meu.*

2.º A veces significa la causa ó el fin de una acción, y se traduce por los derivados verbales correspondientes; v. gr.:

*Lo hizo en bien de sus hijos.* *Femí kúmelkaiáfilu ñi fotəm.*

### Entre.

1.ª Denota la situación en medio de dos ó más cosas ó personas. En este significado se traduce por «*rañiñ meu*, ó *rañí meu*»; v. gr.:

*Rañiñ pu mapuche məlei.*  
*Rañí pu che.*

*Está entre los indígenas.*  
*Entre la gente.*

«De entre» se expresa del mismo modo; v. gr.:

*Lo sacó de entre la gente.*

*Rañí pu che meu nentufi.*

2.º Repartir entre . . . se expresa por «*wədamn* tr. 1.ª y la preposición *meu*», ó por «*wədameln* tr. 2.ª sin preposición»; v. gr.:

*Wədamn təfachi pülku tañi pu ko-*  
*n'a meu.*

*Repartí este licor entre mis mo-*  
*cetones.*

*Wədamelfiñ tañi<sup>m</sup> pu kon'a.*

*Lo repartí entre mis mocetones.*

### Hacia.

Véase lección XXXI pg. 128 y l. s.: «*ple*».

«De hacia» equivale en la traducción á «*hacia*»; la dirección está bastante indicado por el verbo *küpan*, *tuun*, *tripan* á que modifica.

*El viento viene de hacia el mar.* *L'afken' pəle küpai kūrəf.*

### Hasta.

Véase lección XXXI pg. 128 y l. s.: «*kütu*, *ken'ü*, *heyü*»,

y lección XXXIII pg. 139 y s l.: «*fenté*».

**Para.**

No hay en el idioma araucano preposición equivalente.

1.º Para expresar el fin que nos proponemos en nuestras acciones sirve el futuro de los participios y el gerundio de intención.

2.º Para expresar por un verbo el fin de un objeto, p. ej. escopeta para cazar, se toma el gerundio en *péyüm* y *mom*.

3.º Expresiones como ser para cierta persona ó destino se pueden traducir:

*Este libro es para tí.*

Eimi nieaimi táfachi lifro, eimi-  
neai táfachi lifro, eimi tami  
nieaqel táfachi lifro.

Véase también lección XVI pg. 68, 4.º

4.º Si expresa que la acción redundante en favor de una persona, se emplea verbo transitivo de 2.ª cl.; mas si modifica á un verbo neutro se traduce por «—*ñi fala*,—*ñi duam*; v. gr.:

Kesús kutrankaupai iñchiñ taiñ	<i>Jesús vino á padecer por (para)</i>
duam.	<i>nosotros.</i>
Wün'kei kom pu che ñi duam.	<i>Amanece para todos.</i>

5.º Si denota dirección hacia un lugar, p. ej. iré para España se traduce por «*meu*»: *España meu amuan*.

6.º Si significa comparación, empléase *fenten* (tanto) de la manera siguiente

*El niño es pequeño para su edad.* Feichi pichi che pichi ñi fenten

*Dió poco para su riqueza.* tripantunen.  
Pichin wəlf ñi fenten riku yen.

7.º Si significa proximidad de algún hecho, se pueden usar varios modos de expresarla:

<i>Está para llover.</i>	Mawən'alulei.
<i>Estoy para acabar.</i>	Müchai məten deumakənuan.
<i>Estoy para salir.</i>	Fei tañi tripaial.
<i>Cuando estaba para salir, llegó Pedro.</i>	Məñal tripaialu iñche akui Pedro.

Véase lección XLV pg. 191.

8.º Si el complemento formado por esta preposición y un infinitivo depende de un adjetivo, se traduce dicho complemento por el infinitivo ó participio en «*el*» de la voz pasivo y la preposición *meu*; v. gr.:

<i>Es bueno para comer.</i>	Ktimei ipen meu.
<i>Es difícil de (para) entender.</i>	Newenpei kimpeal meu.
<i>Es difícil de (para) traducir.</i>	Newenkəlei rulpepan meu.

### Por.

1.º *Meu*, si significa la causa, el motivo, el autor de una acción, el precio, el lugar; v. gr.:

<i>Lo hiciste por miedo.</i>	Llúkan meu femimi.
<i>¿Cuánto pides por tu sombrero?</i>	Tuntən pikeimi tami chumpiru meu?
<i>Pasó por la calle.</i>	Rumei kallé meu.
<i>Pasaré por la pampa.</i>	Rumean lelfün meu, ó lelfüntuan.
<i>Fué muerto por Millapañ.</i>	Ləpəmpei Millapañ meu, pero mejor es la construcción activa: ləpəmeyeu Millapañ.

2.º En el significado de «en favor», se expresa por —*ñi fəla*, —*ñi duam*.

<i>Combatí por la patria.</i>	Weichan tañi mapu ñi fəla.
-------------------------------	----------------------------



3.º Si significa que algo se hace en representación de otra persona, lo expresa el mismo verbo en forma de transitivo de 2.ª cl.:

Ramtulen tañi fotəm.  
Fei pilelen Padre.

*Pregunta por mí á mi hijo.  
Dilo por mí al Padre (dice uno  
á su intérprete).*

4.º Si significa una calidad que se atribuye á una persona; sirve á veces el verbo *yen*; otras veces *trokin* otras veces es preferible adoptar otro giro.

*Tomé la mar por patria.  
Lo tomé por un docto.  
Lo tomaré por maestro de mi hijo.*

*Patria yekefiñ l'afken:  
Kimche ñelu trokifun.  
Təfa kimelelaqeneu tañi fotəm.*

### Según.

No hay preposición equivalente:

*Sentenció según la ley.  
Según la medida de su deseo.*

*Chumñechi ñi felen feichi ley,  
femñechi deumadəñui.  
Kom ñi kúpá femken.*



## LECCIÓN XIV.

### Proposiciones independientes.

#### I. Sujeto.

A. ¿Qué palabra puede ser sujeto?

Puede ser sujeto:

1.º un sustantivo; v. gr.:

Küme ipe tañi witran.

*Que coma bien mi forastero.*

2.º un verbo en infinitivo; v. gr.:

Kümei mai ta kümelen (1).

*Es bueno el estar bueno.*

Chañalei ñi küme piukeñen.

*Es manifiesto que tiene buen corazón.*

Wirárüi ñi püman.

*Gritó su llorar. (Sollozó á gritos).*

3.º un participio en «lu»; v. gr.:

Lef illkunñelu müchai rupan ill-  
kuketui.

*A los que se enojan pronto, les  
pasa luego la ira.*

4.º un participio en «el»; v. gr.:

Señor, tami ayükeel kutrani.

*Señor, aquel á quien amas está en-  
fermo.*

Eluel ofisha ka tripantu meu kulliai.

*Aquel á quien dieron la oveja pa-  
gará en el año próximo.*

5.º un gerundio en «peyüm» ó «mom»; v. gr.:

Akulai ñi mälepeyüm ashukar.

*No llegó (el vaso) en que está el azúcar.*

(1) Expresión tomada de sus parlamentos.

Petu kimɲelai ɲi l'amom. *No se ha sabido todavía que haya muerto.*

6.º un gerundio en «am»; v. gr.:

Mari puri antũnei ɲi tripaiam l'af- *Ocho días faltan para salir el*  
ken. *mar.*

7.º una proposición dependiente; v. gr.:

Tuchi wɔdale mapu dɔɲu meu l'aiiai. *Cualquiera que se separe (de nosotros) en el asunto de los terrenos, morirá.*

8.º cualquier otra parte de la oración; v. gr.:

Wũle adverbio ɲei. *Mañana es adverbio.*

### B. Sujeto tácito.

El sujeto se calla si se subentiende fácilmente; mas si se contrapone á otro, ha de expresarse; v. gr.:

Tripalu Anchon, welukonn iñche. *Habiendo salido Antonio, entré yo en su lugar.*

### C. Verbos impersonales.

El verbo «*pin*» tiene como impersonal forma especial: «*piam* dicen, se dice» (1); v. gr.:

L'aɲɔmun mɔlei piam. *Hay muerte, dicen.*

Además hay otras construcciones impersonales con terminación de tercera persona de singular; v. gr.:

Pukemi, pukem ɲei. *Es invierno.*

(1) Como no hemos observado esta forma en otros verbos, no hemos creído conveniente seguir la regla de las gramáticas antiguas respecto á los impersonales en «am».

Tromüi, tromüi wenu.	<i>Está nublado el cielo, hay nubes.</i>
Mawən'i, naqí mawən'.	<i>Llovió.</i>
Mawən'kei, naqkei mawən'.	<i>Llueve.</i>
Antü ñei.	<i>Hace sol.</i>
Kürəfñei, kürəfkəlei.	<i>Hay viento.</i>
Pun'i.	<i>Se hizo noche.</i>
Putrafuyai.	<i>Es bien de noche.</i>
Wün'i.	<i>Es de alba.</i>
Üdwelei.	<i>Hay calma.</i>
Pañitunñei fau.	<i>Aquí es á propósito para tomar la resolana.</i>
Tralkai ó tralkai wenu.	<i>Tronó.</i>
Ñamküyen' ñei.	<i>No hay luna.</i>

## II. El atributo.

Se entiende bajo la palabra «atributo» el verbo principal de la proposición y todo lo que se piensa ó se dice del sujeto por medio de este verbo.

Se calla el verbo *ñen*, si el sujeto es pronombre demostrativo ó interrogativo; v. gr.:

Təfa (1) ñi akun Painemilla.	<i>Este (es) su llegar Painemilla.</i>
Chem kam təfa?	<i>¿Qué cosa es esto?</i>
Azucarero, chem kam təfa? Ashu-	<i>¿Qué cosa es el azucarero? El</i>
kar ñi mölepeyüm.	<i>vaso en que está el azúcar.</i>
Antonio kam təfa?	<i>¿Es Antonio éste?</i>
Tuchi kam İñai?	<i>Cuál (es) İñai?</i>
Tuchi ñi mölen Antonio?	<i>¿Cuál (es) su estar Antonio?</i>
	<i>(=—dónde está?)</i>

## III. Concordancia del verbo con el sujeto.

1.º Regularmente el verbo ha de concordar con el sujeto en persona y número. Sin embargo, muchas veces se pone el singular del verbo, cuando el sujeto está en dual ó plural de 3.ª persona, pero al sujeto que no indica persona, siempre le corresponde el verbo en singular; v. gr.:

Kom pu kawellu akulai.	<i>No han llegado todos los caballos.</i>
------------------------	---

(1) təfa es sujeto.

2.º Muy usado es intercalar en el verbo la partícula «*ye*», si su sujeto es plural, ó si dicho verbo es modificado por un complemento en plural; á veces la pluralidad del sujeto ó complemento se da á conocer sólo por la interposición de esta partícula; v. gr.:

Kom pu che eluyeyei mari kechu hectárea, iñchiñ mōten pichilka- geiñ mapu.	<i>Toda la gente recibió 15 hectáreas, sólo á nosotros se nos mermó el terreno.</i>
Fentren küdauei ñi nieal küme ruka.	<i>Muchos trabajos ha hecho para tener buena casa.</i>
Mupiltulu, mupiltuyelu.	<i>El creyente, los creyentes.</i>

3.º No pocas veces emplean en la conversación el verbo principal en forma de derivados verbales, y entonces no hay concordancia de persona entre el verbo y su sujeto; v. gr.:

Cheu amualu eimu ña?	<i>¿A dónde iréis los dos?</i>
Féola akufel kai? Akufel mai.	<i>¿Llegaste ahora? Sí, llegué.</i>



## LECCIÓN XV.

### Construcción del verbo *pin* (y *pen*.)

1.º Del verbo «decír» dependen en castellano proposiciones introducidas por el anunciativo «que»; v. gr.: «Dijo que tenía hambre». En tales casos se emplea siempre en la lengua indígena el estilo directo; v. gr.:

Ñeñülan, pi.

Feimeu «nentuchillaune» piñei.

*No tengo hambre, dijo.*

*Entonces le dijeron que desensillase.*

También pueden anteponer el verbo *pin* á lo que se dice; en este caso anuncian el dicho por el demostrativo «*fei*», y muchas veces, después de referir lo que se dijo, vuelven á decir quien lo dijo, y á quien se dijo; v. gr.:

Feimeu fei pi Pedro: «Amuan, chau, eluen permiso, kintuküdawan», pi.

Chumal kam kewafimi tefachi füchá che, pi soleao, piñei Antonio.

Antonio fei pifiñ: Eimi iñche ñi chau epu tuchi doi falipei ñi dëñu?», pifiñ Antonio iñche.

«Küpane» pieneu.

«Küpane», pifi ñi fotëm.

«Küpane», pieyeu ñi fotëm.

*Entonces dijo Pedro; Me iré, padre, dame permiso, buscaré trabajo,» dijo.*

*¿Para qué peleaste con este viejo?», dijo el subdelegado á Antonio.*

*A Antonio dije: «Tú con mi padre ¿el asunto de cuál vale más?», dije yo á Antonio.*

*Me dijo que viniera yo.*

*El dijo á su hijo que viniera.*

*Le dijo su hijo que viniera.*

Al referir un discurso ó diálogo no se repite con demasiada frecuencia quien lo dijo y á quien se dijo; lo cual puede expresarse de varios modos en forma activa, con transición, y en pasiva, y además pueden añadir «*piam* dicen»; v. gr.:

Lrañemuwən mālei, piām, piñei.  
 Akui, piām, tafeichi trewa (1).  
 Tafei ñi amun ñerü, an'ei trewa  
 pinei, piām, trewa (1).

*Hay muerte, dicen, se dice.*  
*Llegó, dicen, ese perro.*  
*Ahí se fué el carro, perro, se le*  
*dijo, dicen, al perro.*

2.º Si se quiere **hacer una comunicación** á alguna persona **por medio de un mensajero**, ha de procederse del modo siguiente:

Ejemplo: Un indígena A manda decir al indígena B por el mensajero C, que el P. Misionero ha llegado.

En castellano diría A á C: «Di á B, que el Padre ha llegado.»

En la traducción se suprime el «que», y se principia por: El Padre ha llegado, y luego se añade: »*pi A, piáfimi B*», esto es, dijo A, dirás á B.

«*Akui Padre, pi A*», *piáfimi B*.

El mensajero desempeñará su encargo repitiendo las mismas palabras de A: «*Akui Padre, pi A*».

En lugar de «*pi A*» se pueden tomar otros giros, p. ej. »*pifaleimeu A* te manda decir A». Entonces el mensajero dirá: «*Akui Padre, pifaleimeu A*». Llegó el padre, te manda decir A.

Si el **encargo** es una **petición** dirigida á B, ha de hacerse del modo siguiente:

Ejemplo: «Dí á B que venga á verme».

En la traducción se suprime el «que», y A principiará por decir á C:

«Venga á verme B, dijo A», le dirás á B.

«*Pepaiageneu B, pi A*», *piáfimi B*.

El mensajero dirá entonces á B:

«*Pepaiageneu B, pi A*» Venga á verme B, dijo A.

ADVERTENCIA: Para hablar cortésmente principian por »*fareneageneu* me hará el favor»; v. gr.:

«*Fareneageneu B, pepaiageneu, pi Me «hará el favor B, vendrá á*  
*A», piáfimi B. verme, dijo A», dirás á B.*

(1) Dr. Lenz, Estudios Araucanos.

Si quiero que los de la casa vecina vengan á rezar conmigo, diré al niño que me acompaña:

«Rezapape yeñn, pieimn meu Pa- «*Que vengan á rezar, dijo por*  
dre,» pimefiñe. «*vosotros el Padre*», irás á de-  
círsele.

El mensajero dirá:

«Rezapape yeñn, pieimn meu Pa- «*Que vengan ellos, dijo por voso-*  
dre». «*tros el Padre*».

Yerpakei ketran nüyün taiñ filla- «*Ah! viene á llevarse los sembra-*  
neam, pikei mapuche. «*dos el temblor, para que tenga-*  
mos escasez», dicen los indígenas.

Si se quiere anteponer «*pikei mapuche*» hay que decir: *Fei pikei mapuche: Yerpakei ketran nüyün taiñ fillneam pikei.*

### 3.º Decir á uno y decir de ó por uno.

Preséntanse aquí dos modos de referir:

1.º Si en el dicho, referido textualmente, figura la segunda persona como pronombre personal ó posesivo ó como sujeto tácito, la transición del verbo *pin* ha de traducirse por «decir á ...».

En este caso pues: *pieimeu* significa «te dijo», *piñen* «me dijeron», *piéneu* «me dijo», *pifimi* «le dijiste»; v. gr.:

<i>Te dijo que tú habías robado.</i>	«Eimi weñeimi», <i>pieimeu.</i> (« <i>Tú has robado</i> », <i>te dijo á tí.</i> )
<i>Me dijeron que mis animales habían hecho daño.</i>	«Kulpai mi kulliñ» <i>piñen.</i> (« <i>Han hecho daño tus animales</i> » <i>me dijeron á mí.</i> )
<i>Antonio me dijo que yo había castigado á su hijo.</i>	«Eimi wirafüñmaqen tañi fotem», <i>pieneu Antonio.</i> (« <i>Tú me castigaste á mi hijo</i> », <i>me dijo Antonio.</i> )



*Le dijeron que debía castigar á su hijo.* «Wirafüaimi tami fotəm» piŋei.  
(«Castigarás á tu hijo», le dijeron).

2.º Si en el dicho, referido textualmente, no figura la segunda persona, la transición del verbo *pin* ha de traducirse por: «decir por ó de alguno; v. gr.:

«Weñei», picimeu Pedro. «El robó», dijo Pedro por tí.  
(El dijo que tú habías robado.)  
«Weñei», piŋeimi. «El robó», dijeron por tí.  
Dijeron que tú habías robado.

3.º También el verbo *pen* (*pepun*, *pepan*) se construye muchas veces anteponiéndose en oración directa lo que se vió, y añadiendo después quien lo vió; v. gr.:

Petu (1) ɽaŋəməñmaŋei ñi sanchu pepui. Alcanzó á ver que le mataban su  
chanchu.

(1) alemán: gerade, eben



## LECCIÓN XVI.

### Construcción del verbo „*trokin*, me parece que . . . . .

Las expresiones «me parece, te parece» etc., se traducen por el verbo *trokin* tr. 1.<sup>a</sup>. Su sujeto es la persona que emite el parecer; luego «me parece» es *trokin (trokiken)*, te parece *trokimi*, le parece *trokí*.

La persona respecto de la cual se emite el parecer, es el acusativo (complemento directo) de *trokin*; v. gr.:

Me parece que tú	:	<i>trokicyu</i>	(creo que tú)
me parece que él	:	<i>trokifiñ</i>	(creo que él)
me parece que yo	:	<i>trokiun</i>	(creo que yo)
le parece que yo	:	<i>trokieneu</i>	(cree que yo)
te parece que nosotros	:	<i>trokimuiñ</i>	(crees que nosotros)
os parece que yo	:	<i>trokimon</i>	(creéis que yo) etc..

A este acusativo se agrega como predicado el participio en «*lu*» (1) del verbo que expresa el juicio formado, y el verbo *trokin* se coloca al fin de toda la proposición ó se le hace seguir el acusativo si el término está expreso; v. gr.:

Akunoalu trokikefimi Francisko.	<i>Te parece que no llega Francisco.</i>
Lraialu trokikeeneu.	<i>Le parece que yo moriré.</i>
Kimlu trokiukei.	<i>Le parece saber (algo).</i>
Iñche ayetupelu ñi fotem trokifiñ.	<i>Me parecía que se burlaban de mi hijo.</i>

Estas construcciones no ofrecen mucha dificultad, cuando el participio mismo no necesita transición, como en los ejemplos arriba citados. Pero en caso contrario se hace

(1) exclusivamente; ningún otro derivado verbal lo suple.

más difícil la construcción.

### El participio con transición.

Pueden concurrir en estas construcciones dos personas diferentes ó también tres.

Si digo p. ej.: «Me parece que yo le he pagado», concurren dos personas distintas, la primera con la tercera.

Mas si se dice: «Me parece que tú le has pagado», concurren tres personas distintas; lo mismo al decir: «Me parece que Luis le pagó».

En ambos casos hay la dificultad de distinguir sobre cuál persona de la proposición dependiente ha de recaer la transición del verbo *trokin*, esto es, respecto de cuál persona se forma un juicio el sujeto de *trokin*. En esto han de observarse las reglas siguientes:

#### a.) Concurrencia de dos personas diferentes:

Si concurren dos personas, el verbo *trokin* toma transición refleja; pero:

1.º Si hay transición refleja en el participio; v. gr.: «Me parece que quiere matarse», la transición de *trokin* recae sobre su sujeto: *Küpá lanəmualu trokikefiñ*.

2.º Si el sujeto de *trokin* y el acusativo de la proposición dependiente son la misma tercera persona, mientras el sujeto de la proposición dependiente es 1.ª ó 2.ª persona, v. gr.:

«El cree que yo le he pagado,  
El cree que tú le has pagado»,

en estos casos la transición de *trokin* recae sobre la 1.ª y 2.ª persona respectivamente.

3.º Si el participio está en transición cuarta y quinta, v. gr.:

«Creo haberte visto.  
Crees haberme visto,  
Creo que tú me has visto,

Cree que yo te he visto»,

en este caso la transición de *trokin* recae sobre la 2.<sup>a</sup> persona, si su sujeto es 1.<sup>a</sup> y sobre la 1.<sup>a</sup> persona, si su sujeto es 2.<sup>a</sup> persona.

**ADVERTENCIA:** Para conocer la transición en que ha de figurar el participio, investigúese la que se habría de hacer al hablar en modo indicativo, y adóptese la misma en el participio, excepto cuando la construcción es la siguiente:

«El cree que yo le (1) he pagado.  
El cree que tú le (1) has pagado.  
El cree que el Padre (1) le he pagado.»

En estos casos el indicativo exigiría transición segunda con «*fi*»; pero en el participio ha de emplearse la tercera, en «*elu meu*», para que la acción del verbo recaiga sobre el sujeto de *trokin* en 3.<sup>a</sup> persona.

### Ejemplos:

<i>Me parece que se suicidó.</i>	Kishu l'apəmulu trokikefiñ.
<i>Le pareció que nadie le veía.</i>	Inei no rume penienoelu meu trokiui.
<i>Me parecía que nadie me había visto.</i>	Inei no rume penienofelu meu trokiufun.
<i>Me parece que me aborrecéis.</i>	Iñche üdémokelu trokiukeiñ.
<i>Os parece que os aborrecemos.</i>	Iñchiñ üdekeelu meu trokimuken.
<i>Me parece que todavía no me habéis dado el dinero.</i>	Iñche eimn petu elumutunulu ñi plata trokiuiñ.
<i>Me pareció que me preguntaste algo.</i>	Iñche ramtuelu meu trokieyu.
<i>Me parece que me has engañado.</i>	Iñche ñonenkalelu meu trokieyu.
<i>Me parece que (me) has robado mis manzanas.</i>	Iñche eimi wəñeñmaqelu meu ñi manshana trokiéyu.
<i>Me parece que tú (me) has muerto mi hermano.</i>	Iñche eimi l'apəməñmaelu meu ñi peñi trokieyu.
<i>Me parece que vosotros os burláis de mí.</i>	Iñche eimn ayetuelu meu trokiuiñ.

(1) Nótese que en estos ejemplos el complementario «*le*» se refiere al sujeto de la proposición.

<i>Me parece que tú no me quieres.</i>	Iñche ayünoelu meu trokieyu.
<i>Me parece que vosotros no me queréis.</i>	Iñche eimn ayümunulu trokiuiñ.

ADVERTENCIA: La transición quinta del participio en «*lu*» la forman ya con *fi*, ya con «*e*» y «*meu*». Esta última manera de hacer la transición se emplea, si *trokin* tiene por sujeto á la 2.<sup>a</sup> persona y el participio la tiene por acusativo, como se ve por los ejemplos siguientes:

<i>Me parecía haberte pisado.</i>	Iñche pənofilu trokifeyu.
<i>Me parece que os he visto ayer en el pueblo.</i>	Iñche wiya pəfilu waria meu trokiuiñ.
<i>Me parece que te conozco.</i>	Iñche kimfilu trokieyu.
<i>Te parecía que yo te había llamado.</i>	Eimi iñche mətrəmfelu meu trokifen.
<i>Te parecía que yo te había engañado.</i>	Eimi iñche pənenkəlfelu meu trokimufun.
<i>Te pareció que yo te había castigado.</i>	Eimi iñche wirəfüelu meu trokifen.
<i>Te parecía que yo no te había devuelto el dinero.</i>	Eimi iñche elutumofelu meu tamı plata trokifen.

<i>Le parecía que yo le había castigado.</i>	Fei iñche kewəfelu meu trokieneu.
<i>Le parece que yo le aborresco.</i>	Fei iñche üdeelu meu trokieneu.
<i>Le parecía que tú le habías pisado.</i>	Fei eimi pənofelu meu trokifeimeu.
<i>Te parece que me puedes engañar.</i>	Eimi pənenkəlaqəlu meu trokien.
<i>Te parece que me has pagado el bucy.</i>	Eimi kullielu meu ñi manshun trokien.
<i>Te parece que me ganarás.</i>	Eimi wəwaqəlu meu trokien.

<i>Me parece que el Padre no me quiere.</i>	Iñche Padre ayünoelu meu trokiun.
<i>Me parece que Segundo se ha olvidado de mí.</i>	Iñche Segundo pəimaəlu meu trokiun.
<i>Me parece que el dueño del caballo me ha visto.</i>	Iñche pən: kawəllu pəəlu meu trokiun.
<i>Os parece que me podéis alcanzar en la carrera.</i>	Eimn iñche ditumualu lefn meu trokiuimn.
<i>Pensabais hacerme un favor.</i>	Eimn iñche fəreneəfilu trokimukəfuñ.

<i>A Antonio le parece haber pagado á Juan.</i>	Antonio kullifuilu Juan trokiufui.
<i>Le parecía á Antonio que Juan le había pagado.</i>	Antonio Juan kullifelu meu trokiufui.
<i>Te parece que el huinca te ha engañado.</i>	Eimi wiñka ñanenkaletu meu trokiuimi.
<i>Me parece que le he visto antes.</i>	Chuməl antü pefilu trokiuken.
<i>Te parece que le has convencido.</i>	Rulpafilu dəpu meu trokiukeimi.
<i>Nos parece que le alcanzaremos.</i>	Dituañafilu trokiukeiñ.
<i>Le parece haberme visto ayer.</i>	Fei iñche wiya peelu meu trokiukei.
<i>El creía habértelo dicho.</i>	Fei eimi fei pifelu meu trokiufui.

### b.) Concurrencia de tres personas diferentes.

1.º Si el participio figura en transición segunda (*fi* intercalar) la transición de *trokin* se refiere al sujeto del participio.

2.º Si el participio figura en transición tercera, la transición de *trokin* recae sobre la persona paciente (acusativo) de la frase de participio.

3.º Si el participio figura en transición cuarta y quinta, y el sujeto de *trokin* es 3.ª persona, la transición de *trokin* se dirige al sujeto de la frase del participio.

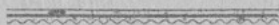
### Ejemplos:

<i>Te parecía que yo había castigado á este niño.</i>	Eimi iñche wirafüfilu təfachi pichiche trokifen.
<i>Te parecía que yo había muerto á Franciseo.</i>	Eimi iñche l'ayəmfilu Francisko trokifen.
<i>Me parecía que tú habías castigado á este niño.</i>	Iñche eimi kewafilu təfachi pichiche trokifeyu.
<i>Le parecía que yo había castigado á Juan.</i>	Fei iñche kewafuilu Juan trokifeneu.
<i>Le parecía que tú habías castigado á Juan.</i>	Fei eimi kewafilu Juan trokifeimeu.
<i>Te parece que los niños (me) han robado mis manzanas.</i>	Eimi pu pichike che weñeñmaqelu meu ñi manshana trokifen.
<i>Te parecía que el huinca nos engañaba.</i>	Eimi wiñka ñanenkaletu meu trokimufuiñ.

<i>Os parecía que me había visto el policial.</i>	Eimn policial pefelu meu troki-mufun.
<i>Le parecía que el huinca te había engañado.</i>	Fēi wiŋka ŋenenkalfelu meu trokifeimeu.
<i>Yo creo que Carlos le ha castigado.</i>	Iñche Karlos kewaelu meu trokifiñ
<i>Creo que Antümill os ha robado las ovejas.</i>	Iñche eimn Antümill weñeñma-gelu meu ofisha trokiuiñ.
<i>Me parece que el huinca te enga- ñó.</i>	Iñche wiŋka ŋenenkalelu meu trokieyu.
<i>Le parecía que yo te había enga- ñado.</i>	Fei eimi ŋenenkalfelu meu trokifeneu.
<i>Le parecía que tú me habías in- sultado.</i>	Fei iñche chaqtufelu meu troki-feimeu.

**ADVERTENCIA:** Se ve por estos ejemplos que para mayor claridad de la expresión, se ayudan siempre con los pronombres personales. En construcciones difíciles queda el recurso de la oración directa, que también es usada; v. gr.:

*Me parece que vosotros queréis arro-  
jarme de la casa.* Iñche eimn ayüimn ñi ütrefnea-  
tumoal ruka meu trokiuiñ.





## LECCIÓN XVII.

### Algunas advertencias sobre la colocación de las partes de la oración.

1.º El sujeto ya se coloca en el principio de la oración, ya después de algunos complementos del verbo, ya al fin de la oración, y esto con mucha frecuencia; v. gr.:

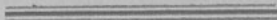
Achawall dəŋui ó dəŋui achawall. *El gallo cantó.*  
Wəli ñi manshun. Antonio meü *Vendió su buey á Antonio este*  
ta təfachi wentru. *hombre.*

2.º Si el sujeto viene modificado por un numeral determinado ó indeterminado, ó sea por adjetivos que expresan multitud ó escasez, se puede colocar el verbo entre aquel numeral ó adjetivo, y el sujeto; v. gr.:

Werá məlei kachu fau. *Mucho pasto hay aquí.*  
Kiñe no rume akulai tañi pu fo- *Ninguno de mis hijos llegó.*  
təm.

3.º Si el complemento directo secundario está modificado por una de las dichas modificaciones, se puede colocar el verbo entre la palabra modificativa y la modificada; v. gr.:

Ká kiñe eluen kofke an'ai. *Dame otro pan más.*  
Iñche epu elunen lapiz məten. *A mí me han dado sólo dos lápices.*





## LECCIÓN XVIII.

### Las partículas *lle*, *rke*, (*rka*), *pe*.

#### *Lle*.

1.º «*Lle*» es partícula confirmativa; se intercala en los verbos, ó se emplea aisladamente en expresiones cortas sin verbo.

Eluñelaimi iaqel? Illeñ mai.  
Fei lle mai.

¿No te dieron que comer? Sí, comí.  
Eso es pues.

Sirve pues para disipar dudas ó dar más importancia á lo que se dice. (1)

2.º En preguntas expresa que aquel que hace la pregunta, cree estar en la razón (2); v. gr.:

Fei lle no kam?

*No es eso pues? No es así pues?*

3.º En los imperativos sirve para reforzar más el significado de este modo, y lo juntan con *ke* (*kelle*) (3); v. gr.:

Ikönukellechi!  
Felékelleñe!  
Mätremllefiñe.

*Quiero comer entretanto.  
Espera.  
Llámalo.*

4.º En las proposiciones adversativas se interpone en el verbo en modo condicional. Véase lección XXXV, pg. 146, 3.º.

(1) alemán : *doch*, *schon*

(2) alemán : *denn*

(3) alemán : *nur*.

5.º Además la emplean en el verbo, cuando tienen malos presentimientos. Si p. ej. alguna persona lleva á un indio á otra parte bajo algún pretexto, y en el camino le late á este último un músculo del lado izquierdo, lo que se mira entre ellos por mal agüero, diría el indio á su compañero sospechando algún engaño:

Wütai ñi trawa. Oh! wədá wütan, an'ai kompañ. Chum amtá, koi- latupelleafuimi n'ai kompañ?	<i>Latió mi piel. Oh! mal latido (presentimiento) compañero ten- go. Cómo? mentirías talvez, compañero?</i>
--	---

### Ejemplos:

Ikönukellechi, wema ikönukellan!	<i>Quiero comer entretanto, comeré primero.</i>
Ramtulleffne yenn: küpaiainn chei, küpalaiainn chei.	<i>Pregúntales, si vienen ó nó.</i>
Ka pichin nütramkaiayu, wəla a- mukatullealu eimi.	<i>Otro poco conversaremos, después sí, podrás irte (no te impedire más).</i>
Amuchi mai, ka antü tayu peuka- tulleal am.	<i>Me voy, pues, hasta vernos otro día.</i>
Wəñopakellechi! Amukellechi!	<i>Voy á volver! Me voy!</i>
Rulpan'eyen'kellechi!	<i>Quiero tomar el resuello! (1)</i>
Pichi witrakelleñe.	<i>Levántate un poco. (Si está al- guien sentado sobre algo que me pertenece).</i>
Pichi ñochi felekelleñe.	<i>Ten un poco de paciencia.</i>
Fenté pelleafiel kam ñi l'á, feimeu felañmañekei.	<i>Para ver uno á su muerto hasta el fin, por eso se le hace velorio.</i>

### II. Rke, rka (ərke, ərka, ərkü).

1.º La interponen en el verbo en el momento de hacer la percepción.

Si p. ej. no hallo mi lápiz, y otra persona me indica dónde está, ella dirá: «Ahí está debajo del papel *tefeí ñi mälén minché papel*»; y yo, en el momento de verlo, diré: *A! tafa ñi mälərken* ah! aquí está.

En este sentido ha de entenderse el *feyərkemai* (*feí ərke*

(1) el que corrió.

*mai*, que uson después de haber oído alguna relación.

Si refiero que se me ha ido el caballo, diré: *Tuútripai tañi kawellu* se me ha ido el caballo». Mas en el momento de notarlo diré: «*Tuútriparkei tañi kawellu* se me ha ido el caballo.

Si refiero que he perdido la maleta en el camino, diré «*Ñaməmn tañi maleta* perdí mi maleta». Pero en el momento en que lo echo de ver diré: «*Ñaməmarkeñ tañi maleta* he perdido mi maleta.

Si refiero que un perro me ha comido todo el queso, diré: «*Trewa kom iñmaneu tañi keso*», pero en el momento en que lo percibo, diré: *Iñmarkeneu tañi kom keso tafachi wedá trewa*.

Es muy frecuente el uso de esta partícula, y no debe confundirse con el *ke* de duración. *Rke* no imprime al verbo significado de presente ni de duración, sino que señala sólo que la percepción del hecho se hace en el momento de hablar; por consiguiente dicha partícula puede interponerse en el verbo en cualquier tiempo. Si la forma primitiva no tiene significado de presente, para expresarlo se hace además uso de «*ke*», al cual ha de seguir la partícula «*rke*»; v. gr.:

Eimi elmanekerkeimi tami weñeñ- maneal tami kawellu, elmaker- keimeu feichi epu wentru.	A tí te están acechando para ro- bar tu caballo, te acechan estos dos hombres.
---	--

A veces dicen *rka* ó también *rkü* en lugar de *rke*, y si le precede una consonante ó un diptongo emplean *ərke*, *ərka*, *ərkü*.

**ADVERTENCIA:** No sólo verbo, sino también otras partes de la oración son modificadas por «*rke*», expresando que ellas son objeto de la percepción; v. gr.:

Təfachi trewarke amtá wanküwan- künei kom pu? Mai, feyərke, iñche tayi pefiñ tə- fachi trewa.	Este perro (que veo aquí) ladró continuamente toda la noche? Sí, él es, yo ví denantes este pe- rro (como ladraba).
--	--

2.º La misma partícula emplean también al referir un cuento ó hecho, para indicar que ellos mismos no han visto ni presenciado lo que refieren, sino que lo saben de oídos.

ADVERTENCIA: El Dr. Lenz nos proporciona en sus «Estudios Araucanos» un riquísimo tesoro de cuentos araucanos que le han referido algunos indios, y allí observa en varias notas que el narrador omite la partícula «rke» siempre que se sirve de «*piam* dicen»; lo cual está acorde con la regla arriba establecida que nos ha dado á conocer un indio.

Sin embargo, no es uso general el hablar con «rke» al referir cuentos ó sucesos que uno no ha presenciado como testigo ocular. En los cuentos que nosotros hemos reunido no se halla «rke» con esta indicación.

### III. *Pe.*

1.º La partícula «pe» es dubitativa, y por eso se emplea mucho en interrogaciones (véase lección XIII, pg. 51. c.) y 52), y en sentencias pronunciadas con alguna duda ó con modestia. Si no hay verbo se usa aisladamente.

2.º También se emplea por «ke». En algunas partes se dice *kéyüm* en lugar de *péyüm*; v. gr.: *Pu wapeñ'en ñi malekéyüm* (= *malepéyüm*) el lugar donde están las estrellas.

Féola mäten fei pipefuimi ña (=pi-kefuimi).	Ahora no más lo estabas diciendo, acabas de decirlo.
Tuchi kam tami pañu tami miawalpeel?	Cómo es el paño que andas trayendo?
Wemupelu chofün.	El que ahuyenta la pereza (llamó uno al rapé).

3.º A veces no aparece la significación en que se emplea.

Féola mäten akupen.	Ahora no más llegué.
Ipen kofke.	Comí pan.
Rastrapen.	Rastro el campo.
Kofketupen.	Comí pan.
Kæchaküyen pelu tachi mawen naqkei.	Esta lluvia cae como para lavar la luna (lo dicen cuando llueve en la menguante).

Petu naqpelu Luis, feimeu leftri-  
pai ñi kawellu.

*Mientras se apeaba Luis, (entonces) se le fué (corriendo) el caballo.*

Kanpøle rumefuiñu inapelu feichi  
epu weñefe.

*Los dos habían pasado por otra parte en persecución del ladrón.*

LECCION  
Orden de las

Raíz	Modifi- cación de la raíz	Part. de transi- ción	Part. de voz pasiva	Part. de anterio- ridad	Part. de plurali- zación	Part. conti- nuativa	Part. de movi- miento
	<i>l, el, } (1)</i> <i>lel, } (2)</i> <i>ñma } (3)</i> <i>(ma) } (4)</i> comple- mento direc- to (5)	<i>u</i> (6) <i>mo</i> (7) <i>u-mo</i> (8)	<i>ne;</i> de estado <i>le, kale;</i> (9) de resultado <i>lewe</i> (10)	<i>uye</i> (11) <i>uma</i> (12)	<i>ye</i> (13)	<i>ka</i> (14)	<i>me</i> (15) <i>pa</i> <i>pu</i> <i>pame</i> <i>rpa</i> <i>rpu</i> <i>(rəpa)</i> <i>(rəpu)</i>

- (1) Véase lección XIV. IV. pg. 61  
 (2) « II. Parte-lección XI. pg. 288 y 293  
 (3) « lección XVI. pg. 66  
 (4) « « XIX. « 81  
 (5) « « L. « 213 c.)  
 (6) « « X. « 40  
 (7) « « « « 43 lección XXIX, pg. 123 y 124  
 (8) « « XI. « 44  
 (9) « « « « 44  
 (10) « « XIV. « 313, 2.º



**XIX,**  
**partículas intercalares.**

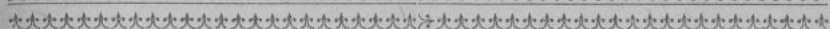
Part. adverbiales	Part. iterativa	Part. dubitativa	Part. de duración	Part. confirmativa	Part. de negación	Part. temporales	Part. de transición	Terminación
<i>rume</i> (13) <i>pada</i>	<i>tu</i> (14)	<i>pe</i> (15)	<i>ke</i> (16) ( <i>ka</i> )	<i>lle</i> (17); Part. perceptiva <i>rke</i> (18) <i>rka</i> <i>rkü</i>	<i>la</i> <i>no</i> <i>ki</i>	<i>a</i> <i>fu</i> <i>afu</i>	<i>e</i> (19) <i>fi</i> (20)	
		<hr style="width: 50%; margin: 0 auto;"/> <i>ó</i> <i>ke-pe</i>						

- (11) Véase lección XXII. pg. 92  
 (12) « « XXIII. « 95  
 (13) « « XXIX. « 121  
 (14) « « XXII. « 90  
 (15) « « XIII. « 51 y lección XVIII. pg. 328  
 (16) « « X. « 40  
 (17) « « XVIII. « 325  
 (18) « « « « 326  
 (19) « « XVIII. « 76 y lec. XIX. pg. 81 y XX pg. 84  
 (20) « « XVII. « 71.



# III. Parte.





### III. PARTE.

#### LECTURA.

##### **Kimfalkələlai ñi chumlen küla personañechi kiñen Dios.**

San Agustin piñechi obispo fentren rakiduamkələfui rəf kimafilu ñi chumlen küla personañechi kiñen Dios.

Kiñe antü amui pashiaialu playa meu, rakiduam enu amui, rəf rakiduamkiaukafui tañi amulen meu. Amulelu pepufi kiñe mətə ayünñechi pichi weche inal l'afken meu, deumádeumayefúi kiñe pichi rəñan ñi pichike kuq meu. Feimeu ka amui wiñamafilu l'afken, akuli tañi rəñan meu, wətruntəkuyefi, ká amui, ká wiñamkefi, ká təkufi ñi pichi rəñan meu. Wiñamwiñamyefi tichi l'afken, fentré rupa wiñami; arofúi ñi küdau meu.

San Agustin witrəlepui, leliniepufi feichi pichi wentru. Deu witrañmaniepufilu (ñi witrəlepun fəla al'üñma fei pikei), feimeu ramtufi feichi pichi che küdauküdañelu: «Chumkeimi kam fau, fochəm?», piñepui pichi altaweñi.

Lloudəñui pichiche: «Kom wiñamafilu l'afken iñche, kom təkuañiñ təfachi pichi rəñan meu», pi ñi lloudəñun feichi pichi altaweñi.

San Agustin allwe ayelei ka fei pi: «Pepifal-lai, an'ai fochəm; feyükelai təfachi pichi rəñan meu feichi füchá l'afken», piñei pichi altaweñi, piéyeu San Agustin.

Ká lloudəñui pichiche: «Felerkei mai! Ká femñechi feyükelai Dios ñi füchake dəñu kiñe tue mapu che ñi rakiduam meu,» piñei San Agustin, piéyeu feichi pichi altaweñi ka ñamrumetui.

Kimtəkui San Agustin kiñe ankel ñi pefiel meu, feimeu rumel rakiduamwelai ñi trür kimafiel Dios ñi chumlen.

**Llūwafənechi dewü. (1)**

Kiñe dewü tripai kiñe antü ñi lolo meu, ka, ñi pefiel meu kiñe wachi, fei pi: «Pu che mäte llūwatufe ñei: küla pichike mamöll meu deumakei kiñe wachi, kiñe feichi pichi mamöll meu elkei ñi pichi keso, feimeu fei pikeiñ: «Fei təfa ta wachi, ñi nüñeam ta dewü». Iñchiñ taiñ dewüñen llūwatufe ñeñofuliñ? Iñchiñ küme kimiñ, fəlfiliñ keso, ütəf-naqpaiai ladrillo ka trañmaiaiñ meu, feimeu ünatulafiñ.»

Pichiñma leliwəlniekefui wachi feichi dewü, féola fei pi: Küme nümünñei təfachi keso; nümütufili məten, kadme ütəf-naqpalaiiai wachi; amuiñ mai, nümütumeafiñ feichi pichi keso ñeneduamkechi.»

Pichike pichike inafəlmaéyeu kümé, femñen puwí keso meu. Welu fenten ináfəlpui, kiñe lel ütəfnaqrumei ladrillo, feimeu trañmaéyeu.

**Dañé fədü.**

Epu pichike weche rupaiñu kiñe mapu kachilla meu, feimeu pukintuiñu kiñe dañe üñəm. Pekafilu məten lefiñu feichi dañe meu ka nüpuñu feichi fədü lləpadkəlelu ñi kuram meu.

Feichi wənen fei pifi kañelu: Eimi nüñe təfachi kuram, iñche nüan fədü, kuram doi falikei fədü meu.»—«Felele mai», lloudəñui feichi inan, «eluen iñche fədü, eimi nüñe kuram».

Femñechi epuñple wedá dəpuwiñu, femñen femñen illkulkawiñu, femñen kewaiñu. Kewəkewəñen meu epu leftripai ñi fədü kiñe feichi pichiche, kañelu pənoi ñi kuram fədü.

Pelu ñi ñaməmn fədü epu kuram, feichi epu pichi weche kümelkautuiñu, ka «kewawelaiaiyu» piuiñu.

**Llūshkü korü.**

Təfachi llūshkü korü mäte kümelai», fei pifui kiñe liwén Juanita tañi ñuke; «pepí iñekelai», pi kai.

(1) Esta lectura y las siguientes son traducciones de «Nuevo Método» por Claudio Matte, pg. 38 y las siguientes.

«Relelan féola ñi ká deumaiiaqel», lloodəpui ñi ñuke, welu tefachi naqn antü eluayu doi kümülu».

Wəla amuiñu pəñéñwen malaltəku anümweshakelu meu ñi rəqanəntual poñü. Juanita kom antü ñəmikefui poñü ka təkukəfui saku meu.

Feimeu wəñoiñu ñi ruka meu, ká küpaleléveu ñi ñuke llüşkü korü; Juanita kümékümetui ka fei pi: «Məná kümerkei təfa! Fei təfa doi kümei kañelu meu!»; feimeu i kiñe apon rali.

Ñi ñuke ayeniéyeu ka fei piéyeu: «Feichi llüşkü korü ká məten tami күментууənoel ta tayi. Küdaun nəñülchekei, feimeu féola күментуими korü.

### Feichi wintu pañilwe wili.

Kiñe lelfün che amui kiñe antü ñi Tomás fotəm əqu waria meu. Feichi rəpü meu pukintui feichi chau kiñe wintu pañilwe wili, ka ñi pefiel meu fei piñei feichi weche: Nəmitufiñe, Tomás, tefachi pañilwe wili, tranalei püllü meu, ka elfiñe mi fonsillo meu». «Chem falí təfa fenten pichin meu ñi lloyünaqal?!» pifi ñi chau Tomás.

Kiñe n'eməl no rume dəpulai tefachi chau, witrañprami pañilwe wili ka təkui ñi fonsillo meu. Púulu kiñe pichi waria meu fendelfi rütrafe kechu centavo meu, ka feichi plata meu pillai cereza.

Wəla fotəmwən inatuiñu ñi rəpü. Aré antü nəfui. Cheu no rume pukintulaiñu kiñe mawida kam kiñe ruka no rume cheu ñi llaufentuan. Tomás epe l'afui wiwün meu ka kom ñi lladkün meu inaniefui ñi chau.

Feimeu təfa upedumkechi reke llañkümfı kiñe cereza. Tomás ñəmitui, milla pelu reke trokiufui, ka təkui ñi wən meu.

Ká pichi ayepfe feichi chau ká llañkümkafi cereza. Tomás ká femñechi ñəminpramkai ñi illun meu. Femñechi amulei, femñen kom ñəmitui feichi cereza.

Deu ilu feichi kiñelewechi cereza, wəñotuéyeu ñi chau ka fei piéyeu: «Kiñe rupa lloyünaqfulmi ñəmituafiel feichi pañilwe wili, feimeu felelaiafui tami lloyünaqal pataka rupa ñəmituafiel feichi cereza.

### LLükanten ñelaiami.

Federiko, kiñe pichi weche, mäte llükánten ñefui. Kiñe pun-werküéyeu ñi chau kárukatu ñi ruka meu. Küyen fúchá pelomtulefui. Feimeu konlu raniñ miñche ruka meu, Federiko pefí, witralfui kiñe fúchá che, kurülefui.

Apó llükan meu kañpale rüñkürumei feichi weche. Welu feichi kurüñkolechi che ká femñechi rüñkürumei ka doi pichikənuutui. Federiko wirártüi llükankechi ka wəñotui lefkəlen ñi ruka meu. Feichi che ká femñechi lefi ñi furi meu, doi fúchakənuutui feimeu, kal'ku dəpu rekəlefui.

Ñi wirárün meu tripai ñi chau, trafpañi ñi fotəm, tranalefui püllü meu, epe l'alefui ñi llükan meu. Pichin meu Federiko nütramkai ñumankechi, «kiñe fúchá kurülechi che inapeéneu», pi.

Ñi allkün meu feichi chau nüfi ñi pichi wentru ñi kuq meu, yefi puñma ruka meu, feimeu peñelfi feichi kurülechi che, re məten kidu ñi aiwiñ ñefui. Federiko kelütripai ñi yewen meu, «ká llükánten ñewelaiian», pi.

### Honrao ñelu weukei.

María peí kiñe antü kiñe kuram achawall ñi lepünruka meu. Apó ayüun meu lef pepufi ñi ñuke ka fei pifi: «Pefi-ñe, papay, təfa kuram pen.

Lloudəpui ñi ñuke: «Təfachi kuram eimi nó, kárukatu domo ñi kuram ta təfei. Məpürupakei kiñelke ñi achawall iñchiú yu lepün meu ka elpei ñi kuram fei meu. Felei mi elutuafiel.

Tañküfi ñi ñuke María ka yeltufi kuram ñi kárukatu domo. Fei təfa fúcha ayüui ñi ñanelñen meu María ka ñi ñuke, kuñifal domo ñefui, ka fei pi ti kárukatu domo: «Wewaimi tami ñanelñen meu, ayün tami ré eluafiel təfachi kuram, welu elelayu kiñe muñü semana». Ñi fei pin meu, təkufi ñi dañe meu feichi petu llopañchi achawall meu.

Rupan kiñeke semana meu feichi kuram meu tripai kiñe pichi achawall. María ayüui nulu feichi pichi achawall ñi kuq meu ñi kárukatu domo, ka eluui ñi kúme kuidaafiel ñi achawall,

Denó iaqel mōlelafui: feichi kūme kárukatu domo elukefui María uwa ka kachilla tunten ñi duamnien.

Al'ün meu tremārpui feichi achawall, kurami ka lləpañi. Mūchai mōten yom nierpui María mari epu pichike achawall, ka feichi tremí. Fei tōfa fenten kuramkefui, ka María fendekufui fill sábadō kiñeke docena ñillakawe meu; ñi weu-keelchi plata meu moñelkefui ñi ñuke.

### Feichi wentru maməlln'amun' nelu.

Rupafui kiñe antü kiñe pichi waria meu kiñe kuñifal wentru, maməlln'amun'nefui. Pedro aukantukefui kallé meu kiñeke pichike weche yeñn, ñi pu wen'tü. Pefilu feichi kuñifal wentru Pedro inálefi ka yechi ayétufi ka inaultufi chumnechi ñi amúnpen.

Feichi wentru chiwədrupai, lladküнкеchi leliwəlfí feichi pichi wentru, ka fei pifi: «Weichakefun tañi soldaonēn meu tañi mapu fəla, kiñe weichan meu külliéneu kiñe *bala*, ka femnechi tripai ñi n'amun'; tōfachi n'amun'maməll meu ayepraqen».

Fei tōfachi dəñun meu lladküiñn kom. Feichi pichike pu weche nentui ñi gorra yeñn ka chalifiñn yewenkechi feichi wentru. Pedro witrañpramwelafí ñi kintun fenten ñi yewen meu. Feichi antü meu turpun ayetuwelafí añkennechi pu kuñifal.

### Weñémanshánafe.

Antonio üñfi pichi weche nefui. Rupapelu kiñe antü kiñe malaltəku manshana meu, kintuwəli kūmeke manshana tranátranalu püllí meu. Inoi no rume penienoelu meu trokiui, koní feichi kinta meu kiñe pichirupachi wechod meu pe'e malal meu, ñəmituyei feichi manshana, kom apóli feimeu ñi fonsillo. Welu mūchai mōten akui ti pen' nelu, kiñe retrü maməll niefui ñi kuq meu.

Peéyeu Antonio, fentenn ñi lef nentui feichi pe'e malal pəle, ka ñi montual trokitui feichi wechod meu. Welu, komaponielu ñi manshana kam ñi fonsillo meu, ükülüi ka pepí tripalai. Mūchai fipuéyeu feichi ñen'nelu; nüñepui ka mōtroñ-

kanentũnei retrũ meu, meũtuũmaņetui kom ñi manshana, feola l'el'ampetui.

Antonio metewe al'ũn kullĩ ñi kulpamom.

**Llafkalen fũchá falin dũnu űei.**

Antonio tripai kiũe antũ lelfũn meu. Fentreũma miaufui, kanshan akutui kiũe pillaiaqelwe ruka meu; feimeu «elũe-chi kofke ka kiũe faso ko», pi. Welu tuteukølelafui ñi n'amuntũ miauumaņen meu ka ñi nienon meu plata ñi doi kũme iafel.

Pichin meu witrakønuupai wøl'niũ ruka meu kiũe koche. Re tichi pu koche kũpafui kiũe ũl'men wentru, nentulņepai kiũe fũchá katrũn ilo ka kiũe fotella finu pũlku.

Antonio weshá kintuwølfi feichi ũl'men ka piudøui: Iũche pepĩ femfuli, ká femņechi femafun.

Feichi ũl'men wentru kimøũmaýeu ñi rakiduam ka fei piýeu: «Peũtulepefui mi eimi mi trafkintual iũche yeũ?»

«Femlefun ká», pi Antonio weluduamnokechi; «naņe mi koché meu ka eluen kom chem tamĩ nien; iũche kai eluayu kom chem taũi nien.

Feikachi døufi ñi kon'a tøfachi ũl'men ñi witraũpramņaqel ñi anũlemom. Welu fũchá wedá dønu niefui!-ñi epu n'amun kom trũkøfũfui; feichi kuũifal ũl'men pepĩ witralelafui, nũniewĩ ñi kon'a meu, akulelņele wøla ñi retrũpeyũ; pepĩ trekaulafui űenø retrũ meu.

«Chumlei űa», pi ti ũl'men wentru, «petu peutulekaimi tayu trafkintual?»

«Me!«, lloadøui Antonio llũkankechi. «Iũche doi ayũn ñi epu n'amun pataka kawellu trafkũ meu. Doi kũmei kofke iaqel øu ko ka ñi trũrcheleal ka ñi űenø kutranņeal ilotun meu ilo ka ñi witraniņeal meu kiũe pichi che femņechi». Ka feimeu witrai ka amutui.

«Kũllimi tami piel», ká wirarũlýeu feichi ũl'men; eimi pepĩ elufeli mi epu kũme n'amun, iũche eluafeyu ñi koche ka ñi kom kawellu ka ñi plata, kom ñi nieyel. Kiũe wentru kuũifal ka llafkølelu doi ayũkølekei kiũe ũl'men meu ka trũkøfkølelu».

## **IV. Parte.**

## IV. PARTE.

### Breve diccionario

castellano - araucano

de algunas palabras más usuales.

#### A.

*A ambas partes* epuñple

*Abatir, hacer perder el ánimo,* afelduamn

*Abeja,* dulliñ

*Ablandar (el corazón.)* ŋel'épiuken, ŋel'əduamn

*Abogar* dəŋuñman

*Aborrecer* üden

*Abortar* lludküpəñeñ; *aborto* lludkün pəñeñ, *procurarlo* aŋkánentun pəñeñ

*Abrasar* apəmn kütral meu

*Abrazar* rofəln

*Abreviar* pichikənun

*Abrigarse contra el viento* ñikəmtun,—*contra la lluvia* chüllkəmtun, chütun

*Abrir y abrirse* nülän

*Abuelo paterno* laku,—*materno* cheche

*Abundar* pətrülen, tuten

*Aburrirse* afeluun, choñiun

*Acá* fápele, təfá meu

*Acabar, concluir un trabajo,* deuman; *acabarse, concluirse, quedar hecho (un trabajo)* deun; *acabar con alg. c. destruyéndola* apəmn; *acabarse, consumirse* afn

*A cada rato* mücheike.

*Acariciar* trüiyüwəln

*Acarrear* wiñamn

*Acaso* chei, pe *intercalar*



- Acechar* loftun, elman  
*Acequia* saŋka, *hacerla* katrüpüllin  
*Accrear* fələmn, *accercarse* fəlpun, fəlpun, konpan  
*Acertar* küllin, tuten  
*Aclararse el tiempo* liftun *n.* wenu  
*Acometer* lefkontun, lefwətu  
*Acontecer* fempen  
*Acordarse* kimkan, kimniekan, kintun  
*Acostarse* kudun; *acostar á otro* kudumkənun; *acostarse con otro* kudumn *tr.* 1.<sup>a</sup>  
*Acostumbrarse* wimn, *acostumbrar á otro* wiməmn  
*Acudir, concurrir* konkiaun  
*Acusar, dallun, dalluntəkun*  
*Adelante* puñimá me  
*Adentro* ponwi, koneltu  
*Adivinar* kimn; *adivino (sust.)* pelon  
*Admirar y admirarse* afmatun  
*Admitir, tómesese otro giro porque no hay expresión equivalente.*  
*A dónde?* cheu? cheu pəle?  
*Adquirir* nün, pen  
*Advertir, observar, notar* llüwan; *advertir á otro* kimeln  
*A estas horas* fenté antü, fenté pun  
*Afecto* duamn  
*Afilar* yuñəmn; *afilado* yuñ  
*Afirmar* felei pin  
*Afligirse* lladküduamn, lladkün, lladkünaqn; *afligir á otro* lladkütun  
*Aflorearse* llochon; *aflojar* llochohn, leikəmn  
*Afrecho* chikəl  
*Afrentar* piñmalkan  
*Afuera* wekun, wekuntu  
*Agacharse* lloyün, lloyünaqn  
*Agarrar, coger* nün, tun  
*Agradecer* mañumn  
*Agradar á alg.* tuten; *tener agrado en alg. c.* kümentun *tr.* 1.<sup>a</sup>  
*Agraviar* lladkütun  
*Ágrio* kotrü  
*Agua* ko;—*tibia* llakufün ko;—*caliente* kufün ko;—*muy caliente* aré ko;—*hirviente* wadkün ko  
*Aguacero* fuchá mawən  
*Aguantar* awantan  
*Aguardar, esperar* üñəmn; *aguarda! espera! feleñe!* (pichi) felé-kelleñe, üñəmkelleñe  
*Agudo* yuñ; *metafor.* llüwafe  
*Agujerear* wechodn, wechodün  
*Ahogarse, asfixiarse* trəfn; *ahogar á otro* trəpəmn; *ahogarse en el*

- agua ürfiñ;—con espina püplin*  
*Ahora féola, ado, fei ta, fei tefa*  
*Aji trapi*  
*Alabar pramyen, «kümei» pin*  
*Alcanzar din, ditun; —n. puun, pu intercalar*  
*Alegrarse ayüun, trüyüun, trepeduamn; alegrar ayüueln, trüyü-  
 wölkan*  
*Alguno, véanse pronombres indeterminados*  
*Alma pelli*  
*Al principio ñidol meu, wəné meu*  
*Al rededor wallple, wall meu, wallon meu, chüñkon meu*  
*Al revés ká ad pale*  
*Alumbrar pelomtun*  
*Alzar witrañpramn, wenuntun, wenunpramn*  
*Alzarse, rebelarse aukán*  
*Allá tié meu, tiépəle, ayépele y otros*  
*Allí təfá meu, tié meu etc.*  
*Amanecer (personas, animales) wün'man; amaneció el día wün'i*  
*Amansar ñoməmn*  
*Amar y amor ayün*  
*Amargo mukürilu*  
*Amenazar añeln, añeltun*  
*Amigo wen'üi*  
*Amparar = ayudar*  
*Ancho (ser) y el ancho de las cosas fücharumen, fücharupan, fücha-  
 rumelen, fücharupalen*  
*Anciana kushe; anciano fücha*  
*Andar amun*  
*Andar andando miaun*  
*Anillo iwəl'kuq, sortika*  
*Animal kullifñ*  
*Animar yafəln; —se yafəluun, yofun, animaun*  
*Anoche, ayer tarde trafuya; antenoche wíya trafuya*  
*Anochecer (personas, animales) puun'man; principió la noche puñí,  
 putrafuyai*  
*Antepasados kuifi pu trem em*  
*Antiguamente kuifi*  
*Año tripanu*  
*Apartarse pəntün, wichun, wədan; apartar pəntülñ, pəntükənun,  
 wichulñ, wədamñ*  
*Apenas ñellu, ñelluke*  
*Aplacar, apaciguar llakoduameln tr. 1.<sup>a</sup>*  
*Apostar kuden*  
*Apremiar pəremñ*  
*Aprender kimn (saber); —de memoria kimkimtun, piukentun*

- Apretar füyömn  
 Aprisa matuke, pefika, arolkechi, awe  
 Aprisionar presun; —en la guerra nütun, reqnen  
 Aquel tié  
 Aquí fau, tefa meu  
 Araña (pequeña) llalliñ  
 Arañar kaulitun  
 Arar ketran n. y tr. 1.<sup>a</sup>  
 Arbol mamöll, aliwen, mawida  
 Arder löfn, üyin  
 Arena kuyüm  
 Arma newen, arma  
 Arrear kechan  
 Arrebatar möntun tr. 1.<sup>a</sup>  
 Arrepenti:se weñoduamb, kaduamtun  
 Arriba wenu, wenuntu; en la cima de un árbol, cerro, escalera  
 wechuntu  
 Arribar akun  
 Arrimar, apoyar retrükөнun  
 Arrodiarse lukutun, lukunaqn  
 Arrojar ütrəfn tr. 1.<sup>a</sup>  
 Arruinar teifun  
 Aseo, ó tener náuseas ünun tr. 1.<sup>a</sup>  
 Ascuas ail'en  
 Atajar, impedir katrütun  
 Atar, amarrar, trarün, trapeln, ñaifin, ñaipin  
 Atender, escuchar allkütun; cuidar de alg. c. kintunien tr. 1.<sup>a</sup>  
 Atinar, acertar tuten, küllin  
 Atormentar kutrantun  
 Atrás, detrás furiple, furi meu  
 Atreverse yafəluun, yəfun  
 A un lado kiñeple  
 Aunque, rume pospuesto al condicional del verbo ó á sus equivalentes  
 Aún, todavía petu  
 Ave, pajaro üñem  
 Avenida de río mañiñ  
 Averiguar pөneitun, inaramatun, pөneduamn  
 Avisar, dar parte afisan, tr. 1.<sup>a</sup>, kimeln tr. 2.<sup>a</sup>  
 Ayer wíya; anteayer epuwémom, epu antü meu  
 Ayudar kellan, iñkan, kənu intercalar; pedir la ayuda de alguien iñkatun  
 Azotar azotin, wirafkütyen, kuyafkütyen  
 Azul kallfü

## B.

- Bailar* failan; según el uso de los indios pərun  
*Bajar* n. naqn; —tr. 1.<sup>a</sup> naqəm̄n  
*Bañar y bañarse* məñetun  
*Barba* payun; barba (faccióñ) ketre.  
*Barrer* lepün  
*Barriga* pütra  
*Barro* pel'e  
*Bastar* fentenn; basta fei ka; bastante al'ün  
*Beber* (agua) pətokon, (licores) pütun  
*Besar* trüyüwəln, peshitun  
*Blanco* lüq, liq  
*Blando* ɲəfad  
*Boea* wən  
*Boca abajo* estar lepulen  
*Boca arriba* estar pailalə  
*Bofetada* darla wirafün  
*Bola* (de chueca) pali  
*Bonito* (ser) kümelkalen, tutelen, aifiñkəlen  
*Borracho* estar ɲollilen; borrachera y emborracharse ɲollin  
*Borrar* ɲaməm̄n tr. 1.<sup>a</sup>  
*Brazo* lipaq  
*Brindar* llaqn tr. 1.<sup>a</sup>  
*Bueno, y bien* küme; serlo kümen; estarlo kümelen  
*Burlarse* ayetun tr. 1.<sup>a</sup>  
*Buscar* kintun tr. 1.<sup>a</sup>

## C.

- Cacique, rico, noble* ül'men  
*Caber* muñan, feyün, trañ  
*Cabeza, cabellos, jefe* loñko  
*Cada uno* re kiñeke, kake kiñeke, fillke adj.  
*Cæerse* trann, llañkün; —de arriba llañkünaqn, trananaqn  
*Caldo, savia, jugo, korü*  
*Calentar* eñumaln; —se eñumtun  
*Caliente, véase agua*  
*Calzones* charawilla  
*Cama* ɲətantu  
*Caminar* amun, amulen  
*Camino* rəpü  
*Candela, luz* küde  
*Cantar* ül'kantun: canto, canción, ül

- Cántaro* metawe  
*Cara, rostro* aye  
*Carbón* kuyul  
*Cargar* chechəmn, meñkun, panün (*son tr. 1.<sup>a</sup>*)  
*Carne* ilo; *comerla* ilətun  
*Casa* ruka, *hacerla* rukan  
*Casada* fətaɲelu; *casado* kureɲelu; *casarse por la Iglesia* kasaran  
 Iglesia meu; —*civilmente* kasaran cibil meu, ley meu  
*Castigar* kastiqan, naln, kewan  
*Caballo* kawellu  
*Cebada* kawella; *cebada avena* wiñka kawella  
*Ceniza* trufken  
*Cerrar* nürəfn  
*Cerro* wiñkul  
*Chansearse* ayəkantun  
*Chato* chapəd  
*Chicha* pülku  
*Chico, pequeño* pichi  
*Chispear* pətiutripan  
*Chueca* wəñówəño  
*Ciego* pelonulu (*participio*) (1)  
*Cierto (ser)* rəf felen  
*Cimentarse, arraigarse* foliluun  
*Ciudad, población* waria, kara  
*Claro, limpio* lif  
*Clavar hincando* ükültəkun, üküln  
*Clavar golpeando* tranantəkun, kəlafantəkun  
*Coger* nün, ñəmin  
*Colgar n. pültrün*; —*ropa para secar* piwəmkənun  
*Comenzar* ñidoln, yechiln; *yechi antepuesto*  
*Comer in*; —*carne* ilətun  
*Componer* küme eln  
*Comprar* ɲillan; *hacer compras* ɲillakan  
*Conocer, saber* kimn  
*Consejo* ɲəlam (=ɲilam); *aconsejar* ɲəlamn, ɲəlamtun *tr. 1.<sup>a</sup>*  
*Consumir, acabar* apəmn  
*Contar, referir* nütramn; *conversar* nütramkan  
*Contradecir* traqtun  
*Convertirse* wəñoduamtun; —*en algo* ɲetun, kənuun  
*Corazón* piúke, piuke  
*Correr* lefn, nekuln  
*Cortar y cortarse* katrüin  
*Cosa* wəshakəlu, chemküin

(1) *penulu* el que no vió, no halló alguna cosa

- Cosechar y cosecha* koḡin, koḡitun  
*Coser* ñidəfn *tr.* 1.<sup>a</sup>, ñidəfkan *n.*  
*Costumbre* admapu, admoḡen  
*Creer* tremn  
*Creer* mupiltun, feyentun, moḡeltun  
*Criar, educar* treməmn  
*Cual* tuchi, chuchi  
*Cualquiera* inei rume, chuchi rume; *cualquiera cosa* chem rume  
*Cuándo?* tuntən meü? chuməl? tuntéwe (1)?  
*Cuánto?* tuntən; *cuán grande, cuánto ser* tuntənn, *cuántos?* tuntən, mufü?; *cuánto ha?* tuntən meü?—*Cuántas veces?* tuntən naḡ, rupa? mufüchi?  
*Cuchara* kuchara; *cucharón de madera* wütrü  
*Cuchillo* kuchillo  
*Cuello* pel  
*Cuerpo* aḡka, kalül (*en algunas partes*), kom trawa  
*Cuidar* kintunien, kuidan  
*Culpa* kulpa, werin  
*Cumplir* chafman (*los años*), —*la palabra* nentun n'emel  
*Curar* lawentun (*con yerbas*), püllkutrann, dan, datun, ampin (*exteriormente*).

## D.

- Dar wəln tr.* 1.<sup>a</sup>; (*elun*) *tr.* 2.<sup>a</sup>  
*De aquí* təfa meü  
*De aquí á un rato, de aquí á poco* tayí wəla, pichin wəla  
*De aquí á dos, tres días* epuwe, külawe, etc.  
*Debajo* minche, minchetu  
*De cierto, de veras* rəf, rəftu, mupiñkechi  
*Decir* pin  
*Declarar (ante el juez)* nentudəḡun *n.*  
*Dedos* trapəllkuḡ  
*Defenderse* katrütufñmaun  
*Despacio* ñochike  
*Despacio obrar* ñochíukəlen dəḡu meü, küdau meü  
*De este modo* femḡechi, famḡechi, fem, fam  
*Dentro* ponwi, koneltu, pu (*anticuado*), al'ükon  
*Derecho* nor, wif  
*Derramarse* wətrutripān; *derramar algo* wətrunentun  
*Derretirse* lleun, llun; *derretir* llewəmn, lluwəmn  
*Derribar* tranpuwəln

(1) solamente respecto de acontecimientos futuros.

- Descansar* kanshatun, ürkitun  
*Desconocer* feyelfeyeltun  
*Desde, véanse preposiciones; desde entonces* feichi meu, feichi mo kütu  
*Desnudo* trültrañ  
*Despedazar* pichipichitun, wirüftun  
*Despertar* nepen; —á otro nepeln  
*Despreciar* illamn, illamtun  
*Después* wəla, feimeu  
*Destruir* teifün  
*Detrás* furí meu, furiple  
*Dejar, soltar* l'eləmn, leikəmn; *desamparar* tranakənun; *permitir*  
 kalli (*antepuesto al verbo*), elun tr. 2.<sup>a</sup>, wəln tr. 1.<sup>a</sup> (*dar*)  
*Dejar, omitir* fenté (*partícula que se antepone*)  
*Dejar, poner algo* eln, y los compuestos de kənun  
*Día, sol* antü  
*Diablo* wekufü, diaflo, pillañ  
*Dientes* wən: foro  
*Divertirse* kəpelduamtun  
*Dividirse, apartarse* wədan; *dividir* wədamn  
*Dolor, pesar (tener)* lladküduamn  
*Doler algo, como herida,* kutrantun tr. 1.<sup>a</sup>, kutrantuunən n.  
*Dormir* umautun, umaqn  
*Durar mucho* alüñman; *durar poco* pichiñman

## E.

- Embriagarse* ñollin  
*Empezar=comenzar*  
*Empujar* retrəntəkun  
*Enajenar, vender* wəln, fenden tr. 1.<sup>a</sup>  
*Encender* üiyəmn, ləpəmn  
*Enemigo* kaiñe; *enemistad* kaiñetuwən  
*Enfermedad* kutran; *enfermar* kutraun; *el enfermo* kutran; *enferme-*  
*dad de corazón y tenerla* kutranpiuken  
*Engañar* ñənentun, ñənenkan; —á alguien ñənenkəln  
*Engendrar* yalln  
*Enojarse* illkun, weshanaqn  
*Enseñar* kimeln tr. 2.<sup>a</sup>  
*Entender, saber* kimn; *entenderse en un trabajo* adəmn; tr. 1.<sup>a</sup> —á  
 otro kiməñman tr. 2.<sup>a</sup>; *penetrar lo que se dice* kimtəkun, llü-  
 wantəkun  
*Enterrar, soterrar* rəñalkənun; —á un muerto eln  
*Entregar* chalintəkun tr. 1.<sup>a</sup>  
*Entristecerse* lladküin, lladkünaqn; *tener pena* lladküduamn

*Enviar* werkün *tr.* 1.<sup>a</sup>

*Envidia* itrür; *tenerla* itrürn *tr.* 1.<sup>a</sup>

*Equivoarse* welulkaun; *estar equivocado*, *en un error* welulkaukølen

*Escaparse*, *librarse* montun

*Esconderse* llumn, ellkaun; *esconder á otro* llumømn, ellkaln *tr.* 1.<sup>a</sup>

*Escribir* wirin, chillkatun; *escribir*, *apuntar* papeltøkun, wirintøkun  
papel meu

*Escupir* n. tofkün; *la saliva* kowæn; *el esputo* tofken; *escupir algo*  
tofküentun

*Esperar* üñømn *n. y tr.* 1.<sup>a</sup>; *véase aguardar*

*Espina* wayun;—*de pescado* fodü challwa

*Estaca*, *poste* ünko

*Estar* mølen (1)

*Estimar*, *apreciar* faliln, poyen *tr.* 1.<sup>a</sup>

*Estómago* pütra

*Estrella* wañølen

*Estudiar*—*aprender*

*Examinar*, *preguntar* rantun; —*el asunto* ñøneitun, mal'ün, medin

*Exceder* yodn n.

## F.

*Fabricar* deuman

*Fábula*, *cuento* apéu, konéu

*Fácil* (*de hacer*) newenñelai (deumagen meu) (2);—*de comprender*  
kimfali, kimfalkølei

*Falsedad* ñønen, koil'a

*Faltar*, *no existir* faltan; *quedar*, *partícula intercalar* lewe ó we; *me*  
*falta algo* faltañman *tr.* 1.<sup>a</sup>

*Favor* (*recibido*) føreneñen; *hacerlo* førenen *tr.* 1.<sup>a</sup>

*Feo* (*serlo*) weshá adñen

*Fierro* pañilwe

*Flaco* tropli

*Flojo* chofü

*Flor* rayen, peshkiñ

*Forastero* witran, pelüm

*Forzar* newentun; *violar á una mujer* nüntun

*Frente* (*la*) tol

*Frío* wetré, *el frío* wøtre

*Fruta* fæn; —*comestible* ipeye fæn

(1) si no hay predicado; pero si hay véase pg. 41

(2) no conocemos otra manera de expresarlo fuera de la forma negativa.



*Fuego* küttral  
*Fuera ó afuera* wekun, wekuntu  
*Fuerte (serlo)* newen ñen  
*Fuerza* newen

## G.

*Gallina* achawall; *gallo* alka achawall  
*Ganar* weun *n. y tr. 1.<sup>a</sup>*; *ganancia* wéu  
*Garganta, cuello* pel  
*Garrote* karoti  
*Gastar* gastan; *véase* *malgastar*  
*Gato* narki  
*Gemir* eyütun, afküduamn  
*Gente* che  
*Golpear (llamando)* traiaitraitaitun, trawautrawautun;—(*martillando* tranan *tr. 1.<sup>a</sup>*)  
*Gordo* motri, motriñ; *engordar n.*, motrin; *engordar tr.* motriñ  
*Grande* fúchá; *muy crecido* fúchá tremłu  
*Granizo* pire  
*Grasa, sebo* iwiñ  
*Gritar, vocea* wirárün *n.*  
*Grueso (serlo)* fúcharumen, fúcharupan  
*Guardar, cuidar* kintunien; *guardar (ocultar)* ellkanien  
*Gustar, saber bien* (etiam moraliter) kümentun; *me gusta esta comida* kümentun fachi iaqel.

## H.

*Habitar n.* rukaukølen  
*Hablar* dəñun; *hablar á otro* dəñun *con transición*  
*Hacer así* femn; *n. y tr. 1.<sup>a</sup>*; *hacer* deuman, eln  
*Hacha* toki, *hachear* tokitun  
*Hallar una cosa propia* pen, petun; — *cosa ajena* peshan  
*Hambre y tenerlo* ñəfiün  
*Hembra* domo  
*Herir* allfüln  
*Hermanos (los)* *se llaman entre sí* peñi; *mas las hermanas dicen á estos* lamñen  
*Hermana* lamñen  
*Hermoso (serlo)* aifiñkølen, küme adñen, tremoñen, tutelen  
*Hijo fotəm (respecto del padre):* poñeñ (*respecto de la madre*) ó koñi yall (*respecto de los dos*)  
*Hombre* wentru

*Honrar* shakin yewen, *ser honrado* onráonən, kúme ütunən,  
 kúme ümtunən  
*Huella, rastro* pənon; *dejarlo* elpənonn  
*Hueso* foro  
*Huevo* kuram  
*Huir* léftripan, tuútripan, tuúamun. lefmaun  
*Humilde (serlo)* ɲillaukəlen, llellipulen  
*Hurtar* weñekan n., —tr. weñen, chukin; —*arrebata*do məntun tr.  
 1.<sup>a</sup>; *hurtar animales* wiɲkün.

## I. y J.

*Igual (serlo)* kiñekai, ká felekai, trür felei, ká fentekai, üiaq felei  
*Imaginarse algo* penielu trökiun; *tenerse presente* peyepeyen  
*Imitar* inautun tr. 1.<sup>a</sup>  
*Infierno* küttral mapu  
*Invierno* pukem  
*Ir* ɲemen, amun y *la partícula* me  
*Jugar, con juguete* ashɲellun; *travescando* aukantun; *apostando* kuden  
*Juntarse, personas* trauwən; *cosas* ɲəln; *juntar* trauwəln, trapəmn  
 ɲələmn; *junta* trauwən  
*Izquierdo* wele.

## L.

*Lado* ad; *á los dos lados* epuñpəle; *por un lado* kiñepəle; *hacerse*  
*a un lado* kiñepələkənun  
*Ladrón* weñefe, chukife  
*Lágrima* kəlleñu  
*Lamentar* tr. ɲüməyen  
*Lana* kal ofisha  
*Lanzar* ütəfn tr. 1.<sup>a</sup>; *vomitar* rapinentun tr. 1.<sup>a</sup>  
*Lástima tener* kutranduamyen, kuñiltun tr. 1.<sup>a</sup>; *lastimarse* allfün, matan  
*Leer* chillkatun, dəɲun lifro, papel  
*Lengua* kəwəɲ; *idioma* dəɲun, kəwəɲ  
*Leña* maməll; *cortarla* iran  
*León* trapial, paɲi  
*Levantar en alto* wenuntun; *alzar, erigir* witrañpram  
*Levantarse* witrəpramen, witrən; *rebelarse* aukən  
*Lejos* ká mapu, al'ü mapu; *á lo lejos* al'üpu; *de lejos* al'ütripa, ká  
 mapu  
*Librar* montun; *librarse, escaparse* montun  
*Lijero, veloz* lef; *ágil* yeumen; —*para encargos* trüf; *liviano no pesa-*  
*do* fanenulu (*participio negativo*)

*Limpio* lif; *limpiar* listun, lipəmn  
*Listo (estarlo)* pilelkaukəlen  
*Luego* feikachi, müchai məten  
*Luna* küyen

## LI.

*Llamar* mətrəmn; *llamarse* piğen  
*Llano* llüñəd  
*Llanura* llüñəd mapu  
*Llave* llafe  
*Llegar* akun; —*allá* puun  
*Llenarse* apon; *llenar* apola  
*Llevar* yen; *llevar de aquí* yepan  
*Llorar y llanto* nüman  
*Llover* mawən'n; *llovió* naqí mawən' ó mawən'i; *lluvia* mawən'

## M.

*Macho* wentru, alka  
*Machuear* allfüln tr. 1.<sup>a</sup>  
*Madre* ñuke, papay  
*Madurar (frutas)* afün; *cereales y legumbres* treun, akun  
*Maíz* uwa  
*Malo* wedá, weshá, werá; *hacer mal, tratar mal* weshalkan; *estar mal hecho, estar mal* weshákalen; *estar malo* weshálen  
*Maltratar, con palabras* piñmalkan; *con hechos* awüqkan, awüqn  
*Mandar, ordenar* pin, mandan; *sujetar* nənən tr. 1.<sup>a</sup> *enviar*; *werkün* tr. 1.<sup>a</sup>  
*Manifiesto (serlo)* pin'alən, chañalen  
*Mano* kuq; —*derecha* man kuq; —*izquierda* wele kuq  
*Manosear* mal'ün tr. 1.<sup>a</sup>  
*Mar* l'afken  
*Maravillarse* afmatun n. y tr. 1.<sup>a</sup>; *ser maravilloso* afmatufaln, afmatufalpen  
*Marido* fəta, piñom  
*Más* doi, yod; — (*de agregación*) yom; *más de yaf; mas, pero* welu; *hay más* məlewei  
*Matar* l'ağəmn; *lastimar* allfüln, matan  
*Materia, pus* trar  
*Mediano* ser ellá pichin, ella mən'an, ella füchan, rapifi feikəlen  
*Medio, ó mitad* rañiñ, apka  
*Medir* medin  
*Memoria, tenerla buena* ktime loqkoñen; *retener en la memoria* kimniəkan

- Menester haber, necesitar* duamyen, duammien, menesten *tr.* 1.<sup>a</sup>  
*Menospreciar* illamn, pichi falin  
*Mensaje, mensajero* werken  
*Mentir* koil'an n., koil'atun n.; —á alguien koil'atun; *mentira* koil'a;  
*mentiroso* koil'á  
*Merecer, weun (ganar), la partícula intercalar* fal  
*Mes=luna*  
*Meter* tækun  
*Mezquino* rækü, ræküfe; *escatimar* rækün *tr.* 1.<sup>a</sup>  
*Miedo y tenerlo llükan n. y tr.* 1.<sup>a</sup>; *meterlo á otro llükantun tr.* 1.<sup>a</sup>  
*Mientras, se expresa por petu (todavía)*  
*Mil* warānka  
*Mirar algo* leliwəln, kintuwəln, lelinien  
*Miserable, pobre* kuñifal; *muy malo* wedañima; *digno de misericordia*  
*(serlo)* kutranduamfaln  
*Montaña, bosque* mawida  
*Montón grande* wirkon; —*chico* trumau, wətrul  
*Morder* ünán, ünátun  
*Morir y muerte* l'an; *morir de accidente* weshá l'an; *de enfermedad*  
*rápida* lel l'an, karü l'an  
*Mosca* pəl'ü  
*Mostrar algo á otro* pepehn *tr.* 2.<sup>a</sup>  
*Moverse (cuasi refl.)* neyn, neyənun; *mover* neyəmn  
*Muchas veces* al'ü rupa, al'ü naq (ó al'ün)  
*Mucho* al'tün, fentren; *haber mucho* al'tün, al'tilen; *muy* məté  
*Muela* üná foro  
*Mujer* domo, mal'en; *esposa* kure  
*Murmurar* wedá dənyuen *tr.* 1.<sup>a</sup>

## N.

- Nacer* lleqn  
*Nada* chem no rume  
*Nadar* weyela  
*Nariz* yüu  
*Navegar* nafiutun; *navío, embarcación* nafü; *canoa* wampo; *navegar*  
*en ella* wampotun  
*Neblina* chiwai  
*Negar* neqan, nelai pin, felelai pin, femlan pin  
*Negro (color)* kurü  
*Ninguno* inei no rume, kiñe no rume, tachi no rume  
*Niño* pichi wentru, pichi weche  
*Niña* pichi domo, pichi mal'en  
*Nó (clíptico)* mu, mə

*Noble* ül'men  
*Noche* pun'  
*Nombrar, mentar* konəmpan (1), mentan  
*Norte* piku  
*Novedad* dəpu  
*Nube* tromü  
*Nuevo* wé  
*Numerar* rakin  
*Nunca* tuntən meu no rume, chuməl no rume

## O.

*Obedecer* yedəpu, taŋkü, main  
*Obrar bien* küme femn; *obrar mal* wedá femn; *hacer bien algo* kümelkan; *hacerlo mal* wedalkan  
*Ocioso (estar)* re felepədan, re məlepran  
*Ocupado (estar)* duamkan  
*Odio y tenerlo* üden  
*Ofender* kulpan, lladkütun etc.  
*Oficio* küdau  
*Oir* allkü n. y tr. 1.<sup>a</sup>; *no oir por defecto del oído* piluən; *sentido del oído* allkütupóyüm  
*Ojo* né, kurálné  
*Oler, tener olor* n'ümün; *tomar el olor* n'ümütun, n. y tr. 1.<sup>a</sup>; *oler bien, mal* küme n'ümün'ən, wedá n'ümün'ən, küme, wedá n'ümün  
*Olvidar* noiman, upen, upeduamn, uduamn  
*Omitir, véase* dejar  
*Oreja* pilun  
*Orinar* willün, *orina* willen  
*Oro* milla, oro  
*Otro* ka adj; *el otro* kapelu sust.; *los otros* kakelu sust.  
*Ojalá* peumanən, ñall

## P.

*Pacer* ütän  
*Pactar, concertar* dakeln, dakeltun  
*Padecer*, kutrankaun  
*Padre* chau, *chacha*, *chachai*  
*Pagar* kullin n., tr. 1.<sup>a</sup> y 2.<sup>a</sup>  
*Pájaro, ave* üñəm  
*Palabra* n'eməl; *cumplirla* nentun ñi n'eməl

(1) *pa* pertenece á la raíz.

- Palma de la mano* pəl'ai kuq  
*Palmadas dar á otro* wirafün  
*Palmotear* traparütukuqn  
*Palo* maməll  
*Palpar* mal'ün  
*Pan* kofke  
*Pantano* fotra; *empantanarse* fotran  
*Pañal* pichi ekull  
*Papa f.* poñü  
*Par, de cosas ó personas,* mür  
*Para qué* chumal  
*Pararse (en el camino)* witrakənuun; *ponerse en pié* witrapramen;  
*estar en pié, parado* witralen  
*Pared* cháf ruka  
*Pariente* moñeyel; *parienta* deya, moñeyel  
*Parir* koñün *n. y tr. 1.<sup>a</sup>*; *parir n. (de mujeres)* pəñeñn  
*Parlamento* weupin, koyaq  
*Parte* wədkan, llaq, katrün; —*telegráfico* parte  
*Partir* wədkan, wədamn; *partirse* wədan, —*salir* tripan  
*Pasar hacia acá* rupan; —*hacia allá* rumen; *pasar ó hacer pasar*  
*rulpan ó rupaln tr. 1.<sup>a</sup>*; *tragar* rulmen; *traducir* rulpan  
*Pasar río balseando* n'on; *balsear á otro* n'oln, n'ontun  
*Pasearse* pashian  
*Pasto* kachu  
*Pastorear (el ganado)* ütaln *tr. 1.<sup>a</sup>*  
*Patear, dar coces* mapkün  
*Patente, véase manifiesto*  
*Patio* lepün; *era* lila  
*Patria, mi patria* ñi lleqmomchi mapu  
*Pecado y pecar* werilkan  
*Pecho* rəku, *mama* moyo  
*Pedazo* katrün; *pedazo de pan, carne* katrün kofke, katrün ilo  
*Pedir* ñillatun; *llepipun tr. 1.<sup>a</sup>*  
*Peer* perkün  
*Peligro* kuñiwən  
*Pensamiento* rakiduan  
*Pequeño* pichi, *serlo* pichin  
*Perder* ñaməmn, llañkümm; —*gastándolo inútilmente ó por la muerte* ñənamn; *perderse* ñamn, —*cosas de comer* ñənan, *errar uno el camino* ñuin, ñuiiaun  
*Pero, empero* welu  
*Perro* trewa  
*Perseguir* inantəkun, inaiawəln *tr. 1.<sup>a</sup>*  
*Pertenecer* ñen'nen kiñe weshakelu meu  
*Pesar mucho* fanen; *pesar cosas* fanetun; *contrapesar* fanéfanetun

- Pescado y pez* challwa; *pesca* challwatun  
*Pez ó brea* ñipe  
*Pié y pata* n'amun  
*Piedra* kura  
*Pierna* llike, chap, trañ  
*Pisar* pənon tr. 1.<sup>a</sup>; *pisotear* pənokütyen tr. 1.<sup>a</sup>  
*Plantar* anümn, eln; *planta* anüm weshakelu  
*Plata* plata, liqen  
*Plenamar* tripáko  
*Plomo* titi  
*Pobre* pofre, kuñifal  
*Poco* pichin; *ser poco* pichin, mən'an; *muy poco* məná pichin  
*Polvo* trufür; *pulverizarse* trufürn  
*Poner* eln tr. 1.<sup>a</sup>, kənun  
*Postrero* kiñelewelu (*participio*)  
*Pozo* posho; *agua del pozo* rəñán ko, poshó ko  
*Preguntar algo* ramtun; —*á alguien* ramtun c. *transición*; —*en favor de alguien* ramtun  
*Prestar alg. c. á alguien* areln tr. 2.<sup>a</sup>; *prestar algo* areñeləmn tr. 1.<sup>a</sup>  
*pedir prestado* aretun tr. 1.<sup>a</sup>  
*Presto* matuke, matu matu, arolkechi, awe etc.  
*Primero* wənen; *primeramente* wəné, wənə meu  
*Principio* (en el) ñidol meu  
*Probar, gustar algo* kümékümetun, küméntukantun, *ensayar* pepilpepiltun  
*Puerta* puorta; *la aberturas de sus casas* wəl'ñiñ ruka  
*Pues* mai  
*Pulga* nerüm

## Q.

- Qué ó qué cosa?* chem?  
*Quebrar y quebrase* trañon, trañon, watron  
*Qué hacer?* chumn?  
*Quedarse* məlekan; *sobrar* məlewen, ñewen, *partícula* we  
*Quemarse y quemar* n. ləfn, pətren; *quemar algo* ləpəmn, küttraltun  
 pətreñn  
*Querer, amar* ayün; *no quiere* pilai  
*Quien* inei  
*Quitar, arrebutar* məntun  
*Quizá, chei, partícula* pe

## R.

- Rabia y tenerla* illkun  
*Rajar* troumn; *rajarse, quebrajarse* trouñ

*Rajar leña* iran, iratun  
*Rama* rou  
*Rasgar* witrarün  
*Rasguñar* kaulitun  
*Rastro* pənon; *seguirlo* inapənonn tr. 1.<sup>a</sup>  
*Raton* dewü  
*Rebelarse, rebelión* aukan  
*Rechazar* wemun tr. 1.<sup>a</sup>  
*Recibir* lloun, elupen (*me lo dieron*)  
*Reciente* wé  
*Recobrar* petun, elupetun (*me lo dieron otra vez*)  
*Recoger (cosas desparramadas)* ñəmiñkepın  
*Recordar* kimtun tr. 1.<sup>a</sup>, kimkəletun n.  
*Red* ñewen  
*Rededor ó alrededor* wall, wallon, chüñkon  
*Redondo* chipkai  
*Reir ayen; reirse de alguno* ayetun tr. 1.<sup>a</sup>  
*Relámpago* lləfke lləfke  
*Rendirse* wəłun  
*Reñir entre dos* n'otukaun; *reñir á otro* illkumpen  
*Reparar en algo* inarumen tr. 1.<sup>a</sup>  
*Resistir (en palabras)* chaqtun  
*Resolana* pañi; *tomarla* pañitun  
*Respetar* yewen, shakin tr. 1.<sup>a</sup>  
*Respirar* n'eyün  
*Responder* lloudəñun n. y tr. 1.<sup>a</sup>  
*Restituír* wəñoltun, wəłtun tr. 1.<sup>b</sup>  
*Rezar y rezo* rezan  
*Rico* ülmen, riku  
*Río* l'eufü  
*Rodilla* luku  
*Rogar* lləllipun, yillatun tr. 1.<sup>a</sup>  
*Ronco (estar)* chafopel'nen  
*Rostro* aye  
*Rumiar* kaimütun

## S.

*Saber, entender* kimn  
*Sacar* entun, nentun tr. 1.<sup>a</sup>  
*Sacudir* mətroun tr. 1.<sup>a</sup>  
*Sal* ehadi; —*molida* mürken ehadi  
*Saliva* ko wən  
*Sanar* n. moñetun, lləftun; *sanar á otro* llapəmn



Sangre mollfũñ

Secarse añkũñ, *secar algo añkümn; secarse la ropa piuwøn; secarla piuwømn; secar las manos ñülludñ*

Sed y tenerla wiwũñ

Seguir inan, inanen *tr. 1.<sup>a</sup>, seguir iñañelen n., inaukølen (recíproco)*

Sentarse anũñ

Sentir kimn, llüwan

Señal ñønel

Ser ñen

Sí, afirmando mai: «*si (condicional)*» se expresa por el modo condicional

Siempre rumel, turpu (*para siempre*)

Siquiera, á lo menos rume

Soga mau

Sol antü

Soldado soldau

Solo kidu, kishu; *solamente möten, re*

Soltar, desatar ñaitun *tr. 1.<sup>a</sup>*

Soltar, dejar l'el'ømn, leikømn

Soltero—no estar casado

Soñar peuman; *sueño peuma*

Soplar pimun

Sospechar malician

Subir pøran; *hacer subir pøramn; subir hasta la cima wechun*

Sudar y sudor arofün

Suelo püllü

Sueño, ganas de dormir umaq

Sugerir tøkuduamn *tr. 1.<sup>a</sup> y 2.<sup>a</sup>*

Sujetar ñønen, ñopiññ, witrantøkun

Sur (*viento*) willi kürøf

## T

Tabaco pøtrem

Tamaño ser fentenn

También káfé

Tanto fenten, fentren; *serlo fentenn*

Tanto del juego kou

Tapar takun *tr. 1.<sup>a</sup>; tapar agujeros, botellas ñedin*

Tardarse mucho al'ũñman; —*poco pichiñman*

Tarde *adv. pichilewechi antü meu (con poco sol), al'üpralechi antü meu (con mucho sol)*

Temer, temor llükan *n. y tr.*

Tener nien, ñen (*estar con*)

Tierra tue; *la tierra que habitamos tue mapu; tierra ó patria ma-*

pu; *suelo* pülli  
*Tigre* nawel, tiñre  
*Tinieblas* dumiñ  
*Tirar para sí* witrán  
*Tocar* fəlman tr. 1.<sup>a</sup>  
*Todavía* petu  
*Tomar* tun, nün; *recibir* lloun, llouman tr. 1.<sup>a</sup>; —*licores, remedios*  
 pütun  
*Topar con objetos* tronküin  
*Tordo* kəréu  
*Tos* chafo; *toser* chafon; *tenerla* chafopelñen  
*Trabajar n. y tr.* küdaun; *trabajo* küdau  
*Traer consigo, andar trayendo* miawəln  
*Trigo* kachilla  
*Triste (estar)* lladkülen, lladküduamkölen  
*Trocar* chafkintun tr. 1.<sup>a</sup>  
*Tronco* katrüin mamöll  
*Tuerto (falta de un ojo)* trauma  
*Tullido* ñullidu  
*Tupido (ser)* tronqelen

## V, U, Y, Z

*Vaca* waka  
*Vaciar* wellimtun  
*Vado* ñilawe; *pasar el vado* ñilan;  *echar al vado* ñilantökun  
*Valer* falin; *valor* tuntəfalín, fentəfalín  
*Valiente* ñüwa  
*Vanagloriarse* malmaun  
*Vario* kakeumechi  
*Vaso* faso  
*Vejar* pərəmn  
*Vencer* yerpun, weun  
*Veneno mortal* řayəmchewe  
*Vengarse* wəñowedafemtun tr. 1.<sup>a</sup>  
*Ver* pen; *tener la vista* pelolen  
*Verano* antüpen  
*Verdad* mupiñ dəñu; *decirla* mupin; *ser verdad* mupifñkechi ó řaf  
 felen; *de veras* řəftu  
*Vergüenza y tenerla* yewen; *causarla* yewelkan tr. 1.<sup>a</sup>  
*Vestido* takun, təkuluwən  
*Vez* naq, rupa, rütu, *partícula* chi  
*Vida y vivir* moñen  
*Vieja* kushe, kushépelli

*Viejo* fūchá; *hablando de cosas* kushé, wintu, mancha

*Viento* kūrōf

*Ventre y estómago* pūtra

*Vigilar, estar despierto* pelolen; *eustodiar* kintunien

*Vista* kintun; *ser vistoso* adkinpen

*Vuelta dar á una cosa* chiwōdrulpan, waichēfrulpan

*Volar* mōpūiaun

*Voluntad* ayūn, duam

*Voz* dānun

*Ultimo* kinelewechi *participio adjetivado*

*Uña* wili

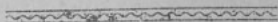
*Yugo* yuku

*Yunta de bueyes* trarūn manshun

*Zapato, zapato; pero los que ellos hacen* chañul

*Zorro* nārū

*Zorzal* wilki





## Pequeño Diccionario araucano-castellano

Contiene principalmente las raíces verbales  
más importantes

### A.

*Achau* = *achawall*

*Achawall* gallina y gallo

*Ad* exterior de las cosas, forma, haz f., lado, color, semblante, fachada, costumbre, maña; *weshá ad* vicio; *küme ad domo* mujer hermosa

*Addəñun* hablar correctamente, lógicamente, y manera, costumbre de hablar

*Adentun* imagen; --tr. 1.<sup>a</sup> hallar bueno, correcto un asunto; *adentun, adentuln* tr. 1.<sup>a</sup> retratar

*Adəmn* tr. 1.<sup>a</sup> saber hacer (trabajos), saber tratar (con personas)

*Adkan* tr. 1.<sup>a</sup> hacer frente, hacer maldad con astucia á alg.; *adkaun* c. refl. hacer mal valiéndose de astucia; *adkaunen* ser pícaro

*Adkanun* tr. 1.<sup>a</sup> dejar arreglado

*Adkintun* n. y tr. 1.<sup>a</sup> ver (algo) de lejos, mirar á lo lejos

*Adman* tr. 1.<sup>a</sup> hallar casualmente; *küme, wedá adman* recibir, encontrar bien, mal á algaien

*Adn, aden* arreglarse, estar en arreglo

*Adtuyen* tr. 1.<sup>a</sup> }  
*Adyen* tr. 1.<sup>a</sup> } tener algo por costumbre

*Afeln* tr. 1.<sup>a</sup> aburrirse de alguna cosa, persona, asunto

*Afentun* tr. 1.<sup>a</sup> llevar al fin, concluir

- Afkadi* al lado (de personas)  
*Afmatun* admirarse y admirar  
*Afn* concluirse, acabarse  
*Afpun mapu* frontera, límites  
*Afün* cocerse bien, madurar (de frutas); *afümn* tr. 1.<sup>a</sup> cocer algo  
*Ane* rostro  
*Añka* cuerpo y la mitad de las cosas  
*Añkadn* tr. 1.<sup>a</sup> tomar, llevar en ancas  
*Añkakənun* tr. 1.<sup>a</sup> dejar medio hecho  
*Añkün* secarse y seco, árido; *añkümn* tr. 1.<sup>a</sup> secar (*exsiccare*)  
*Aifiñn* tr. 1.<sup>a</sup> adornar  
*Ail'en* brasas  
*Ailla* nueve  
*Aiwiñ* imagen producida por la sombra ó en el espejo  
*Akun* llegar; *akuln* tr. 1.<sup>a</sup> hacer llegar, traer  
*Ale* lumbre de la luna; *ale nei* hay luna  
*Aliwen* árbol  
*Alka* gallo y macho  
*Alofn* relumbrar  
*Al'ü* (de *al'ün* mucho, bastante); *al'ü antü* (*al'antü*) tarde con mucho sol; *al'ü mapu* lejos, de lejos, á lo lejos  
*Al'ün* ser bastante, mucho, largo, grande, vehemente (= *al'ülen*); mucho, bastante adj.; *al'ün meu* después de mucho tiempo; *pichi al'ün meu* después de poco rato  
*Al'üñma* largo tiempo; *al'üñmalen* tardar, durar mucho  
*Al'üpra* alto  
*Allfen* herida  
*Allfid* arveja  
*Allfün* recibir herida; *allfülñ* tr. 1.<sup>a</sup> herir, perjudicar  
*Allwe* paulatinamente  
*Allwiñ* bulto grande de ropa, saco que forman las mujeres con su capa en las espaldas  
*Am* fantasma del muerto  
*Amá*, partícula interrogativa  
*Ampin* curar exteriormente con polvo ó yerba quemada

- Amuldəqun* tr. 1.<sup>a</sup> dar encargo á alguien  
*Amun* ir, andar  
*Anchü* = antü  
*Anpin* = ürkün  
*Antá* = *kam ta* partícula interrogativa  
*Antü* sol, día  
*Antüñen* verano  
*Antüñmalen* estar al sol  
*Anümn* tr. 1.<sup>a</sup> sentar act., plantar; *anüm weshakelu* planta;  
*anüm kuchillo* mango, puño del cuchillo  
*Anün* sentarse  
*Anütuwe* asiento  
*Anüwe* posaderas  
*An'ai*, partícula exornativa  
*Añeln*, añeltun tr. 1.<sup>a</sup> amenazar  
*Añil pel'e* pintura negra que sale de las vegas  
*Añken* inválido  
*Aper* flor de harina (harina flor)  
*Apəmn* tr. 1.<sup>a</sup> consumir, destruir, acabar con algo  
*Apon* llenarse y lleno; *apoln* tr. 1.<sup>a</sup> llenar  
*Are* calor grande, fiebre; *aré* calido; *aremn* calentar mucho  
*Areñeləmn* tr. 1.<sup>a</sup> prestar algo  
*Areln* tr. 2.<sup>a</sup> prestar á alguien alg. c.  
*Aretun* tr. 1.<sup>a</sup> pedir ó tomar prestado  
*Arken* bajar  
*Ashənellun* n. jugar con juguete  
*Atreq* muy frío  
*Atrütrüi*, interjección de dolor  
*Auka* yegua  
*Aukan* rebelarse, rebelde, rebelión, guerra; *aukaln* tr. 1.<sup>a</sup>  
 amotinar  
*Aukantun* jugar travesando  
*Auna* ola  
*Awe* adv. prontamente  
*Awiñ kütral* rescoldo  
*Awüqn* tr. 1.<sup>a</sup> tratar muy mal, afligir mucho  
*Ayen* reír

- Ayepøle* hacia allá  
*Ayetun* tr. 1.ª burlarse, reírse de alguno  
*Ayülamn* estar enamorado  
*Ayün* n. y tr. 1.ª amar y el amor  
*Ayüun* alegrarse

## CH.

- Chadi* sal  
*Chafn* tr. 1.ª pelar (quitar la cáscara); n. estrecharse, obstruirse  
*Chafon* n. toser; *chafo* la tos  
*Chafodün* n. romperse, hacerse pedazos  
*Chan* pierna, muslo, gancho; *chan* tener ganchos, partes  
*Chaitun* tr. 1.ª hacer pasar líquidos por una especie de arnero  
*Chalin* n. y tr. 1.ª saludar  
*Chalintøkun* tr. 1.ª entregar  
*Chaliwədan* tr. 1.ª despedir con saludo  
*Challa* olla  
*Challwa* pez y pescado; *challwatun* n. pescar  
*Chamall* vestido nacional de los indios  
*Chañalen* ser patente, manifiesto  
*Chañchañ* empapado de agua  
*Chañu* los sudaderos  
*Chañuntøku*, tejido con flecos que se coloca sobre la silla  
*Chapad* = *pel'e*  
*Chape* trenza; *chapekan* trenzar  
*Chapəd* chato, de forma aplastada  
*Chaq* igualmente  
*Chaqeln* tr. 1.ª poner en mano, entregar  
*Chaqeltu* gracias  
*Chaqəmn* tr. 1.ª igualar; *chaqəmchaqəmtun* comparar algo (-ənu)  
*Chaqtun* tr. 1.ª contradecir  
*Charu* cántaro chico  
*Chau* padre  
*Chawai* los aros  
*Che* gente, persona  
*Cheche* abuelo materno

- Chechəm*, *chechüm* carga; *chechümn* tr. 1.<sup>a</sup> cargar (animales)  
*Cheupädün* tr. 1.<sup>a</sup> exterminar  
*Challe* gaviota  
*Chämen* grieta en el cutis  
*Chinköd* redondo  
*Chikəl* afrecho  
*Chiwai* neblina  
*Chiwaun* n. resonar, hacer eco  
*Chilla* silla de la montura; *chillaun* n. ensillar; *chillaln* tr.  
 1.<sup>a</sup> ensillar para otro  
*Chillka* carta, libro; *chillkatun* n. escribir, leer; *dəñuln chill-*  
*ka*, *papel* leer algo (hacer hablar el papel, el libro)  
*Chillfun* (= *llochon*) aflojarse, perder la fuerza por el susto  
*Chillko* fuchsia, (arbusto)  
*Chillkon* ponerse acuoso (p. ej. la papa)  
*Chima* sífilis; *chima* tenerla  
*Chiñüdün* cernir; *chiñüdwe* cernidor, cedazo  
*Chiruan* n. enredarse  
*Chiukü* tiuque (pájaro)  
*Chiwədkiaun* andar dando vueltas; *chiwədkiawəln* darle vueltas  
*Chiwədrupan* darse vuelta  
*Chiwültun* tr. 1.<sup>a</sup> limpiar de paja  
*Chod* amarillo  
*Chofü* flojo; *chofün* n. serlo y la flojera; *chofün* tr. 1.<sup>a</sup> obe-  
 decer á alguno con flojera, hacer (un trabajo) con flojera  
*Chonkan* brincar  
*Chonn* apagarse; *chonəmn* tr. 1.<sup>a</sup> apagar  
*Chokəm* sobrino ó sobrina por la hermana  
*Chokofruka* rincón de la casa  
*Chokon* entumirse de frío y agua  
*Choñiun* aburrirse, tener tristeza ó impaciencia  
*Chuchu* abuela materna  
*Chukin*=*weñen*  
*Chumn* qué hacer y hacer algo; *chumlen* como estar?  
*Chünarün* tr. 1.<sup>a</sup> apuñalear  
*Chünkoñman* tr. 1.<sup>a</sup> rodear



*Chüllkəmtun* n. } abrigarse contra la lluvia  
*Chütun* n. }

## D

*Dakeltun* tr. 1.<sup>a</sup> pactar

*Dallun* tr. 1.<sup>a</sup> acusar, demandar algo; *dalluntəkun* tr. 1.<sup>a</sup> acusar á alguno; *dalluln* tr. 2.<sup>a</sup> acusar algo ante alguien

*Damin* tr. 1.<sup>a</sup> colchar

*Dan, datun* tr. 1.<sup>a</sup> curar exteriormente

*Daqlu* una especie de camarón

*Def* sogá de ñocha

*Defe* deuda; *defen* tr. 1.<sup>a</sup> y 2.<sup>a</sup> deber

*Dechun*, véase *sechun*

*Deuall* finalmente

*Deuma* ya (en proposiciones afirmativas)

*Deuman* tr. 1.<sup>a</sup> hacer, acabar, concluir (un trabajo); *deumadəḡun* hacer justicia

*Deun* n. estar hecho, realizarse

*Dewü* ratón

*Deqiñ* volcán

*Deya* parienta

*Dəḡu* asunto, novedad, cosa

*Dəḡun* n. y tr. hablar; —n. sonar, cantar el gallo; *dəḡuln* hacer hablar (el libro, el papel, la carta)=leer, hacer sonar instrumentos=tocarlos

*Dəḡuñman* tr. 2.<sup>a</sup> abogar por alguien

*Dəḡuyen* tr. 1.<sup>a</sup> hablar de alguno; *wedá dəḡuyen* murmurar de ó contra alguien

*Dəmillko* astillas

*Dichon* tr. 1.<sup>a</sup> indicar

*Din, ditun* tr. 1.<sup>a</sup> alcanzar

*Diulliñ* moscardón

*Diwilln* tr. 1.<sup>a</sup> menear (la sopa etc.)

*Doi* más; *doikənun* tr. 1.<sup>a</sup> dar más expresión, acentuar más

*Dolkin* tr. 1.<sup>a</sup> desgranar

*Domo, domo che* mujer

*Donü* arruga

*Duam* voluntad, intención, deseo; *duamn* tr. 1.<sup>a</sup> desear, necesitar

*Duaməñman* tr. 2.<sup>a</sup> desear lo de otro

*Duamfaln* ser deseable, necesario

*Duamkan* estar ocupado

*Duamyen* tr. 1.<sup>a</sup> necesitar

*Dullin, dulliñn, dullinentun* escoger

*Dumiñ* oscuro, oscuridad

### E.

*Echeln* tr. 1.<sup>a</sup> reservar (comida)

*Echiun* estornudar

*Echun*—*wimn*

*Ekun* tr. 1.<sup>a</sup> honrar

*Elfaln* tr. 2.<sup>a</sup> encargar alguna cosa á alguien

*Elkənun* tr. 1.<sup>a</sup> dejar puesto, entregado

*Eln* tr. 1.<sup>a</sup> poner, dejar, colocar, sepultar; *eldəñun* n. dar encargos; *elduamn* resolverse, decidirse

*Elun* (1) tr. 2.<sup>a</sup> dar alguna cosa á alguien; *elukadəñun* tr. 1.<sup>a</sup> persuadir

*Ellá* medianamente

*Ellalkan*—*kümelkan*

*Ellkan, ellkaln* tr. 1.<sup>a</sup> esconder, *ellkaun* esconderse

*Em*, interjección de recuerdo y ternura

*Empeña* prenda

*Entun* tr. 1.<sup>a</sup> sacar

*Eñum* caliente; *eñumaln* tr. 1.<sup>a</sup> calentar; *eñumtun* calentarse

*Epe* casi

*Eyütun* n. gemir, quejarse por el dolor

### F.

*Fa*—*təfa*

*Fachantü*—*fachi antü*

(1) Sin transición no existe en voz activa.

- Fain* n. fermentar; *faimn* hacer fermentar  
*Falin* n. valer; *faliln* estimar, apreciar  
*Fam* = *fem*  
*Fane* peso; *fanen* ser pesado, pesar, *fanetun* tr. 1.<sup>a</sup> pesar algo;  
*fanennēn* estar con carga pesada  
*Fápale* acá  
*Fau* aquí  
*Feikachi* luego  
*Feikan, feikalen* bastar  
*Felen* ser así, el estado, entero enteramente así  
*Femnen* = *felen*  
*Femn* n. y tr. 1.<sup>a</sup> hacer, hacer así; ser así  
*Fenté* (tanto) antepuesto al verbo expresa poner fin á la  
 acción, también el grado, termino hasta donde  
*Feyeln* tr. 1.<sup>a</sup> juzgar, tener por tal  
*Feyentun* n. y tr. 1.<sup>a</sup> creer  
*Feyümn* n. adaptarse, cuadrar, acomodarse  
*Feyün* n. caber  
*Fæhd* = *füchá*  
*Fæchon* n. humear  
*Fæhotun* tr. 1.<sup>a</sup> incensar  
*Fæln* n. acercarse (*fælpán, fælpun*); tr. 1.<sup>a</sup> tocar; *fælamn* tr.  
 1.<sup>a</sup> acercar  
*Fæn* semilla, fruta; *fæn'n* tener, llevar, biotar frutas  
*Færenen* tr. 1.<sup>a</sup> hacer un servicio, favor á alguien; favorecerle  
*Fill* todo  
*Filla* escasez de víveres; *fillan* tenerla  
*Filladnen* ser vicioso  
*Fiñmanen* ser curioso; *fiñmatun* tr. 1.<sup>a</sup> mirar y tocar por  
 curiosidad  
*Fiñmaun* n. estar oprimido, en apuro  
*Fin, fitun* tr. 1.<sup>a</sup> = *din, ditun*  
*Fochañ* tr. 1.<sup>a</sup> mascar algo y chuparlo  
*Fochon* n. mojarse y mojado  
*Fochüdün* tr. 1.<sup>a</sup> chupar algo  
*Foique* canelo

- Foki* enredadera  
*Folil* raíz; *foliluun* arraigarse  
*Forol* punta (de la manta)  
*Foron* caña  
*Fotra* pantano; *fotran*, *fotratun* empantanarse  
*Fulin* desparramarse  
*Funaltu* estiércol, abono  
*Funan* n. prodrirse  
*Furi* atrás  
*Furitukawellun* n. montar á caballo en pele  
*Futrul*—*watrul*  
*Füchan* ser grande, viejo; *fücha* sust.; *füchá* adj. viejo, grande  
*Fül* los utensilios de la casa que corresponden á la mujer  
*Fürkü* (*füşhkü*) fresco; *fürkünen* serlo; *fürkümn* tr. 1.<sup>a</sup> re-  
 frescar; *fürkütun* tomar fresco; *fürkünaqn* perder el calor  
*Füre* picante  
*Füu* hilo; *füun* n. hilar  
*Füyün*, *füyin* hacerse firme; *füyümn*, *füyamn* tr. 1.<sup>a</sup> apre-  
 tar; *füikalen* estar apretado

## Ŋ

- Ŋachodün* doblar y doblarse  
*Ŋanen* n. y tr. 1.<sup>a</sup> expropiar con engaños y vejaciones  
*Ŋakan* hacer canal para que corra el agua (*ŋakakon*)  
*Ŋann* n. y tr. 1.<sup>a</sup> sembrar desparramando  
*Ŋapin* tr. 1.<sup>a</sup> robar la mujer para casarse con ella  
*Ŋe* ojo  
*Ŋechikənun* hacer del cuerpo; *ŋechin che* los excrementos  
 del hombre  
*Ŋedun* tr. 1.<sup>a</sup> extirpar, sacar tirando (pele, plantas)  
*Ŋefü* avellano y avellana  
*Ŋeikufün* estremecer y estremecerse  
*Ŋellu*, *ŋelluke* apenas, casi no  
*Ŋemen* ir á alg.<sup>a</sup> parte, pero no para quedarse  
*Ŋen* ser  
*Ŋen* dueño

- Ŋenó sin  
 Ŋepan venir (de paso)  
 Ŋədaln tr. 1.<sup>a</sup> estimular, incitar, irritar  
 Ŋədəfn tr. 1.<sup>a</sup> sembrar (maíz, papas, habas)  
 Ŋəfadn, ŋəfadkəlen ser blando, comprimible  
 Ŋəfŋəfn estar entre dos luces  
 Ŋəfn taparse, obstruirse; ŋəpəmn obstruir  
 Ŋəfūŋəfūŋen ser flexible  
 Ŋəln juntarse (cosas), ŋələmn juntar, reunir  
 Ŋələfn, ŋələfün abollar (act.)  
 Ŋel:fün tr. 1.<sup>a</sup> ungir  
 Ŋəl:umn tr. 1.<sup>a</sup> manchar; ŋəl:umuun mancharse  
 Ŋəllun encogerse  
 Ŋənaitun=ŋünaitun  
 Ŋənan perderse (de la comida); ŋənəmn tr. 1.<sup>a</sup> desperdiciar, malgastar, frustrar, perder (por muerte); ŋənəmn de balde, en vano  
 Ŋəneduamn tr. 1.<sup>a</sup> observar; ŋəneduamkəlen estar atento, fijándose bien en lo que se dice  
 Ŋəneitun tr. 1.<sup>a</sup> inspeccionar, examinar, tantear, observar (=ŋəneduamn)  
 Ŋənekan=trokin  
 Ŋənekənuədəŋun levantar falsedades  
 Ŋənel señal; formal, serio  
 Ŋəneltun=ŋəneitun  
 Ŋənen sust.: wedá ŋənen astucia mentira, falsedad engaño; küme ŋənen ingenio etc.; verbo tr. 1.<sup>a</sup> dominar, sujetar, poner en orden  
 Ŋənenkan, ŋənentun n. engañar n.: ŋənenkəln tr. 1.<sup>a</sup> engañar  
 Ŋənetun tr. 1.<sup>a</sup> revolver el caballo  
 Ŋənüftəkun envolverse fuertemente con la ropa con el objeto de abrigarse  
 Ŋəñküdün tr. 1.<sup>a</sup> restregar  
 Ŋəñün tener hambre  
 Ŋəpun=ŋəllun  
 Ŋəpünkan, ŋəpükan n. hacer dibujos en los tejidos  
 Ŋərekan n. hacer tejidos gruesos

- Ḡəriñn tr. 1.<sup>a</sup> pisonear, henchir, rellenar  
 Ḡerü zorro  
 Ḡerülen estar muy tupido, apiñado  
 Ḡetantu cama, plancha; ḡetantun n. transformarse en cama, hacer la cama  
 Ḡetraḡ angosto  
 Ḡetráñ tr. 1.<sup>a</sup> aplastar, comprimir, romper (con los dientes p. ej. nueces)  
 Ḡetráñ tr. 1.<sup>a</sup> oprimir con la palma de la mano  
 Ḡetráfuri corcova, giba, joroba  
 Ḡetrün tr. 1.<sup>a</sup> ahogar, sofocar; ḡetrüun ahogarse  
 Ḡilan n. pasar por el vado; ḡilawe vado  
 Ḡillakan n. hacer compras  
 Ḡillan tr. 1.<sup>a</sup> comprar  
 Ḡillañ emparentado (sust.)  
 Ḡillatun n. y tr. 1.<sup>a</sup> pedir, rogar  
 Ḡillaun humillarse  
 Ḡion recodo  
 Ḡiyuln tr. 1.<sup>a</sup> guiar  
 Ḡoiḡoyün n. hacer ruido  
 Ḡoiman tr. 1.<sup>a</sup> olvidar  
 Ḡollin n. embriagarse y embriaguez; ḡollife bebedor  
 Ḡüdeküntakun tr. 1.<sup>a</sup> meter la ropa de cama por debajo del cuerpo  
 Ḡüfetun tr. 1.<sup>a</sup> persuadir à uno que no hable, impedirselo  
 Ḡülam el consejo; ḡülamn tr. 1.<sup>a</sup> aconsejar  
 Ḡülludn tr. 1.<sup>a</sup> enjutar  
 Ḡüman n. llorar  
 Ḡünaitun tr. 1.<sup>a</sup> perdonar, tratar con indulgencia, atención  
 Ḡüñün=ḡañün

I

- Idqel, ial comida, guisado  
 Ichu paja  
 Iḡkan tr. 1.<sup>a</sup> ayudar (principalmente en la pelea y en el juego); iḡkatun tr. 1.<sup>a</sup> pedir para ayudante

- Ikülla, ikälla* capa de las mujeres  
*Ileln* tr. 1.<sup>a</sup> alimentar, dar comida, sustento; *ileluwən, ilelkawən* comida, banquete  
*Ilo* carne; *ilotun* comerla  
*Illamn* tr. 1.<sup>a</sup> despreciar  
*Illəaun* ser dulce  
*Illkumpen* tr. 1.<sup>a</sup> reñir, reprender  
*Illkun* n. enojarse; *illkuln* tr. 1.<sup>a</sup> enojar, fastidiar  
*Illun* tr. 1.<sup>a</sup> apetecer, desear  
*Iməln* revolcarse de costado  
*Impoln* envolver  
*In* n. y tr. 1.<sup>a</sup> comer  
*Iná* cerca de, junto á  
*Ináduamn* tr. 1.<sup>a</sup> pensar sobre algo, reflexionar, recorrer la memoria  
*Inal, inaltu* á orillas del agua; *inal l'eufü* á orillas del río  
*Inan* tr. 1.<sup>a</sup> seguir á uno  
*Inantəkun* tr. 1.<sup>a</sup> perseguir  
*Inaumo* cerca; *iñche ñi inaumo* cerca de mí  
*Iñənechi* finalmente  
*Iñənelen* estar atrás, atrasado  
*Iñamn, iñamtun* tr. 1.<sup>a</sup> revisar, repasar, repetir; *iñamtu l'anəmn* tr. 1.<sup>a</sup> rematar, dar el golpe de gracia, impleler (el viento) una embarcación más allá de su término  
*Ipeye* comestible  
*Iran* tr. 1.<sup>a</sup> partir leña  
*Itrürün* tr. 1.<sup>a</sup> envidiar  
*Iwədn (iyuwədn)* tr. 1.<sup>a</sup> envolver

## K

- Ká* otro; *ka y; ká kiñe* otro más  
*Kachilla* trigo  
*Kachu* pasto  
*Kadi* costilla; *kadil* costado, parte lateral  
*Kaduamn, kaduamtun* n. cambiar de resolución; *kaduameln* tr. 1.<sup>a</sup> hacer desistir  
*Káfé* también

- Kafədün, kafn* tr. 1.<sup>a</sup> desbastar (con cepillo)  
*Kaṇelduamn* n. divertirse  
*Kaṇeltun* tr. 1.<sup>a</sup> distinguir algo, conocer su diferencia  
*Kaṇkan* tr. 1.<sup>a</sup> asar y asado  
*Kaṣ* mata de chupon  
*Kai* y, también  
*Kaiçhün* tener la diarrea (más decente es *pechain*)  
*Kaikün* n. y tr. 1.<sup>a</sup> labrar la tierra con azadón  
*Kaimutun* rumiar  
*Kaiñe* enemigo; *kaiñetun* tr. 1.<sup>a</sup> enemistar  
*Kaipədn* resbalar  
*Kaṇelu* sust. otro; *kakelu* sust. otros  
*Keumeṇ* ser variado, haber varias clases; *keumeçi* adj. varios diferentes  
*Kakəl* atravesado  
*Kakənun* tr. 1.<sup>a</sup> cambiar, mal interpretar  
*Kakintukənun* tr. 1.<sup>a</sup> desviar la vista de alguien  
*Kalku* brujo, hechicero; *kalkuluun* tratarse mutuamente de brujo  
*Kalpüdü* tr. 1.<sup>a</sup> arrancar (p. ej.) el pelo  
*Kal* lana  
*Kallfü* azul; *kallfün* n. ser azul; tr. teñir negro con añil y romaza  
*Kallwe* mata (p. ej. de papas)  
*Kamecha* cizaña  
*Kanshan* cansarse; *kanshaln* tr. 1.<sup>a</sup> cansar; *kanshatun* descansar  
*Kanu* tela  
*Kara* ciudad  
*Kurü* verde, crudo  
*Kashü, kadü* color de ceniza  
*Katan* tr. 1.<sup>a</sup> perforar  
*Kauchu* soltero  
*Kaulitun* n. y tr. 1.<sup>a</sup> rasguñar  
*Katrüdəṇun* verbalmente: cortar un asunto, entendiéndose: estorbar un asunto  
*Katrüdəṇuntəkun* tr. 1.<sup>a</sup> interrumpir en la conversación



- Katrüduamn* arrepentirse  
*Katrün* n. y tr. 1.<sup>a</sup> cortar  
*Kawella* cebada; *wiŋka kawella* avena  
*Kawellu* caballo; *kawellutún che* gente de á caballo  
*Kawen* remar  
*Kawentruln* tr. 1.<sup>a</sup> tener ó tomar por otra persona  
*Kawiñ* banquete que hacen los indios con ocasión de sus rogativas  
*Kawitu* catre de la cama, plancha  
*Kawürün* tr. 1.<sup>a</sup> rasguñar  
*Kechan* tr. 1.<sup>a</sup> arrear y arreado, apiñado  
*Kediñn* tr. 1.<sup>a</sup> trasquilar  
*Keŋkürün* tr. 1.<sup>a</sup> emparejar, hacer parejo  
*Keipün* n. escavar  
*Kekaun* (1) quejarse  
*Kelü* colorado, rojo; *kelü pañilwe* cobre; *kelün* n. y tr. 1.<sup>a</sup> ser y teñir colorado; *kelü tripan* ruborizarse  
*Kellun* tr. 1.<sup>a</sup> ayudar  
*Kenpu* (ñillañ) marido de la hermana y hermano de la mujer  
*Keñan* tr. 1.<sup>a</sup> tomar una cosa ó persona por otra; *keñaunen* ser dos cosas ó personas tan iguales que se confunden  
*Kepe* terrón  
*Ketran* n. y tr. 1.<sup>a</sup> arar, arado, el sembrado, los frutos de la cosecha  
*Ketre* barba (facció de la cara)  
*Kewən* lengua, idioma; *küme kewənñen* tener buena pronunciación, hablar con claridad  
*Kəchan* tr. 1.<sup>a</sup> lavar; *kəchakan* n. lavar, lavado, el lavado  
*Kəftun* estreñirse (del vientre); *kəftukəlen* estar estreñido (de vientre)  
*Kəfkəfün* empacharse  
*Kəlchafün* mojarse  
*Kəlen* cola, rabo  
*Kəliwən* las quijadas  
*Kəlolkəlöl* gargüero

(1) quejaun, raíz española

- Kəlü* inclinado, ladeado; *kəlün* inclinarse, ladearse; *kəlün antü* al declinar el sol; *kəlüel* la quebrada; *kəlürupan* ladearse; *kəlükənun* hacerse á un lado
- Kəlfü* cierta clase de pato; ligero (en trabajar y caminar; se emplea de hombres y animales); *kəlfün. kəlfünen* ser ligero
- Kəlleñu* lágrima
- Kəllman, kəllmatun* n. y tr. 1.<sup>a</sup> lamer
- Kəmpun* tr. 1.<sup>a</sup> destrozar
- Kənayün* n. boyar
- Kəntrün* andarse (wampo kürəf meu)
- Kənuln* hincharse
- Kənun* tr. 1.<sup>a</sup> dejar, poner
- Kənün* tr. 1.<sup>a</sup> tender á lo largo (la red, el alambre)
- Kətrorün, kətrodüün* tr. 1.<sup>a</sup> refregar (pasto, hojas)
- Kətrün* tr. 1.<sup>a</sup> comprimir, exprimir; *kətrünentun* tr. 1.<sup>a</sup> sacar exprimiendo
- Kətrün* fardo, bulto, atado; *kətrün rayen* ramillete de flores
- Kidu, kishu* mismo, solo; *kidulen* estar solo; *kidukənun* tr. 1.<sup>a</sup> dejar solo; *kidu duam* sua sponte, motu proprio, *kiduñéu* arbitrariamente
- Kimeln* tr. 2.<sup>a</sup> enseñar
- Kimkəlen* saber de sí, estar entre sí (del que vuelve de un desmayo)
- Kimfaln, kimfalkəlen* comprenderse, ser comprensible
- Kimn* tr. 1.<sup>a</sup> saber, aprender, adivinar; *kiməñman* tr. 2.<sup>a</sup> entender á alguno; *kimkimtun* tr. 1.<sup>a</sup> aprender de memoria
- Kimnonkechi* sin saberlo
- Kimtəkun* tr. 1.<sup>a</sup> comprender
- Kimukelu* conocidos
- Kintudənun* n. buscar pleitos
- Kintukaun* n. buscar el sustento, pidiéndolo prestado ó de otro modo
- Kintukənun* n. y tr. 1.<sup>a</sup> fijar la vista en algo; *kəkintukənun* tr. 1.<sup>a</sup> apartar la vista de alguna cosa ó persona
- Kintun* n. mirar y la vista; —tr. 1.<sup>a</sup> buscar

*Kintunien* tr. 1.ª cuidar, atender á

*Kintuwəln* tr. 1.ª mirar

*Kiñe* uno, una

*Kiñekan* ser lo mismo, no haber diferencia

*Kiñen* único

*Kiñetu* trüun desmayarse; *kiñetu l'an* aturdirse por un golpe

*Kiñeun* junto, juntamente

*Kiñeuntrürkəlen* estar en orden, arreglo

*Ko* agua; *koñen* ser líquido

*Kochaikəlen* estar ramificado

*Kochi* dulce

*Kochimn* tr. 1.ª mofarse de alguno, no hacer caso de lo que dice, no respetarlo

*Kodkod* gato montés, amarillo con pinta negra

*Koel* cachea, mango; *koel kuchillo* cachea del cuchillo

*Kofke* pan; *kofken* hacerlo; *kofketun* comerlo

*Koñkəln* gruñir

*Koñin*, *koñitun* cosechar

*Koila* mentira; *koil'añen* ser mentiroso; *koil'atun* n. mentir;

*koil'atuln* tr. 1.ª mentir á alguien

*Koipu* animal cuadrúpedo de río, roedor

*Kolkópiu* cierta enredadera (su flor *kodkəlla*, su fruta *ko-piwe*)

*Kolü* color café

*Kolletun* ir á alguna parte para embriagarse

*Kollimaməll* arrayán

*Kom* todo, entero; *komkəlen* estar completo

*Kompañ* compañero; *kompañnen* estar con compañero; *kom-*

*pañkiawəln* tr. 1.ª acompañar; *kompañkiaun* andar a-

compañado; *kompañitun* tr. 1.ª pedir por compañero;

*kompañyen* tr. 1.ª mirar ó tener por compañero

*Konkon* n. entrarsele á alguien el agua por alguna parte

*Konkontumen* n. ir entrando más y más

*Konme*—*kümu*; *kuifi konme* desde largo tiempo

*Konn* n. entrar, empezar n.

*Kono* paloma torcaz

*Kontun* tr. 1.ª tratar con alguien, meterse en alguna cosa,

entrar donde alguien

*Konümpan, konəmpan* tr. 1.<sup>a</sup> mentar, mencionar, hacer memoria de

*Kon'a* mocetón, valiente

*Kon'akon'atun* n. tomar valor

*Kon'akon'atun* tr. 1.<sup>a</sup> arengar (un jefe á sus tropas)

*Koñi*—*koñül*—*pəñeñ*

*Koñül* n. y tr. 1.<sup>a</sup> parir

*Kopədkälən, kopüdkälən* estar de barriga ó inclinado hacia adelante

*Korü* caldo, jugo, savia; *korüntu ilo* caldo de carne

*Kotün* n. y tr. 1.<sup>a</sup> tostar ó tostado

*Kotrü* salado, agrio

*Kowən* saliva

*Kuden* jugar, apostar

*Kudi* piedra para moler

*Kudun* n. acostarse; *kudumn* tr. 1.<sup>a</sup> cum aliquo cubare; *kudumkənun* tr. 1.<sup>a</sup> acostar á alguien

*Kuen* tr. 1.<sup>a</sup> asar (papas) y asado

*Kufn* n. escarmentar (n.); *kupəmn* tr. 1.<sup>a</sup> escarmentar (act.)

*Kufün* caliente

*Kuifi* hace mucho tiempo, antiguamente

*Kulpan* n. y tr. 1.<sup>a</sup> cometer culpa, hacer daño, ofender

*Kulpad* pantano

*Kul-fen* roce

*Kul-fün* n. y tr. 1.<sup>a</sup> rozar

*Kullkull* cuerno de vaca adaptado para tocar

*Kullin* n., tr. 1.<sup>a</sup> y tr. 2.<sup>a</sup> pagar

*Kulliñ* animal

*Kuñifal* pobre, desvalido

*Kuñil, kuñül* miembro de familia

*Kuñiln, kuñiltun* tr. 1.<sup>a</sup> tener lástima

*Kuñiwən* peligro

*Kupetun* tr. 1.<sup>a</sup> parchar

*Kupəln* tr. 1.<sup>a</sup> fajar á las guaguas; *kupəlwe* cierto aparato especial para fajar á guaguas y que les sirve de cuna

*Kupiln* tr. 1.<sup>a</sup> pelar la cabeza

*Kuq* mano

*Kura* piedra; *kuratun* tr. 1.<sup>a</sup> apedrear

*Kurdñé* ojo (=ñé)

*Kuram* huevo; *kuramn* poner huevos

*Kure* esposa; *kuretun* n. y tr. 1.<sup>a</sup> usar de la mujer; *kure-*  
*yen* tr. 1.<sup>a</sup> tomar por esposa

*Kurü* negro; *kurütun* tr. 1.<sup>a</sup> teñir de negro

*Kushe* mujer anciana; *kushé* viejo, de mujeres, cosas y ani-  
males; *kushen* serlo

*Kutama* saco, arreglado como alforja

*Kutran* enfermo, el enfermo, enfermedad; *kutran* enfermar y  
dolor n.; *kutrankalen* estar enfermo; *kutranduamn* n.  
entristecerse, tener pena; *kutranduamyen* tr. 1.<sup>a</sup> tener  
compasión, misericordia de alguien; *kutrantun* tr. 1.<sup>a</sup> do-  
ler; *kutrantuunñen* ser dolorido; *kutrantulen* n. dolor;  
*kutrantulkan* atormentar; *kutranpiuken* enfermedad del  
corazón y tenerla; *kutranpütran* enfermedad del vien-  
tre y tenerla

*Kuya*, *kiki* comadreja

*Kuyafn* tr. 1.<sup>a</sup> azotar con correas ó cordeles

*Kuyul* carbón

*Kuyüm* arena

*Küdau* trabajo; *küdaun* n. y tr. 1.<sup>a</sup> trabajar

*Küde* lumbrera; *küdetun* tr. 1.<sup>a</sup> alumbrar con küde

*Küla* tres

*Külko* canastita hecha de kolkópiu

*Küla* quila (arbusto)

*Külwi* cierta clase de porotos

*Küllehe* tripas

*Küllin* n. y tr. 1.<sup>a</sup> acertar

*Küllpaitun* suplantar

*Küme* bueno; *kümen* ser bueno, útil y el gusto; *küme ñen*  
ser bueno; *kümelén* estar bueno; *kümelkan* hacer bien  
algo ó á alguien; *kümelkatun* tr. 1.<sup>a</sup> perdonar á al-  
guien; *küme eln* componer algo; *kümentun* tr. 1.<sup>a</sup> ha-  
llar bueno, juzgar bueno; *kümekümetun*, *kümentukan-*  
*tun* probar algo por su gusto; *küme dənuyen* tr. 1.<sup>a</sup>

hablar bien de alguno; *kūme duam* buen sentimiento, buen carácter

*Kūmon* pantorrilla y lagarto del brazo

*Kūna* paja cortadera

*Kūncho* cojo; *kūnchon* ponerse cojo; *kūnchōiaun* andar cojo

*Kūntrūn* ser llevado por los vientos (la embarcación)

*Kūñe* gemelo; *kūñen* tenerlos la mujer

*Kūpal* generación, nación, descendencia; *kūme kūpal domo* mujer de buena familia

*Kūpaln* tr. 1.<sup>a</sup> hacer venir, traer

*Kūpan* venir

*Kūrəf* viento, espíritu

*Kūtral* fuego; *kūtralwe* hogar; *kūtraltun* tr. 1.<sup>a</sup> quemar algo

*Kūyen* luna

## L.

*Laf* plano, parejo; *Lafkəlen* estarlo; *lapəmn*, *lapəmnentun* tr. 1.<sup>a</sup> extender (lo encogido)

*Lamən* hermana y hermano de la hermana

*Lann* irse abajo, á la hondura, á pique, hundirse; *lankəlen* estarlo; *lannaqn* irse á la hondura

*Larn*, *larūn* caerse (las montañas, el sembrado por el viento)

*Lawəmn* tr. 1.<sup>a</sup> pelar (como en la curtiduría); *lawən* n. pelarse

*Lef* lijero, corriendo; *lefn* correr; *lepəmn* tr. 1.<sup>a</sup> echar á correr; *leftun* n. atacar, ser corneador; *lefkəntun*, *lefwətun* tr. 1.<sup>a</sup> atacar; *lefyen* tr. 1.<sup>a</sup> arrebatarse (p. ej. mujeres)

*Leikūmn*, *leikəmn* tr. 1.<sup>a</sup> aflojar

*Lelfūn* pampa

*Lelilen* estar con ojos abiertos; *lelikənun* *ñe* abrir los ojos; *lelinien* tr. 1.<sup>a</sup> mirar algo con atención; *lelinprəmn* n. mirar hacia arriba; *lelintəkun* n. mirar adentro; *leliwəln* dar miradas y mirar algo

*Ləmn* tr. 1.<sup>a</sup> levantar (cargas pesadas); *ləmun* rfl. tener fuerza para levantarse (el enfermo)

*Lepəmpəye* corredor adj.

*Lepūn* n. y tr. 1.<sup>a</sup> barrer y el patio

*Leq* acertado; *leqn* tr. 1.<sup>a</sup> acertar (= *kūllin*)

*Ləfn* n. quemarse, encenderse; *ləfkəlen* arder; *ləpəmn* tr. 1.<sup>a</sup>

quemar, encender

*Løpulen*—*kopüdkalen* estar de barriga

*Liehi, llichi* leche

*Lif* limpio; *liftun, lipəmn* tr. 1.ª limpiar algo

*Lil* peñasco

*Lila* era

*Liñ* ratonera

*Liñu* linaza

*Lipaṅ* brazo

*Liq, lüq* blanco

*Liwe* ano (más decente es; *nechiwe*)

*Liwen* mañana sust.; *liwen, pu liwen* en la mañana

*Lofküdau* trabajo en común (*minga*); *lófwen* compañía, sociedad

*Lofn* desplomarse, desbarrancarse

*Loṅko* cabeza, gefe; *loṅkon* n. espigar; *lonkotun* n. recibir golpe, herida en la cabeza; *lonkotun* tr. 1.ª tirar á uno del pelo; *fücha loṅkotulen* tener mucha cabellera

*Lol* zanjón

*Lolo* hoyo

*Luku* rodilla; *lukutun, lukunəqn* arrodillarse

*Lünarkalen* estar blanquizco

*Lüq, liq* blanco, hermoso; *lüq né* el blanco del ojo

## L'

*L'afken* mar; *l'afkentun* n. coger mariscos

*L'aṅəmn* tr. 1.ª matar; *l'aṅəmchen* n. cometer homicidio

*L'aku* abuelo paterno, tacyo

*L'an* morir, la muerte; *l'a* muerto adj., el muerto; *l'antun* enviudar; *l'ayeln* tr. 1.ª perder por muerte

*L'awen* remedio (yerba); *l'awen'tun* tr. 1.ª medicinar á alguien

*L'el'əmn* tr. 1.ª dejar ir, despedir, despachar, dejar de mano, aflojar

*L'emləpramn, lləmləpramn* n. brillar, elevarse (la llama)

*L'eufü* río

*L'əfain* fluctuar

- L'afüinen* ser desparejo  
*L'akunkalen* estar sobrepuesto  
*L'ali* escama  
*L'amün* tr. 1.<sup>a</sup> tragar, devorar  
*L'uan* guanaco  
*L'ukatun* tr. 1.<sup>a</sup> retar  
*L'umpuamun* andar en bandadas; *l'umpul'umpuñen* estar en bandadas; *l'umpupran* levantarse en enjambres  
*L'uñüfün* n. tener lustre  
*L'üikün* n. gotear; *l'üikünaqn* caer en gotas; *l'üiküntakun* tr. 1.<sup>a</sup> instilar algo

## Ll

- Lladkæmn* n. apaciguarse  
*Llafn* n. sanar; *llapæmn* tr. 1.<sup>a</sup> sanar  
*Llanxon* n. caerse las flores ó frutas espontáneamente  
*Llanxün* n. caer; *llanxümn* tr. 1.<sup>a</sup> dejar caer, perder algo  
*Llainakæmn* tr. 1.<sup>a</sup> poner aparte alguna cosa por descuido ó algún interés  
*Llakon* n. calmarse (lluvia, viento, ruido, dolor); *llakolen* ser apacible; *llakoduamn* n. sosegarse, tranquilizarse; *llakoduameln* tr. 1.<sup>a</sup> sosegar, tranquilizar  
*Llallitun* n. hacer visitas  
*Llaq* la mitad de las cosas, parte; *llaqn* tr. 1.<sup>a</sup> brindar  
*Laufen* sombra (pero no la imagen producida por la sombra)  
*Llauken*, *llauketun* tr. 2.<sup>a</sup> regalar á alguien parte de carne  
*Llellipun* tr. 1.<sup>a</sup> rogar á alguna; *llellipulen* ser humilde  
*Lleqn* nacer; *lleqman* tr. 1.<sup>a</sup> nacerle á uno (constrúyase: obtener un hijo)  
*Lleun* derretirse; *llewæmn* derretir  
*Llafke* relámpago; *llafken* relampaguear  
*Llapañn* tr. 1.<sup>a</sup> empollar  
*Llike* pierna, muslo  
*Llidn* aconcharse  
*Lloi*, *ñoi* tonto  
*Lloftun* tr. 1.<sup>a</sup> acechar, aguaitar  
*Llochon* aflojarse



- Lloun* tr. 1.<sup>a</sup> recibir, aceptar; *lloudəŋən* tr. 1.<sup>a</sup> contestar, responder; *lloumətrəm* tr. 1.<sup>a</sup> contestar á gritos; *llou-mətroŋ* devolver el golpe
- Lloyün* agacharse
- Lludkün* abortar por enfermedad
- Llufü* hondo, profundo, hondura
- Llum* esconderse; *lluməm* tr. 1.<sup>a</sup> esconder, ocultar
- Lluun* diluirse, resolverse, derretirse; *lluwəm* diluir, derretir
- Llükän* n. y tr. 1.<sup>a</sup> temer y el temor; *llükánten* miedoso; *llükantuln* tr. 1.<sup>a</sup> intimidar, atemorizar; *llükaduam* tener temor
- Llənəd* plano, llano
- Llüwan* tr. 1.<sup>a</sup> percibir, notar, advertir algo

## M.

- Machi* curandero, a de los indios
- Mafün* pagar «al dueño de la hija»
- Maneln* tr. 1.<sup>a</sup> convidar
- Mañin* n. estar de avenida (el río etc.); *mañiñ* avenida; *ma-ñiñ ko* agua que corre con la avenida; arroyo
- Mañka* viejo (de animales)
- Mañkün* patear
- Mai* sí, pues; *mañ* n. consentir, obedecer, querer
- Maichin* tr. 1.<sup>a</sup> señalar algo con la mano
- Makun* manta de los hombres
- Malal* cerco, corral; *malaln* n. hacer cerco
- Malmaun* n. vanagloriarse
- Malon* arrearle los animales al enemigo y saquearle; y dicho saqueo
- Mal'en*—domo
- Mal'ün* tr. 1.<sup>a</sup> registrar algo, palpar, manosear, probar
- Malliñ* lago
- Mallun* tr. 1.<sup>a</sup> cocer con agua
- Mamall* madera, palo, árbol; *mamalln* n. buscar leña
- Man* derecho, diestro (lado)
- Mankuqn* tr. 1.<sup>a</sup> pasar la mano derecha á alguien
- Mañum*, *mañumtu* las gracias, el premio; *mañumn*, *mañum-*

*tun* tr. 1.<sup>a</sup> agradecer

*Mapu* tierra, terreno, país; *mapuche* (en el sur *mapunche*) gente del país, indígena; *mapun* n. tener derecho sobre el terreno; *ká mapu*, *al'ü mapu* lejos; *ká mapulen*, *al'ü mapulen* estar lejos; *pichi mapu* cerca; *pichi mapulen* estar cerca

*Matu*, *matuke* adv. pronto, ligero; *matukaln* tr. 1.<sup>a</sup> apresurar á alguien; *matukalun* apresurarse; *matukelpan* venir pronto

*Mau*, *def* sogá de ñocha ó de *üweñ*; *maun*, *defn* n. hacerlo  
*Mawəñ* lluvia; *mawəñ'n* llover; *mawəñ'kei*, *naqkei mawəñ* llueve

*Mawida* montaña, bosque, árbol del bosque

*Me* estiércol; *me waka* estiércol de vaca; *men* n. hacer del cuerpo (el animal)

*Medin* tr. 1.<sup>a</sup> medir, examinar

*Melarn* tr. 1.<sup>a</sup> voltear, dispersar hacia todas partes

*Melkai* resbaloso; *melkáyün* resbalar

*Mellfuwəñ* labio

*Menmau* orín; *menmaun* n. criar orín

*Meñkun* tr. 1.<sup>a</sup> cargar algo

*Meñkuwe*=*mesheñ*

*Merun* moco

*Mesheñ*, *meñkuwe* jarro grande en que traen el agua y guardan licores

*Metan* tr. 1.<sup>a</sup> tomar en brazos

*Metawe* jarro chico de barro con dos aberturas

*Metrül* cabecera; *metrültun* tr. 1.<sup>a</sup> usar algo por cabecera

*Meu* preposición (véase Gramática)

*Meul'en kürəf* torbellino

*Meyud* liso, pulido

*Məchamn* tr. 1.<sup>a</sup> doblar, arremangar

*Məlafman* n. aplastarse entre dos objetos

*Məlan* tr. 1.<sup>a</sup> moler por 2.<sup>a</sup> vez el maíz remojado en la fabricación de la chicha

*Məlen* n. estar; *məlekan* quedarse

*Məlchoғн* cabecear

- Məlməlün* temblar, tiritar  
*Məlum* rocío; *məlumn* tr. 1.<sup>a</sup> rociar  
*Məllö* cerebro, sesos  
*Məllöfün* caer de bruces  
*Məna*, *müna* primo, prima (por la tía paterna y tío materno y tía materna); *məndá* adv. muy, mucho  
*Məntun* tr. 1.<sup>a</sup> quitar, robar (con fuerza)  
*Mənvá* poco, chico; *mənvəlen*, *mənvən* ser poco, chico  
*Mənrülñ* tr. 1.<sup>a</sup> revestir, cubrir  
*Məñal* partícula que se antepone al verbo y expresa «estar por ó para»  
*Məñan*, *məñátripan* n. librarse, salir en libertad; *məñaltun* tr. 1.<sup>a</sup> libertar; *məñalkənun* dejar libre, en libertad  
*Məpü* ala; *məpüiaun* volar; *məpün* aletear  
*Məritun* n. celar la mujer  
*Məta* cuerno, campanilla de la garganta  
*Məte* muy  
*Mətewe* demasiado  
*Məten* solamente, sólo, no más  
*Mətratun* n. luchar  
*Mətrəmn* n. y tr. 1.<sup>a</sup> llamar  
*Mətroynñ* tr. 1.<sup>a</sup> dar golpes con palo á alguien  
*Mətrórün*, *mətrúrün* n. tropezar  
*Mətroun* tr. 1.<sup>a</sup> sacudir  
*Miaun* n. andar andando; *miawəln* tr. 1.<sup>a</sup> llevar consigo, usar  
*Michikun* n. huir  
*Milla* oro  
*Minche*, *minchetu* debajo  
*Mishki* miel  
*Mo*=meu  
*Moyn* n. vivir, la vida  
*Moñeyel* pariente  
*Moñkoll* globo, pelota  
*Moi* furúnculo, espinilla  
*Möllfüñ* sangre; *möllfüññ* sangrar  
*Möllhəlen* estar desnudo  
*Montun* n. escapar, salvarse

*Motri* gordo; *motrin* engordarse; *motriln* tr. 1.<sup>a</sup> engordar  
*Moyo* mama, pecho; *moyon* n. mamar; *moyoln* tr. 1.<sup>a</sup> dar el pecho  
*Mudai* barina revuelta con agua y fermentada  
*Mufü* algunos y cuántos  
*Muñeltun* n. y tr. 1.<sup>a</sup> creer  
*Muñan* n. caber  
*Muñku*, *moñko* por todas partes, universal  
*Mupiltun* n. y tr. 1.<sup>a</sup> creer  
*Mupiñ* verdadero  
*Mushka* chicha de maíz  
*Müchai*, *mächai* en poco tiempo  
*Mücheike* á cada rato  
*Mür* par; *mürkalen*, *mürkechi* á pares  
*Mürke* harina tostada; *mürken* n. hacer ó comerla

## N.

*Naln* tr. 1.<sup>a</sup> castigar á alguien, pelear con alguien  
*Naqn* n. bajar; *naqamn*, *nakamn* tr. 1.<sup>a</sup> bajar algo  
*Narfün* n. humedecerse  
*Narki* gato  
*Nekuln* n. correr  
*Nel'n* tr. 1.<sup>a</sup> soltar, dejar libre  
*Nentun*, *entun* tr. 1.<sup>a</sup> sacar  
*Nepen* despertarse; *nepeln* tr. 1.<sup>a</sup> despertar  
*Nerüm* pulga  
*Näkürün* n. sollozar  
*Naminamitun* n. parpadear, pestañar  
*Nätürün* tendido (se dice de un objeto largo y angosto, como alambre)  
*Nien* tr. 1.<sup>a</sup> tener, poseer  
*Nor* derecho; *norn* ser derecho, arreglarse (un asunto); *no-ramn* tr. 1.<sup>a</sup> hacer derecho, enderezar, arreglar (asuntos)  
*Nüñayün* n. impacientarse; *nüñayül'n* tr. 1.<sup>a</sup> impacientar  
*Nüñüfün* n. susurrar  
*Nülan* n. y tr. 1.<sup>a</sup> abrir  
*Nülkün* n. enredarse

- Nün* tr. 1.<sup>a</sup> agarrar, tomar en la mano  
*Nüntun* tr. 1.<sup>a</sup> forzar (á la mujer)  
*Nürkan, nürkün, nürkin* recalar  
*Nütun* tr. 1.<sup>a</sup> cautivar  
*Nütram* cuento, historia, conversación; *nütramkan* n. conversar; *nütramn* tr. 1.<sup>a</sup> referir, narrar algo  
*Nüufəlpan* tr. 2.<sup>a</sup> pasar de mano en mano  
*Nüyün* n. temblar la tierra y el temblor

## N•

- N•ampəlkan* viajar al extranjero  
*N•amun* pié, pata  
*N•ape* lerdo  
*N•eməl* palabra  
*N•eyün* respirar; *n•eyen* el resuello  
*N•on* n. balsear; *n•oln, n•ontun* tr. 1.<sup>a</sup> balsear  
*N•otukan* tr. 1.<sup>a</sup> apremiar, instar á alguien (con razones ó palabras), disputar con él  
*N•otulefn* correr para llevar la delantera (gente de á pié)  
*N•ümün* n. oler y el olor; *n•ümütun* tr. 1.<sup>a</sup> olfatear; *n•ümülñ* tr. 1.<sup>a</sup> rociar algo con cosas odoríferas

## Ñ

- Ñaifin, ñaipin* tr. 1.<sup>a</sup> atar, prender, amarrar  
*Ñaitun* tr. 1.<sup>a</sup> soltar, dejar libre  
*Ñaiyün* tr. 1.<sup>a</sup> tener cosquilla, deseo de; *ñayülñ* tr. 1.<sup>a</sup> cosquillar á alguien; *ñaiyüñen* ser cosquilloso  
*Ñamn* n. perderse; *ñaməmn* tr. 1.<sup>a</sup> perder algo  
*Ñaufun* n. consolarse; *ñaufulñ* tr. 1.<sup>a</sup> consolar  
*Ñewen* red  
*Ñəmin* tr. 1.<sup>a</sup> coger, recoger  
*Ñidəfn* tr. 1.<sup>a</sup> coser algo  
*Ñidó* superficie, parte superior  
*Ñidol* principal, el que tiene el mando, el principio, *ñidolun* refl. principiar n.  
*Ñifn* n. secar (ropa); *ñipəmn* tr. 1.<sup>a</sup> secar

- Ñikəmn* tr. 1.<sup>a</sup> abrigar contra el viento; *ñikəmtun* n. abrigarse  
*Ñochi* despacio; *ñoçhtukəlen* ser lento; *ñoçhiduamñen* ser manso  
*Ñom* manso, *ñomn*, *ñomñen* serlo; *ñoməmn* amausar  
*Ñom* sust. lugar, dirección  
*Ñon* tr. 1.<sup>a</sup> hastiarse de algo  
*Ñopiñn* tr. 1.<sup>a</sup> sujetar  
*Ñyan* n. enloquecerse; *ñuakan* n. hacer travesuras ;  
*ñúañen* deshonestidad, impureza; *ñualkan* tr. 1.<sup>a</sup> abusar deshonestamente de una persona  
*Ñuin* n. errar sin hallar camino, vacilar sin hallar resolución (*ñuiduamn*)  
*Ñuwiñn* trillar con los piés  
*Ñüñkün* n. falsearse, moverse, oscilar (p. ej. un diente)

## O.

- Ofülñ* tr. 1.<sup>a</sup> sorber  
*Ollon* tr. 1.<sup>a</sup> arrollar; *ollon meu* al rededor

## P.

- Pachüün* tr. 1.<sup>a</sup> lanzar desparramando  
*Padün*—*panün*  
*Pafñ* n. reventar  
*Pañi* león  
*Paila* de espaldas  
*Pali* bola usada en el juego de la *chueca*; *palin* jugar á la *chueca*; *palípali* tobillo  
*Panun*, *panuntun* tr. 1.<sup>a</sup> comer seca alg.<sup>a</sup> c.  
*Panü* brazado, cantidad de cosas que se puede llevar con los brazos; v. gr. *kiñe panü maməll* un brazado de leña  
*Panün* tr. 1.<sup>a</sup> llevar al hombro  
*Pañi*—*pañü*  
*Pañud*, *pañush* suave  
*Pañü* resolana; *Pañütun* n. tomar la resolana

*Pechunn*—*lloftun*

*Pechain* tener la diarrea

*Pedan, peshan* tr. 1.<sup>a</sup> hallar cosa perdida por otro y la cosa hallada

*Peñeln* tr. 2.<sup>a</sup> mostrar; *peñelkənun* tr. 1.<sup>a</sup> descubrir

*Pelo* claro (se opone á oscuro); *pelon* luz; *pelolen* vigilar, tener vista; *pelomn, pelomtun* tr. 1.<sup>a</sup> alumbrar

*Pel*· cuello

*Pel'e* barro, lodo

*Pellken* n. temblar de susto

*Pen* tr. 1.<sup>a</sup> ver, encontrar, hallar

*Penün* n. marchitarse

*Pepí* antepuesto al verbo expresa «poder»

*Pepiln* tr. 1.<sup>a</sup> manejar; *pepilenñen* ser cómodo; *pepiluwən* el poder

*Perimol* mal signo, mal agüero

*Perimontun* n. tener visiones

*Perkañ* moho; *perkañn* n. enmohecerse

*Perkün* n. peer

*Petu* todavía

*Peuma* sueño; *peuman* tr. 1.<sup>a</sup> y n. soñar

*Peumn* tr. 1.<sup>a</sup> torcer (hilo, lazo)

*Peütulen* estar sobre aviso, á la expectativa

*Peutun* n. consultar al *peutuwe*; —c. refl. recelarse; —recipr. verse otra vez

*Peutuwe* cualquier cosa de que se valen para adivinar lo futuro

*Pewün* n. y tr. 1.<sup>a</sup> brotar; *pewüñen* primavera

*Pəd* espeso

*Pəltrün* (n. colgar); *pəltrünaqn* n. bajar y quedar colgado; *pəltrükənun* tr. 1.<sup>a</sup> colgar; *pəltrüluukəlen* estar suspendido

*Pəlü*, árbol del mismo nombre

*Pəl'ü* mosca

*Pəllé* cerca (adv.)

*Pəllí* alma

*Pənan, pəñadn* n. pegarse; *pənantəkun* tr. 1.<sup>a</sup> pegar algo en algún objeto

- Pənon* tr. 1.<sup>a</sup> pisar  
*Pəntün* apartarse, separarse  
*Pəñadn*—*pənan*  
*Pəñeñ* hijo é hija respecto á la madre; *pu pəñeñ* (*liberi*);  
*pəñeñ* n. salir con bien, desembarazar, alumbrar  
*Pəran* n. subir; tr. 1.<sup>a</sup> montar un caballo; *prakawellun* montar á caballo; *pəramn* tr. 1.<sup>a</sup> hacer subir  
*Pərn* hacerse (á caballo *pərn kawellu meu*); *pəremn* tr. 1.<sup>a</sup> ayremiar, apurar  
*Pəron* n. anudarse, nudo, anudado; *pəronn* tr. 1.<sup>a</sup> anudar  
*Pərun* n. bailar á la manera de los indios y dicho baile  
*Pətefeln* tr. 1.<sup>a</sup> rociar á alguien  
*Pətokon* n. tomar agua  
*Pətrem* tabaco; *pətremtun* n. fumar  
*Pətren* quemar y quemar algo  
*Pətrün* tr. 1.<sup>a</sup> estrujar; n. ser abundante, muy grande etc.  
*Piawəln*—*pəramn*; véase *pərn*  
*Pichi* pequeño; *pichin* poco ó ser poco ó pequeño  
*Pichuln* tr. 1.<sup>a</sup> aventar  
*Pifun* n. podrirse (palo)  
*Pichuln* tr. 1.<sup>a</sup> refregar  
*Piku* norte  
*Pilelkaun* n. aprestarse; *pilelkaukəlen* estar listo  
*Piliñ, tranliñ* la helada  
*Pilu* sordo  
*Pilun* oreja  
*Pillañ* el diablo que hace estallar los volcanes  
*Pilleltun* tr. 1.<sup>a</sup> tranquilizar con palabras y caricias al que llora ó rabia  
*Pillkadentun* tr. 1.<sup>a</sup> desganchar  
*Pimən* n. soplar, el soplo  
*Pin* tr. 1.<sup>a</sup> y 2.<sup>a</sup> decir  
*Pinu* paja fina que sale de la trilla (*pinu* los pulmones)  
*Pinüfün* n. volar cosas que no tienen alas; v. gr. una pluma  
*Piuke, piúke* corazón  
*Piwən* secar n.; *piuwəmn* tr. 1.<sup>a</sup> secar  
*Pod* barro, suciedad, sucio



- Pofn* n. hincharse el grano  
*Poi* apostema  
*Pomomün* zumbar, retumbar  
*Ponor* encogido de hombros  
*Poñü* papas; *poñün* sacarlas  
*Pör* los excrementos del hombre  
*Poyen* tr. 1.<sup>a</sup> estimar, amar  
*Pue* parte inferior é interior del vientre  
*Pukem* invierno  
*Punchun*—*ñuiduamn* u. dudar, vacilar  
*Pun* noche  
*Puun* n. alcanzar, llegar á otra parte  
*Püdn* n. desparramarse, extenderse, propagarse; *püdämn* tr.  
 1.<sup>a</sup> propagar, desparramar  
*Pülli* suelo  
*Püllil* cementerio  
*Pülln* tr. 1.<sup>a</sup> curar exteriormente  
*Pürn* n. menguar la luna  
*Pütun* n. y tr. 1.<sup>a</sup> beber, tomar (licores, remedios)

## R

- Rakin* n. y tr. 1.<sup>a</sup> contar, calcular; *rakiduamn* n. pensar,  
 raciocinar  
*Raltron* tr. 1.<sup>a</sup> pasar una cosa á otra mano  
*Ramtun* n., tr. 1.<sup>a</sup> y 2.<sup>a</sup> preguntar  
*Ran* las prendas de las mujeres; *ran'n* n. apostar prendas  
*Rapin* n. vomitar  
*Rarakün, raran* n. hacer ruido (como el mar, el viento)  
*Rayün* n. florecer; *rayen* flor  
*Reifütun, reipuln, reipumn* tr. 1.<sup>a</sup> mezclar, entreverar, in-  
 miscuir  
*Reke* quasi, (perinde ac.)  
*Rekül* recostado de lado  
*Relen* estar sin ocupación, tener tiempo  
*Reimalen, relmantulen* n. estar colocado detrás de personas  
 ó cosas para no exponerse al sol, al golpe, á la vista  
 de otros

- Relmu* arco iris  
*Renekalen, renulen* yacer sobre  
*Renma* frente á frente  
*Repəl'ün* n. cornear  
*Reqnen* tr. 1.<sup>a</sup> hacer prisionero (en la guerra)  
*Retrü* perpendicular, parado, y el bastón  
*Reu* ola  
*Reyen* tr. 1.<sup>a</sup> apremiar á alguien, empecinarse en hacer una acción.  
*Reyün* mezclarse; *reyümn* tr. 1.<sup>a</sup> mezclar  
*Rəf, rəftu* de veras  
*Rəfün* tr. 1.<sup>a</sup> trasegar  
*Rəpaln* n. y tr. 1.<sup>a</sup> enterrar, hacer hoyo; *rəpal* enterrado  
*Rəpan* n. ahuecarse, socavarse, sust. hoyo, cueva  
*Rəpi* colihue, lanza  
*Rəpo* harina fina; *rəpon* moler fino  
*Rəkafün* tr. 1.<sup>a</sup> y n. clavarse uno alg.<sup>a</sup> c. al pisar  
*Rəku* pecho  
*Rəkün* tr. 2.<sup>a</sup> escatimar algo á alguien; *rəkünen* ser mezquino  
*Rəlun* n. }  
*Rəmun* n. } zabullir (en el agua)  
*Rəpun* tr. 1.<sup>a</sup> cercenar, cortar á golpes  
*Rəpü* camino; *rəpülñ* hacerlo  
*Rətran* forjar; *rətrafe* herrero  
*Rətren* tr. 1.<sup>a</sup> empujar  
*Rətriñtun* tr. 1.<sup>a</sup> prender (un vestido)  
*Rətron* arbusto; *rətrontu* matorral  
*Rifkan* tr. y cuasi refl. arañar, rasguñar, arañarse, rasguñarse  
*Rofəlñ* tr. 1.<sup>a</sup> abrazar  
*Ron* tr. 1.<sup>a</sup> destripar  
*Rokiñ* provisión para viaje; *rokiñtun* tomar provisiones  
*Rou* rama  
*Ruefn, ruen* tr. 1.<sup>a</sup> rascar  
*Ruñafütun* n. quejarse demasiado  
*Rume* adv. á lo menos  
*(Run)* pasar; *rumen* pasar allá; *rupan* pasar acá

*Rutretun* pellizcar

*Rüñan*—*rəñan*

*Rüñen*, *shüñen* ser grueso (tablas, cama)

*Rüñkän* n. saltar

*Rütran*—*rətran*

## S

*Serfin* n. y tr. 1.<sup>a</sup> servir; *serfiñ* sirviente

*Setrulen* estar apoyado; *setrukənun* tr. 1.<sup>a</sup> dar apoyo

*Suran* n. jurar

## Sh

*Shakin* tr. 1.<sup>a</sup> honrar

*Shechu*—*setru*

*Sholkin* tr. 1.<sup>a</sup> arranear el cutis

*Shuchetun* descabezar (trigo, cebada)

*Shumpatun* tr. 1.<sup>a</sup> atentar

*Shüñen*—*rüñen* ser grueso

*Shüñen* n. correrse (sólo usado en sus compuestos: *shüñerumen*, *shüñerupan*, *shüñekümen*, *shüñeküpan*); *shüñewaln* tr. 1.<sup>a</sup> correr objetos y personas

*Shüñul* }  
*Shüñum* } rumen, rupan n. pasar agachado

## T

*Tañkän* n. tr. 1.<sup>a</sup> obedecer (1)

*Takun* tr. 1.<sup>a</sup> cubrir y el vestido

*Teifun* tr. 1.<sup>a</sup> destruir

*Tein* n. deshacerse

*Təkun* tr. 1.<sup>a</sup> echar adentro, meter, ponerse (vestidos)

*Tofkän* n. escupir; *tofken* el esputo

*Toki* hacha; *tokitun* n. hachear

*Topan* n. tener buen éxito

*Tun* tr. 1.<sup>a</sup> coger, tomar

*Tuten* n. ser mucho, bonito; tr. 1.<sup>a</sup> contentar á alguien, sa-

(1) en otras partes: responder

tisfacer á alguien; *tutéukælen* estar contento

*Tuun* n. proceder, provenir, resultar

*Tünn* n. sosegar, estar sin ocupacion, en sosiego; tr. 1.<sup>a</sup> dejar en sosiego; *tünømn* tr. 1.<sup>a</sup> sosegar

## Tr

*Trafman, chafman* tr. 1.<sup>a</sup> encontrar por suerte

*Trafn* n. caber, estar junto, estrecharse; *trafmen* tr. 1.<sup>a</sup> ir á encontrar; *trafpan* tr. 1.<sup>a</sup> venir á encontrar; *trafyen* tr. 1.<sup>a</sup> encontrar, dar con alguien

*Trafon* n. y tr. 1.<sup>a</sup> quebrar

*Traiaín* tr. 1.<sup>a</sup> dar golpes p. ej. de martillo sobre el fierro y hacerlo sonar

*Tralka* trueno, escopeta; *tralkan* tronar; *tralkatun* n. y tr. 1.<sup>a</sup> tirar con arma de fuego

*Tralofn* tr. 1.<sup>a</sup> golpear á martillazos; *traftralofun* recípr. dar un cuerpo contra otro, chocar

*Traltralæn* roncar

*Tranan* tr. 1.<sup>a</sup> derribar, golpear (el fierro); *tranalen* estar tendido; *tranakønun* tr. 1.<sup>a</sup> dejar tendido, abandonar; *trananaqn* n. caer de alto

*Trann* n. caer (el que está en pié); *tranpuwøln* tr. 1.<sup>a</sup> hacer dar en el suelo, derribar á alguien

*Trantun* tr. 1.<sup>a</sup> derribar, voltear; *trantuntøku* derribo (volteada de árboles)

*Trañman* n. y tr. 1.<sup>a</sup> aplastarse y aplastar

*Trapeln* tr. 1.<sup>a</sup> amarrar

*Trapømn* tr. 1.<sup>a</sup> juntar, unir

*Trapial* león

*Trar* pus; *trarn* n. echar pus

*Trarin, Trarün* tr. 1.<sup>a</sup> atar, prender

*Traumæ* tuerto

*Trawæn* n. juntarse (gente) y la junta; *trawøln* tr. 1.<sup>a</sup> juntar (gente)

*Trenkül* tieso

*Trekan* n. dar paso, el paso, la marcha

*Tremn* n. criarse, crecer; *tremømn* tr. 1.<sup>a</sup> criar, educar

- Tremo* sano, hermoso, sin defecto  
*Trenpan, trenpun* tr. 1.<sup>a</sup> alcanzar á tiempo (p. ej. la misa)  
*Trepeduamn* n. alegrarse, divertirse  
*Trepeun* n. asustarse, espantarse  
*Tretrin* n. cegarse  
*Treun* n. madurar (hortalizas)  
*Trækafn, trækon, trækun* contraerse (p. ej. el músculo)  
*Tráfæl* torcido (no derecho)  
*Træfn* n. ahogarse por el humo, risa, licor, no hallar resuello; *træpæmn* tr. 1.<sup>a</sup> ahogar (en dicho sentido)  
*Trælke* cuero, pellejo; *wentétrælke* epidermis  
*Træmfæl, tráfæl* torcido á un lado  
*Træpun* tr. 1.<sup>a</sup> batir, golpear con palo  
*Trælan, trüran* tr. 1.<sup>a</sup> hender, hendido  
*Trintrü* crespo  
*Tripan* n. salir  
*Trirkan* n. tener nube en el ojo  
*Trofn* n. chasquear; *tropæmn* tr. 1.<sup>a</sup> hacer chasquear  
*Troþkün* n. toparse  
*Troþen* ser tupido (trigo, ropa)  
*Troþæmn* techar  
*Troi* coyuntura; *troin* n. formarse las coyunturas  
*Trokin* tr. 1.<sup>a</sup> parecer (unipers.)  
*Trokiñ* tropa, porción que toca á uno, v. gr. al hacerse un reparto  
*Trokitun* intentar, pensar, formar ánimo de hacer una cosa  
*Tror, trorfan* espuma; *trorfánün, trorfann* n. espumar; *troræmn* tr. 1.<sup>a</sup> espumar  
*Trou* grieta, hendidura; *troun* henderse  
*Troyün=troin*  
*Trufken* ceniza  
*Trufün* n. enturbiarse  
*Trufür* polvo; *trufürn* n. pulverizarse  
*Trukür* niebla  
*Trumau* montón chico  
*Truna* puñado á dos manos; *well truna* puñado de una mano; *trunan* tr. 1.<sup>a</sup> recoger, juntar objetos á dos manos;

- trunanentun* tr. 1.<sup>a</sup> sacar á dos manos  
*Trupéfün* n. espantase, asustarse  
*Trüdkü* gota; *trüdkün* n. gotear  
*Trüf* ligero. alentado; *trüftun* n. apresurarse  
*Trünkai* circular (adj.)  
*Trüko*, *träko* ovillo; *trükon*=*träkon* n. contraerse  
*Trüntrünn* n. temblar, tiritar  
*Trükérün* tr. 1.<sup>a</sup> retorcer los ojos de rabia  
*Trür* perfecto, completo; *trürämn* tr. 1.<sup>a</sup> poner en orden, arreglar, completar  
*Trüran*, *trürann* n. henderse (tablas)  
*Trüren* canas; *trürennen* tenerlas; *trürenn* n. encanecer  
*Trüun* n. chisporretear con ruido (el fuego): *kiñetu trüun* n. desmayarse  
*Trüyüun* alegrarse

## U

- Uduamn* n. descuidarse  
*Uñen*, *uñeln* tr. 1.<sup>a</sup> olvidar  
*Uñufn* n. rebosar  
*Uléuman*=*peuman*  
*Ullpädko* harina revuelta con agua (= *diwüllko*)  
*Uman*, *umañn* alojarse  
*Umaq* sueño; *umaqn* dormir  
*Umutun* dormirse  
*Umerkälen* estar con los ojos cerrados  
*Upen* tr. 1.<sup>a</sup> olvidar  
*Uwa* maíz  
*Uyün* n. írsele la cabeza á uno, marearse, aturdirse; *uyüln* tr. 1.<sup>a</sup> marear

## W

- Wachi* trampa  
*Wadatun* n. hacer sonar la calabaza (1) la machi

(1) especie de sonaja

- Wadkün, washkün* n. hervir, hervido; *wadkümn* tr. 1.<sup>a</sup> hervir  
*Wankün* n. ladrar  
*Wanəl·en* estrella  
*Waichəfn, waichifn* tr. 1.<sup>a</sup> dar vuelta  
*Waifün* n. tullirse  
*Waiwen* sudeste  
*Wakeñ, ɲoiɲoi* ruido confuso de mucha gente; *wakeñn, ɲoi-  
 ɲoiyün* hacerlo  
*Waləɲ* tiempo de las primeras frutas  
*Walwalün* n. y tr. 1.<sup>a</sup> gargarizar (movimiento y ruido)  
*Wall* al rededor; también equivale á *wəñó*  
*Wallon* los alrededores; *wallotun, walloñman* tr. 1.<sup>a</sup> rodear,  
 circundar; *walloiaun, wallotiaun* n. rondar, girar  
*Wanchon, wantron* n. caer las flores marchitas  
*Wapi* isla  
*Waqlün* n. aullar  
*Waqn* n. lloverse; *waqyün* n. tener hemorragia de narices  
*Waria* ciudad, pueblo  
*Wash*==*wad*  
*Watralün* tr. 1.<sup>a</sup> quebrar con los dientes, romper  
*Watron* n. y tr. 1.<sup>a</sup> quebrar (madera, hueso)  
*Wáu* valle; *waun* n. hacerse cauce (un río)  
*Wayonaqn* n. inclinarse con todo el cuerpo hacia delante  
*Wayun·* espina; *wayun·tun* clavarse una espina  
*Wé* nuevo  
*Wechodn, wechodiin* agujerear, agujereado  
*Wechun* n. subir á la cima de algún objeto;— tr. 1.<sup>a</sup> hacer  
 hasta el fin alguna acción; el fin, la extremidad  
*Wedá, weshá, (werá)* malo  
*Wedan* n. hartarse; *wedalen* estar satisfecho; *wedaln* tr. 1.<sup>a</sup>  
 hartar  
*Wedwed* loco, travieso, desobediente  
*Wefn* n. aparecer  
*Weñan* n. destaparse, abrirse  
*Wenkoln* tr. 1.<sup>a</sup> tronchar  
*Weichan* n. combatir y el combate, la guerra  
*Welu* pero, en reemplazo; *welu allkün* tr. 1.<sup>a</sup> y n. oír mal,

entender mal; *welu dəṇun* n. hablar de otra cosa de lo que es; *welun* n. no encontrarse dos personas porque marchan en diversas direcciones; *weluln* tr. 1.<sup>a</sup> tomar una cosa por otra; *welulkan* tr. 1.<sup>a</sup> equivocarse; *welulkaun* equivocarse; *welulkaukəlen* estar en un error, equivocado

*Well* defectuoso, mutilado, desaparejo

*Welli* vacío; *wellin* n. desalojarse, mudarse de un lugar; *wel·limn* tr. 1.<sup>a</sup> vaciar

*Wema* antes, primero; *wemaln* tr. 1.<sup>a</sup> hacer algo en primer lugar ó anticipadamente

*Wemun* tr. 1.<sup>a</sup> repeler, ahuyentar

*Wentruun* refl. oponerse

*Wenu* arriba; *wenuntun* tr. 1.<sup>a</sup> levantar, poner alto; arremangar

*Wen·üi* amigo; *wen·üitun* hacerse otra vez amigos

*Weñan̄n* n. fastidiarse, entristecerse

*Weñen* n. y tr. 1.<sup>a</sup> robar, robado, la cosa robada

*Weñimn* tr. 1.<sup>a</sup> cuidar (animales)

*Wepəmn* tr. 1.<sup>a</sup> hacer aparecer, dar á luz

*Werilkan* n. pecar y el pecado

*Werin* delito

*Werkün* tr. 1.<sup>a</sup> enviar, mandar algo ó á alguien

*Weshá*, *wedá* malo; *wesháduamn* n. descontentarse

*Wetrafün* n. doblegarse por atrás

*Weun* n. y tr. 1.<sup>a</sup> ganar; *wéu* ganancia

*Weupin* n. hacer discurso, parlamentar

*Weyeln* n. nadar

*Weyun̄nen* n. pasarse (vaso, pipa)

*Wədan* n. separarse; *wədamn*, *wədkan* tr. 1.<sup>a</sup> partir algo, separar; *wədapūdn* n. difundirse

*Wəlá* después

*Wəln* tr. 1.<sup>a</sup> dar, vender algo; *wəlun* refl. darse, ofrecerse, entregarse

*Wəl·fü* (antic.) lugar de balseo

*Wəl·ñiñ*, (*ruka*) la entrada de la choza de los indios

*Wəné*, *wənel* primeramente

*Wənen* primero (adj. y sust.)



- Wæn* boca, pico  
*Wænon* n. regresar; *wænołtun* tr. 1.<sup>a</sup> devolver algo  
*Wænođuamn* n. arrepentirse  
*Wærwæn*, *wærken* *ko* vapor, vago  
*Wætre* el frío; *wætré* frío adj.; *wætren* tener frío; *wætrénei*  
 hace frío  
*Wætrul*, *futrul* montón de cosas  
*Wætrun* tr. 1.<sup>a</sup> derramar  
*Wichaln* tr. 1.<sup>a</sup> aliarse con alguien, servirse de uno  
*Wicharün* n. y tr. 1.<sup>a</sup> rasgar  
*Wichænün* tr. 1.<sup>a</sup> torcer alguna cosa dándole vueltas sobre  
 sí misma  
*Wichun* n. apartarse, separarse; *wichuln* tr. 1.<sup>a</sup> *pæñeñ* destetar  
*Wichürün* = *wichænün*  
*Widpün*, *fulin* n. desparramarse  
*Widün* tr. 1.<sup>a</sup> hacer vasos de barro  
*Wif* largo, derecho, sano; *wiftun* fila  
*Wifontækun* tr. 1.<sup>a</sup> empapar  
*Winædn* tr. 1.<sup>a</sup> arrastrar  
*Wiñka* extianjero  
*Wiñøllkænun* tr. 1.<sup>a</sup> poner en fila  
*Wiñkün* robar (animales)  
*Wikérün* = *wichárün*  
*Wil-an* n. y tr. 1.<sup>a</sup> pegar, unir una cosa con otra  
*Wil-i* uña  
*Willi* sur  
*Willün* orinar; *willen* orina  
*Wima* vara; *wiman* n. cortarlas; *wimakøtyen* tr. 1.<sup>a</sup> pegar  
 á alguien con varilla  
*Wimn* n. acostumbrarse; *wimømn* tr. 1.<sup>a</sup> acostumbrar á alguien  
*Winoln* n. andar á gatas  
*Wintu* viejo (de cosas y animales); *wintun* hacerse viejo  
*Winün* n. ensancharse, estirarse; *winümn* tr. 1.<sup>a</sup> ensanchar,  
 estirar  
*Wiñamn* tr. 1.<sup>a</sup> trasladar; acarrear  
*Wipøllkænun* tr. 1.<sup>a</sup> poner en fila; *wipøllkælen* estar en fila,  
 en orden

- Wiráfün*, *wirafn* n. galopar; tr. 1.<sup>a</sup> pegar, castigar  
*Wirko* montón grande; *wirkolen* estar amontonado; *wirkoln*  
 tr. 1.<sup>a</sup> amontonar  
*Wirüftun* tr. 1.<sup>a</sup> despedazar  
*Wirin* n. y tr. 1.<sup>a</sup> ungir, pintar, escribir algo  
*Witrdlün* tejer  
*Witran* n. levantarse, tr. 1.<sup>a</sup> tirar de, el forastero y lo del  
 forastero; *witrantakun* tr. 1.<sup>a</sup> sujetar; *witrañprann* tr.  
 1.<sup>a</sup> alzar; *witrapramen* n. ponerse en pié; *witralen*  
 estar en pié  
*Wiwün* tener sed y la sed  
*Wüfkün* n. y tr. 1.<sup>a</sup> pedir de limosna ó prestadas cosas de  
 alimento  
*Wüle* mañana adv.  
*Wüntu*—*wintu*  
*Wün* el alba; *wün'n* clarear el día; *wün'man* amanecer  
*Wütan* n. latir, tener presentimiento  
*Wütrü* cucharón

## Ü

- Üden* tr. 1.<sup>a</sup> aborrecer, odiar  
*Üneln*—*ünəmn*  
*Üneduam* ansia; *ünəduamn* tr. 1.<sup>a</sup> desear con ansia  
*Ünəmn* n. y tr. 1.<sup>a</sup> esperar  
*Ünapun* bostezar  
*Ünko* estaca  
*Ünkü*, *nor* derecho  
*Üi* nombre; *üieln*, *üieltun* tr. 1.<sup>a</sup> poner nombre  
*Üiaq* ambos; *üiaqtun* n. y tr. 1.<sup>a</sup> contradecir de mal modo  
*Üin* encenderse; *üikalēn* arder; *üiyəmn* tr. 1.<sup>a</sup> encender  
*Üiniftun* tr. 1.<sup>a</sup> espigar  
*Ükaln*—*tranakənun* ó *wichuln*  
*Ükeln*—*trapeln*  
*Ükülēn*, *ükülün* tr. 1.<sup>a</sup> encajar; *üküluun* encajarse  
*Ültu* cobija; *ültuln* tr. 1.<sup>a</sup> cobijar á alguien  
*Ül'an* tr. 1.<sup>a</sup> mascar el maíz para fermentarlo, y lo mascado  
*Ül'men* rico, noble

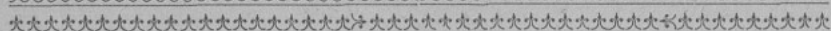
- Üllecha* niña jóven, (en el sur: manceba)  
*Üna* comezón; *ünan*, *ünatun* tr. 1.<sup>a</sup> y n. morder, dar comezón  
*Ünel* sabor, buen aliño  
*Ünun* tr. 1.<sup>a</sup> tener asco de una cosa  
*Üñam* mancebo, manceba; *üñamtun* n. fornicar; *üñamyen* tr. 1.<sup>a</sup> tener por mancebo, a  
*Üñan* encabritarse el caballo (por impaciencia)  
*Üñam* pájaro, ave  
*Üñfi* muy travieso, el que no respeta á nadie; *üñfitun* tr. 1.<sup>a</sup> hacer daño, perjuicio; *üñfiln* tr. 1.<sup>a</sup> echarle en cara á alguien sus faltas  
*Üñü* murtila  
*Üped* angostura, desfiladero, angosto  
*Üpəl* margen, orilla  
*Üpəmn*—*füiyəmn*, *füyəmn*  
*Üpürn* tr. 1.<sup>a</sup> y n. picar los insectos  
*Üren* humedecerse, húmedo, regado; *üremn* tr. 1.<sup>a</sup> regar, humedecer  
*Ürkün* cansarse; *ürkütun* descansar  
*Ütan* n. pacer; *ütaln* tr. 1.<sup>a</sup> apacentar  
*Üträfn* tr. 1.<sup>a</sup> rechazar; *üträftun* tr. 1.<sup>a</sup> tirar á alguien con una cosa; *üträfeln* tr. 1.<sup>a</sup> arrojarle á alguien una cosa (como huesos al perro); *üträfnentun* tr. 1.<sup>a</sup> echar á fuera  
*Üwe* desierto  
*Üweñün*, *üukeñn* n. silbar

## Y

- Yafəlun* tr. 1.<sup>a</sup> consolar; *yafəlun* animarse, consolarse  
*Yafkan* tr. 1.<sup>a</sup> ofender, la ofensa  
*Yafn* tr. 1.<sup>a</sup> ahuyentar  
*Yafü* duro, firme; *yafüneln* tr. 1.<sup>a</sup> afirmar, afianzar  
*Yall* el engendrado; *yalln* tr. 1.<sup>a</sup> y n. engendrar, multiplicarse; *yallel* generación; *yalləmn* tr. 1.<sup>a</sup> multiplicar, producir

- Yanchin* n. sentir frío interior, tener calofrío  
*Yayülen* estar apresurado; *yayüun* darse prisa; *yayükənun*  
 tr. 1.<sup>a</sup> apresurar  
*Yechiln* tr. 1.<sup>a</sup> principiar  
*Yen* tr. 1.<sup>a</sup> llevar; *yemen* ir á traer; *yepan* llevar de aquí  
*Yerpun* tr. 1.<sup>a</sup> vencer  
*Yeumen* suelto, ágil, desenvuelto  
*Yewen* n. y tr. 1.<sup>a</sup> avergonzarse, respetar; *yewelkan* tr. 1.<sup>a</sup>  
 avergonzar, confundir á alguien; *yewenən* tener res-  
 peto, vergüenza; *yewentəkufaln* ser vergonzoso (una cosa)  
*Yewən* bulto  
*Yofun* tr. 1.<sup>a</sup> osar, animarse á  
*Yun* afilado; *yunəmn* tr. 1.<sup>a</sup> afilar  
*Yush* liso  
*Yüfkün* tr. 1.<sup>a</sup> raer, raspar superficialmente  
*Yüu* nariz.





## ERRATAS.

Donde quiera que se halle ù, léase ü

<i>Página.</i>	<i>Línea.</i>	<i>Dice.</i>	<i>Léase.</i>
1	5 ab. (1)	<i>empeliendo</i>	<i>impeliendo</i>
8	12	<i>ņeiņu</i>	<i>ņeiņn</i>
11	3	<i>Iñchi</i>	<i>Iñche</i>
11	4	<i>inche</i>	<i>iñche</i>
12	8	<i>mal'en domo</i>	<i>mal'en—domo</i>
15	1 ab.	<i>wapel'en</i>	<i>wapəl'en</i>
21	13	<i>cuatro</i>	<i>uno</i>
25	15	<i>simples</i>	<i>primarios</i>
30	11-12	<i>levantarla</i>	<i>levantarse</i>
	14	<i>lefn, quemarse</i>	<i>ləfn, quemarse</i>
35	3-4	<i>raņiņraņin</i>	<i>raņiņraņiņ</i>
	11 ab.	<i>Kine</i>	<i>Kiñe</i>
	10 ab.	<i>mürkechi,</i>	<i>mürkechi á pares,</i>
	8 ab.	<i>docena</i>	<i>decena</i>
43	2 ab.	<i>dos huevos</i>	<i>tres huevos</i>
46	5	<i>təfei</i>	<i>təfei</i>
48	2	<i>hermanos</i>	<i>hermano</i>
	20	<i>wenefe</i>	<i>wəñefe</i>
49	1	<i>ñi libro.</i>	<i>mi libro?</i>
	2	<i>Fei ñi libro ta təfei.</i>	<i>Fei mi libro ta təfei?</i>
	6 ab.	<i>Fcille</i>	<i>Fei lle</i>
50	11	<i>cam</i>	<i>kam</i>
	12	<i>ama</i>	<i>amá</i>
52	7	<i>rəpu</i>	<i>rəpü</i>
53	13	<i>femeimo</i>	<i>femeimeu</i>
56	5 ab.	<i>veniste</i>	<i>viniste</i>
67	14	<i>hablar</i>	<i>hallar</i>
	21	<i>welukon</i>	<i>wélukon</i>
68	10	<i>admirarse y</i>	<i>admirarse, admirar y</i>
74	1	<i>newe</i>	<i>newé</i>
80	3 ab.	<i>L'awen</i>	<i>L'awen'</i>

(1) «ab.» indica «contando de abajo arriba».

<i>Página.</i>	<i>Línea.</i>	<i>Dice.</i>	<i>Léase.</i>
84	1 ab.	<i>e</i> «eiyu»	<i>de</i> «eiyu»
85	7 ab.	<i>á</i> «os preguntamos» a- <i>ñádase:</i>	<i>te</i> preguntamos
87	5 ab.	inei-no	inei no
89	4	?	.
91	10	<i>sílabas</i>	<i>sílaba</i>
96	11	Meleputuan	Moleputuan
99	29	rulḥepai	rulḥepai
	33	Non	N'on
102	7	<i>con</i>	<i>en</i>
		<i>los</i>	<i>las</i>
	8	<i>compuestos</i>	<i>compuestas</i>
	15	Ella	Ellá
107	8 ab.	wé	we
108	17 ab.	deḥuaiyu	dəḥuaiyu
110	6	fentepun	fentépun
112	12	Ella	Ellá
	24	wesha	weshá
113	5 y 6	Fücha	Füchá
114	21	rayen	rayen.
120	4	Fücha	Füchá
121	12	rayen	rayen.
128	8	<i>proposición</i>	<i>preposición</i>
131	3	l'aəumi	l'aḥumi
134	16	fücha	füchá
136	18	Lan·kəlei	Lankəlei
137	5	chapədükei	chapədükei (2)
	19	kutrankawen	kutrankawən
143	4 ab.	kelluḥefúli	kelluḥefúli
146	2	<i>alcanza</i>	<i>alcanzas</i>
148	3	chilalaqeyu	chillalaqeyu
	8	deḥunulmi	dəḥunulmi
	12	elelmetuafimi	elelmetuaqen
151	22	ramtufeléyeyu	ramtufeléyeyu eḥu
152	1	ramtuaqeliyeu	ramtuaqeliyu
	2 ab.	ramtunoliḥi	ramtumoliḥi
156	16	<i>hom-</i>	<i>hombre</i>
	8 ab.	<i>hiciere</i>	<i>hiciera</i>
157	14 ab.	kawəllu	kawəllu
160	13	an'ai	an'ai
161	20	Kəlúkənuḥe	Kelúkənuḥe
162	7	Ləḥəmuḥe	L'aḥəmuḥe
	8	ḥeneumn	ḥəneumn

<i>Página.</i>	<i>Línea.</i>	<i>Dice.</i>	<i>Léase.</i>
163	2	meu	emu
164	1 ab. (nota)	(1)=nüúkəlpan chaqolpan	(3)=nüúkəlpan chaqəlpan
173	24	<i>sé que estás</i>	<i>supe que estabas</i>
174	18	<i>estuvo</i>	<i>anduvo</i>
175	2	ketrankulliñkəlen	kechankulliñkəlen
176	15	ayúfiñ	ayüfiñ.
	5 ab.	mupiltumañelai	mupiltuñmañelai
184	6 ab.	eɣn	eɣn ó eɣu
187	12	weñcen	wefien
188	8	<i>pendiente</i>	<i>dependiente</i>
189	9	fücha	füchá
	13	Umautelelu	Umautulelu
190	5-6	rə-pu	rə-pü
	17-18	trapəlkənumetuafiñ	trapəlkənumetuafiñ
	11 ab.	trelke	trəlke
191	8 ab.	Məlañelu üləpekei	Məlañelu ül'əpekei
208	7	yefinɣn	yefiɣu
221	12	Nümütupéyüm	N'ümütupéyüm
	11 ab.	<i>Instru-</i>	<i>Instrumento</i>
223	37	kümelkamuyü	kümelkamueyü
	38	(4)	<i>bórrese con la nota res-</i> <i>pectiva</i>
227	3	<i>ayujereado</i>	<i>agujereado</i>
230	10	fel; añadese la nota:	«Fel» es terminación del copretérito del par- ticipio en «el»; en el sur dicen «fuel»
233	8 ab.	<i>conjugaciones</i>	<i>conjunciones</i>
247	4 ab.	ñidəfkəfe	ñidəfkəfe
256	8-9	kompañefiñ	kompañyefiñ
	13	an.ai	an'ai
257	1 ab.	Amatufali	Afmatufali
258	4	Mətrəmfalɣei	Mətrəmfalɣei
263	10	mi	ñi -
269	5	ɳəllukona	ɳəllukonn
	2 ab.	Nüküfnaqn	Nüküfnaqi
270	8	llaŋkünakəmn	llaŋkünakəmn
	10	ütrəfnakəmn	ütrəfnakəmn
	11	neatun entun <i>secar</i>	neatun, entun <i>sacar</i>
	6-5 ab.	<i>debastar</i> wegwaschen	<i>debastar</i> weghobeln
271	8 ab.	rüŋküttripan	rüŋküttripan

<i>Página.</i>	<i>Línea.</i>	<i>Dice.</i>	<i>Léase.</i>
280	7	Chikümñei	Chikümñei
287	9	küdaulu	küdawalu
288	4	<i>Modificaciones</i>	<i>II. Modificaciones</i>
292	8	Pifalfiñ	Pifalfiñ
293	14	Weñeñmañeu	Weñeñmañen
308	4 ab.	l'añemeyeu	l'añoméyeu
313	7-8	píchilkañeiñ	pichituñmañeiñ
315	3	carro	zorro
316	7	<i>Que vengan ellos</i>	<i>Que vengan ellos á rezar</i>
327	18	<i>particula</i>	<i>partícula</i>
	7 ab.	<i>sólo verbo</i>	<i>sólo el verbo</i>
331	nota 17	<i>añádase</i>	<i>y lección V. pg. 365</i>
335	2 ab.	ánkel	ánkel
336	13	inafelmaéyeu	ináfelmaéyeu
	2 ab. (nota)	<i>de</i>	<i>del</i>
340	23	akuleñele wəla	petu tañi akuleñenon
343	11 ab.	laku	laku
344	3	<i>acercar</i>	<i>Acercar</i>
		<i>acercarse</i>	<i>acercarse</i>
346	10	üyin	üin
	15	wəñoduamn	wəñoduamn
347	5 ab.	ñetantu	ñetantu
350	16 ab.	retrentəkun	retrentəkun
	6 ab.	adəmn; <i>tr. 1.<sup>a</sup>—</i>	adəmn <i>tr. 1.<sup>a</sup>;—</i>
351	1 ab. (1)	fən	fən
352	20	vocca	vocear
	3 ab.	koñi	koñi;
353	1	shakin yewen	shakin, yewen
	8	<i>Hurtar weñekan n.</i>	<i>Hurtar n. y tr.</i>
354	24	<i>tr. 1.<sup>a</sup> enviar; wer-</i>	<i>tr. 1.<sup>a</sup> enviar; wer-</i>
359	8	kaimütun	kaimutun
367	16	chima tenerla	chiman tenerla
	2 ab.	Chüñarün	Chüñarün
371	1 ab.	Ñen dueño	Ñen dueño
372	5	ñefadkølen	ñefadkølen
	8	Ñəfünəfünən	Ñəfünəfünən
	11	Ñəl·fün	Ñəl·fün
	15	<i>perderce</i>	<i>perderse</i>
373	2	Ñerü	Ñerü
375	20	Kalpüdun	Kalpüdün
	8 ab.	Kurü	Karü
376	14	<i>escavar</i>	<i>escarbar</i>



---

<i>Página.</i>	<i>Línea.</i>	<i>Dice.</i>	<i>Léase.</i>
378	6	Kiñetu trüun	Kiñetu trüun
	4 ab.	kümu	kütu
379	15	<i>apostor</i>	<i>apostar</i>
380	11 ab.	Küla quila	Kül'a quila
382	11	;	<i>bórrese</i> «;»
	18	fücha	füchá
	9 ab.	<i>tacayo</i>	<i>toçayo</i>
384	13 ab.	Makun	Makuñ
386	23	Metrörüun	Mətrörüun

---